

ПРОТ. КОРН. С. КЕКЕЛИДЗЕ.

საქართველოს
საბჭოთაო
ბიბლიოთეკა

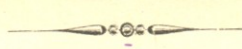
902.6+2 71/48.9

ИЕРУСАЛИМСКИЙ КАНОНАРЬ

VII вѣка

(Грузинская версия)

Р 49.570
4



ТИФЛИСЬ

Скоропечат. С. М. Лосаберидзе, Московская ул., собст. д., № 5.

1912

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.	стр.
§ 1. Поѣздка въ Сванію	1
§ 2. Возрастъ рукописей	6
§ 3. Заглавіе и названіе памятника	12
§ 4. Составъ памятника	13
§ 5. Образованіе грузин. редакціи памятника	21
§ 6. Время перевода на грузин. языкъ издаваемого памятника и отношеніе его къ древнѣйшимъ (IX—X в.) грузин. Стихирарямъ Іерусалимской редакціи	26
§ 7. Научное значеніе памятника	28

— — —

Это—Опредѣленіе и Установленіе святителей правѣрныхъ, соблюдаемое въ Іерусалимѣ.

ესე განმარტება და განმარტება მოქალაქეთა მიერ მართლ-მორწმუნეთა კომელსა ჰეოვან იეროსალიმსა	41—156
--	--------

— — —

Примѣчанія.

1. Паства	159
2. Виѳлеемская базилика	161
3. Богослуженіе Рождественскаго кануна	162
4. Чинъ Полунощи Рожд. Хр.	163
5. „Чтенія“ на литургіи Рожд. Хр.	167
6. Крещеніе Господне.	168

IV

7. Монастырь Богородицы въ Хузивѣ	171
8. Праздники Обновленія церквей	173
9. „Святой Петръ“	175
10. „Святой Стефанъ“	177
11. Анастасисъ	179
12. Патріархъ Іерусалимскій Захарія	—
13. Срѣтеніе Господне	180
14. Гробница Рахили	183
15. Памяти „Поставленій“ или „Положеній“ свя- тыхъ	184
16. Свв. Андрей и Анатолий	186
17. Блаженный Геронтій	187
18. Святой Ѳеодоръ	—
19. Апостолій	188
20. Іерусалимскіе святители	190
21. Овчая Купель	192
22. Патріархъ Александрійскій Іоаннъ Милости- вый	193
23. Общій обзоръ св. сорокадесятиницы	194
24. Сіонъ	198
25. Каѳолическая церковь	199
26. „Завѣщеніе“	202
27. Литургія преждеосвященныхъ даровъ	—
28. Оглашенные	204
29. Виѳанія	206
30. Елеонская гора	207
31. Геѳсиманія	208
32. Богослуженіе въ недѣлю вай	210
33. „Талантъ“	211

34. Великій четвергъ	212
35. Портикъ	213
36. „Святая Софія“	214
37. Послѣдованіе святыхъ Страстей	215
38. Дневная служба великой пятницы	221 ✓
✓ 39. Омовеніе Креста въ великую пятницу	223
40. Литургія въ великую пятницу	227 ✓
41. Богослуженіе великой субботы	229
42. Богослуженіе праздника Пасхи	231
43. ღვინის ღვინო	232
44. Пасхальная седмица	233
45. „Святой Захарія“	—
46. Вознесеніе Господне	235
47. „Жертвенникъ“	—
48. Богослуженіе Пятидесятницы	237
49. Литія	238
✓ 50. Праздникъ Мцхетскаго Креста	239
51. Пророкъ Іеремія	245
52. Католикосъ Грузинскій Памва	246
53. Блаженная Васса и ея „Постройка“	249
✓ 54. Явленіе честнаго Креста на Голгоѣ	—
55. Гора Апостоловъ	250
56. Пасаріонъ пресвитерь	252
✓ 57. Сожженіе Іерусалима	253
✓ 58. „Постройка“ святой Павлы	259
59. Ноннъ	260
60. Тысяча мучениковъ	261
61. Царица Θεодора	—
62. Праздникъ Кивота Завѣта	262

63. Обрѣтеніе чаши	—
64. Память Пантелеона, Манеѡы и Еліана	263
65. Лонгинъ Сотникъ	264
66. Преображеніе Господне	—
67. Монастырь Спудеевъ	265
68. Церковь Богородицы въ селеніи Петофоръ.	267
69. „Постройка“ Романа	—
70. „Постройка“ патріарха Ювеналія	—
71. Мартирій и царь Аркадій	268
72. Евдокія отроковица	—
73. Энкенія	269
74. Воздвиженіе креста	—
75. „Постройка“ пресвитера Исихія	273
76. Память Бизитина на Внѣшнемъ полѣ	274
77. Видѣніе и Онѣмѣніе Захаріи	—
78. „Святой Александръ“	275
79. Святой Ареѡа	276
80. Монастырь пресвитера Петра	—
81. „Постройка“ Флавіана	277
82. Косма Грузинъ	—
83. Царица Евдокія	278
84. Святой Ѳалалей	280
85. Селеніе Геваль	281
86. Святый Дометіанъ	282
87. Память св. Георгія 10 Ноября	—
88. Святыхъ архангеловъ Михаила и Гавріила	286
89. Святые Закхей и Романъ	287
90. „Святый Георгій внѣ Давидовой башни“	—

91. Григорій Нарѣанскій	288
92. Святый Аѣиногенъ	—

Приложенія.

I. Фрагментъ „Краткаго Синаксаря“ св. Евѣи- мїа Аѣонскаго	297
II. Образцы библейскихъ чтеній издаваемаго па- мятника	310
III. Грузинскій литургическїй словарь	321
Указатель къ памятнику	343

Corrigenda:

- Стр. 70* (строка 4 снизу)—первая паремія на литургїи Вербной недѣли, названная въ рукописи „Чтенїемъ изъ книги Притчей“, на самомъ дѣлѣ взята изъ книги „Премудрости Исуса, Сына Сираха“, гл. XXIV, ст. 14—24.
- Стр. 112:* предъ памятью „Памвы, католикоса грузинскаго“ нужно поставить цифру 2, а не 3.
- Стр. 128:* предъ праздникомъ «Рождества Богородицы» нужно поставить цифру не 1, а 8.



В В Е Д Е Н И Е

§ 1. Поѣздка въ Сванію. Въ сѣверо-западномъ углу Кутаисской губерніи, на склонахъ главнаго Кавказскаго хребта, живетъ маленькое горское племя свановъ, говорящихъ своимъ собственнымъ языкомъ и составляющихъ въ административномъ отношеніи Лечхумскій уѣздъ Кутаисской губерніи¹⁾. Принявъ христіанство сравнительно рано, не позже во всякомъ случаѣ VI вѣка нашей эры, сваны вошли въ составъ Грузинской церкви и все время оставались въ сферѣ религіозно-культурнаго вліянія послѣдней. Объ этомъ свидѣлствуютъ, съ одной стороны, громадное количество маленькихъ древнихъ храмовъ съ фресковой живописью грузинскаго письма, покрытыхъ грузинскими надписями²⁾,

¹⁾ Изъ работъ, посвященныхъ изученію Сванетіи, или, вѣрнѣе, Сваніи, въ археологическомъ отношеніи, самой лучшей пока надо признать «Поѣздку въ Пшавію, Хевсуретію и Сванетію» граф. *И. С. Уваровой* въ „Матеріалахъ по археологіи Кавказа“, вып. X, Москва 1904 г. Здѣсь на стр. 26 указана вся почти, относящаяся къ Сваніи, литература.

²⁾ Храмы эти базилическаго, большей частью, типа имѣютъ низкіе иконостасы съ одними лишь царскими вратами, при этомъ престолъ въ алтарѣ непосредственно пристроенъ къ восточной стѣнѣ. Посерединѣ почти всѣхъ сванскихъ храмовъ, напротивъ царскихъ вратъ, на каменномъ пьедесталѣ въ 1 или 1¹/₂ квадратныхъ аршина, водружены были въ древности огромные деревянные кресты, имѣющіе въ вышину отъ 1 до 4 аршинъ (въ церкви свв. Кирика и Іулиты такой крестъ стоитъ на своемъ мѣстѣ, а въ другихъ они уже снесены). Кресты эти, обитые

а съ другой, —сохранившіяся въ этихъ храмахъ грузинскія рукописи¹⁾).

Слухи о рукописныхъ богатствахъ этого края давно насъ манили туда. Занимаясь изученіемъ грузинскихъ богослужебныхъ памятниковъ, мы разсчитывали найти въ Сваніи данныя для исторіи древнѣйшаго (до X вѣка) періода исторіи богослуженія христіанской церкви. Интересъ нашъ съ этой стороны особенно возросъ, когда въ № 167 Тифлисской газеты „Новая Рѣчь“ за 1910 годъ мы прочли письмо, бывшаго тогда Наблюдателемъ ц.-приходскихъ школъ Имеретинской епархіи, *Ө. Д. Жорданія* о найденной имъ въ Сваніи рукописи „VII—VIII вѣка, заключающей въ себѣ богослужебные порядки іерусалимской церкви въ отдаленную эпоху христіанства—до VII вѣка“. Послѣ личной бесѣды съ *г. Жорданія* въ г. Кутаисѣ въ Апрѣлѣ мѣсяцѣ 1911 го-

тонкими серебряными пластинками, покрыты разнаго рода чеканными изображеніями. Быть можетъ объясненія этого обычая нужно искать опять таки въ Іерусалимѣ, этой колыбели груз. христіанства. Какъ извѣстно, въ Іерусалимѣ между Анастасисомъ и базиликой Константина, среди обширнаго и красиваго двора-атріума, находился не разъ упоминаемый Сильвіей Аквитанской «Святой Крестъ», у котораго также происходили богослужебныя собранія. Въ данномъ случаѣ дѣло имѣемъ не съ Древомъ Св. Креста Господня, а съ декоративнымъ подобіемъ его, стоявшимъ на естественномъ возвышеніи. Это бытъ большой крестъ, обитый серебромъ, позолоченный и украшенный драгоценными камнями. (Акад. *Н. Кондаковъ*: «Іерусалимъ христіанскій» въ Прав. Богосл. Энциклоп. т. VI, стр. 315—316). Въ сванскихъ храмахъ мы должны видѣть нѣкоторое подобіе этого явленія, при этомъ алтарь и нарѣкъсъ этихъ храмовъ будетъ соответствовать Анастасису и базиликѣ Константина, а средняя часть со Крестомъ—атріуму, посерединѣ котораго и стоялъ Крестъ.

¹⁾ Здѣсь между прочимъ сохранилось древнѣйшее датированное грузинское Четвероевангеліе, т. н. *Адишское*, 897 года.

да мы рѣшили во что бы то ни стало самимъ поѣхать въ Сванію и на мѣстѣ ознакомиться съ заинтересовавшей насъ рукописью. Пользуясь лѣтними вакантами, 4 Юля 1911 года, напутствуемый благословеніемъ и благожеланіемъ Преосвященнѣйшаго *Георгія*, епископа Имеретинскаго, къ епархіи котораго принадлежитъ Сванія, мы выѣхали изъ Кутаиса по т. н. Лечхумскому тракту въ мѣстечко *Цаери*, а оттуда на лошадахъ, заготовленныхъ для насъ предупредительнѣйшимъ о. Благочиннымъ Лечхумскихъ церквей, священникомъ *Іоанномъ Маріани*,—въ самую Сванію. Послѣ трехъ дней утомительной и опасной дороги по сванскимъ горамъ и пропастямъ мы достигли селенія *Местія*, гдѣ живетъ о. Благочинный сванскихъ церквей, священникъ *Виссаріонъ Нишарадзе*, природный сванъ, человѣкъ образованный и до того вліятельный, что безъ его вмѣшательства сваны не охотно открываютъ туристамъ доступъ къ археологическимъ своимъ, въ особенности же церковнымъ, памятникамъ. Благодаря любезности о. Виссаріона, мы получили возможность заниматься интересовавшей насъ рукописью въ его хлѣбосольной семьѣ.

Манускриптъ находится въ селеніи *Лаб'иль* Латайскаго общества въ древней, теперь упраздненной, церкви св. *Георгія*, составляющей родовую собственность одной семьи. Владѣлецъ рукописи, ссылаясь на то, что во время прошлогдняго пожара у него якобы потерялся ключъ отъ церкви, ни за что не хотѣлъ предоставить въ наше пользованіе интересную рукопись, но, благодаря энергіи и настойчивости о. Виссаріона, въ концѣ концовъ мы получили давно желанную святыню.

Рукопись эта, которую мы будемъ называть *Латальскою*, писана на пергаментѣ, 35×27 сант., унциаль-

нымъ почеркомъ *хуцури* въ два столбца, по 32 строки въ каждомъ. Она сильно пострадала какъ отъ сырости и червей, такъ и отъ времени: судя по сохранившейся буквенной пагинаціи, отмѣчавшей собою количество кватерніоновъ въ рукописи, въ ней не достаетъ въ серединѣ и концѣ 84 листовъ, изъ коихъ послѣдніе тринадцать кѣмъ то вырѣзаны (слѣды вырѣзки замѣтны и теперь). Уцѣлѣвшая часть въ 322 листа или 644 страницы разбита, причемъ листы, въ большинствѣ случаевъ изорванные и попорченные, до того перепутались, что пришлось цѣлый день просидѣть, чтобы, руководствуясь содержаніемъ, расположить ихъ въ приблизительномъ порядкѣ, а затѣмъ пагинировать.

При осмотрѣ другихъ сванскихъ церквей, на обратномъ пути, мы, въ сопровожденіи о. Виссаріона, попали въ обще-сванскую святыню, — нынѣ упраздненную *Кальскую* церковь (на мѣстѣ называемую монастыремъ) свв. Кирика и Іулиты, хранящую въ себѣ богатѣйшую коллекцію серебряныхъ и золотыхъ иконъ¹⁾ древняго грузино-византійскаго письма²⁾ и потому тщательно оберегаемую вооруженной стражей изъ сельчанъ. По словамъ о. Виссаріона въ алтарѣ этой цер-

¹⁾ Нѣтъ сомнѣнія, что Грузины во время непріятельскихъ нашествій вывозили въ неприступную Сванію дорогія иконы и особенно чтимыя рукописи, какъ, напр., Евангелія; этимъ только и можно объяснить фактъ сосредоточенія въ этомъ краѣ какъ древнихъ Евангелій и другихъ рѣдкихъ рукописей (напр., Илитаріевъ), такъ и дорогихъ иконъ.

²⁾ Какъ эти иконы, такъ и всѣ сванскіе храмы и археологическіе въ нихъ памятники лѣтомъ 1910 года сфотографированы грузинскимъ историкомъ-археологомъ *Е. С. Такайшвили*, который, можно надѣяться, не заставитъ долго ждать появленія въ свѣтъ научныхъ результатовъ своей археологической экспедиціи.



кви стоит сундукъ, въ которомъ, вмѣстѣ съ драгоценными иконами, хранится и одна древнѣйшая рукопись, но что она изъ себя представляетъ—неизвѣстно, ибо рѣдко кому сваны открываютъ названный сундукъ¹⁾. Мы съ нетерпѣніемъ ждали увидѣть этотъ своего рода „Кивоть Завѣта“, въ расчетѣ хоть разъ взглянуть на хранящуюся въ немъ рукопись. Послѣ долгихъ уговоровъ и упрашиваній, о. Благочинному удалось склонить черезчуръ ужъ ревнивыхъ церберовъ открыть намъ оберегаемую ими святыню, и каково было наше восхищеніе, когда мы увидѣли огромную, такихъ же размѣровъ, какъ Латальская, пергаменную рукопись, писанную унциальнымъ почеркомъ и представляющую собою другой экземпляръ Латальской рукописи!! Она въ еще болѣе плачевномъ состояніи, чѣмъ Латальская: нѣтъ въ ней ни начала, ни конца: сохранилась Тріодная только часть, начиная съ первой субботы Великаго поста, именно та часть, которая наиболѣе пострадала въ Латальской рукописи. Съ большимъ трудомъ намъ удалось уговорить нашихъ негостепріимныхъ хозяевъ позволить намъ вынести рукопись въ церковный дворъ, гдѣ, просидѣвъ на корточкахъ около четырехъ часовъ, мы успѣли списать изъ нея послѣдованіе Страстной седмицы и подвести варианты къ Латальской рукописи. Такимъ образомъ, на основаніи

¹⁾ Этой церкви принадлежало хорошо нынѣ извѣстное въ наукѣ греческое *Коридетское* Четвероевангеліе VIII—IX в. («Матеріалы по археологіи Кавказа», вып. XI, москва 1908 г. „Die Koridethi Evangelien Θ 038 von Gustav Beerman und Caspar Rene Gregory), о которомъ сваны и теперь со вздохомъ вспоминаютъ, не смотря на то, что прошло 50 съ лишнимъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ они лишились его.



этихъ двухъ рукописей, *Латальской* и *Кальской*, мы и издаемъ настоящій памятникъ.

§ 2. Возрастъ рукописей. Латальская рукопись озаглавлена такъ (въ Кальской начало не сохранилось):

<p>Շիղ շքեհիւնդարօ Յէ շքեհրդիկդարօ ծածուալու թուսէ ծղրի ծւրարու-ծան- թձալիկարս, լիւծղրուս յապարհի Ղիւթի.</p>	<p>Это—Опредѣленіе и Уста- новленіе святителей право- вѣрныхъ, соблюдаемое въ Иерусалимѣ.</p>
--	--

На стр. 455, послѣ послѣдованія службы на Пятидесятницу, въ ней имѣется слѣдующая, сдѣланная рукою текста, киноварная записъ:

<p>Յզդիսիսալտնիկի հւզըրի- հի: Յնծղարօ քրիճէ Օթ- ւոս: Օթւոս քրդրդէ- տղ ւծի Կ ւ հ ի ի ր հ ծրդիււտի Նալուհի լա- Յրդու ք՛՛: քրալիճըրի վ՛տնի քրլաճղարհի Յէ րսիս քւրդի լուսիսալ- հիկիւ ծւի.</p>	<p>Законченъ Пентикостарій, слава Тебѣ, Господи! Гос- поди, помилуй писателя се- го <i>Канона</i> Іоанна прегрѣш- наго, прости всѣ согрѣше- нія его и сподоби его того вѣка.</p>
---	--

На 334 же страницѣ, предъ чиномъ великосубботней литургіи, читается:

<p>Յնծղարօ քրիճէ լ՛ւս հւզձղարս: Յզդիսիսալտն- հի ւ ճ ի ի թ ի ի թ Կ ւ ծ հի ի ի ի.</p>	<p>Слава Тебѣ, Троице свя- тая! Оконченъ <i>Зимній Ка-</i> <i>нонь</i>.</p>
--	---

На основаніи приведенныхъ записей мы можемъ опредѣлить время появленія Латальской рукописи. Дѣ-

ло въ томъ, что проф. *А. Цафарели* въ своемъ каталогѣ Синайскихъ грузинскихъ рукописей¹⁾ подь № 30 указываетъ рукопись на пергаментѣ (6 верш. длин., 4¹/₂ ширин., на 289 л.), писанную въ одинъ столбецъ, по 20 строкъ на страницѣ, крупными церковно-заглавными буквами и озаглавленную такъ же, какъ и нашъ памятникъ:

ესე განკებანი და განწყესებანი
მოდღუართა მიერ მართლ-მორ-
წმუნეთა, რომელსა ჰყოფენ იე-
რუსალიმს.

Это — Определенія и Уста-
новленія святителей право-
вѣрныхъ, соблюдаемыя въ
Иерусалимѣ.

Въ концѣ рукописи слѣдующая записъ писца:

დადგება შენდა... რომელმან
ღირს მეფე და მომხადად აღსრუ-
ლებდა საქმე ესე მე გლახაკს და
ოფ დ ცოდვილს მხასს შესს
იოანესს სადიდებულად სხელის
შენისა წმიდასისოუს. მომხადად
მე ოფ დ ცოდვილს იოანეს და
დავხსრიკე კელთა ხემთა ოფ დ
ცოდვილისათა წმიდა ესე წი-
გნი განხონი: ქრისტეს შობა და
განცხადება და ბზობა და ვნებო-
ს კვირიაკის და აღსესება სრუ-
ლად უფლითა განკებითა, ვი-
თარცა განხსს შინა წერილ
ანს... დაწერა და განსრულდა
და შეიმოსა წმიდა ესე წიგნი
სინა წმიდას კელთა იოანეს
ოფ დ ცოდვილისათა დასაბამად-

Слава Тебѣ..., сподобив-
шему меня и даровавшему
мнѣ, убогому и прегрѣшно-
му рабу твоему Иоанну за-
вершить дѣло сіе во славу
имени твоего святого. Спо-
добился я, прегрѣшный
Иоаннъ, написать своими
прегрѣшными руками святую
сію книгу: *Канонъ* Рожде-
ства Христова, [Бого]явле-
нія, Входа Господня во Иеру-
салимъ, Страстной седмицы
и Пасхи, въ полности, со
всѣмъ послѣдованіемъ, какъ
написано въ *Канонѣ*... На-
писана, завершена и пере-
плетена святая книга сія на

¹⁾ «Памятники груз. старины въ св. землѣ и на Синаѣ» въ Правосл. Палест. Сборн. вып. X.

გან წყდნი ქართულთაჲ ხჳჳ
და ქნი იჲ სბ. ქრისტე, შე-
იწუადენ: იანუ საღატეჲდად
დამხსრეჲდა...

святомъ Синаѣ рукою пре-
грѣшнаго Іоанна въ лѣто
[отъ сотворенія міра] по
грузинскому счисленію 6586
(—5604=982), въ хрони-
конъ 202 (+780=982). Хри-
сте, помилуй писателя Іо-
анна...

Сомнѣнія нѣтъ, что въ Синайской рукописи мы имѣемъ дѣло съ тѣмъ же самымъ памятникомъ, какой предлежитъ намъ въ Латальской рукописи; за это говорить тожество заглавія и названія обоихъ памятниковъ, а равно упоминаніе въ нихъ „прегрѣшнаго Іоанна“. Изъ записи Синайской рукописи видно, что она написана „прегрѣшнымъ Іоанномъ“ въ 982 году, слѣдовательно, Латальская рукопись, сохранившая имя писателя Синайской рукописи—„прегрѣшнаго Іоанна“, раньше 982 года появиться не могла, такъ что отношеніе ея къ VII—VIII вѣку, какъ это дѣлаетъ *Θ. Жорданія*¹⁾, должно признать произвольнымъ. Она представляетъ собою копію съ Синайской рукописи, только не непосредственную; между ними мы должны признать посредство другихъ промежуточныхъ списковъ. За это говорить, прежде всего, поврежденность текста²⁾, явно изболочающая ошибки переписчиковъ, а

¹⁾ Газ. «Новая Рѣчь» за 1910 г. № 167.

²⁾ Много искаженій, въ смыслѣ описокъ, недописокъ и пропусковъ, въ текстѣ священныхъ книгъ; не мало неточностей въ употребленіи двугласнаго *Ϸ*, стоящаго очень часто тамъ, гдѣ его не должно быть, напр., въ дательномъ и неоформленномъ надеждахъ, и отсутствующаго тамъ, гдѣ онъ нуженъ, напр., въ именительномъ и, въ особенности, родительномъ (эти неточности нами исправлены въ напечатанномъ текстѣ). Но особенно



затѣмъ—нѣкоторыя текстуальныя различія ея противъ Синайской, на сколько объ этомъ мы можемъ судить на основаніи приведенной у проф. *А. Цафарели* записи изъ послѣдней; такъ, напр., затѣмъ въ заглавіи памятника слова *განგებნა* равнозначущимъ ему *განბნებნა* (не подчеркиваемъ плуральной формы слова вмѣсто сингулярной), или еще—въ Синайской рукописи послѣ вышеприведеннаго заглавія читаются слѣдующія, отсутствующія въ Латальской, слова:

აღდასუთსა დეკემბერსა შობა Двадцать пятого Декабря—
უფლანს ჩუქნისა ესა ქრისტე Рождество Господа нашего
სა: წესა: Иисуса Христа. Чинъ:

Что же касается *Кальской рукописи*, то она написана рукою нѣкоего *ჭაჭურო*, какъ это видно изъ слѣдующей, находящейся передъ послѣдованіемъ велико-субботней вечерни, записи, сдѣланной рукою текста:

შაჭუყუღო ყუჩუღი ოაჟღ Слава Тебѣ, Господи!
ითა: შუღისისაითუღ ჩუღისა Оконченъ Канонъ зимы. Слава
ჩი ზუღბთუღისთუღი: შაჭუ ва Тебѣ, Троице святая!
ყუღო ყუჩუღი ზუღბუყუღა Оконченъ Канонъ зимній ру-
ჩი შუღა: შუღისისაითუღ ჩუღ кою Чикаури. Избави меня,
ჩისაჩი ზუღ'ზუღბთისა ოაჟღ Боже, отъ страшнаго осужде-

чувствительныя неточности имѣются въ минологіиной части, гдѣ мы встрѣчаемся съ фактомъ искаженія собственныхъ именъ, напр.:

<i>ანატოლიასი</i>	вмѣсто	<i>ანატოლისი</i>	(21 Февр. и 7 Юня)
<i>კლფემი</i>	"	<i>კვფემი</i>	(12 Мая)
<i>პველეს</i>	"	<i>პველას</i>	(25 Мая)
<i>გებანის</i>	"	<i>გებალის</i>	(4 Ноября)
<i>ბეტორისი</i>	"	<i>ბეტორისი</i>	(11 Ноября)
<i>მაქონისი</i>	"	<i>ბაქონისი</i>	(14 Ноября)
<i>სავლეს</i>	"	<i>სავლას</i>	(1 Декабря)
<i>დათეოზ</i>	"	<i>თადეოზ</i>	(20 Декабря)
<i>მახარებელისაჲ</i>	"	<i>ოქროპირისაჲ</i>	(27 Января)
<i>მავრიკ</i>	"	<i>მარკიანე</i>	(15 Авг. и 22 Окт.) и др.

мѣнѣю переписчика, и не говоритъ о литаніяхъ къ этимъ мѣстамъ. Не перечисляемъ другихъ мелкихъ отличій, которыя будутъ указаны въ самомъ текстѣ, можно развѣ отмѣтить здѣсь, что по Кальской рукописи литургія [преждеосвященныхъ даровъ] полагается не только въ среду и пятницу, но и во всѣ другіе, кромѣ субботъ и воскресеній, дни великаго поста, равно какъ и въ пятницу страстной седмицы. Ниже въ своемъ мѣстѣ мы увидимъ, что въ древности такова была практика и Иерусалимской церкви. Между тѣмъ Латальская рукопись этой практики уже не знаетъ: очевидно переписчикъ ея, вѣрный послѣдователь современной ему (кон. X в.) Иерусалимской литургической практики, смущаясь указаніемъ списка, воспроизведеннаго въ Кальской рукописи, относительно совершенія литургіи преждеосвященныхъ даровъ, нашель необходимымъ выпустить совсѣмъ это замѣчаніе.

И такъ, первоначальный грузинскій переводъ, сохранившійся въ болѣе чистомъ и неповрежденномъ видѣ въ Кальской рукописи, подвергся нѣкоторымъ измѣненіямъ подъ редакторскимъ перомъ „прегрѣшнаго Юанна“, писателя Синайской рукописи 982 года¹⁾, въ свою очередь нѣсколько измѣненной въ Латальской рукописи. Такова въ общемъ генеалогія издаваемого памятника.

¹⁾ Синайская рукопись заключаетъ въ себѣ, кажется, не весь памятникъ, а выборку изъ него, именно—послѣдованіе только Рождества Христова, Богоявленія, Входа Господа въ Иерусалимъ, Страстной седмицы и Пасхи. Это видно, во первыхъ, изъ вышеприведенной записи проф. А. Пагарели, а во вторыхъ, изъ объема рукописи: Латальская рукопись въ полномъ видѣ состояла изъ 406 листовъ, а Синайская, писанная тоже унциальнымъ почеркомъ и сохранившаяся безъ дефектовъ, заключаетъ въ себѣ лишь 289 листовъ, хотя она гораздо меньшихъ размѣровъ, чѣмъ Латальская.



§ 3 **Заглавіе и названіе памятника.** Памятникъ, какъ видѣли, озаглавленъ такъ: „Это—Опредѣленіе и Установленіе святителей правовѣрныхъ, соблюдаемое въ Іерусалимѣ“. Словами $\delta\sigma\beta\beta\omicron\beta\eta\delta\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\delta\sigma\beta\eta\eta\beta\eta\delta\omicron\varsigma$ могли перевести и $\Delta\iota\acute{\alpha}\tau\alpha\acute{\xi}\iota\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\acute{\upsilon}\pi\omicron\varsigma$, но, вѣрнѣе и точнѣе, въ этихъ словахъ мы имѣемъ переводъ греческаго $\theta\rho\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, соблюдаемаго, по письму De sacris jejuniiis, приписываемому св. Іоанну Дамаскину, „во святомъ храмѣ Воскресенія Христа Бога нашего“¹⁾. Что въ словахъ $\delta\sigma\beta\beta\omicron\beta\eta\delta\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\delta\sigma\beta\eta\eta\beta\eta\delta\omicron\varsigma$ имѣемъ переводъ именно термина $\theta\rho\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, это видно, между прочимъ, изъ того, что $\theta\rho\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ соблюдались, какъ сказано въ упомянутомъ письмѣ, въ храмѣ св. Воскресенія въ Іерусалимѣ, слѣдовательно, это былъ $\theta\rho\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ патриарховъ іерусалимскихъ; и нашъ памятникъ называется въ заголовкѣ Определеніемъ и Установленіемъ ($\delta\sigma\beta\beta\omicron\beta\eta\delta\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\delta\sigma\beta\eta\eta\beta\eta\delta\omicron\varsigma$) *святителей*²⁾ правовѣрныхъ, соблюдаемымъ въ Іерусалимѣ, т. е. первосвятителей Іерусалимскихъ.

Что же касается названія „Канонъ“ ($\delta\sigma\kappa\omicron\omicron\beta\omicron$), то, въ примѣненіи къ памятникамъ уставнаго характера, оно встрѣчается не впервые. Трїодная часть Типикона Великой Константинопольской церкви IX—X в. такъ и надписывается $\text{Κανὼν τῆς ἀγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας ἀναγνώσεως... κ. τ. λ.}$ ³⁾. Тоже самое мы находимъ

1) Migne—Patrol. curs. compl. s. Graec. t. 95, col. 63—78. Проф. И. Мансветовъ—Церковный Уставъ, стр. 61. *Его же*—О постахъ православной восточной церкви, стр. 41. Проф. И. Карабиновъ—Трїодъ постная, стр. 20.

2) $\beta\iota\omicron\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\beta\omicron\tau\omicron\varsigma$; слово $\beta\iota\omicron\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\beta\omicron\tau\omicron\varsigma$, буквально означающее учителя, наставника, вождя, духовника, въ литургической письменности употребляется всегда, какъ это видно и изъ издаваемаго памятника, въ смыслѣ *святителя, іерарха*.

3) Проф. А. Дмитриевскій—Описаніе литургическихъ рукописей... т. I. Τυπικὸν, σ. 110

и въ извѣстныхъ двухъ синайскихъ типикарныхъ памятникахъ IX—X в., написанныхъ *Κανονάριον συν Θεῶ... κ.τ λ.*¹⁾). Достоинo вниманія развѣ то обстоятельство, что первая половина памятника, обнимающая собою послѣдованіе конца Декабря (съ 24 числа), Января, Февраля и Марта мѣсяцевъ, а равно святой четыредесятницы, называется „Зимнимъ Канономъ“, или „Канономъ зимы“ (*ἡ χειμερινὴ κανὼν, ἡ χειμερινὴ τεσσαράκοντα*), чего въ другихъ литургическихъ памятникахъ мы не находимъ. Что послѣдованіе зимнихъ мѣсяцевъ Декабря-Марта названо Зимнимъ Канономъ, это вполнѣ понятно, нѣтъ, равнымъ образомъ, ничего страннаго въ томъ, что Зимнимъ Канономъ названо послѣдованіе и четыредесятницы, ибо послѣдняя большею своею частью падаетъ именно на зимній періодъ времени.

§ 4. Составъ памятника. Памятникъ представляетъ собою Лекціонарій, заключающій въ себѣ уставъ ветхо и ново-завѣтныхъ чтеній минейнаго и тріоднаго круговъ съ типикарными указаніями на дни страстной седмицы съ Пасхой и на главнѣйшіе праздники и памяти въ году. Онъ открывается минейнымъ кругомъ, начинающимся съ 24 Декабря, навечерія Рождества Христова; посерединѣ, послѣ Марта мѣсяца, прерывается кругомъ тріоднымъ, за которымъ опять слѣдуетъ минейный кругъ, съ Апрѣля мѣсяца. Въ древне-христіанскую пору тріодный кругъ сливался съ другой системой церковнаго года, который начинался съ Рождества Христова; такъ, напр., въ 13 главѣ V книги Апостольскихъ Постанов-

¹⁾ Ibid., σ. 172, 193. См. проф. *В. Н. Красносельцевъ*—Типикъ церкви св. Софіи въ Константинополѣ (IX в.), стр. 19. Одесса 1892 г.

лений, излагающей порядок праздничных дней на круглый годъ, перечень ихъ начинается съ Рождества Христова, или 25 Декабря, упоминается день Богоявленія, 6 Января, за которымъ слѣдуетъ постъ четырехдесятицы и періодъ пятидесятицы. Въ VIII книгѣ Постановленій выдѣляются двѣ группы праздниковъ, изъ нихъ вторая открывается днемъ Рождества Христова, упоминаетъ о Крещеніи, о праздникахъ апостоловъ, первомученика Стефана и прочихъ мучениковъ¹⁾. Начинаясь съ Рождества Христова система церковнаго года, нашедшая полное примѣненіе въ календарѣ западной церкви²⁾, на востокъ оставила слѣды въ древнѣйшемъ Сирскомъ мѣсяцесловѣ 411—412 года³⁾, начинающемся съ 26 Декабря, а также въ нѣкоторыхъ старинныхъ Профитологахъ, въ которыхъ, вслѣдъ за открывающими ихъ чтеніями въ навечеріе Рождества Хр. и Богоявленія, слѣдуютъ пареміи въ недѣли приготовительныя къ посту, далѣе чтенія великопостныя вплоть до 50-цы, и, наконецъ, въ особой группѣ помѣщается сравнительно небольшое число паремій на главные праздники по мѣсяцеслову⁴⁾. Нашъ памятникъ представляетъ собою полнѣйшее развитіе названной системы церковнаго года. А почему тріодный

1) Постановленія апостольскія (въ русскомъ переводѣ) І. Н. Казань 1864 г. стр. 150, 293—294.

2) Такъ начинается, напр., Римскій Календарь 354 года. См. *archien. Серія*—Полный мѣсяцесловъ востока, т. I, стр. 77, 1901 г.

3) W. Wright—„An aсient Syrian martyrology“ въ „The Journal of Sacred Literature and Biblical Record“ 1865, VIII, 45—56. Русскій переводъ у *archien. Серія*,—Полный мѣсяцесловъ... т. I, 615.

4) Проф. И. Мансветовъ—Церковный уставъ, стр. 49—50.



кругъ помѣщается въ немъ именно за Мартомъ мѣсяцемъ, объясненія этого мы должны искать въ календарѣ нѣкоторыхъ христіанскихъ церквей, приурочивавшихъ Воскресеніе Іисуса Христа къ послѣднимъ числамъ Марта мѣсяца. Такъ, напр., въ мѣсяцесловѣ *Полемія Сильвія* (435—455) смерть І. Христа полагается 25 Марта, а Воскресеніе Его 27 Марта¹⁾; то же самое въ *Иеронимовомъ* мартирологѣ конца VI вѣка и согласномъ съ нимъ копто-абессинскомъ календарѣ *Калькасендія*. По *Сакраментарію* Григорія Великаго († 604), полагающему Вознесеніе 5 Мая, Воскресеніе приходится 27 Марта²⁾; въ Хлудовскомъ же славянскомъ стишномъ Прологѣ 1370 года оно приурочено къ 25 Марта³⁾.

За тріоднымъ кругомъ, обрывающимся, вслѣдствіе потери листовъ, на средѣ послѣ праздника Пятидесятницы (судя по размѣрамъ дефекта, кругъ этотъ оканчивался недѣлею всѣхъ святыхъ), слѣдуетъ продолженіе минейнаго круга съ 1 Апрѣля по 21 Декабря, а затѣмъ идетъ указаніе евангельскихъ и апостольскихъ чтеній на воскресные дни, причемъ здѣсь мы находимъ въ высшей степени оригинальный счетъ недѣлямъ. Послѣ апостольскаго чтенія на 21 Декабря въ рукописи потеряно значительное количество листовъ, такъ что вполнѣ ясный и разборчивый счетъ недѣлямъ начинается съ Энкеніи (13 Сентября); до Энкеніи остались въ рукописи отдѣльные листы, на которыхъ мы

¹⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—„Толковый Типиконъ. Объяснительное изложеніе Типикона съ историческимъ введеніемъ“, стр. 308, Кіевъ 1910 г.

²⁾ Архіеп. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ востока, I, 397, 402.

³⁾ *Ibid.* т. II, ч. I, стр. 86.

находимъ двукратный счетъ недѣлямъ (указаны Евангеліе и Апостоль на 3, 4 и 5 недѣли, за ними опять новый счетъ съ указаніемъ другихъ чтеній на 4, 5 и 6 недѣли); очевидно, отъ недѣли всѣхъ святыхъ до Энкеніи было два круга недѣль, гранью между которыми служила память святого священномученика *Аѳиногена Севастійскаго* (16 Юля), какъ это видно изъ слѣдующаго замѣчанія, имѣющагося на 606 страницѣ, послѣ указанія апостольскаго чтенія пятой недѣли по Богоявленіи, — „найдеши въ седьмое воскресенье послѣ Аѳиногена (ՅԵՕՕԿ ՆՕՂԳՆ ՉՂԲՕՕՉՆԵ Ք ՉԵՂՂԳՆ)“. Всѣхъ группъ въ памятникѣ пять: первая простирается, какъ сказали, отъ недѣли всѣхъ святыхъ до Аѳиногена, вторая отъ Аѳиногена до Энкеніи, третья отъ Энкеніи до недѣли предъ Рождествомъ Христовымъ, четвертая обнимаетъ періодъ времени отъ недѣли предъ Р. Х. до недѣли по Богоявленіи, пятая группа, начинающаяся съ недѣли по Богоявленіи, заканчивается пятою недѣлею по Богоявленіи. Сколько недѣль считалось въ первыхъ двухъ группахъ неизвѣстно, ибо листы въ этомъ мѣстѣ, какъ выше сказано, потеряны (на уцѣлѣвшихъ листахъ остались чтенія—въ первой группѣ—3, 4 и 5 недѣль, да еще одна изъ недѣль послѣ Богоявленія ссылается „на 6-ое воскресенье по Пятидесятницѣ“, во второй—4, 5 и 6, но, какъ видно изъ приведеннаго замѣчанія, въ ней были еще и другія недѣли, напр., седьмая), третья же группа состоитъ изъ 14 недѣль.

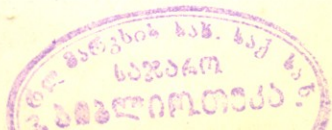
Въ настоящее время, какъ извѣстно, такой дробности въ счетѣ недѣль нѣтъ, но что въ древности дѣло иначе обстояло, доказательства тому слѣдующія. 1) По нѣкоторымъ древнимъ Евангеліямъ и Апостоламъ—апракосъ счетъ недѣль начинается первой недѣлею по 50-цѣ и продолжается до 17-ой, кото-

рая называется неделюю *новѣю* лѣта. Отъ 17-ой ведется новый счетъ недѣлямъ и онѣ обозначаются первою, второю, третьею и т. д. отъ новаго лѣта; такъ продолжается до 17-ой недѣли, или 33-ей по 50-цѣ, въ которую положено евангеліе о мытарѣ и фарисеѣ¹⁾; такой счетъ, напр., мы имѣемъ въ Синайскомъ Канонарѣ IX—X в.²⁾ II) Всматриваясь въ нынѣшній счетъ недѣлямъ церковнаго года, мы и здѣсь находимъ слѣды групповой системы, при этомъ гранью между отдѣльными группами являются великіе праздники: Пятидесятница (она служитъ исходной точкой для 35 недѣль), Рождество Христово и Богоявленіе (для недѣль предъ и послѣ этихъ праздниковъ) и Пасха (для недѣль четырехдесятницы и пятидесятницы). III) Въ практикѣ армянской церкви эта система сохранилась еще живѣе; въ ней тоже насчитывается пять группъ недѣль (кромѣ тріоднаго круга, одинаковаго почти съ православнымъ), отдѣленныхъ другъ отъ друга великими праздниками. Такъ, отъ Сошествія Св. Духа до Преображенія въ ней считается 6 недѣль, отъ Преображенія до Успенія Богородицы тоже 6 недѣль (по инымъ календарямъ 3), отъ Успенія до Воздвиженія Креста 4 недѣли, отъ Воздвиженія Креста до Введенія во храмъ Богоматери 10 недѣль, отъ Введенія до Рождества Христова и Богоявленія, празднуемыхъ въ одинъ день, 5 недѣль. Такимъ образомъ, въ древне-христіанской церковной практикѣ счетъ недѣлямъ былъ иной, групповой, причемъ гранями между группами служили великіе праздники. „Отдѣльныя единицы праздниковъ

¹⁾ Проф. И. Мансветовъ—Церковный уставъ, стр. 47.

²⁾ Проф. А. Дмитриевскій—„Описаніе литургич. рукописей, хранящихся въ библіотекахъ правосл. востока, т. I—Тѣлѣзъ, стр. 184.

49.570
4



являлись центрами, стягивавшими около себя рядъ по-
 празднствъ и предпразднствъ, навечерій, нарочитыхъ
 субботъ и воскресеній. Онѣ были какъ бы солнцами,
 освѣщавшими — иногда не близкую — окрестность¹⁾.
 Слѣды этой практики и остались въ нашемъ памятни-
 кѣ, въ которомъ граневыми праздниками, какъ указано,
 являются Пасха, Пятидесятница, Аѳиногенъ, Энкенія,
 Рождество Христово и Богоявленіе.

Отнесеніе Энкеніи къ великимъ праздникамъ не
 должно смущать насъ. Знатная паломница конца IV вѣ-
 ка, Сильвія Аквитанская, объ этомъ праздникѣ гово-
 ритъ слѣдующее. „Днемъ обновленій зовется то вре-
 мя, когда святая церковь, что на Голгоѣѣ, которую зо-
 вутъ Мартиріумомъ, посвящена Богу; и святая цер-
 ковь, что въ Воскресеніи... и сама посвящена въ
 этотъ день Богу. Обновленіе этихъ святыхъ церквей
 празднуется *съ величайшей честью*... И такъ, когда на-
 ступаютъ эти дни обновленій, они чествуются восемь
 дней: за много дней начинаютъ собираться отовсюду,
 не только изъ отшельниковъ или апотактиковъ изъ раз-
 личныхъ провинцій, то есть изъ Месопотаміи, и Си-
 ріи, и Египта, Фиваиды, гдѣ много отшельниковъ, но
 и изо вѣхъ различныхъ мѣстъ и провинцій; ибо нѣтъ
 никого, кто бы въ этотъ день не стремился въ Іеру-
 салимъ *къ толикой радости и къ столь честнымъ днямъ*:
 и міряне, какъ мужи, такъ и жены вѣрнымъ духомъ
 подобнымъ же образомъ собираются въ эти дни изъ
 всѣхъ провинцій въ Іерусалимъ, *ради святого дня*. Въ
 эти же дни собирается въ Іерусалимъ епископовъ, —
 когда ихъ немного, — болѣе сорока или пятидесяти; и

¹⁾ Проф. Н. Н. Глубоковскій — „Греческій рукописный Еван-
 гелистарій изъ собранія проф. И. Е. Троицкаго“, стр. 154.

съ ними приходитъ много ихъ клириковъ. И что говорятъ много? Тотъ, кто не будетъ участвовать въ столь великомъ торжествѣ въ эти дни, полагаетъ, что онъ впалъ въ величайшій грѣхъ. Въ эти дни обновленій украшеніе всѣхъ церквей бываетъ тоже, *какое бываетъ въ Пасху и Богоявленіе* и каждый день правится служба въ различныхъ святыхъ мѣстахъ такъ же, какъ въ Пасху и въ Богоявленіе¹⁾. По свидѣтельству Созомена „Іерусалимская церковь весьма светло празднуетъ это ежегодное торжество (обновленій): тогда совершается крещеніе... и сѣзжаются ко времени этого торжества почти со всей подсолнечной“²⁾. Какъ видимъ изъ этихъ свидѣтельствъ, Энкенія въ Іерусалимской церкви приравнивалась къ Пасхѣ и Богоявленію (= + Рожд. Христова³⁾). Что же касается памяти Аѳиногена, отнесенной въ издаваемомъ памятникѣ тоже къ числу великихъ праздниковъ, то есть основаніе думать, что въ древней церкви она пользовалась широкой популярностью. Культъ св. Аѳиногена особенно процвѣталъ въ армянской церкви. Въ ново-открытой арабской версіи обращенія Арменіи рассказываетъ, что святой Григорій, просвѣтитель армянъ, на возвратномъ пути, послѣ принятія въ Кесаріи архіерейской хиротоніи, забралъ изъ города Севастіи, между прочимъ, частицу мощей святаго Аѳиногена, въ честь котораго онъ воздвигъ въ

¹⁾ „Peregrinatio ad loca sancta“, изд. проф. И. Помяловскаго въ Прав. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 70—71, 171—172.

²⁾ Церковная Исторія, II, 26.

³⁾ Этимъ объясняется, что въ Грузіи мѣсяцъ Сентябрь называется „мѣсяцъ Энкеніи“ (სეპტემბერი), подобному тому, какъ Декабрь названъ „мѣсяцемъ Рождества Христова“ (ქობულეთის).
v. 1900

городъ Шатисатъ церковь¹⁾). Культъ этотъ проникъ, безъ сомнѣнiя изъ Арменiи, и въ Грузiю, гдѣ онъ пользовался не меньшей популярностью. О широкой и особенной распространенности въ древней Грузiи культа святаго Аѳиногена свидѣтельствуютъ переживанiя его у современныхъ осетинъ Горiйскаго уѣзда Тифлисской губернiи (по ущелiю Большой Ляхвы), принявшихъ христіанство изъ Грузiи и входившихъ въ составъ грузинской церкви. У нихъ праздникъ св. Аѳиногена (აფინგობა) является торжественнымъ праздникомъ и справляется общенародно въ Юлѣ мѣсяцѣ въ первое воскресенье послѣ 15 числа¹⁾). Особое празднество въ честь св. Аѳиногена извѣстно и у грузинъ-пшавовъ, оно носитъ у нихъ названiе აფინგობა и справляется всенародно на первой недѣлѣ Юля мѣсяца²⁾).

¹⁾ Проф. *Н. Марр*—«Крещенiе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григорiемъ (арабская версiя), стр. 130, 131, 133. С.-Петербург. 1905 г.

²⁾ Въ памятникахъ христіанской агиологiи память св. Аѳиногена полагается то 16, то 17, то 18 Юля. Проф. *Н. Глубоковский*—«Греческiй рукописный Евангелистарiй изъ собранiя проф. И. Е. Троицкаго», стр. 129.

³⁾ დ. სიზანაშვილი — «ფშავეთი და ფშაველები (საგრა და საეკლესიო დღესასწაულები)» ივერია 1890, № 81, стр. 2, столб. 4. Святой Аѳиногенъ, пожалуй, далъ свое имя не только извѣстному періоду церковнаго года, но и особой богослужебной книгѣ, обслуживавшей этотъ періодъ. Думать такъ даетъ намъ основанiе папирусно-пергаменная грузинская Минейя Импер. Публ. Библ. (№ 11 изъ собр. преосв. Порфирiя), которая, для отысканiя тропаря и канона въ честь апостоловъ Иакова и Иоанна (29 Декабря), отсылаетъ къ книгѣ, созвучной съ именемъ Аѳиногена: „აფინგობის წიგნი“ (См. нашу диссертацию: „Литургическiе грузинскiе памятники...“, стр. XXV, прим. 3). Если надъ აფინგობა поставитъ титло, получится აფინგობის წიგნი—აფინგობის წიგნი. Въ этой книгѣ, обслуживавшей періодъ времени отъ недѣли Всѣхъ Святыхъ до Энке-

Заканчивается рукопись указаніемъ апостольскихъ и евангельскихъ чтеній на субботы (4), общимъ святымъ и на разныя потребности. Таковъ въ общемъ составъ разсматриваемаго памятника.

§ 5. Образование грузинской редакціи памятника. Издаваемый памятникъ заключаетъ въ себѣ Типиконъ Іерусалимской церкви, однородный, судя по послѣдованію Страстной седмицы, съ тѣмъ, какой изданъ въ 1894 году извѣстнымъ эллинистомъ *А. И. Пападопуло-Керамесомъ* по рукописи 1122 года іерусалимской патриаршей библіотеки¹⁾ и проф. *А. А. Дмитріевскимъ* по копіи архим. *Максима Симео*, снятой съ названной рукописи въ 1804 году²⁾. Только нашъ памятникъ представляетъ названный Типиконъ въ болѣе древней редакціи, чѣмъ рукопись 1122 года, сохранившая редакцію второй половины IX или, вѣрнѣе, первой половины X вѣка³⁾. Данныхъ въ пользу глубокой древности грузинской редакціи особенно много въ тріодной части. Такъ, прежде всего, обращаетъ на себя вниманіе система литургійныхъ и паремійныхъ чтеній. Литургійныя чтенія заимствуются, какъ это обязательно практиковалось въ древности⁴⁾, изъ обоихъ завѣтовъ: ветхаго (пареміи) и

.....
ни, имѣлись, безъ сомнѣнія, между прочимъ, и пѣснопѣнія 29 Іюня, въ честь апостоловъ Петра и Павла; слѣдовательно, ссылаться на нее возможно было и въ памяти другихъ апостоловъ.

1) *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, т. β.

2) Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ во св. Іерусалимѣ IX—X в. Казань 1894 г.

3) Проф. *А. Дмитріевскій* *ibid.* стр. XIII, *Еложе—Древнѣйшіе патриаршіе типиконы—Святогробскій Іерусалимскій и Великой Константинопольской церкви*, стр. 63, Кіевъ 1907 г.

4) Проф. *И. Карабиновъ—Тріодъ постная*, стр. 58.

новаго (Апостоль и Евангеліе). Какъ литургійныя, такъ и паремійныя чтенія берутся часто въ двойномъ комплектѣ¹⁾; такая практика ведетъ свое происхожденіе изъ древняго іерусалимскаго обычая, засвидѣльствованнаго дня великой, напр., пятницы Сильвіей Аквитанской²⁾, прочитывать на службахъ всѣ мѣста изъ пророковъ и Апостола, относящіяся къ воспоминаемому событію³⁾. Система этихъ чтеній, не имѣющая ничего общаго съ нынѣшней системой, установившейся окончательно въ VII вѣкѣ⁴⁾, воспроизводитъ по мѣстамъ, напр. въ великую субботу, практику армянской церкви. Затѣмъ, грузинская редакція не знаетъ совершенно т. н. тропарей пророчествъ, которые, не будучи составлены специально для великопостной службы, стали употребляться на ней только съ VII вѣка⁵⁾. Далѣе, въ подборѣ чтеній на Страстяхъ великой пятницы грузинская редакція ближе стоитъ къ редакціи Сильвіи Аквитанской конца IV вѣка, чѣмъ редакція рукописи 1122 года. Послѣдованіе же часовъ этого дня, какъ со стороны чтеній, такъ и молитвословій и пѣснопѣній, очень и очень мало имѣетъ сходства съ нынѣшней практикой, цѣликомъ воспроизводимой въ рукописи 1122 года. Не говоримъ уже объ отсутствіи въ нашемъ памятни-

1) Въ своемъ изданіи, вслѣдствіе дефектовъ рукописи, мы указываемъ далеко не всѣ чтенія извѣстнаго дня; въ мѣстахъ дефектныхъ мы обыкновенно приводимъ начало перваго чтенія, а остальные чтенія, имѣющіяся послѣ дефектовъ, опускаемъ, потому что не извѣстно, къ какой службѣ и какого дня они относятся.

2) „Peregrinatio ad loca sancta“ Прав. Пал. Сбор. т. VII., вып. 2.

3) Проф. И. Карабиновъ—Тріодъ постная, стр. 93.

4) Ibidem, стр. 62—63.

5) Ibidem, стр. 77—78.

къ имени и пѣснопѣній не только патріарха Фотія и Отрантскаго епископа Марка, но и Космы Маюмскаго, упомянутыхъ въ рукописи 1122 года. Вообще въ памятникѣ бросается въ глаза крайняя бѣдность гимнографическаго матеріала сравнительно съ Библейскимъ: въ немъ такъ же, какъ и въ описаніи Сильвіи Аквитанской, преобладаетъ матеріаль псалмическій. Богослуженіе наполнено, кромѣ молитвъ и чтеній, пѣніемъ псалмовъ и стиховъ изъ нихъ; количество же пѣсней христіанскихъ гимнографовъ въ немъ, сравнительно съ Типикономъ 1122 года, слишкомъ ограничено. А это явленіе свидѣтельствуетъ о большей древности издаваемаго нами памятника сравнительно съ Послѣдованіемъ IX—X в.

Къ какому же времени можно отнести редакцію нашего памятника? Для отвѣта на этотъ вопросъ нужно обратить вниманіе на слѣдующее обстоятельство. Трїодная часть памятника, сохранившая изъ приготовительныхъ къ великому посту недѣль сырную седмицу, не знаетъ недѣли блуднаго сына, а равно мытаря и фарисея, первыя извѣстія о которой относятся къ VIII вѣку¹⁾; въ минейной же части нѣтъ праздника Введенія во храмъ Богоматери, первый разъ встрѣчающагося въ мѣсяцесловѣ Синайскаго греческаго Евангелія 715 года²⁾. И такъ, VIII вѣкъ, точнѣе 715 годъ, — *terminus ad quem* разсматриваемой редакціи. Съ другой стороны, просматривая минейную часть, мы замѣчаемъ глубокую древность мѣсяцеслова, не выступающаго изъ предѣловъ первой половины VII вѣка, хотя основной слой его безусловно V—VI вѣковъ. Самыя позднія памяти

¹⁾ Проф. И. Мансветовъ—Церковный уставъ... стр. 46. Сн. проф. И. Карабинова—Трїодъ постная, стр. 22—23.

²⁾ Архїеп. Сергій—„Полный мѣсяцесловъ Востока“, I, 91.

въ ней—Сожженіе Іерусалима персами въ 614 году (17 Апрѣля), патріарховъ—Іерусалимскаго Захаріи † 633 г. (31 Января и 28 Октября), Александрійскаго Іоанна [Милостиваго † 620 г.] и Іерусалимскаго Модеста (29 Марта, въ Вербную пятницу и 17 Декабря). Отсюда, 634 годъ, годъ смерти патріарха Модеста,—terminus a quo грузинской редакціи. И такъ, появленіе настоящей редакціи нужно отнести ко времени отъ 634 до 715 года. Этому не противорѣчатъ и топографическія указанія памятника: святія мѣста Іерусалима представляются существующими въ томъ видѣ, какъ они были реставрированы, послѣ разрушенія ихъ въ 614 году персидскимъ царемъ Хозроемъ, іерусалимскимъ патріархомъ Модестомъ. Указанный промежутокъ времени можетъ быть еще сокращенъ. Дѣло въ томъ, что мѣсяцесловъ, настойчиво подчеркивающий іерусалимскихъ святителей и патріарховъ и нѣсколько разъ упоминающій изъ числа послѣднихъ Захарію и Модеста, преемника ихъ, святого Софронія, умершаго въ 644 году, не знаетъ; это обстоятельство не случайное: минологистъ ни въ какомъ случаѣ не пропустилъ бы такого выдающагося іерарха, какъ Софроній, если бы онъ писалъ свой трудъ послѣ смерти этого святителя¹⁾. Такъ что составленіе настоящей редакціи можно отнести ко времени патріарха Софронія (634—644) и должно признать дѣломъ сего послѣдняго. Въ изданномъ *А. Панадопуло-Керамевсомъ* житіи свв. Іоанна Дамаскина и Ко-

¹⁾ Къ этому можно еще прибавить, что базилика св. Стефана въ памятникѣ представляется еще въ цѣлости, между тѣмъ съ 650 года она упоминается всѣми уже въ видѣ развалинъ, и только во времена крестоносцевъ замѣщена небольшой часовнею (*Н. Кондаковъ*—«Іерусалимъ христіанскій: историческій очеркъ и памятники» въ Правосл. Богослов. Энциклоп. т. VI, стр. 558).

смы Маюмскаго, принадлежащемъ Иерусалимскому патриарху Іоанну Меркуропулу (1156—1178), сообщается, что св. Софроній „установилъ чины (*σύνταξιν*) всей церковной службы и подходящимъ образомъ распредѣлилъ текстъ Евангелія и Павловыхъ посланій по памятямъ отдѣльныхъ святыхъ и по праздникамъ Сына Божія“¹⁾. Какъ точно слова эти соотвѣтствуютъ характеру и составу разсматриваемаго памятника! О литургической дѣятельности св. Софронія, въ смыслѣ редактированія имъ Устава, свидѣтельствуютъ также нѣкоторые списки позднѣйшаго т. н. Иерусалимскаго Типикона, въ которыхъ сказано: „Чтобы онъ (Уставъ) не помрачился съ теченіемъ времени черезъ неписанное преданіе, впавъ въ бездну забвенія, великій въ патриархахъ Софроній, подвижническою божественною ревностью, письменно передалъ его потомкамъ“²⁾. Поэтому Иерусалимскій Типиконъ иногда называется уставомъ патриарха Софронія; такъ, напр., въ Коаленовой рукописи онъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: „Иерусалимскій Уставъ церковнаго послѣдованія лавры святого и богоноснаго отца нашего Саввы, составленный и написанный святѣйшимъ отцомъ и іеромонахомъ, господиномъ Софроніемъ“³⁾.

И такъ, издаваемая нами редакція Устава Иерусалимской церкви принадлежитъ патриарху Софронію Иерусалимскому.

¹⁾ *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, IV, σ. 336—337.

²⁾ Архіеп. *Сергій* — Полный мѣсяцесловъ Востока, I, 167. Ср. проф. *И. Мансветова* — Церковный уставъ, стр. 173 Проф. *М. Скабаллановича*: „Толковый Типиконъ“, 248—249.

³⁾ Архіеп. *Сергій* — Полный мѣсяцесловъ Востока, I, 173. Понятно, патриарху Софронію, имѣвшему дѣло съ чиномъ *патриархаго* богослуженія, не было нужды редактировать монастырскій Саввинскій уставъ, поэтому во всѣхъ свидѣ-

§ 6. Время перевода на грузинский язык издаваемого памятника и отношение его къ древнѣйшимъ (IX—X в.) грузин. Стихирарямъ іерусалимской редакціи. Въ послѣдованіи Рождества Христова указываются начальныя слова одного тропаря: „Веселитесь праведніи, небеса“ („*იხსტებოდით მართალნი ცხნი*“); такими словами начинается теперь первая стихира на хвалитѣхъ рождественской утрени, надписываемая именемъ *Андрея Іерусалимскаго*. Затѣмъ, въ Вербное воскресенье, на литургіи, указано пѣть тропарь—„Общее воскресеніе прежде твоея страсти“ („*ეს ღვთის აღდგომისა წინა ვხებობსა*“); по изысканіямъ проф. *И. Карабинова*, это пѣснопѣніе усвояютъ тому же Андрею Іерусалимскому лучшіе списки Стихирарей¹⁾. Если въ первомъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ пѣснопѣніемъ Андрея Іерусалимскаго (возможно, что такъ начиналось и другое какое либо пѣснопѣніе, до насъ не дошедшее), а во второмъ—безусловно довѣриться свидѣтельству рукописей, то должны допустить, что у грузинскаго переводчика подъ руками былъ подлинникъ, въ который, благодаря переписчикамъ, проникли пѣснопѣнія Андрея Іерусалимскаго, слѣдовательно, переводъ могъ появиться не раньше половины VIII вѣка, ибо Андрей Іерусалимскій скончался между 712²⁾ и 726³⁾

тельстввахъ, сравнительно позднихъ, связывающихъ его имя съ Саввинскимъ Уставомъ, должны видѣть простое смѣшеніе Патриаршаго Іерусалимскаго Типикона съ монастырскимъ Саввинскимъ.

¹⁾ Тріодъ Постная, стр. 106.

²⁾ Архіеп. *Филаретъ*—„Историческое ученіе объ отцахъ церкви“ т. III, стр. 184. С.-Петербург. 1882. Сн. архіеп. *Сергія*—Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 2, стр. 252—3.

³⁾ К. *Krumbacher*—„Geschichte der byzantinischen Literatur“, S. 165.

годами. Грузинский переводъ принаровленъ къ нуждамъ и потребностямъ грузинской церкви и поэтому въ немъ, съ одной стороны, имѣются мѣстныя грузинскія памяти, какъ напр., *Памвы*, католикоса грузинскаго (3 Мая), *Космы*, пострадавшаго въ Грузіи (17 Октября), *Всѣхъ святыхъ*, пострадавшихъ въ Грузіи (11 Декабря), *Честную Кресту Мицхетскаю* (въ среду послѣ Сошествія Св. Духа), а съ другой—въ послѣдованіи страстной и пасхальной седмиць опущены нѣкоторыя детали, имѣющія отношенія къ потребностямъ святогробскаго патриаршаго служенія.

Одновременно съ настоящимъ Уставомъ, безъ сомнѣнія, переведенъ былъ описанный въ нашей диссертациі¹⁾ папирусно-пергаменный Стихирарь IX вѣка Импер. Публич. Библиот. № 11, принаровленный къ настоящему Типикону. О литургической связи и родствѣ между этими двумя рукописями свидѣлствуютъ: 1) составъ ихъ: обѣ онѣ открываются мѣсяцесловомъ, именно съ Декабря; 2) мѣсяцесловъ въ нихъ одного и того же типа, при чемъ послѣ Богоявленія и Энкеніи (13 Сентября) въ нихъ считается попразднство въ 8 дней; 3) Между Мартомъ и Апрѣлемъ въ нихъ имѣется тріодная часть, которая, при одинаковомъ счетѣ недѣль, начинается съ седмицы мясопустной. 4) Обѣ онѣ указываютъ часто однѣ и тѣ же пѣнопѣнія; такъ, напр., при переносѣ святыхъ даровъ на литургіи отъ сырной недѣли до недѣли вай—„Иже Херувимы тайно образующе“²⁾; на умовеніе рукъ на литургіи же во вто-

¹⁾ „Литургическіе грузинскіе памятники въ отечественныхъ книгохранилищахъ и ихъ научное значеніе“, стр. 350—372. Тифлисъ 1908.

²⁾ „Литургическіе грузинскіе памятники...“, стр. 361.

рую („Грѣхи мои потреби“), третью („Раскаяхся въ дерзости моей“), и четвертую („Вседержителю Вышній, Ты вѣси“) недѣли великаго поста, а равно и въ великій четвергъ („Гласъ пророческій, въ притчѣхъ слышанный, днесъ исполнися“)¹⁾; въ шестую, Лазареву, сѹбботу тропарь на литургіи—„Благословенъ еси, Господи, пришедый въ Виѳанію“²⁾; въ Вербное воскресенье пѣснопѣнія литіи—„Бога, въ образѣ раба“, „Сѣдай на престолѣ славы одесную Отца“³⁾; антифоны, стихи и впакои послѣдованія страстей великой пятницы⁴⁾, а равно тропари часовъ этого дня⁵⁾; на Пасху тропарь и прокимень со стихомъ⁶⁾. По характеру мѣсяцеслова близко къ этому Тишикону стоитъ и другой, описанный у насъ⁷⁾. Стихирарь X вѣка Общества Распространенія грамотности среди грузинъ № 425. Такъ что эти три рукописи являются одними изъ древнихъ переводныхъ памятниковъ литургической письменности грузинской церкви. Пѣснопѣнія, заключающіяся въ названныхъ Стихираряхъ, какъ памятники іерусалимской гимнографіи до X вѣка, достойны изданія въ свѣтъ въ полномъ видѣ, но они еще не находятъ своего *Питры*.

§ 7. Научное значеніе памятника.

Непосредственно заинтересованные специалисты сами оцѣнятъ всю важность издаваемаго памятника для Палестиновѣдѣнія и для христіанской агіологіи и литургики.

¹⁾ Ibidem, стр. 362, 364.

²⁾ Ibid., стр. 362.

³⁾ Ibid., стр. 363.

⁴⁾ Ibid., стр. 365.

⁵⁾ Ibid., стр. 366.

⁶⁾ Ibid., стр. 367.

⁷⁾ Ibid., стр. 372—381.

Несмотря на необъятность паломнической и иной литературы, такъ или иначе относящейся къ Палестиновѣдѣнію, археологія и топографія Св. Земли далеко еще не изучены. Нужны усилія цѣлаго поколѣнія ученыхъ, чтобы очистить св. землю отъ мусора и щебня, нанесеннаго неумолимымъ ходомъ исторической жизни, и представить ее въ томъ видѣ, въ какомъ она освящалась подъ божественными стопами Христа Спасителя. При изученіи святыхъ мѣстъ Іерусалима и его ближайшихъ окрестностей Палестиновѣдамъ приходится бороться съ большими, иногда непреодолимыми, трудностями, такъ какъ главнѣйшіе ихъ источники, — паломники, оставившіе послѣ себя описаніе святыхъ мѣстъ, вслѣдствіе своей разнорѣчивости, не могутъ удовлетворить требованіямъ научной точности и пытливости. Болѣе надежнымъ руководствомъ въ данномъ отношеніи можетъ быть признанъ литургическій памятникъ, подобный издаваемому нами, ибо памятникъ этотъ является свидѣтельствомъ не одного лица, а всей церкви, свидѣтельствомъ несомнѣннымъ, своего рода *церковнымъ преданіемъ*, относительно чтимыхъ мѣстъ, къ которымъ въ опредѣленное время года совершались торжественныя и пышныя литаніи. Въ немъ указывается—какія постройки были воздвигнуты на этихъ мѣстахъ, указываются имена храмоздателей, въ большинствѣ случаевъ до сихъ поръ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ. Въ памятникѣ упомянуты, напр., слѣдующіе 1) *Храмы и Монастыри*: Анастасисъ, Сіонъ, Каѳолическая церковь, Святой Петръ, „гдѣ былъ домъ Каіафы“, другой храмъ Петра, Святой Стефанъ, Притворъ Св. Стефана, Свят. Іоанна Крестителя, Св. Захаріи, Богородицы: а) Новая церковь=Марія Святая=Софія Святая, „гдѣ былъ домъ Пилата“, б) въ монастырѣ Спудеевъ,



с) въ трехъ миляхъ на Виѳлеемской дорогѣ; Святого Ѳеодора, св. Евѳиміи, св. Александра, св. Георгія внѣ Давидовой башни, св. Ѳалалея, на мѣстѣ Вознесенія, при Овчей Купели, святой Лавритъ, Апостоліонъ; II) *Постройки*: блаженной Вассы, Павлы или Савлы, Ромила, императоровъ—Маркіана въ Геѳсиманіи, Юстиніана, супруги его Ѳеодоры, патриарховъ—Іоанна (3 церкви: св. Ѳеодора, св. Евѳиміи и Іоанна Крестителя на окраинѣ города), Ювеналія, Флавіана, пресвитеровъ—Иссихія, Іордана, Петра, Пассаріона, Богадѣльня Пассаріона; III) *Мѣстности*: Пимніонъ, Виѳлеемъ, Виѳлеемская дорога, Силоамъ, Галилея, Виѳанія, Ѳаворъ, Голгоѳа, Лобное мѣсто, Елеонъ, Геѳсиманія, Овчая Купель, мѣсто Вознесенія, гора апостоловъ, гора святого Нонна, внѣшнее поле, селенія—Виѳанія, Кириаѳаимъ, Бетанось, Петафоръ, Геваль, Каѳелма.

Такое же значеніе, если не больше, настоящій памятникъ имѣеть и для христіанской агіологіи. Агіологу въ настоящее время, при существованіи изданій Болландистовъ и монументальнаго труда архіеп. Сергія, названнаго проф. В. Болотовымъ „opus manu versandum diurna, versandum nocturna“, трудно разсчитывать на то, что онъ скажетъ что либо новое. Отсюда тѣмъ болѣе вниманія мы должны удѣлить нашему памятнику, въ которомъ мы находимъ цѣлую группу неизвѣстныхъ праздниковъ и памятей, по преимуществу, іерусалимской церкви. По своей древности и обилію сохранившагося въ немъ новаго матеріала, памятникъ этотъ можетъ быть поставленъ во главѣ первостепенныхъ источниковъ христіанской агіологіи. Говоря словами проф. Н. Глубоковскаго, онъ обогащаетъ насъ свѣдѣніями, а это имѣеть вполне достаточную цѣнность въ минологіиныхъ вопросахъ, гдѣ все держится на научной сводкѣ

возможно большого количества матеріаловъ. Во многихъ спорныхъ случаяхъ наша рукопись то прибавляетъ свой голосъ къ сильнѣйшей партіи, то подкрѣпляетъ слабѣйшую и приводитъ балансъ въ затруднительное для рѣшенія равновѣсіе, то выступаетъ со своимъ особымъ мнѣніемъ. Воспользоваться всеми этими данными дѣло специальной агиологіи Востока¹⁾.

Еще большого вниманія заслуживаетъ издаваемый памятникъ, какъ литургическій матеріаль, блистательно подтверждающій, кстати сказать, мнѣніе проф. Н. Красносельцева, что первичной основой для образованія Церковнаго Устава, какъ богослужебной книги, служили указатели евангельскихъ и апостольскихъ чтеній²⁾.

Исторія богослуженія православной церкви до X вѣка вообще мало разработана. Если мы мало знаемъ относительно богослуженія христіанской церкви вообще за указанный періодъ, то еще менѣе знаемъ мы о богослуженіи той или иной церкви въ отдѣльности, въ частности относительно матери христіанскихъ церквей, церкви Іерусалимской, гдѣ началъ вырабатываться первый христіанскій Церковный Уставъ или Типиконъ. Правда, за послѣднее время обнаружены такіе капитальные памятники іерусалимскаго богослуженія, какъ *Peregrinatio ad loca sancta* Сильвіи Аквитанской³⁾ и „По-

¹⁾ Греческій рукописный Евангелистарій изъ собр. проф. И. Е. Троицкаго, стр. 153.

²⁾ Типикъ церкви св. Софіи въ Константинополѣ (IX в.), стр. 17—19. Одесса 1892 г.

³⁾ G. F. Gamurrini: „S. Hilarii tractatus de mysteriis et hymni et s. Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta“ въ „Bibliotheca dell' Academia storico-giuridica“ t. IV, 1887. А также въ „Corp. Script. ecclesiastic. latin.“ XXXIX. Правосл. Палест. Сбор. т. VII, вып. 2.

слѣдованіе седмиць страстной и Пасхальной“¹⁾, но памятники эти „не могутъ вполне удовлетворить пытливаго излѣдователя, такъ какъ они разнородны по тѣмъ цѣлямъ, съ которыми они явились на свѣтъ, а главное потому, что они не обнимаютъ всей совокупности многочисленныхъ службъ круга седмичнаго и годичнаго, а описываютъ только нѣкоторыя изъ нихъ и главнымъ образомъ службы страстной и пасхальной седмиць). Издаваемый нами памятникъ, заключающій въ себѣ послѣдованіе всего года по Минеѣ и Тріоди, восполняетъ указанный пробѣлъ въ исторіи богослуженія древнѣйшей Иерусалимской церкви, хотя, надо сознаться: въ части, касающейся страстной седмицы, въ особенности же первыхъ четырехъ дней ея, по своей дефектности, отрывочности и редакціонной краткости, онъ далеко не можетъ идти въ сравненіи съ вышесказанными двумя памятниками.

Выше мы говорили, что одинъ списокъ издаваемаго памятника, легшій въ основу Латальской рукописи, сдѣланъ былъ на Синаѣ въ 982 году для богослужебнаго употребленія тамошней грузинской братіи. Отсюда ясно, что памятникъ этотъ имѣлъ примѣненіе и на Синаѣ. Этимъ и объясняется, что въ немъ подь 3 Октября имѣется „память обновленія церкви на Синаѣ“, внесенная въ рукопись, очевидно, на Синаѣ. Это и понятно, ибо Синайская церковь въ богослужебномъ отношеніи всегда тяготѣла къ Иерусалиму³⁾, такъ что да-

1) Въ названныхъ выше изданіяхъ *А. Пападопуло-Керамвеса* и проф. *А. А. Дмитріевскаго*.

2) Проф. *А. Дмитріевскій*—Древнѣйшіе патриаршіе Типиконы, стр. 116—117.

3) Проф. *А. Дмитріевскій*—Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць. . стр. 299—301. См. проф. *М. Скабаллановича*.

же въ Синайскомъ Канонарѣ, если только онъ употреблялся на Синаѣ, есть элементы Святогробскаго Устава, подмѣченные проф. М. Скабаллановичемъ¹⁾). И такъ, издаваемый „Канонъ“ можетъ быть разсматриваемъ какъ памятникъ богослуженія и Синайской церкви.

Настоящій памятникъ регулировалъ богослуженіе, кромѣ Іерусалимо-Синайской церкви, и церкви Грузинской.

Іерусалимъ по справедливости считается колыбелью грузинскаго христіанства. Принявъ христіанскую вѣру изъ Іерусалима, грузины, не только простые смертные, не и вѣнценосцы, устремились въ качествѣ паломниковъ въ Святую Землю, дѣлая богатые вклады на нужды Гроба Господня и свв. мѣсть²⁾). На несомнѣнномъ фактѣ ранняго паломничества грузинъ въ Іерусалимъ основано сказаніе грузинскихъ лѣтописей о путешествіи царя Вахтанга Горгаслана въ св. градъ въ V вѣкѣ³⁾) и связанная съ этимъ путешествіемъ исторія происхожденія утраченнаго въ 1799 году св. креста каѳедральной Никозской церкви изъ части животворящаго древа⁴⁾). Съ IV же вѣка грузины заводятъ въ св. Землѣ свои монашескія общины, въ которыхъ они находятъ себѣ, вплоть до X вѣка, духовную пищу и въ которыхъ они начинаютъ впервые славить Бога на своемъ родномъ языкѣ. Если подъ *Вессами* (Βέσσαμι) Житія препод. Θεодосія Киновіарха разумѣть именно грузинъ, какъ это „Толковый Типиконъ“, стр. 412.

¹⁾ Op. cit. стр. 399.

²⁾ См. G. Finlay—«Greece under the Romans», 1857, 567, примѣч.

³⁾ *Erosse*, I, 137, франц. пер. стр. 183, арм. версія, стр. 86. Addit. et Eclairciss., p. 41—42.

⁴⁾ *Ил. Иоселиани*—„Жизнеописаніе святыхъ, прославляемыхъ православною груз. церковью“, стр. 53—54, прим. 3. Тифл. 1850г.

дѣлають грузинскій археологъ *Пл. Иоселиани*¹⁾, епископъ *Θεοδοσίη*²⁾ и редакторъ „Житій святыхъ на русскомъ языкѣ...“³⁾, можно сказать, что въ началѣ VI вѣка, при жизни препод. *Θεοδοσία* († 529), на грузинскомъ языкѣ совершался почти полный кругъ суточныхъ службъ, выработавшихся къ тому времени въ церковной практикѣ, ибо препод. *Θεοδοσίη*, построившій въ своемъ монастырѣ для Вессовъ, какъ и для грековъ и армянъ, особую церковь, позволилъ имъ совершать въ ней на собственномъ нарѣчїи каждый день „*Καθὼς τῆς ψαλμοδίας*“⁴⁾, который, по изслѣдованію проф. *А. А. Дмитріевскаго*, обнималъ собою службы 1, 3, 6 и 9 часовъ, вечерни и „перваго часа ночи“⁵⁾. Оставляя въ сторонѣ это все же спорное и сомнительное для грузинъ свидѣтельство, мы обратимся къ другому, болѣе важному документу указанной эпохи, именно, къ открытому и изданному проф. *А. Дмитріевскимъ* завѣщанію препод. *Саввы Освященнаго*, извѣстному подъ именемъ *Τόπος καὶ παράδοσις καὶ νόμος*. Въ этомъ завѣщанїи, врученномъ препод. *Саввою* предъ своею смертью (532 г.) ученику своему и преемнику по игуменству *Мелиту*, есть одно правило, гласящее слѣдующее:

¹⁾ Описаніе древностей города Тифлиса, стр. 153.

²⁾ «Палестинское монашество въ IV—VI в. в. (магистер. диссертация), стр. 100—101, 115, Кіевъ 1899 г.

³⁾ изложенныхъ по руководству *Четыхъ-Миней* св. *Дмитрія Ростовскаго*, кн. V, стр. 320, Моск. 1904 г.

⁴⁾ *Usener*—„*Der heilige Theodosios*“ S. 45—46, Leipzig, 1890. Проф. *И. Помяловскій*—«Житіе иже во святыхъ отца нашего аввы *Θεοδοσία* *Киновиарха* въ „Пал. Патер.“ вып. VIII, стр. 35—36, С.-Петербург. 1895. Еписк. *Θεοδοσίη*, „Палестинское монашество“, стр. 115.

⁵⁾ „Руководство для сельскихъ пастырей“ за 1889 г. № 38, стр. 69—73.

«Μή ἔχειν δὲ ἐξουσίαν μήτε τοὺς Ἱβήρας, μήτε τοὺς Σύρους λειτουργίαν τελεῖαν ποιεῖν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις αὐτῶν, ἀλλὰ συναθροισζομένους ἐν αὐταῖς ψάλλειν τὰς ὥρας καὶ τὰ τυπικά, ἀναγινώσκειν δὲ τὸν Ἀπόστολον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσερχεσθαι εἰς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν καὶ μεταλαμβάνειν μετὰ πάσης τῆς ἀδελφότητος τῶν θείων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν μυστηρίων» ¹⁾.

„Не имѣть права ни Иверійцамъ, ни Сирійцамъ совершать полную литургію въ ихъ церквахъ, но собирающимся въ нихъ позволительно пѣть часы, изобразительныя, читать Апостолъ и Евангеліе на ихъ природномъ языкѣ, и послѣ сего собираться въ великую церковь и пріобщаться со всею братьей вмѣстѣ божественныхъ и пречистыхъ и животворящихъ Таинъ“.

Изъ этого правила видно, что грузины, подвизавшіеся въ Лаврѣ препод. Саввы, еще при жизни сего послѣдняго, имѣли на своемъ родномъ языкѣ не только Апостолъ и Евангеліе, часы и изобразительныя, но и полную литургію; ибо запрещеніе не служить послѣднюю предполагаетъ существованіе ея: если бы не было ея, нечего было бы запрещать. Такимъ образомъ, мы видимъ, что въ первой четверти VI вѣка грузинскіе иноки, подвизавшіеся въ Палестинѣ, уже совершали богослуженіе на родномъ языкѣ. Съ переводомъ самыхъ необходимыхъ богослужебныхъ книгъ они, естественно, должны были подумать и о той книгѣ, которая регулируетъ богослуженіе, т. е. о Типиконѣ или Уставѣ. Не имѣя подъ руками не только цѣльныхъ записей, но и какихъ либо отрывочныхъ свѣдѣній о древнѣйшемъ грузинскомъ Типиконѣ, мы въ 1908 году а

¹⁾ «Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ бібліотекахъ православ. востока», т. I, *Τυπικά*, стр. 222—223.

priori უტყვებდალ, ჭო „ბოგსლუჟენიე გრუზინსკოი ცერკვი დო-აოონსკაგო პერიოდა ბლო ვოსპროიზვედენიემ ლიტურგიცესკოი პრაქტიკი პალესტინო-იერუსალიმსკოი ცერკვი პრიმუნიტელნო კუ მუნსტნუმუ უსლოვიამ“¹⁾. ეტო აპრიორნოე პრედპოლოჟენიე, პოდკრუჟილემოე ნამი თოგდა ნუბკოტორუმი სლუაჟინუმი ნამეკამი რაზნოხარაქტერნუმუ პამატიკოვუმ²⁾, სუ ოტკრუტიემუ იჟდავამოგო „კანონა“ პოდტყვებდესა სემუმუ პოლოჟიტელნუმუ ობრაჟუმ.

„კანონუ“ ეტოტუ რეგულიროვალუ ბოგსლუჟენიე გრუზინსკოი ცერკვი დო სემოგო კონცა X ვუკა, კოგდა ცენტრუ გრუზინსკოი მონაშესკო-კნიჟნოი დუბატილნოსტი პერენოსიტესა ნა აოონუ. ზოტა ოტრუშიტესა ოტუ ნეგო სრუჟე ნე მოგლი, ი ვუ XI ვუკუმ ეშე სსულაოტესა ნეგო, კაკუ ეტო ვიდნო იჟუ ჳაპისი ოდნოგო სვანსკაგო Ⴢეტვეროევანგელია, ნაპისანოგო ვუ 1048 გოგუ „ნა გრობნიცუმ პრესვიატოი ბოგოროდიცი ვუ გეოსიმანიი ი პრიობრუტენნოგო ნუბკიუმუ სტეფანომუ პრესვიტერომუ“³⁾; ნა 7 ლისტუმ 38-ოი

¹⁾ «Литургическіе грузинскіе памятники», стр. 473.

²⁾ Ibid., стр. 474—477.

³⁾ ნუნუ ევანგელიე პრინადლემიჟუ ო. *В. Нижарадзе*; პრивოდიმუ ჳდუმუ ბეჟუ იჟმუნენიუმ იმუნუოჟოჟო ნა 6 ი 7 ლისტუმ 40-ოი ტეტრადი ჳაპისუ, პროსნიოჟოჟო სუდუბუ პამატიკა: «ესე მცირედაა რამე მე საკითხავნი და მსგეფსი ოთხთავისა თანა სახმარებელად მსგავსად უძრულებისა ჩნისა დაწვერენით და წა ლცვა ოქნსა გვევდრებით კეთილო მღდლო სტეფანე მოძღრო: სახელითა ღმრთა და მადლითა და სარწმუნობითა წსა კათოლიკე ეკლესიისა მცხეთისაჲთა მე გლანაკი სტეფანე ხოვცესი პალავრელი მნათე ყოფილი ყლთა მოწესეთა ნარჩევი მიწაჲ და მტოვკრი შვილი მცხეთისაჲ ღირს მყო ღნ მოღვგონებელსა კეთილსა და წყალობასა მისსა და მივიწიე წა ქლქსა იტმსა ადგომასა ორისა ჩნისა ივ ქა და წა გოღვოთასა და მოვილოცენ ყნი წნი ადგილნი მისნი მოწყალებითა ქესითა და დამაწესეს მწირველად ქართლისა კათალიკოზისა ოქროპირისა ადიდენ ღნ წა ეკლესიასა გარდამოძსნისასა მლოცველად და მოვიგე წა ესე ოთხთავი სროკლი ყლითა საპმრითა სალოცველად ცოდვილისა სლისა ჩმისა და მშობელთა და მძღრთა

тетради, во 2 столбцѣ, предъ указателемъ евангельскихъ чтеній, сказано:

ჩუი რიჟი შუ უცხიუყუცუო
ხუცუ რ'სიუცო იძის ცუი-
ძაიძო იუის იცხისაიძო
აიძიშუის ხუცხაჩისუ შუაი-
შუცუის შუც შისუცხი იყოფიყო
ძოთ შუჭუცხიუ იყოფიუც შუ
იუცუ შუცუყოფიუც რ'ცო შუც
ცუყუცხიძიძუ რიჟი ხუცუც
რ'შისიუცო.

Это — чинъ и уставъ греческой церкви, Саввы Освященнаго; если кто хочетъ грузинскій, — пусть обратится къ *Канону* и оттуда узнаеть ¹⁾. Я же написалъ то, что было въ подлинникѣ, — святой и истинный чинъ Саввы Освященнаго.

ჩნ'თასა და ყ'ლთა ქ'ვანეთა სალოცველად ქრ'ნიკ'ნი იყო **სღც** შ'დ ჩ'მსა ვისცა ღ'ნ მოგცეს და რ'ნი აღმოიკითხვიდეთ წ'ა ამას ოთხთავსა ს'ლთა განწანათლებელსა წ'ა ლოცვასა თქ'ნსა ჩ'ნცა თანა მოგვსენებდით. და იწერა წ'ა ადგილსა გესმანიას საფლავსა წ'სა ღ'ის მშობელისსა დედი-საგან საბა წ'დისა განგებასა ზედა ბერძულსა დიად ხარკებითა პელითა საწყალობელისა მქ'ლ მწირისა მცხეთისავე მიწისაგან წ'ნო ღ'ისანო ჩ'მგ'ნ ოპძროლისა რ'ი ეგებოდა მიშრომია და მომიჭირვებია რ'ი დედა-სა წ'ერილ არს მსგეფსითა და საუფლოთა დღესასწაულთა ჟამის წირვისა საკითხავითა და სხვთა ყ'ითა განგებითა რიცხვთა და განთესულითა ჯრ'თა მასკლავითა ისრითა და ღელვა-ვრცელითა რ'ი ვის ჩემდა უმეც-რებით ცთომილ ჰპოათ ანოვ მოგხოვდეს შუმიხდევთ ღ'თისათ'ს ა'ნ.

¹⁾ Какъ видимъ, Грузины къ XI вѣку уже позабыли о святогробскомъ происхожденіи этого *Канона* и переживанія его, противопоставляемая Уставу Саввы Освященнаго, называютъ грузинскимъ. Этимъ объясняются слѣдующія два явленія: 1) праздникъ св. великомученика Георгія 10 Ноября, по утвердившемуся въ Грузіи сознанию, корни котораго прослѣживаются до XI в., — Синаксаря Георгія Мтацминдели, является грузинскимъ праздникомъ, неизвѣстнымъ будто бы грекамъ (Литургич. грузин. памятники, стр. 239, курсивъ), между тѣмъ праздникъ этотъ имѣется подъ 10 Ноября и въ издаваемомъ Святогробскомъ Уставѣ. 2) Въ Великомъ Синаксарѣ Георгія Мтацминдели (по рукоп. Тиф. Цер. Муз. № 839) въ Вербную пятницу читаемъ такое за-

Съ основаніемъ Аѳоно-Иверской Лавры появляется въ грузинской церкви новый Уставъ; второй по счету игумень названной лавры, св. Евѳимій, еще при жизни отца своего Іоанна Ивира († 998), переводитъ съ греческаго, какъ сказано въ его жизнеописаніи¹⁾, „Краткій годичный Синаксарь“ (სინაქსარის სწავლადღე უმცროსისი). „Что это за Краткій Синаксарь, писали мы въ 1908 году, каковы сосавъ и содержаніе его,—все это покрыто мракомъ неизвѣстности; всѣ наши старанія напасть на какой нибудь слѣдъ этого Синаксаря остались тщетными“²⁾. На этотъ разъ мы оказались счастливыѣ: въ рукоп. Тифл. ц.-арх. музея № 648 мы открыли этотъ считавшійся до сихъ поръ утеряннымъ „Краткій Синаксарь“ св. Евѳимія Аѳонскаго, только, къ сожалѣнію, въ фрагментарномъ видѣ. Не долго впрочемъ пришлось ему играть руководящую роль въ грузинской литургической практикѣ; вскорѣ онъ замѣненъ былъ переведеннымъ св. Георгіемъ II Мтацминдели въ 1038—1042 г.г. „Великимъ Синаксаремъ“, воспроизводящимъ ту же самую редакцію Синаксаря Великой Церкви, которая сохранилась въ Іерусалимской рукописи полови-

мѣчаніе: «ბერძ ლად აქა მღღ ლთ მმ ღრთე არა არს. ქართულად კელა არს. და თუ არავინ დაავდოს კ'თლ არს=По гречески здѣсь памяти іерарховъ не полагается, по грузински полагается; поэтому хорошо слѣдуете, если не оставите ея» (Литур. груз. памят., стр. 281, пр 1). Возникло недоумѣніе относительно этой, неизвѣстной грекамъ, «грузинской» памяти іерарховъ; теперь изъ нашего памятника открывается, что это была память патріарховъ Александрійскаго Іоанна (Милостиваго) и Модеста Іерусалимскаго, приуроченная, между прочимъ, къ Вербной пятницѣ.

¹⁾ Рукоп. Тифл. ц.-арх. музея № 558, стр. 56, № 170, стр. 225.

²⁾ Литургич. грузин. памятники, стр. 483.

ны X вѣка № 40¹⁾), и господствовавшимъ въ груз. церкви до XIII—XIV вѣка, когда онъ былъ окончательно вытѣсненъ т. н. Саввинскимъ Типикономъ²⁾).

Такимъ образомъ, съ изданіемъ настоящаго памятника исторія грузинскаго богослужебнаго устава развертывается предъ нами въ полномъ своемъ видѣ.

Воздерживаясь въ данномъ случаѣ отъ перечисленія использованной нами литературы, которую мы указываемъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, считаемъ нужнымъ здѣсь оговорить слѣдующее:

1. Болѣе важныя замѣтки литургическаго характера, а равно и указаніе памятней мы воспроизводимъ и въ грузинскомъ текстѣ. Что же касается чтеній изъ Ветхаго и Новаго Завѣта, то приводимъ лишь начала и концы ихъ, проставляя при этомъ цитаты съ указаніемъ какъ главы, такъ и всѣхъ стиховъ, взятыхъ для чтенія. На сколько трудную и тяжелую работу представляетъ собою проставленіе цитатъ даже изъ Новаго Завѣта, не говоря уже о Ветхомъ, объ этомъ достаточно говорить, вслѣдъ за извѣстнымъ Скривенеромъ, проф. *Н. Н. Глубоковскій*³⁾; этою трудностью объясняется, что, по имѣющимся у насъ выпискамъ начала и концовъ, не сумѣли проставить цитату для пяти только чтеній изъ Ветхаго Завѣта (Верб. воскр., 10 и 24 Іюня, 6 и 29 Августа).

¹⁾ Проф. *А. Дмитріевскій*—Древнѣйшіе патріаршіе Типиконы... стр. 218—254. *А. П.-Керамевъ*— „*Γεροσοφικὴ καὶ βιβλιοφιλία*“, т. γ. σελ. 89—90. Проф. *Н. Красносельскій*—въ Лѣт. истор.-филол. Общ. при Новор. Универ. (Виз. отд.), т. VI, 189, стр. 329—344. Проф. *Д. Бляевъ* въ Виз. Времен. 1896 г. № 3—4, стр. 427—460.

²⁾ Литургич. грузин. памятники, стр. 228—316, 483—506.

³⁾ «Греческій рукописный Евангелистарій изъ собранія проф. *И. Е. Троицкаго*», стр. 162.

2. Примѣчанія литургическаго и историко-археологическаго характера помѣщаемъ вслѣдъ за текстомъ, такъ какъ нѣкоторые изъ нихъ отличаются сложностью и сносить ихъ подъ строку не представлялось возможности по причинамъ даже типографскаго характера. Въ подстрочныхъ сноскахъ помѣщаемъ примѣчанія текстуальнаго характера, обозначаемыя не цифрами, а звѣздочкой (*). Слова, заключенныя въ прямыя [] скобки, имѣются въ Кальской только рукописи.

3. къ работѣ присоединены три приложения: а) фрагментъ переведеннаго св. Евѡиміемъ Аѡонскимъ „Краткаго Синаксаря“, въ которомъ мы имѣемъ одну изъ раннѣйшихъ редакцій Типикона Великой Константинопольской церкви; б) нѣсколько образцовъ изъ Ветхо и Ново-завѣтныхъ чтеній издаваемаго памятника для интересующихся исторіей перевода Библии на грузинскій языкъ; в) грузинскій литургическій словарь; въ виду своеобразности древне-грузинской литургической терминологіи, не легко поддающейся пониманію даже спеціалиста, находимъ нужнымъ дать работающимъ и въ иной области сильное объясненіе и толкованіе этихъ терминовъ, основанное на непосредственномъ знакомствѣ съ памятниками древней греко-славяно-грузинской литургической письменности.

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ выразить сердечную благодарность всѣмъ лицамъ, оказавшимъ намъ то или иное содѣйствіе при выполненіи настоящей нашей работы, въ особенности же кандидату богословія, игумену Назарію (*Лежава*), охотно принявшему на себя расходы по изданію настоящей книги.

ՊԵՊ ԱՆՔԻՆԿՊՎԱՆ ՑԱ ԱՆՔԲՊԵՊՎԱՆ
ՀՕՃՈՍՎԱԾԻՔ ՀՆՊԵՆ ՀԱՅԻՐԵ-
ՀՕՃԲՀՕՎԿՊՐԱՆ ՅՕՃՊԵՆՆ
ՄՎՕՓՊԿ ԿՊԵՍԵՆՆԲԻՆ:



ЭТО—ОПРЕДЕЛЕНИЕ и УСТАНОВЛЕ-
НИЕ СВЯТИТЕЛЕЙ ПРАВОВѢР-
НЫХЪ, СОБЛЮДАЕМОЕ
ВЪ ІЕРУСАЛИМѢ.

ԵՆ ՅԿԿՊԵՎԿԺԵՆ:

Мѣсяца Декабря:

Стр. 2.

ԿԾ: Ի յբժարացնի շքնի-
ործողի Եւ ծրպիւս՝ զան
կիւփևի Ծե յը՛ժ Ծե յը՛ժ
պլկաօ: Ի՛ժ Ծ շչ՛ր: Ծե-
րուրուր Կողծե Ծիծողչւօ
փիփևե Կողծե ձյ՛ժաչւօ.
Ծչ՛տր: փիփի ծեփի շքնախը
հեղաբար տիւր: Կի՛ղ: Կիծող-
ուր փիփևեուր: Վ պլկ՛օ:
Ծչ՛տր: արևորորուրծողի
տ՛փե Սեօսե քուր ցիփևե
փիտր՛ի. Ծե զան կիւփևի Ծե
տը՛ժ տփիփի փիփ: Վ շչ՛ր:
Օ՛հի ծրպիւսի ծղ Ծե ծղ քուր
ծեկոծողի ք՛ծ. Կտ՛օ: փիփ:
Ի՛ժ Վ: յը՛ժ տծրպիւր Կի՛տ-
ևե ծարլուրդ. Կի՛ղ Տան՛ց:
Եւքըքուրչւօ Կի՛ղօսի տե-
րուր: „Ծե ծրպղձևի Կր-
կի ծեկող Կարդուր...
Կի՛ղ Կչը Կտփալիկի ծեուր
ծիծեռտ“.

Կծևե պղծձչածեձ քուր-
ծողի Վ Կտտղ ծեձ քրդր-
ծողի փալեչւձ զան ծրալ-
քուրի Կբժ: Կը՛ժ Ծ:
շչ՛ր: Կտուր Ծեչւձողչալու-
ուր պղծփ: փիփ Ի՛ժ Ծ
Օ՛հի ծփե ծղ իղ իղծ:

24. Съ шести часовъ вы-
ходятъ въ **Паству** ¹⁾, произ-
носятъ ектенію и молитву
и говорятъ впакои, гл. 8:
„Въ вышнихъ слава, на зем-
ли миръ“; стихъ: „Земля
даде плодъ свой“; до—
„концы земли“. Другой
впакои, тропарь: „Исаія
убо предрече: се Дѣва“.
Произносятъ ектенію и
молитву и говорятъ про-
кимень, гл. 6: „Господь
спасетъ мя, и ничтоже мя
лишитъ, на мѣстѣ..“ Ал-
лилуія, гл. 2: „Пасый Из-
раиля, вонми“, до— „Іо-
сифа“. Евангеліе Луки:
„И пастыріе бѣху въ той
же странѣ... якоже гла-
голаше бысть къ нимъ“
(II, 8—20).

Послѣ этого отправляютъ
въ **Виолеемъ** ²⁾, вхо-
дятъ въ **пещеру** и совер-
шаютъ *вечерню* ³⁾. Тро-
парь, гл. 8: „Всея твари
содѣтелю“; прокимень, гл.
4: „Господь рече ко мнѣ:

ՅՅ՛ուր: տըւադի իրծիցսն Յե
Յուր: Եզկուրեզրու Կրի՛ժուք
ր՛ ըրբարուհո: Կժնուալի դի-
նուդ ղըզի Օ՛ր Ռ՛ր Կ՛ուր-
հոց Յրուդժուաք Կ՛եք դնուհք
Իրծուհաուք... Յե Կ՛ուժն
ՅեւձիլՅնուսի հ՛հադդաւ.
Եզկուրեզրու Ս՛զրուդ ԿՅ-
ն՛ուաուց: Յնուզրուաւ կրի-
նու Յե Յնուզրուաւ հեզրու
Յեզրուդրդ ղըզաՅե ՅեՅե-
ուք... Յե ըրբարուհոքսն ըրի-
նու Կնուք ՅազկուՅրի. Կ՛ու
քնի Կ՛Օ Յ ի՛ր: Կն՛իւք
Օ՛րն Օ՛րն իրծուք Յեք:
Ենի ըքո ճեւալի տեզրուհո:
ը՛ Կ՛ Ք՛ի ըքաքո դնուդր
Կա... Յե ալրուաՅե հեզրու-
ու Յնու Կ՛ը. Կ՛րուաք ըք-
նուհո: Կ՛Օ Կ: Օ՛ուր Կ՛-
րու Կ՛րուդժի Քնալուհե-
ըքն: հ՛րուհո Կ ի՛ր: Կնու-
ժը ըրբարուհա:

Յալըուհոժուաքսն ղրուալի
ՅնՅքուաք Յե հեզկուրեզրու-
ուք: Կ ՅնՅքուր Կ՛Օ Կ:
Յաքսնուք Օ՛րնուհեք Կ՛րու-
ուդժի. քնի: Կն՛աուալի
Կ՛ուժն իր: Կ հեզկուրեզրու
ՅեքսնՅրուհո: Յեհեքսն-
ՅեՅ քնիւք Ռն ըքո: Կնաա
ՅնՅնուք ըքքսնուք: Կ ՅՅ՛ուր
Կ՛Օ Յ: ղըքնուդժուա Յեն-

сынъ мой"; стихъ: „Проси
отъ Мене, и дамъ“. Чте-
ніе пророка Іереміи: „Се-
го ради сія рече Господь
Богъ Израилевъ къ пасу-
щимъ людіи моихъ... и
Израиль пребудеть въ на-
дежди“ (XXIII, 2—6).
Чтеніе Павла къ Евреямъ:
„Многочастнѣ и много-
образнѣ... и лѣта твоя не
оскудѣють“ (I, 1—12).
Аллилуіа, псаломъ, гл. 8:
„Рече Господь Господе-
ви моему: сѣди“. Еванге-
ліе Матѳея: „Иисусъ Хри-
стово рождество сице бѣ...
и нарече имя Ему Іисусъ“
(I, 18—25) *На Умовеніе*
рукъ, гл. 1: „Господь ро-
дися въ Виѳлеемѣ Іудей-
стѣмъ“. *Святыхъ даровъ*,
гл. 6: „Что Тебѣ принесу“.

Съ **полуночи** ¹⁾ начина-
ются тропари и чтенія.
Тропарь первый, гл. 2:
„Господу рождшуся въ
Виѳлеемѣ“; стихъ: „От-
рыгну сердце мое“. Пер-
вое чтеніе,—Бытія: „Въ
началѣ сотвори Богъ не-
бо“,—найдеши въ вели-
кую субботу. Второй тро-



տեղեկն ըզնի. Գ՛նի: ՃԻԻ:
 Կ՛տուց թզևծճևտուց զտ-
 րպոն: Ա հեկտալըզդր
 Սուգուց թ՛րղ՛տուհո: Յ՛ւ
 քրտսևտնիւզ Օ՛ն հըլքրուզ
 Է՛վուհ՛նուհ... ծղթի՛ն ՚չչի՛ Է՛հալ-
 մուհըզհիտուգո. Ա Յ՛ցու
 Կ՛օ Է՛ շ՛ր: մ՛ շ՛ւճաիհ՛Յ՛ւ
 ծըճ՛ու ՚չչի՛ Ռ՛օ ծըլլա: Գ՛նի:
 Յ՛րՅ՛ Կ՛մի Օ՛ր Ֆիլլալիմ ձը:
 Յ՛ հեկտալըզդր Ա՛ւճաևտ-
 րուգուգո: Յ՛ւ ՚ղա հըլմծ-
 տըզդուհ ծըհ: տաաա Յ՛րՅ՛-
 հը քըցըտուհ. Յ՛ Յ՛ցու
 Կ՛օ Է՛ շ՛ր: զտղևտալուց
 տաժալիտ ՚չչի՛ թ՛րղը: Գ՛նի:
 Ռ՛ծղևտա ծղրղըտղև ի՛ն Յ՛ւ
 ծըհալի: Յ՛ւ հեկտալըզդր
 Կրևղծուց թ՛րղը՛ գտուհո: Յ՛ւ
 քրև Արտղծ հըլլու ՚ղչղ
 Կրուհուգուհ ՚զուհ հըճ՛ւ
 ալծրղծղև ըզնի... ՚զուըզ
 զրև թոնըզուալճ՛չղև ք՛ն
 հըլլուհը. Ի Յ՛ցու Է՛ շ՛ր:
 զրըլուղա ի՛ն փալըցև
 քըչ: Գ՛նի: Ռ՛ա հըհիղու
 քրև ծղալ: հեկտալըզդր
 Կչըզղուգո: ՚ղչըզրև Եա-
 տաժաևնուհ մուհ Յ՛՛նի...
 Յ՛ւ ծըհուհը ալիտաուհ զղու-

парь, гл. 4: „Веселитесь
 праведнии, небеса“: стихъ
 псалма 46: „Все языцы,
 восплещити“. Второе чте-
 ние,—пророка Исаи: „И
 приложи Господь глаго-
 лати ко Ахазу... царя
 Ассирийска“ (VII, 10—17).
 Третий тропарь, гл. 5:
 „Явися бо благодать Бо-
 жия, спасительная“; стихъ:
 „Велий Господь и хва-
 лень зъло“. Третіе чте-
 ние,—Исхода: „Бысть же
 въ стражу утреннюю“—
 найдешь въ великую суб-
 боту. Тропарь четвертый,
 гласъ 5: „Исполнися ре-
 ченное пророкомъ“; стихъ:
 „Боже, ущедри ны и бла-
 гослови ны“. Четвертое
 чтение,—пророка Іеремі:
 „И ты, Виолееме, доме
 Ефраѳовъ, егда малъ еси...
 ниже постоитъ въ сынѣхъ
 человеческихъ“ (Мих. V,
 2—7). Тропарь пятый, гл.
 5: „Видѣхомъ въ верте-
 цѣ ясли“; стихъ: „Боже,
 судъ твой царици“. Чте-
 ние Притчей: „Притчи Со-
 ломона, сына Давидова...
 и гривну злату о твоей

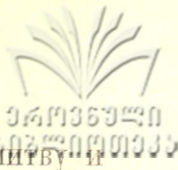


ևւ զգրկուեւ. Կ Յ՛ցուս Կ՛Օ
 Յ Յ՛ր: Յոդիս յւււուկցդի
 լււնի Յւ ձլ: Գ՛ն: ՅանՅւ
 Օււա փգ՛նւժ զգրկու: Խզկու
 լււդր Կուժու: Ե՛ր լւլ՛ գու
 Խւժ: Յւ զիւկցուու տալձլւ
 զգրկուդի լւլլււուու զգլձրա
 վււն ը՛ գիւծւժ զգրկու լ՛նՅւ
 Յւ ըլ ձաղալլւլւ լ՛ն...
 զալիւծւն Օւ՛ու Նւլււաու
 Խւծւն զա զիդ. Ե Յ՛ցուս
 Յ Յ՛ր: զրուժ ձալլուՅ՛ու
 ձաղ՛նա զնալ: Գ՛ն: Խւ
 Գալիւդրուր ձիւն ձու:
 Ե Խզկուլււդր Կուժու Ե՛ր
 լւլ՛ գուուժ: Յւ ՅւձադրՅ՛դի
 կալիւուլ ըււււււււււ Նւ
 Խիւ... զ՛ւ լոււււււււ
 ձիււււււււււ Յււափււււ
 Խուալւժ. Ե Յ՛ցուս: Կ՛Օ
 զալլուու զու՛ր: Գ՛ն:
 Ե՛ր լուալւււ զգրկու Օււա:
 Ե Խզկուլււդր Կուժու Ե՛ր
 լւլ՛ գուուժ: ՅւնիւուդիՅ՛ու
 Կդուր Յւլաւիւր... լալ
 լուս Յւ կալիդիւժ. Գ
 Յ՛ուս Յ Յ՛ր: Կ՛ն Յւձա
 լուկցււ զւււկալու:
 Գ՛ն: Խ՛փ Օւ՛ն Օւ՛ւ լուձ
 Խւ Յւլլուձ ձւււ: Խզկու
 լււդր Կուժու Ե՛ր լւլ՛ գու
 Խւժ: ձուււ ձւուււււ զու

вый“ (I, 1—9). Тропарь
 шестой, гл. 8: „Днесь
 радуются небеса и ли
 куютъ“; стихъ: „Благо
 волилъ еси, Господи, зем
 лю твою“. Чтение Исаи:
 „Да быша огнемъ сожже
 ны были, ибо отроча ро
 дился намъ, сынъ, и даде
 ся намъ... ревность Гос
 пода Саваоѳа сотвори сѧ“
 (IX, 5—7). Тропарь седь
 мой, гл. 8: „Откуда при
 шли есте волсвы, или...“;
 стихъ: „Основанія его на
 горахъ святыхъ“. Седьмое
 чтение,—пророка Исаи:
 „И изыдетъ жезлъ изъ
 корене Іесеева... аки во
 да многа покры море“
 (XI, 1—9). Тропарь вось
 мой, гл. 3: „Рожденному
 отъ Дѣвы“; стихъ: „Ми
 лости твоя, Господи“. Вось
 мое чтение,—пророка
 Исаи: „Укрѣпитеся
 руцѣ ослабленныя... и пе
 чаль и въздыханіе“ (XXXV,
 3—10). Тропарь девятый,
 гл. 8: „Христу явившуся,
 звѣзды“; стихъ: „Рече
 Господь Господеви моему:
 сѣди одесную“. Чтение

դրձե ծալբնոկցրոս յշն
 Երանուհո... Տեզ վ՛տնի բռնու-
 ծալնոնի բնուզ բնուզնի բնու-
 լբ բրնուզլլբոս բնուզնի: Ե
 Տ՛ցոս Կ՛Օ Վ: Ժղալթի
 Կնալմուհուհո Տեզ Ժսնիդոս:
 Թ՛նի: բալբնոկցճոս Օ՛ւ
 ի՛ կղալոս: Ե կեկալբբրո
 Կնուհո բ՛րբ՛րոսուհո: Կե-
 կալի Ժանուհու լղձուզ դրդ-
 լալդնա Ժեկ Տեզ Կ՛նի իե-
 ցնոնուհնոկցրոսուհու լղձուհ...
 Ժոյ դրբն Օ՛ւ Ո՛ւ Տեզ դնի
 բնն իեբբրոս լղձո: Կ՛
 Տ՛ցոս Վ յ՛ւ: փ՛տփո ի՛տ
 քրդալբնոկ: Թ՛նի: Ժադ-
 կրնի Օ՛ա Տ՛տ: Եբկալբբ-
 րո Տեզնիդոս բ՛րբ՛րոսուհո:
 բրդոսու ծրբոսուրեծրդրնի:
 ուսաս Տ՛նձնի բբբբոսնի:
 Կձննի բրդձճոսաձեձ տ՛փբն
 Թ՛նի: բոձճոյ Օ՛ա յ՛ննի-
 կալդ: Տ՛ցոս: Ժադկրնի
 Օ՛ա Տ՛տ Տեզ: կեբբնոկցբո
 Կնալկբոսի տեզրոսուհո: Տեզ
 դա Ժբոս Տ՛ոյոսու բնն յե-
 ժադձե ցնոնուհնոկցբո Կճալ-
 կբնի կրոնոնուհնուհն... ի՛
 բնուզ դա Ժբոսու բճոյոս
 իեդրբնիդնի Ժեկ: Սրձճոս-
 Ժեձ կեբբնոկցբնի բան

пророка Исаи: „На гору
 высокую взыди... и вси
 языцы якоже ничтоже суть,
 и въ ничтоже вмѣнишася“
 (XL, 9—17). Тропарь Де-
 сятый, гл. 2: „Царь Іу-
 дейскій и Избавитель“;
 стихъ: „Исповѣдайтеся
 Господеву, яко блага“.
 Десятое чтение,—пророка
 Исаи: „Іаковъ отрокъ
 мой, воспріиму и: Израиль
 избранный мой... Азь Го-
 сподь Богъ, сіе мое есть
 имя“ (XLII, 1—8). Тро-
 парь одиннадцатый, гл. 6:
 „Градъ, иже возлюбилъ
 еси“; стихъ: „Помяни,
 Господи, Давида“. Чтение
 пророка Даніила: „Въ лѣ-
 то осмонадесятое“,—най-
 дешь въ великую суббо-
 ту. Послѣ этого говорятъ
 прокимень: „Воскресни,
 Господи, въ покой твой“;
 стихъ: „Помяни, Госпо-
 ди, Давида“. Евангеліе
 Луки: „Бысть же во дни
 тья, изыде повелѣніе отъ
 Кесаря Августа... зане
 не бѣ имъ мѣста во оби-
 тели“ (II, 1—7). Послѣ
 Евангелія пусть произне-



կնիփու ծեւ տըս ծեւ զուշ-
 ևսալոտան ընկերուք պեծի.

Եւծընուծ արտազո շշու-
 րի: Կտուք ծեւըծողցալոտ-
 ուք: Գնի շշուրի: Կ՛Տ Վ:
 Օնի ծփուք ծղ ծղ լիղծի ըշ-
 ու: Յշուր: արաղի լիղծ-
 շշու: Եւկտընըրու Նշուր-
 ուք: Օնի ծեւծըծըկընք ծղ
 ծեւիըքըծըտ շշուքուք ծի-
 ուք ևւիթղուք ևնք ծիուք...
 ծեւ արընուածք ծղուք-տի
 կըլուքուք: Վ ևւկտընըրու
 ծեւիղուր ըրը կտուքուք:
 արըծղղուր զուք զիղուք
 տածի շշուծալիալղուք ծու-
 ևւշշուի տիկիղու կըլապու-
 րուք փծիալոտղցուք .. ծեւ
 ծեւուքիք կտու փկնք: Վ
 ևւկտընըրու Սւրըրուղ Կշ-
 ւիղուքուք: ծուքըրուրու կըն-
 ւա: արաաա ևւղծա տըրուր.
 Կտ՛Տ Գնի Կ՛Տ Վ շշու:
 տփուք Օնի Օնք լիղծիք
 ծեւըղծ: ևւընուղցըս ծեւ-
 տիի տըրուքուք: ը Կ՛Վ Քիի
 ցապընք Վղուրղծի Կալ-
 ուքընընիւքընք ծուղուք Բղ-
 ւաճղ... ար՛ճ ևւնընուղ-
 րղուր արաճաի: Կղուքուք
 ցընիւքուք Երըճուքուք կտու
 ըրուքընուքուք ևւփնք:

суть ектенію и мошнѣву и
 закончатъ утреню.

На литургіи ⁵⁾ — тотъ же тропарь: „Всея твари“, тотъ же прокимень, гл. 2: „Господь рече ко мнѣ: сынъ мой еси ты“; стихъ: „Проси отъ мене“. Чтеніе Притчей: „Господь созда мя начало путій своихъ въ дѣла своя... и веселятся о сынѣхъ чело- вѣческихъ“ (VIII, 22—31). Второе чтеніе,—Даніила: „И видѣхомъ, се камень отторжесе отъ горы безъ рукъ... и исполни всю землю“ (II, 34—35). Третье чтеніе,—Павла къ Евреямъ: „Многочастнѣ“, —найдеши въ предыдущей главѣ. Аллилуіа, гл. 5: „Рече Господь Господе- ви моему: сѣди“. Еванге- ліе Матѳея: „Иисусу же рождшуся въ Виѳлеемѣ Іудейстемъ во дни Иро- да... яко назорей наре- чется“ (II, 1—23). На Умовеніе рукъ и Святыхъ даровъ,—все предыдущаго дня.



спасение его“; стихъ: „Воспойте Господеви гѣсьнь нову“,—все найдешь въ субботу Новой недѣли.

ԹՎ ՆՆԻԿԻՆԻՆՆԷ:

Мѣсяца Января:

Ն: ԿԻՊՐԻՊԿԵՍ ՐՄՅԻՆԷ
ՎԵԼԻՄԻՐԻ ԺՈՂՊՐԵՍԻՆՊԿԵՍ
ԿԱՄԱՆԻՐԷ ԿՊԻՐՈՍԻՐԷ ԿԵՍ
ՅԵՃԱՍԻՐԵՍԻՆԷՍ:

1. Память святого Васи-
лія, архієпископа Кесаріи
Каппадокійской. (Дальнѣй-
шіе листы изорваны и повреж-
дены, разобрать нельзя).

21 Կ: ԾՐԱՍԻՐԻՐԻՆԷ ՂՐԵՑԻՆԷ
ՍՂԻՍԿՂԻՆ ԿԱՆԻ ԿՈՒՓԻՐ ԾԷ
ՄՐՍ ԾԷ ՄՈՒՆԻ ՊՅԿՍ Ծ
ՊՅՆ: ՍՂԻՆ ՍՂՄԱՓԻՑՂԻՆ ԹԷՍ
ՍԱՐԻ ԾԷ ԿՈՍԺԱՆԻԿ: ՏՅՄԻԿ:
ՂՐԵՃԱՆԻՄՊՐԵՍԻՆԷ ՂԻՄ:

5. Собравшись къ *вечер-
ни*, произносятъ ектенію
и молитву и говорятъ *впа-*
кои, гл. 8: „Ты создалъ
Ѡаворъ и Ермонъ“. Про-
кимень: „Во исходѣ Из-
раилевѣ“.

Дальнѣйшіе листы частью потеряны, частью повреждены, такъ что изъ всего послѣдованія на Богоявленіе и на слѣдующіе за нимъ восемь дней нельзя ничего разобрать, кромѣ слѣдующихъ словъ: „послѣ этого(?) произносятъ ектенію и молитву и служатъ *вечерню*. Тропарь гл. 1: „Христу крещшуся“. Прокимень гл. 4: „Гласъ Господень на водахъ“; стихъ: „Гласъ Господень въ крѣпости“. Чтеніе пророка Исаіи: „Измойтеса и чисти будите, отимите лукавства отъ душъ вашихъ“ (I, 16)⁶).

29 ՂՐ: ՎԱՆԷԿԵԿԵՆ ՈՄՈՒՐԻ
ԺՅԱՍԿՂՐՈՒՆԷ ՃԱՆԵԼԻՐՂԻՆԷ
ԻՆԵՐՓԱՍԻՐԻՆԷ:

18. Въ Хозивѣ⁷) въ мо-
настырѣ Богородицы Обнов-
леніе⁸).

Прокимень, гл. 1: „Освятить еси селеніе свое Все-
вышній“; стихъ: „Господь силъ съ нами, Богъ Іаков-
левъ“. Чтеніе Павла къ Евреямъ: „Аще убо совер-



шенство левитскимъ священствомъ было... по чину Мелхиседекову“ (VII, 11—17). Евангеліе Луки: „И егда бысть Іисусъ двоюнадесяти лѣту... у Бога и человѣкъ“ (II, 42—50).

31 **ԿԹ: ԿԻԿԻԿՅԱԾ ՁԻՄԿ 19. Память великаго ца-**
ԽԶ ՅԿՅԻԽԶ ՔԻՂԻՃՍԻԻԽԻ. **ря Θεодосія.**

Прокимень, гл. 4: „Царіе земстіи благословите Бога“; стихъ: „Да воскреснетъ Богъ, и расточатся вси врази Его“. Чтеніе Павла къ Тимоѳею: „Молю убо прежде всѣхъ творити молитвы... въ вѣрѣ и истинѣ“ (1 Тим. II, 1—7). Аллилуія, гл. 4: „Господи, силою твоею возвеселится царь“. Евангеліе Луки: „Егда же сконча Іисусъ глаголы своя въ слухи людямъ... обрѣтоша болящаго раба исцѣлѣвна“ (VII, 1—10).

33 **Կ: ԿԻԿԻԿՅԱԾ ԻՂԿ ՊԲ-** **20. Память святого Евѳи-**
ՄԻՃԻԽԻ: ԿՄԻ ՁԵՐՄՈՎՄ- **мія,—все бери изъ службы**
ՄԵՍ ԿՃԽԶՄԱԻՈՒԿ. **праведнымъ.**

ԿՆ: ՄՂՈՒԿ ԻՂՃԻ ԽԶՂ- **21. Во Святомъ Петрѣ⁹)**
ՄԱԻՈՒԿ: ԿՄԻ ԽԶՂՄԱԻՈՒ- **Обновленіе,—все Обновле-**
ԽԶՍ. **нія.**

ԿՄ: ԵՂՄԻԿ ԻՂՃԻ ԿԻԿ- **22. Во Святомъ Стефанѣ¹⁰)**
ԻԿՅԱԾ ԿՄՄԿ ՁԻՄՈՒԿ **память всѣхъ мучениковъ,**
ՈՒՆԻ ԵՂԿԲԵԿԻԼԻՄՈՒՅԵԼԻՂԻ **которые пострадали со вре-**
ՅԿԿԻՃԻՄԵՎՃ ՅԿԿԻՃԻՂԻ **мени Стефана до настояща-**
ԻՂՃԻՄԱԻՄ ԿՈՒԿԵԼԻ. **го дня.**

Прокимень, гл. I: „Честна предъ господемъ“; стихъ: „Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ“. Чтеніе Притчей: „Похваляемымъ прендобнымъ, возвеселятся людіе; начальствующимъ же нечестивымъ, стениать мужіе“ (XXIX, 2). Дальше дефектъ.



ԿԳ: Կանգառ զպսիլա-
սա՛նուհօ Կնիւրցնիպար-
ուհօ Ծք Ոտուծղլլալի-
տուհօ: Կ՛տի ծածոսալ՛ցու-
տքօ ՚ժուրլալուիդ.

ԿԾ: Կնիւրցնուրցի թ՛Ծր-
ուհ Կարգնիդ Օսիսաասու-
ուհօ ծաւրցնիդպսիլասա-
՛նուհ Կանիւրցնիդալ-
տիտուհօ: Կ՛տի ծածոսալ՛-
ցնուհօ կա՛րիւ:

ԿՐ: Կիղիղլլցօ Կ՛տուք
ձեձըտք ծղալ՛ճըլլալի-
տքօ:

Прокимень, гл. 7: „Яко Господь любитъ судъ“.

ԿՆ: Կշնիւրց ծաւրցնի-
ղպսիլասա՛նուհօ: Կնըսա-
լիուհօ: Կ՛տի ծածոսալ՛ցու-
տքօ:

ԿՆ: Կղլլցնուրց Եզիւր-
ուրց ծաւրցնիղպսիլասա-
՛նուհ Կտլ՛ժուհօ ու՛տի
րուրլլալիւրց Կալ՛ցնուս
ծղլլուրցըն կազնուրց Ծք
ձալլի զողիսալ՛տք:

Прокимень, гл. 2: „Многи скорби праведнымъ“;
стихъ: „Хранить Господь души преподобныхъ своихъ“.
Чтение Павла къ Тимоѳею: „Засвидѣтельствую убо азъ
предъ Богомъ и Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ“
(2 Тим. IV, 1),—найдеши 28 Декабря въ началъ. Ал-
лилүя, гл. 2: „Спасеніе же праведныхъ отъ Господа“.

25. Григорія, епископа
Назіанзскаго и Богослова,—
все возьми изъ службы свя-
тителямъ.

27. Въ Анастасисѣ¹¹⁾ свя-
того Іоанна Златоуста, ар-
хіепископа Константинополь-
скаго,—все святителямъ.

28. Память всѣхъ отцовъ
пустынниковъ

30. Игнатія, архіепископа
Антиохійскаго,—все святи-
телямъ.

31. Блаженнаго Захаріи,
архіепископа Ірусалимскаго,
который взятъ былъ въ плѣнъ
Хозроємъ, царемъ Персид-
скимъ, и тамъ скончал-
ся¹²⁾.



Евангеліе Іоанна: „Азъ есмь пастырь добрый“,—най-
дешь въ Вербную пятницу.

ԳՆՔ ՓՎՎԿԻԿՆԵՆԸ:

Мѣсяца Февраля:

37 Վ. Ծոցդոցդոցո ծոբ-
ձոց ծրոբոց Երթոբոբո-
ոց:

^{Ձոց/ձոց/} Срътеніе, воспріятіе Си-
меономъ въ руки ¹³).

На литургіи тропарь, гл. 8: „Симеонъ уподоби-
ся“. Прокимень гл. 4: „Видѣша вси концы земли“;
стихъ: „Воспойте Господеву пѣснь нову“. Чтеніе Прит-
чей: „Любитъ Господь чистыхъ сердцемъ и приняты
у Него непорочныя устами... и сохрани въ сердцѣ
твоемъ, дабы зналъ ты, что хорошо“ (?). Чтеніе проро-
ка Исаи: „Се Господь съѣдитъ на облацѣхъ легцѣхъ... и
царіе жестоцы обладати будутъ ими“ (XIX, 1—4).
Чтеніе Павла къ Галатамъ: „Тѣмже законъ пѣстунъ
намъ бысть“ (III, 24),—найдеши Августа 15. Аллилуія,
гл. 2: „Нынѣ отпущаеши раба твоего, Владыко, по
глаголу твоему“. Евангеліе Луки: „И егда исполниша-
ся дніе очищенія его... у Бога и человекъ“ (II, 22—40).
Дальнѣйшіе листы частью потеряны, частью повреждены.

43 ՆԲ: Կոկոկոցո ր՜Յո-
կոց Կծոոոոոո ծոբոբոբո:
Մոբոոո ծոբոբոբոբո:

18. Память святого Тимо-
ѳея, ученика апостола Пав-
ла.

Прокимень, гл. 2: „Во всю землю изыде“; стихъ:
„Небеса повѣдаютъ“. Чтеніе Павла къ Тимоѳею: „За-
свидѣтельствую убо азъ предъ Богомъ“,—найдеши Де-
кабря 28. Аллилуія, гл. 2: „Блаженъ разумѣваяй на
нища и убога“. Евангеліе Іоанна: „Азъ есмь пастырь
добрый“,—найдеши въ Вербную пятницу.



44 Կ. Ճգտիդարի իւրա-
պարտեւ Յե՛Յչձեօ: Կ՛որ
ր՛տեօ յմեզլափոյ:

ԿԸ: Ընճուրջօր Յե՛ Ընե-
լաթուր: Կ՛որ ր՛տեօ:

ԿԼ. Կիդիդլլեօ Սա-
տրիբուսա յլլիկաաա՛րու-
նեօ: Կ՛որ ծանոափեմ-
աօ իտի՛ւ:

ԲԼ. Բ՛Յուե Սանդր-
ուսահ յլլիկաաա՛րուեօ:
Կ՛որ ծանոափեմաօ:

ԿՆ. Կղլլեմուե Լկ-
ուանլուե: Կ՛որ ծեմալու-
աօ Յե՛ իղլլեմաօ:

20. На гробницѣ Рахи-
ли ¹⁴⁾—Поставленіе[ея] ¹⁵⁾,—
все изъ службы святымъ.

21. Андрея и Анатолія ¹⁶⁾,—
все святымъ.

22. Память Поликарпа епи-
скопа,—все святителямъ.

23. Святого епископа Пор-
фирія,—все святителямъ.

27. Блаженнаго Геронтія,
—все праведнымъ и бла-
женнымъ. ¹⁷⁾

Թ՛Վ ԶԸԹՔՆԸ:

Мѣсяца Марта:

Ը. Ընկընդի ր՛Յուե
Ե՛լլըմա՛ն ծեձե՛Յձալ-
լուրուեօ: Կ՛որ առաա
Կընդըմուե Ը.

Ց. Բ՛Յուե Կա՛նծըն Յե՛
Յեձընիլու, Կ՛որ առաա
Օսիճանլլըմուե ԿՆ.

Պ. Կիդիդլլեօ Ընճուր-
ջալլիափոլուեօ: Կ՛որ ծա-
լլիափոլուեօ:

Պ. Բ՛Յուե Ըլլըմու
Յե՛ Ընճուրջօր: Կ՛որ
ր՛տեօ:

1. Въ Анастасиѣ свято-
го Сильвестра патриарха,—
все найдешь 1 Января.

4. Святыхъ Косьмы и Да-
міана,—все найдешь Октя-
бря 17.

5. Память апостола Ан-
дрея.—все апостоламъ.

6. Святыхъ Агапія и Ан-
дрея —все святымъ.

Փ. Բարե անծղարութօ:
Կ'ուր ուրախ ծղմըրբարե
ձղատըղիւց քեզեանիւց:

Դ: Բ՛ճիւց **Ք**րդիճանիկ-
իւ: Կ'ուր լո՛ւարօ հոփի՛ւց:

ԿԱ: Ճառագբրտցի Եա-
րանիւց ղլլնիկարաանիւնիւց
Կոփիճիւնցօ: Կ'ուր թ՛ուրափ-
ւնարօցօ:

ԿԲ: Անապըլիղի քե-
նիղլլեցօ լո՛ճիւց Վ՛որուրու-
իւցօ Կեզմուրտ զնիցր-
ուանիւնեղլլնի.

ԿԳ: Անապըլիղի քե-
նիղլլեցօ լո՛ճիւց Վ՛որուրու-
իւցօ Կեզմուրտ զնիցր-
ուանիւնեղլլնի.

9. Святыхъ сорока, —най-
день все въ четвертую
субботу постовъ.

10. Святого Θεодора ¹⁸⁾, —
— все святому.

11. Въ Апостолѣ ¹⁹⁾ **Со-**
фоніи, епископа Іерусалимска-
го ²⁰⁾, — все святителямъ.

25. Въ Овчей Купели ²¹⁾ —
Благовѣщеніе святой Дѣвъ
Архангеломъ Гавріиломъ.
Тропарь, гл. 2: „Егда об-
разъ кивота Моисей“. Прокименъ, гл. 3: „Снидетъ яко
даждь на руно“; стихъ: „Боже, судъ твой цареви
даждь“. Чтеніе Притчей: „Отъ плода правды древо
жизни прозябаетъ... жена мужественная вѣнецъ мужу
своему“ (XI, 30—31, XII, 1—4). Второе чтеніе, —про-
рока Захаріи: „Красуйся и веселися, дщи Сіоня, зане,
се азъ гряду и вселюся посреде́ тебе... яко воста изъ
облакъ святыхъ своихъ“ (II, 10—13). Третье чтеніе, —
Малахін: „Се азъ посылаю ангела моего... и кто стер-
питъ день пришествія его (III, 1—2). Четвертое чте-
ніе, —пророка Исаи: „Коль красны на горахъ ноги бла-
говѣствующихъ миръ... еже отъ Бога нашего“ (LII,
7—10). Пятое чтеніе, —Павла къ Филиписянамъ: „Радуй-
теся всегда о Господѣ... и Богъ мира будетъ съ ва-
ми“ (IV, 4—9). Аллилуія, гл. 8: „Слыши дщи, виждь,
приклони ухо твое“. Евангеліе Луки: „Въ мѣсяць ше-
стый посланъ бысть... и отыде онъ нея ангель“ (I,
26—38). На *умовеніе рукъ*: „Странно бѣ цѣлованіе“.
Святыхъ даровъ: „Страшное и славное“.



48 **ԿՌ:** Նադրիկի Ծոյ ճաշ-
Յուրա'հու ծաղղղու
ղընկառա'հուցօ: Կ'ու
Վ'հացուց ազուցկղղուց
ուուսի.

29. Иоанна и Модеста архіепископа²²⁾, — все най-
дешь въ Вербную пятни-
цу.

**Ծոյիւց կը'կուց րառու- Въ воскресеніе мясопу-
լրուց քողըցուց:** **ста.**

Прокимень, гл. 5: „Да исполнятся уста моя хваленія“; стихъ: „На тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ“. Чтеніе пророка Іереміи: „Тако рече Господь: еще рекутъ слово сіе въ земли Іудейстѣй... еже созидати и насаждати, рече Господь“ (XXXI, 23—28). Второе чтеніе, — Павла къ Римлянамъ: „Вѣмъ и извѣщенъ есмь о Христѣ Іисусѣ...“ (XIV, 14—21). Аллилуія, гл. 2: „Воскликните Господеви вся земля“. Евангеліе Матѳея: „Не печытеся убо на утрей, утреній бо собою печется“ (VI, 34). Дальше дефектъ.

56 **Դրոսուց քընիւցօ ր'օ Վ:** **На умовеніе рукъ [сыр-**
ного воскресенія], гл. 3: „Начнемъ, людіе, постъ непо-
рочный“. *Святыхъ даровъ:* „Иже херувимы тайно обра-
зующе“. **Вечеромъ въ воскресеніе (Ճր'ընի կ'կղղուց)**—про-
кимень, гл. 3: „Время благоволенія, Боже: во множе-
ствѣ милости твоя услыши мя“; стихъ: „Услыши мя,
Господи, яко блага милость твоя“.

Ծոյիւց անըցըցուց անու- Въ первый понедѣльник²³⁾,
ղղղուց Ճր'ընի կ'կղղուցօ вечеромъ, соборъ въ Ана-
ճընիւցընիւցի: **стасисѣ.** Тропарь, гл. 5:
„Духовное, братіе, подыmemъ“. Чтеніе Бытія: „И яви-
ся Господь Аврааму и рече ему: азъ есмь Богъ твой,
благоугождай предо Мною и буди непороченъ“ (XVII,
1), —дальше дефектъ.



57 **Յուրիւց եւ ծիսակարգիւց Է ծրլուի:** **Въ первый вторникъ, вечеромъ,** тропарь, гл. 3: „Духовный постъ соблюдая“. Чтеніе Бытія: „Бысть же по умертвіи Авраами благослови Богъ Исаака“ (XXV, 11),—дефектъ.

Յուրիւց արարակարգիւց Է ծրլուի: **Въ первую среду, вечеромъ,** тропарь: „Тебѣ подобаеъ пѣснь“: *это поюри по средамъ и пятницамъ.* Чтеніе Исхода: „Сія имена сыновъ Израилевыхъ, входящихъ во Египетъ“ (I, 1),—дефектъ.

69 **Յուրիւց ըստիւրակարգիւց ծրլուի:** **Въ четвергъ, вечеромъ,** тропарь, гл. 6: „Соблюдемъ постъ въ чистотѣ“. Чтеніе Бытія: „И отыде Іаковъ отъ кладезя клятвеннаго и иде въ Харранъ (XXVIII, 10),—дефектъ

74 **Յուրիւց արարակարգիւց Է ծրլուի կիւրացօ Եւանի:** **Въ первую пятницу, вечеромъ, соборъ въ Сіонѣ** ²⁴). Чтеніе Второзаконія: „Слыши, Израилу: Господь Богъ нашъ Господь единъ есть (VI, 4),—дефектъ.

79 **Յուրիւց ծիսակարգիւց Է կիւրիկարգիւց ըստիւրակարգիւց Եւանի:** **Въ первую субботу—память святого Теодора;** чтенія изъ Притчей и Исаи, найдешь Января 22, все оставное—святому.

Յուրիւց կիւրիկարգիւց [կիւրացօ Եւանի]: **Во второе воскресеніе соборъ въ Сіонѣ.** Прокимень:

„Заблудихъ, яко овча погибшее“; стихъ: „Блажени непорочнии въ путь“. Чтеніе пророка Исаи: „Нѣсть подобенъ Тебѣ, Господи; великъ еси Ты и велико имя твое въ крѣпости... Той Богъ живой и царь вѣчный“ (Иерем. X, 6—10). Чтеніе Павла къ Римлянамъ: „Молю убо васъ, братіе, щедротами Божіими... а по единому другъ другу уди“ (XI, 1—5). Аллилуія, гл. 2:



„Пасый Израиля, вонми“. Евангеліе Луки: „Бяху же приближающесе къ нему вси мытаріе и грѣшници послушати Его... о единѣмъ грѣшницѣ кающемся“ (XV, 1—10). Умовенія рукъ, гл. 2: „Грѣхи мои потреби“. Святыхъ даровъ: „Иже Херувимы“. Вечеромъ въ воскресеніе, прокимень, гл. 6: „Призрѣ на молитву смиренныхъ“; стихъ: „Господи, услыши молитву мою и вопль мой къ Тебѣ да приидеть“.

81 **Յոպրիւն անուրջանիւ Վ:** **Во второй понедѣльникъ,**
ճրարլին կիւցս Վնչի **веромъ. соборъ въ Анаста-**
լչիւն: **сисѣ. Тропарь, гл. 6: „Со-**
 грѣшихъ, Господи“. Чтеніе первой главы Царствъ:
 „Бысть человекъ отъ Армаѳемъ Сіфы“ (1 кн. Цар.
 I, 1),—дефектъ.

90 **Յոպրիւն անուրջանիւ Վ:** **Во вторую пятницу, вече-**
ճրարլին կիւցս Եւ **черомъ, соборъ въ Сіонѣ.**
անիւ: **Чтеніе Второзаконія: „И**
 нынѣ, Израилю, послушай оправданій и судовъ, елика
 азъ учу васъ днесъ дѣлати“ (IV, 1),—дальше дефектъ.

101 **Յոպրիւն անուրջանիւ Վ կճմրիւծ:** **Во вторую суббо-**
տу, на литургіи, прокимень, гл. 8: „Дивенъ Богъ во
 святыхъ своихъ“; стихъ: „Да воскреснетъ Богъ и
 расточатся“. Чтеніе Павла къ Римлянамъ: „Аще же
 Христосъ въ васъ, плоть убо мертва грѣха ради... да
 и съ нимъ прославимся“ (VIII, 10—17). Евангеліе
 Матѳея: „Нѣсть ученикъ надъ учителя своего... мно-
 зѣхъ птицъ лучше есте вы“ (X, 24—31).

Ճոպրիւնիւ կիւցս [Վն **Въ третье воскресеніе со-**
տիւնիւնի կիւցս]: **боръ въ Каѳолической цер-**
 кви²⁵). Псаломъ 54, гл. 4: „Внуши, Боже, молитву
 мою“; стихъ: „Азъ къ Богу возвахъ и Господь услы-
 ша мя“. Чтеніе пророка Исаи: „Сія глаголетъ Го-
 сподь: обратитесь ко мнѣ и спасетесь... все сѣмя сы-

новъ Израилевыхъ“ (XLV, 22—25). Чтеніе Павла къ Римлянамъ: „Имуще же дарованія по благодати... не высокая мудрствующе, но смиренными ведущесе“ (XII, 6—16), Аллилуіа, гл. 1: „Блаженъ мужъ, иже не иде“. Евангеліе Луки: „Человѣкъ нѣкій имѣ два сына... и обрѣтесе“ (XV, 11—32). *На умовеніе рукъ*, гл. 2: „Раскаяхся въ дерзости моей“. *Святыхъ даровъ*: „Иже херувимы тайно“. **На вечерни** въ воскресеніе прокимень, гл. 7: „Смирахъ постомъ душу мою“; стихъ: „Суди, Господи, обидящія мя“.

108 **Յոդիւզ անուշաբուիւց և ծրարլըն հրեղցւօ Կնիւիւրչիւրչի:** **Въ третій понедѣльникъ, вечеромъ, соборъ въ Анастасисѣ.** Тропарь, гл. 5: „Зѣло многа суть милости твоя“. Чтеніе Бытія: „Иосифъ же бяше седминадесяти лѣтъ, пасый овцы отпа своего съ братьею своею“ (XXVII, 2),—дефектъ.

109 **Յոդիւզ հռչաբուրչուիւց և ծրարլըն հրեղցւօ Կնիւիւրչիւրչի:** **Во вторникъ, вечеромъ, соборъ въ Анастасисѣ.** Тропарь, гл. 6: „Грѣшнаго мя очисти, Спасе“. Чтеніе первой главы Царствъ: „Отроча же Самуиль бѣ служба лицу Господню предъ лицемъ Илиі жерца“ (1 цар. II, 11),—дефектъ.

117 **Յոդիւզ ատըւաբուրչուիւց և ծրարլըն հրեղցւօ Եւսիմի:** **Въ третью среду, вечеромъ соборъ въ Сіонѣ.** Чтеніе Исхода: „По днехъ же оныхъ многихъ умре царь египетскій. И рече Господь къ Моисею въ земли Мадиамстѣй“ (IV, 18—19),—дефектъ.

119 **Յոդիւզ ըստիւրչուիւց և ծրարլըն հրեղցւօ Եւսիմի:** **Въ третій четвегъ, вечеромъ, соборъ въ Сіонѣ.** Тропарь, гл. 2: „Избави мя Господи, Боже мой“. Чтеніе Бытія,—утеряно.



- 124 **Ծարկեց ազնուցնկողմեց** **Въ пятницу, соборъ въ**
կնկուցս Կնքիւղեհոցն եւ **Анастасисѣ. Чтеніе Второ-**
կաղղր ծրանեից քչալ- **законія, — утеряно.**
տեիցս:
- 124 **Ծարկեց քւզքտեից Վ** **Въ третью субботу па-**
եզիւղնկուցրտի թտե ծը- **мятъ святыхъ апостоловъ.**
բտտեցս: **Псаломъ 18, гл. 2: „Во**
всю землю изыде вѣщаніе ихъ“, стихъ: „Небеса по-
вѣдаютъ славу“. Чтеніе Павла къ Коринոյанамъ: „Аще
страждетъ единъ удъ... путь вамъ показую“ (1 Кор.
ХІІ, 26—31). Аллилуія, гл. 2: „Вои языцы“. Еванге-
ліе Луки: „Глаголю же вамъ другомъ своимъ... яже по-
добаетъ рещи“ (ХІІ, 4—12).
- 126 **Ծրանաղղիւց կկղիւց թտե** **Въ четвертое воскресеніе**
Ծելիւղղւցտեից [Կւտառի- **святыхъ постовъ. соборъ**
կղի կնկուցս]: **въ католической церкви. 25)**
На литургіи прокимень, гл. 5: „Услыши мя, Госпо-
ди, яко блага милость твоя“; стихъ: „Яко скорблю,
скоро услыши мя“. Чтеніе Іезекііля: „Того ради сія
глаголетъ адонаі Господь: нынѣ возвращу... глаголетъ
адонаі Господь (XXXIX, 25—29). Чтеніе Павла къ
Римлянамъ: „Не бывайте мудры о себѣ; ни единому же
зла за зло воздающе“ (ХІІ, 16), продолженіе утеряно. Ал-
лилуія, гл. 2: „На Тя, Господи, уповахъ, да не по-
стыжуся“. Евангеліе Луки: „Глаголаше же и притчу къ
нимъ, како подобаетъ всегда молитися... смирай же се-
бе вознесетъ“ (XVIII, 1—14). На умовеніе рукъ, гл. 2:
„Вседержителю вышній, Ты вѣси“.
- 128 **Ծարկեց անուգւցտեից Ծ** **Въ четвертый понедѣль-**
ճրընի կնկուցս Եւսիւի- **никъ, вечеромъ, соборъ въ**
Сіонѣ. Тропарь, гл. 6: „Кто, согрѣшивый и..“ Чте-
ніе Бытія: „Бысть же повнегда состарѣтися Исаако-
ви... и отрѣши яремъ его отъ выи твоя“ (XXVII,



1—40). Чтение пророка Іезекііля: „И бысть слово Господне ко мнѣ глаголя: сыне человекъ, что вамъ притча сія на земли Израилевѣ“ (XVIII, 1—2),—остальное утеряно.

133 **Յրորիւց իւզձուցւոց** **Въ четвертый вторникъ,**
Յ Ձրլըսու հոկուցս Եւ **вечеромъ, соборъ въ Сіонѣ.**
սին: Тропарь, гл. 6: „Согрѣшивый азъ“. Чтение Бытія: „И враждоваше Исавъ на Іакова... и отиде въ Месопотамію“ (XXVII, 41—46, XXVIII, 1—5). Чтение пророка Исаіи: „Сія глаголетъ Господь: сохраните судъ и сотворите правду“ (LVI, 1),—остальное утеряно.

137 **Յրորիւց ատըսուցւոց** **Въ четвертую среду, ве-**
Յ Ձրլըսու հոկուցս Եւ **черомъ, соборъ въ Сіонѣ.**
սին: Чтение Исхода: „И рече Господь къ Моисею глаголя: азъ Господь: глаголи къ Фараону, царю египетскому, елика азъ глаголю къ тебѣ“ (VI, 29),—дефектъ.

139 **Յրորիւց ըստիւցւոց** **Въ четвертый четвергъ,**
Յ Ձրլըսու հոկուցս Հնիւն- **вечеромъ, соборъ въ Ана-**
ըսուցի: **стасисѣ.** Тропарь, гл. 8:
 „Тебѣ, Владыцѣ Господу, ангель“, дефектъ.

Յրորիւց աւուսիկորիւց **Въ четвертую пятницу, ве-**
Յ Ձրլըսու հոկուցս Եւ **черомъ, соборъ въ Сіонѣ.**
սին: Чтение Второзаконія: „И нынѣ, Израилу, что просить Господь Богъ твой у тебѣ“ (X, 12), дефектъ.

147 **Յրորիւց սուգւոց** **Յ** **Въ четвертую субботу, па-**
հոկիւցս թուց սոնձյ- **мять святыхъ сорока. На**
ալուցս: **литургии тропарь, гл. 8:**
 „Едному отъ святыхъ“. Прокимень, гл. 6: Благословень Господь, иже не остави молитву мою“; стихъ: „помощь намъ“. Чтение пророка Исаіи: „Сего ради сія

глаголетъ Господь“,—найдешь Января 22. Чтеніе Павла къ Евреямъ: „Вѣрою...“, *все это найдешь въ пятницу пятой недѣли среди чтеній надъ оглашенными*. Аллилуія, гл. 1: „Вся сія придоша на ны и не забыхомъ Тебе“. Евангеліе Іоанна: „Поминайте слово, еже азъ рѣхъ вамъ“,—найдешь въ **Завѣщаніи** ²⁶) (*չիշիւ Յի-Յդիսիիւս զիւնիւ*). *На умовеніе рукъ*: „Приношенія духовныя“. *Святыхъ даровъ*: „Тебѣ жертву принесемъ“.

Ծղլլալտղիւս կ'կղիւս **Въ пятое воскресенье, со-**
[Կւտալտղիւի կիւղլլուս] **боръ въ католической цер-**
 кви. Прокимень, гл. 2: „Стоши моя направи“; стихъ: „Просвѣти лице твое на раба твоего“. Чтеніе пророка Іереміи: „О, сый Господи Боже! Ты сотворилъ еси небо и землю крѣпостью твоею“ (XXXII, 17),—дефектъ. Евангеліе Луки: „И се, законникъ нѣкій воста... иди, и ты сотвори такожде, и спасешия“ (X, 25—37). *На умовеніе рукъ*, гл. 7: „Яко же впадшаго въ разбойники“. *На вечернѣ* прокимень, гл. 6: „Призри, услыши мя“; стихъ: „Воспойте Господеви“.

150

Ծղղիւս աղլլուսիւս Կ **Въ пятый понедѣльникъ**
կւծ յււծի լուիւս [կւծլլ- **предъ литургією** ²⁷), къ служ-
ոււս] **սկալլուսիւս կւսկա-** **бѣ третьяго часа читаются**
լլուսիւս կւծալտղիւիւղլլ- **надъ оглашенными огласи-**
տիւս կւտակ'ծղղիւսիւս **тельные чтенія; съ пятой не-**
իւղլլուս: Ծղլլալտղիւս կիւղիւ- **дѣли начинаютъ читать у**
կ'ծղլլուսիւս յրուսիւս շլլուսի- **внѣшнихъ дверей церкви** ²⁸).
լլուսիւս:

Первое чтеніе надъ оглашенными,—пророка Исаи: „Измыйтеся, и чисти будите“,—найдешь на Богоявленіе. Второе чтеніе,—Павла къ Римлянамъ: „Понеже



убо есмь азъ языкомъ апостоль, службу мою прославляю“ (XI, 13),—дефектъ.

Ժր ընկ անուգըստեւ Կ Ի **Въ пятый понедѣльникъ**
հիղցւո Եւսիկ: **вечеромъ соборъ въ Сіонѣ.**

Тропарь, гл. 8: „Въ руки разбойниковъ“. Чтеніе Бытія: „Умножишася же дніе, и умре Сава, жена Іудина“ (XXXVIII, 12),—дефектъ.

163 **Յոգիւնց հւծիւցըստեւ Կ Ի** **Въ пятый вторникъ, къ**
հւծ յըծիւց հւտւցիծիրիղ **службѣ третьяго часа, надъ**
տուց Կղծւց հւհիտըսըր **оглашенными чтеніе Іезе-**
Կիղիրիտ ր՛րպտեւո: **кіиля: „праведность пра-**
ведника съ нимъ пребудеть“ (XVIII, 27),—дефектъ.

Чтеніе Павла къ Галатамъ: „Скакую же вамъ, братіе, благовѣствованіе“ (1 Кор. XV, 1),—найдешь въ великую субботу.

Ժ ընկ հւծիւցըստեւ Կ Ի **Вечеромъ во вторникъ**
հիղցւո Եւսիկ: **соборъ въ Сіонѣ. Тропарь,**

гл. 8: „Отъ помышлений моихъ“. Чтеніе Царствъ: „И собираша иноплеменницы полки своя на брань, и собрашася въ Сокхоѳъ Іудействѣмъ“ (1 Цар. XVII, 1).

174 **Յոգիւնց ատըսըստեւ Կ Ի** **Въ пятую среду, къ служ-**
հւծ յըծիւց հւտւցիծիրիղ **бѣ третьяго часа, надъ**
տուց Կղծւց հւհիտըսըր **оглашенными. Чтеніе про-**
րի: **рока Іезекіиля: „И окро-**

плю“,—найдешь на Богоявленіе. Второе чтеніе,—Павла къ Римлянамъ: „Или не разумѣете, яко елицы во Христа Іисуса крестихомся“ (VI, 3),—найдешь на третій день Богоявленскаго праздника. **Вечеромъ въ среду...**
дефектъ.

175 **Յոգիւնց ըսիւցըստեւ Կ Ի** **Въ четвергъ, къ службѣ**
հւծ յըծիւց հւտւցիծիրիղ **третьяго часа, надъ оглашен-**
տուց Կղծւց: **ными: чтеніе пророка Исаи:**

„И приложи Господь глаголати ко Ахазу“ (VII, 10),—



найдеши въ ночь на Рождество Христово. Второе чтение,—Павла къ Коринѳянамъ: „Блюдите“,—найдеши на шестой день послѣ Богоявленія.

Ժր՛ըրու ըստիւզւտիւզ Վ **Въ пятый четвергъ, вечеромъ, соборъ въ Сіонѣ.** Тропарь, гл. 8: „Борющій насъ врагъ“. Чтение Бытія: „Бысть же по словесѣхъ сихъ согрѣши старѣйшина вінарскъ царя египетска“ (XL, 1),—дефектъ.

178 **Ծարկուց աւուզելիրկուց Վ** **Въ пятую пятницу къ службѣ третьяго часа, надъ оглашенными:** первое чтение,—пророка Исаи: „Господи, кто върова слуху нашему“,—найдеши въ великую пятницу въ девятомъ чтеніи. Второе чтение,—Павла къ Евреямъ: „Есть же въра уповаемыхъ извѣщеніе, вещей обличеніе невидимыхъ“ (XI, 1),—дефектъ

185 **Ժարդիստիկուց կիրկուց:** **Въ шестое воскресеніе,** **կըծըուցՅ:** на литургии, прокимень, гл. 6: „Возошихъ всѣмъ сердцемъ моимъ, и услыша мя“; стихъ: „Возгласихъ къ Тебѣ“. Чтение пророка Исаи: „Азъ Господь Богъ, и нѣсть еще. Азъ устроивый свѣтъ... ни по даромъ, рече Господь Саваоѳъ“ (XLV, 6—13). Второе чтение,—Павла къ Ефесянамъ: „Тѣмже отложше лжу... и жертву Богу въ вою благоуханія“ (IV, 25—V, 2). Аллилуія, гл. 1: „Боже, въ помощь мою вонми“. Евангеліе Луки: „Человѣкъ нѣкій бѣ богатъ... не имуть въры“ (XVI, 19—30). *На умовеніе рукъ*, гл. 6: „Собирайя богатство“.

Вечеромъ въ воскресеніе (կիրկուց ժր՛ըրու), прокимень, гл. 5: „Ублажи, Господи, благоволеніемъ твоимъ Сіона“, до—„на алтарь твой тельцы“; стихъ: „помилуй мя, Боже, но велицѣй милости твоей“.

- 188 **Ծնողից անպարզտից Գ** **Вь шестой понедѣльникъ,**
ևսձ յբձի կատգիծողորդ **къ службѣ третьяго часа,**
տառց նկ՛ծ: **надь оглашенными** **чтеніе**
пророка Ісаіи: „Обновляйтеся ко мнѣ, острова“ (XLI,
1),—дефектъ.
- Ժր՛լու անպարզտից** **Вь шестой понедѣльникъ,**
Գ կիրիցս Եւանի: **вечеромъ, соборъ въ Сіонѣ.**
Тропарь, гл. 5: „ходящій во тьмѣ“. Чтеніе Судей: „И
Духъ Божій укрѣни Гедеона, и воструби рогомъ“
(VI, 34)...
- 191 **Ծնողից ևսձպարզտից** **Вь шестой вторникъ, къ**
Գ ևսձ յբձի [ևսձլուց՛ծ **службѣ третьяго часа, на ли-**
ևսձառտալուդարուց՛ծ կր- **тургии, въ поученіе огла-**
տգիծողորդտառցտ՛ի]: **шеннымъ, чтеніе** **пророка**
Даніила: „Азь Даніилъ видѣхъ въ видѣніи моемъ... и
глаголь въ сердца моемъ соблюдохъ (VII, 2—28). Вто-
рое чтеніе,—пророка Іезекиіля: „Тако глаголетъ адонаі
Господь: и соберу домъ Израилевъ... и Богъ отцевъ
ихъ“ (XXVIII, 25—26).
- 197 **Ծնողից անպարզտից** **Вь шестую среду, къ слу-**
Գ ևսձ յբձի կատգիծո- **жбѣ третьяго часа, надь**
րորդտառցս: **оглашенными** **чтеніе** **про-**
рока Іереміи: „Богъ великій вседержитель и велико-
именить Господь... да сбудутся имъ вся злая сія“
(XXXII, 19—23). Второе чтеніе,—Павла къ Евреямъ:
„Многочастнѣ и многообразнѣ“,—найдеши наканунѣ
Христова Рождества.

Вечеромъ въ среду (Ժր՛լու անպարզտից), чтеніе
Исхода: „Рече Господь къ Моисею глаголя: вниди къ
фараону: азь бо ожесточихъ сердце его“ (X, 1),—де-
фектъ.



210

Յորդիւն ըստիւնցւտիւն
Իւճ յրճնի Ինճւոս Իւտու-
Իճարդարտու իւճ:

Կճ Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Въ четвергъ, къ службѣ
третьяго часа, соборъ; надъ
оглашенными чтение Павла
къ Тимоѳею: „Сія пишу тебѣ, уповаю приити къ тебѣ
скоро... вознесся во славу“ (1 Тим. III, 14—16).

Вечеромъ въ четвергъ со-
боръ въ Анастасисѣ. Тро-
парь, гл. 8: „Тайну страсти“. Чтение Царствъ: „И иде
Саулъ и мужіе его искати Давида... Давидъ же и му-
жіе его выдоша въ Мессеру тѣсную“ (1 Цар. XXIII,
25—XXIV—23). Второе чтение,—пророка Іезекіиля:
„Сыне человекъ, стража дахъ ты дому Израилеву...
праведный жизнью поживетъ“ (III, 17—21). Прокименъ:
„Господи, услыши молитву мою“; стихъ: „Скоро услы-
ши мя, Господи, исчезе духъ мой“.

Въ пятницу, въ три часа,
на литургія чтения надъ огла-
шенными: пророка Іезекіи-
ля: „Бысть на мнѣ рука
Господня“, найдешь въ великую субботу въ девятомъ
чтении. Павла къ Коринѳянамъ: „О ядении же идоло-
жертвенныхъ вѣмы, яко идоль ничтоже есть въ мірѣ...
преткновеніе будетъ немощнымъ“ (1 Кор. VIII, 4—9).

Вечеромъ въ пятницу, въ
девять часовъ, соборъ въ
Сіонѣ, стихиры Лазаря. Тро-
парь, гл. 2: „Слава, слава
Тебѣ, слава“. Первое чтение,—Второзаконія: „Снабди
и послушай, и да сотвориши вся словеса, яже азъ за-
повѣдаю тебѣ... да не снѣсте всякія мерзости“ (XII,
28—XIII—XIV—3). Второе чтение,—Іова: „Послушай-
те, послушайте словесъ моихъ... овъ же умираетъ въ
горести души“ (XXI, 2—25). Чтение пророка Исаи:

215

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

Կճ ինճուս Կճ ինճուս
Կճ ինճուս Կճ ինճուս:

„Будите ми свидѣтели, и азъ свидѣтель...“ (XLIII, 10),—найдешь на бдѣніе Богоявленія*). Прокимень: „Да внидетъ предъ Тя молитва моя“; стихъ: „Господи Боже спасенія моего“ (**).

219 **ԺԿԻՂՂԻ ԿԿՆԻԿԻՂՂԻՆԻԿ** **ՎԻՍՅԱՆԻԿ** **ԿԻՂԿՅԵՍ** **ԵՒՍԻՆԻ**: **ԿԻՂԻՂԿՅԵՍ** **ՃԱՊՐԿԻՂ** **ՁՈՒԿՐԿԵՆԻՂՅԱՆԻԿԱՄԻՆԻԿ** **ՅԵ ԺԱՅԻՆԸՄԻՆԻԿ** **ԿԵՍ, ՈՒՆԻ ԴՄԻՃԻ ԿՈՒԿՅԱՆԻԿ**: (***)
Վъ ту же вербную пятницу соборъ въ Сіонѣ, память Іоанна архіепископа²²⁾ и Модеста, возсоздавшего Іерусалимъ^{***)}. На литургіи прокимень, гл. 2: „Праведникъ яко финикъ процвѣтетъ“; стихъ: „Благо есть исповѣдаться Господеви“^{****)}. Чтеніе Павла къ Ефесянамъ: „Единому же коемуждо насъ“, найдешь среди чтеній пятаго послѣ Богоявленія дня^{*****)}. Аллилуія, гл. 1: „Радуйтесь, праведеніи, о Господѣ“. Евангеліе Іоанна: „Азъ есмь пастырь“ (X, 11—16). *На умовеніе рукъ*, гл. 4: „Блаженна память“. *Святыхъ даровъ*,—святымъ.

220 **ՃՈՒԿՐԿԵՆԻՂՅԱՆԻԿ** **ԴԻՍԻՆԻԿ** **ԿԻՂԿՅԵՍ** **ՎԵՂԻԿԻՂԻՆԻԿ**: **ԿԻՂԿՅԵՍ** **ՎԵՂԻԿԻՂԻՆԻԿ**:
Վъ шестую субботу соборъ въ Виѳаніи²⁹⁾, память Лазаря. На литургіи тропарь, гл. 8: „Благословенъ еси Господи, пришедый въ Виѳанію“. Прокимень, гл. 6: „Господи, возвелъ

*) Въ К. вмѣсто Исаіи положено Притчей XXIV, 22—25.

**) Въ К. настоящіе прокимень и стихъ положены предъ тропаремъ.

***) Въ К.: „Въ ту же Вербную пятницу соборъ въ Сіонѣ; послѣ этого начинаютъ чинъ литургіи, ибо совершается память святыхъ іерарховъ Іоанна и Модеста, возсоздавшихъ Іерусалимъ. Тропарь святителей...“

****) Въ К. вмѣсто этого—„Насажденіи въ дому Господа“.

*****) Въ К. до Апостола положено чтеніе Исаіи: „Вы же священницы Господни наречетесь“ (LXI, 6),—найдешь Сентября 2.

еси отъ ада душу мою; стихъ: „Вознесу тя, Господи, яко подаялъ мя еси“. Чтеніе Притчей: „Страхъ Господень прилагаетъ дни... правда же избавитъ отъ смерти“ (X, 27—XI, 4), Чтеніе Павла къ Ефесянамъ: „Вся же обличаемая отъ свѣта являются... что есть воля Божія“ (V 13—17). Аллилуія, гл. 2: „Обрати душу мою“. Евангеліе Іоанна: „Бѣ же близъ Пасха Іудейска... и вѣроваху въ Іисуса“ (XI, 55—XII, 11). *На умовеніе рукъ*, гл. 1: „Марія и Марѳа“. *Святыхъ даровъ*: „Людіе предстоятъ“.

222

Ճողովճղիւզ կ'կղիւզ
Յողիւզ Վիսպելիւզ կ'զձ
յըձապշւնի շքնիրճղի
ր'ւզ ծառելիւ Նդարիս ըրտ
տելիւզ շքտապշտիւզ ղձտ:
Կ'Օ Է: Ճըլընիալտ յըբր
ւնիալտի յըշղ: Կը'Օ: Ճա
նիւզ ըբըտիւզ Ռ'ւ: Յը
ուբըբձի Ճըրբըրնիւզ ր'ւզ
ծառելիւ Նդարիս ըրտտելիւզ
Յը զան կի'փիւ Յը տը'Օ
Յը տի'ն յըբկիս: Յ'ճ
ծառնի յըբնիւզղի: Յը
ձղիւձղ տը'Օ զան Յը
տի'ն Գ'նի Կ'Օ Է: Ճառնի
յըբնիւզղի ր'ղ Օ'իւզ
Յընճղղղղղ: Օսըշքտապ
Յտ Օ'ւզ շքտապշտիւզ
ըբտտիւզ: Էտ'Օ ղնիւզ
տի'ն կ'զձաբըրղ ղձըտ
կ'ըբընիւզըբտ: Եընի
ըբձ Նաղընի'ն տըբրնիւզ:
Ճը ըրբըտիւզըբնի ղնի

Въ седьмое, Вербное, во-
скресеніе въ три часа вы-
ходятъ на святую **Елеон-**
скую гору³⁰⁾ съ пѣніемъ,
гл. 1: „Радуйся дщи“,
или,— „Бога, въ образѣ
раба“. Когда приходятъ
на святую **Елеонскую** гору,
произносятъ ектенію и мо-
литву и поютъ внакон:
„Радуются горы великія“.
Потомъ произносятъ моли-
тву и говорятъ прокимень,
гл. 1: „Горы възыграются
отъ лица Господня“; стихъ:
„Воспойте Господеву пѣснь
нову“. „Аллилуія“ не го-
ворится ни на одномъ ихъ
этихъ трехъ Евангелій.
Евангеліе Іоанна: „Во



ոչս ծուրարուս ու՛ր ծան-
 ւախտ պա Յոդեւերու-
 ախտու ծըն ու՛ դիծը
 դի՛ծ Ի՛վ ծարարուս Ի՛տի-
 ծը՛ծ... ու՛ դիծուհւ զի՛ծ
 դեկ հըկրուախտ ու՛ծիւ:
 ՅդժՅշամբ՛ծ հըբընդցուհ
 զան կի՛փու Յը ուլ՛օ Յը
 բընդարծի կի՛ Կդեւծընու՛ծ
 չըտապտ: կ՛օ Յ: ժ՛ր՛կ
 ծընուախտիւ: հը՛օ: Յոդի
 զոդիսախտու: Յը ու-
 րըծի ծարարծի կի՛ Կդեւծը-
 նու՛ծ Յը տի՛նի զը՛կաօ:
 ժաւնի զընդդըծի: Յը
 զան կի՛կու Յը ուլ՛օ Յը
 տի՛նի ոչուրի փի՛նի Յը զի-
 տըան հըբընդցըօ Խախ-
 կըօսի տըրուհւօ: Յը պա
 դի՛ւ ծարարուս Ի՛վ Կդա-
 րըցդ՛ծ Յը Կդուծընու՛ծ
 ծուրու ծըն ու՛տուհ
 տուսի՛րի Նդուսի զու-
 հըօ... ծըլ՛ծապը զըտը
 զուհ Յը Յի՛ծըցը ծըրու-
 տը՛ կդ՛ծը: Յը ծիսիւ
 զդժՅշամբ՛ծ զան կի՛փու
 Յը ուլ՛օ Յը ծարարծի
 Սուաւըբիդ՛ծ չըտապտու
 զծա: ժընուախտ ժը-
 ծուհ ծըժժամընի: հը՛օ:
 Յոդի զդարարծը՛ ժըբըա-
 րընու: Յը ծիսիւ զդժՅ-

утрій же день народъ
 многъ пришедый въ праз-
 дникъ, слышавше, яко Ис-
 сусъ грядеть въ Иеруса-
 лимъ... сотвори знаменіе“
 (XII, 12—18). После Еван-
 гелія произносятъ ектенію
 и молитву и отправляются
 въ **Геосиманію** ²¹⁾ съ пѣ-
 ніемъ, гл. 4: „Сѣдай на
 престолѣ славы одесную
 Отца“, или— „Днесъ испол-
 нится“. Когда приходятъ въ
Геосиманію, говорятъ впа-
 кои: „Горы възграются“,
 произносятъ ектенію и мо-
 литву, поютъ тотъ же са-
 мый прокимень и читаютъ
 Евангеліе Луки: „И бысть
 яко приближися въ Вивса-
 гію и Виванію, къ горѣ
 нарицаемѣй Елеонъ... миръ
 на небеси и слава въ выш-
 нихъ“ (XIX, 29—38). По-
 слѣ этого произносятъ ек-
 тенію и молитву и прихо-
 дятъ въ **Овчю Нупель** ²¹⁾ съ
 пѣніемъ: „Одесную Отца
 сѣдай“, или— „Днесъ при-
 иде Спасъ“; затѣмъ гово-

զործարարն Վնչւծնի
ծն զիւզ հրմար զբնծու-
հոց... Ծն մինչ յիւծա-
ծնի իրծծն զմուզ ըս-
ծան: Ա հեկուբարի Ես-
բանու լր լր զտուհոց: Ահ-
ըբնածի հեկուտա Ես-
հիւզա զիւծն զիւզ Կոթի-
ծի... զիւզ ծուրիւզ ծուր-
հեկուբարի: Ա հե-
կուբարի Վնչու լր լր զտու-
հոց: Ահեկուբարի զիւզի-
ուրուի Եսան զիւզիւրու-
իւ իւզու զիւզ Եսանիւզի
ծն զիւզ զիւզիւ ծն
ծի զիւզիւ զիւզ...

гендскій возвеличусь... хва-
лящіеся мною не согрѣ-
шатъ“ (?). Второе чтение, —
пророка Софоніи: „Радуй-
ся, дщи Сіонова, збѣло,
проповѣдуй... яко въ день
праздника“ (III, 14—17).
Третье чтение, — пророка
Исаи: „Востани, востани
Сіоне, облещися въ крѣ-
пость твою, Сіоне... (LII,
1)³²); дальше листы поте-
ряны*).

*) Въ Кальской рук. послѣдованіе Вербной недѣли изло-
жено такъ: „Въ день Вербнаго Воскресенія, въ три часа, вхо-
дятъ во святую церковь и поютъ псаломъ. Берутъ вѣтви и кла-
дутъ ихъ у входа въ алтарь, кадятъ фимиамомъ крестообразно,
зажигаютъ свѣчи, произносятъ ектенію и молитву и говорятъ
прокимень, м. 6: „Благословенъ грядый во имя Господне“; стихъ:
„Богъ Господь и явился намъ“. Священникъ благословляетъ ваи и
послѣ благословенія раздаетъ онъ народу вѣтви, причемъ поютъ
псаломъ: „Горы възыграются отъ лица Господня“; стихъ: «Во-
спойте Господеву пѣснь нову». Евангеліе Іоанна XII, 12—23.
Затѣмъ берутъ упаковки: «Радуйся дщи Сіона»; поютъ тотъ же
самый прокимень и читаютъ Евангеліе Луки, XIX, 29—38. За-
тѣмъ произносятъ ектенію и молитву и оттуда отправляются къ
Овчей Купели съ пѣніемъ: «Днесъ исполнися реченное проро-
комъ Захаріею». И когда приходятъ туда, поютъ упаковки: „Ра-
дуются горы великія“; говорятъ тотъ же самый прокимень и
читаютъ Евангеліе Марка XI, 1—10. Послѣ этого произносятъ
ектенію и молитву и возвращаются назадъ въ церковь съ пѣ-
ніемъ: „Тебѣ подобаеть, Боже, пѣснь въ Сіонѣ“. Когда прихо-

Կնիդցունք *) անբարեբա-
նիք ծնե հեծնբարեբանիք ծնե
առաքյալբարեբանիք դիկ պլիսո
յ՝ ծնե ծնե հեծնբարեբանիք
առիկ: Ա շն: Օսկրոնեբանի
դնիդցունք դրապծնե Օն
ձառաքյալուք տհառնե բո-
րբարեբան Կտիծնե ծնե ձի
հեծնբարեբան ձիդրիծնե:

Եւծնբարեբանիք ծնե ձի
դնիդցունքնե կնիդցունք ձառ-
նե Եդրոնի քրոտնե:
առնառնե Ա շն: Կրոնե
ձիդրիդրոն Օնեծնե
կտրոնե ձառնառնե: Եկտ-
րբարեբան ծնե ձիդրիդրոն: Կնի
դնիդցունքնե Կարկնիկնե...
դնիդքնե դիկնե: Ա կն-
տրոն Կնեբարեբան: Եկտն-
իդրիծնե կնիկնե առնե հեծ-
նա... բարեբան քրոտնիդր-
նե կրոնե: Ա կն-
տրոն Կնեծնե բարեբանե:

**Въ страстной *) понедѣль-
никъ. вторникъ и среду** по-
слѣ Евангелія говори на-
стоящій внакои, гл. 5:
„Прежде страсти глагола
Господь ученикомъ своимъ:
восхожду во Иерусалимъ и
Сынъ челоувѣческій пре-
дается“.

**Въ великій вторникъ стра-
стей соборъ на горѣ Елеон-
ской ³⁰)**. Тропарь, гл. 7:
„Странно вопрошаніе Го-
спода“. Чтеніе Бытія: „Сія
же суть бытія сыновъ Но-
евыхъ... на земли по по-
топѣ“ (X, 1—32). Второе
чтеніе, — Притчей: „Пре-
мудрость созда себѣ домъ...
лѣта живота твоего“ (XI,
1—11). Третіе чтеніе, —
пророка Исаи: „Се, Богъ

дятъ въ церковь, начинаютъ служить литургію. Тропарь: „Об-
щее воскресеніе“. Прокимень: «Горы взыграются». Чтеніе про-
рока Софоніи, Ш, 14—20, и Исаи, LI, 1. Далѣе и здѣсь
дефектъ. Евангеліе Матоея: «И восходя Иисусъ во Иерусалимъ ..
избавленіе за многихъ» (XX, 17—28). Поютъ «Свѣте тихій» и
говорятъ: «Возведохъ очи мои»; на «Господи воззвахъ» поютъ
стихиры и заканчиваютъ вечерню.

*) Послѣдованіе Страстной седмицы мы беремъ изъ Каль-
ской рукописи, такъ какъ въ Латальской до Пятницы все почти
потеряно.

զորս զիտուս Ո՛ր ի՛հն.
զորս զիտուս Ո՛ր ժո՛ռնի-
ցոտ ծաղրւտու... Ծեզ զու-
սձ պրնուլլլլլլ զուսնի:
Էծուս զդձձձաձ-զձ զու-
տանի ալլաճօ: ծաղրրո-
հոտ ծանրո՞նիդիս: Ծեզ
զուսձոյն հիմալլլլլլլլլլլ
Ծեզ տի՛ն քի՛հն: զդիձձձի
Օ՛ր ա զուսլլլլլի հ՛տու իդ-
ծու: Ծեզ զիտալանի հեղիտալ-
լլլ ծեզտիլի ազարուսօ
մ՛տ զուսի փեզիփեզուս:
Ծեզ դի՛զ Ծեզճձձ Ի՛լ ծաւ-
հեզ ծեզի Նդոտի ըրտուսնի:

Ծիձուս առլլլլլլլլլլ
զիմիլլլլիս ըսիլիսձ հլ-
ուսօ ծեզնիկանի տեղու-
հեզօ: Ծեզ դիս ուզիդիսօ
ուզու մ՛տ զուսի զիմիլ-
լլլլլ զուս ալլլաձադլլլլլլլլ
լլլլլլլլ աուսուս Ծուսնի...
Ծեզ դիմիլլլլլլ զիմիձլլլ ծի-
լլլլ զուս ծեզի:

Ճրլլլի առլլլլլլլլլ
ալլաճօ դ՛օ Է: աձոյն
լլլլլլլլլլ զուս զիմիլլլլլլլլ
Ծեզ: հեղիտալլլլլ Ծեզլլ-
լլլլլլլլլլլ: Ծեզ զի՛հն Ո՛ր
Էլլլլլլլլլլ ծալլլադլլլլլլլ
ազնիս ծեզձլլլլլլլլլ... Կ
հեղիտալլլլլ իլլլլլլլլլլ:

нашъ, се, Господь, Го-
сподь съ крѣпостью идетъ...
въ ничтоже вмѣнишася“
(XL, 10—17). Послѣ этого
поютъ тропарь: „Присту-
пимъ, вѣрніи“. Затѣмъ вхо-
дятъ въ алтарь, произно-
сятъ прокимень: „Къ Те-
бѣ, Господи, воздвигохъ
душу мою“, и читаютъ
Евангеліе Матѳея, называе-
мое Талантъ³³): „Сѣдѣящу
же ему на горѣ Елеонстѣй...
(XXIV, 3—XXVI, 2),—
Евангеліе не dokonчено, де-
фектъ.

Въ великую среду страстей
на утрени Евангеліе Мар-
ка: „Вѣ же пасха и опрѣ-
сноцы по двою днѣю... и
искаше, како его въ удоб-
но время предасть“ (XIV,
1—11).

Вечеромъ въ среду, тро-
парь, гл. 1: „Егда грѣш-
ная приношаше“. Чтеніе
Бытія: „Явися Богъ Ав-
рааму у дуба Мамврійска“
(XVIII, 1—XIX, 29). Вто-
рое чтеніе, — Притчей:
„Сыне, да не прельстятъ



յո՞ւս հալ շքըւո՞նիցդի
 ց՛ն կըլնի ալո՞ւտանի...
 Լո՞ւն տ՛նի լուսնոյծի-
 Յո՞ւն: Ա կեզ՛ տըլո՛ Եւ-
 վեւուրը լո՞րպտուհօ: Յո՞ւ
 րլնի Կեհեհիդտուհ:
 ուսաա Յո՞ձուհ Կեւուհիկի-
 րուհ Կտանիդլուհ տե-
 րուտ: Մի՞ժՅաձուհՅ կեհի-
 տըւդտուհ ալ՛ուհօ: ա՞ճի
 ը՛Յրոտու ԿՅու: Գ՛նի: շք-
 ուղցեհիդիճի Յո՞ւ: Յո՞ւ
 կըլընի Կուսի ո՞ն շք՛ուսի
 ըձու Կա: Եւ՛ւնցըս
 ճա՛ն տեղուհօ: Ժեպնի
 ցղիկցի ծո՞ղո՞ւձանի
 ոնի ԿՅու Յո՞ւ ձալալըլց-
 տնի... ուհուհձըւ ծիւրը
 ԿՅու ծեւտ:

Տողուհ ըսալիւցեուհ
 Յո՞ձուհ ձր՛ընու կի՛նցօ
 Կտ՛ուկի: Մ՛Յ Կեւողոտու
 ձըւուսալուսի Կիտըսն
 կեհիտըւդնի: Ա: Տ՛ցը-
 ճիցօ: Յո՞ւ Կա ց՛Յ կը՛ Կ-
 տը ծեւտ Ա՛ն շքձաուրըՅո՞ւ:
 ուսաա Յո՞ձուհ Կըցըսուհ
 ձր՛ընու: Ա: Կըցըսա՛օ:
 կըցուսիդձուհ Կիձնի տեղու-
 հ տ՛նուհ կըլուտու ուսաա
 Յո՞ձուհ կըձըցըսուհ: Ա
 Սիւհօ: Ե՛տու Օ՛ւնուհօ
 Լի՞ժ Կ՛ու: Գ՛նի: տըլոտ

тебе мужіе нечестивіи...
 нечестіемъ бо свою душу
 отемлютъ“ (I, 10—19).
 Третье чтеніе, — Захаріи
 пророка: „И уразумѣютъ
 Хананее“ (XI, 11), — най-
 дешь въ великую пятницу въ
 началѣ чина двѣнадцати тро-
 парей. Послѣ чтеній тропарь:
 „Егда грѣшная“. Прокі-
 ментъ: „Изыдетъ и речеть
 обо мнѣ“; стихъ: „Бла-
 женъ разумѣваяй“. Еван-
 геліе Матѳея: „Тогда со-
 бращася архіерее и книж-
 ницы и старцы людстїи...
 да его предасть“ (XXVI,
 3—16).

Въ великій четвергъ ве-
 черомъ соборъ въ Каволи-
 ческой церкви³⁴). Послѣ
 „Свѣте тихій“ бѣвають чте-
 нія. Первое, — Бытія: „И
 бысть по глаголѣхъ сихъ
 Богъ искушаше Авраама“,
 — найдешь на вечернѣ ве-
 ликой субботы. Второе, —
 Притчей: „Премудрость со-
 зда себѣ домъ“, — найдешь
 въ великую среду. Тре-
 тье, — Исаи: „Духъ Госпо-
 день на мнѣ“. Дефектъ.

պհնդի հղպհի թտնի: Յցտու: պուգծ ՚ոող Ռա
տըուե լողծուե: Ճողոծող
տըո պան Յե ցհնդդդնդհի
հեաեղծողդդդտնի: Յե դո-
պան հեհանհե րեծի լուս-
դուեղե: աըաեո Յ Յհ: Օ-
ուե հոտցուոհողցեո: Եհ
աըդդու Է: Եեփծի
ծըփոտուեո: ծեա Յողաե
յոհե դոծցե Սղընդ ցհ
ոծեաե Յե տփհ... ծըփո-
տուե ծղեաաոծողըդծ: Վ:
Կոհնողդուեո: ոհ ծոծա-
դդող Օուեցցեհ ոհո-
ըե ՚ցո ծաղղը տհ... աե-
հե Յեդուեղեղդո: Էոո
եուե տփհ: հոհփո ըա-
տա լուսոտփհ: Եեըուդ-
ցեո Ճտփի աեդուեո: Յե
դհ ցղծընուծե րեըըո
ղծե Կղ... ծուեե ծեհ Եդ-
աոհ ըրոաեղե: Կղոտուե
ցեհուեո: ՚ցեդդեծ տփծ-
ու: ցղծցածեծ հուսող-
ցուե պան հոհփո Յե
տըո Յե տփհ փհ:
ցեհծհեծդի լող լողծուե:
Յցտու: Օհ ծրդաաի ծղ:

Прокимень: „Умякнуша
слова ихъ“; стихъ: „Услы-
ши, Боже, молитву мою“.
Затѣмъ читають молитву,
отпускають оглашенныхъ
и начинаютъ канонъ ли-
тургии. Тропарь, гл. 8:
„Долготерпѣніе Господне“.
Чтеніе первое, — Дѣяній:
„Во дни твѣя воставъ
Петръ посреѣ ученикъ,
рече... ко единонадесяти
апостоломъ“ (I, 15—26).
Второе чтеніе, — Павла къ
Коринѳянамъ: „Азъ бо
пріяхъ отъ Господа, еже
и предахъ вамъ... да не
съ міромъ осудимся“ (I Кор.
XI, 23—32). Аллилуіа не
говорится, произносятся
только ектенію. Евангеліе
Матѳея: „Вечеру же быв-
шу, возлежаше со обѣма-
надесяте ученикома... и
и воспѣвше, изыдоша въ
гору Елеонскую“ (XXVI,
20—30). *На умовеніе рукъ:*
„Гласъ пророческій, въ
притчѣхъ слышанный“. По-
слѣ причащенія произно-
сятся ектенію и молитву и
поють прокимень: „Угото-
ваша предо мною“; стихъ:

Ելև յգո ձգեմկահի տե-
րուհո: Յո արուդրուհ
ձեի ծոդիւն ամլամադյու-
հեհե:... մետոն դուս յո-
լ ծոդտ շքեմեւլծոդուհ:

Дальнѣйшіе листы потеряны; послѣ этого мы находимъ про-
долженіе перваго Евангелія, отъ Іоанна, Святыхъ Страстей, за
которымъ слѣдуетъ:

Ել ըս ծալկրոտտ - ձաճուդ-
կրտ: Վ ծեմծ յոդուս ԿՍ
Է շո: Կըլլ ըս ամլոջամլոտա-
դյուհո Յո ձծոդրուհ: Գ՛նի:
հոլլընի դուի մնի շալ-
տուհ: Ելլ ըս ԿՍ Է շո:
Ծո լո լոլլ: Կըլլ ըս Վ շո:
Ծո Եամլծոսի ամլլընծուամլ-
կոլլընո: Ելև յգո Ե՛կի
տեդրուհո: Յո ամլոն Օնի
Սոլլընի: Եմամն ըր դիդուհ
դյմեկծեմն շքեմեւլտըամլ-
ուս ամլոն... Յո ձետ Յոն-
ընի Կոդուհի ձեմուհ: Կըլլ
ըս ծալկրոտտ ձաճուդկրտ:
Ծոդրի ձադրծոդի Ելլաւծ
Յո ղըլլաճոդի Յոնծոլլընու-
հոն ըձեմն Վ: ձարուգլի ձա-
մոմուհո: Գ՛նի: Կամլոն ձ
ոդ Ո՛ւս Կոլլ ըս: Ելլ կոս
ԿՍ Վ շո: ձեմուհ տե-
ոն ձոլլըն: Կըլլ ըս ԿՍ Վ:
մամոդոմեմն Կըլլալլընի:
Ելև յգո ձգեմկահի տե-
րուհո: Յո լոլլընի Կըլլ

„Господь спасеть мя“.
Евангеліе Марка: „И въ
первый день опрѣснокъ...
да не ввидете въ напасть“
(XIV, 12—38).

Молитва съ колѣнопрекло-
неніемъ. Второй антифонъ,
гл. 5: „Слово законо-
преступное возложиша на
мя“; стихъ: „Блаженъ ра-
зумѣваяя“. Упакои, гл. 5:
„Давидъ пророчествова“;
другой, гл. 7: „О, Іудино
коварство!“ Евангеліе Лу-
ки: „Рече же Господь: Си-
моне, Симоне, се сатана
просить васъ... емше же
его ведоша и введоша во
дворъ архіереовъ“ (XXII,
31—54). Молитва съ кол-
ѣнопреклоненіемъ. Оттуда
отправляются въ **Портикъ**³³⁾
и говорятъ антифонъ тре-
тій: „Ученикъ учителя“;
стихъ: „Услыши, Боже,
молитву мою“. Упакои, гл.
6: „Учитель вопіаше“;
иной, гл. 2: „Иже на ве-
черп“. Евангеліе Марка:
„И поятъ Іисусъ Петра,

Սղլանդ Կեկայ Յե Կա-
ղուհնդ... Յիժըղժդուր իղժի
հըլուա հոհ: զան կոհփուր
Յե ուլ՝ Յե ծուրի բուժու-
ղուժդի Աղուհժուհուժ Յե
ղըլաժդի Յը՝տուհ հժուհ Յ
Է շը: Յուղի կժուժ ողիժու
Օուհ: Գհն: Ուա փղըլու-
հը իղժուհ հալ: Կը հաժ
կ՝ Ս: Ուհուհժղ ողըլա-
հնդը զղի Կալժու: կը՝ Ս:
ուհուղժի ողը ողըլալընի:
Էժուհը զ՝ իրուղան կըլու-
ըլու ժուհ ողըլուհ: Յը
ժըլի ժուղուժու Կղ ժարու-
քղուհ Յիտու ողըլու Յե-
ըլուհ ժուհ ողուհ ողի
Աղուհժուհուհ... Յըլալըղ-
ղղի Յե ողուղաժդի:
Վան կոհփուր Յե ուլ՝ Յե
ծուրի բուժուղուժդի Սղլանդ
բժուհի կըժու ողը ողա կը-
ըլու Կըլուքըլու Յե ողըլա-
ժդի Յըլիժղըլուհը հժուհ
Ս կ՝ Ս Է շը: Յուղի ողը-
լաժու զղժուլժղժու: Գհն:
ժըլըլաղըլու ժղ Ուա:
Կը հաժ կ՝ Ս Է: շալուղի
ըլու-ղա Սղլանդ: կը՝ Ս: Ա
շը: Կըլուքըլու ողիլալժու:

Іакова и Іоанна... се, пре-
даяя мя приближися“ (XIV,
33—42). Произносятся екте-
нію и молитву и отпра-
вляются оттуда въ Геосима-
нію, поя антифонъ четвер-
тый, гл. 5: „Днесъ гласъ
услышана Господа“; стихъ:
„Боже, хвалы моя не пре-
молчи“. Упакон, гл. 2:
„Что помышляеши, о Іу-
до!“; иной: „Егда покло-
няхуся“. После этого чи-
тають Евангеліе Матѳея:
„тогда приде Іисусъ со
ученики своими въ весь,
нарицаемую Геосиманія...
и оставльше Его, бѣжаша“
(XXVI, 36—56)*). Произ-
носятся ектенію и молитву
и оттуда отправляются во
**Святой Петръ, гдѣ былъ
домъ Каіафы**, поя анти-
фонъ пятый, гласъ 5:
„Днесъ Создатель“; стихъ:
„Спаси мя, Боже“**). Упа-
кон, гл. 1: „Разумѣ Петръ“,

*) Въ Лат. съ 31 стиха.

**) Въ Лат.—«Милости твоя, Боже».



Ելև չքոս Ժողովի տեղու-
 կոս: Ը թետ ցղրազնուի
 Կղ Ծեք թուղհիկի յչու Կե-
 րեքեք թոճղոտթաճոճուկու-
 կեկեք... Ծեք թուղղիկի Սու-
 տեղղիկի թաղղրեղիկեք: .
 Կըլ՝՝ թաղղրոտ-թաճոճուղղիկոտ:
 Ծեք թաղղրոճղիկի Եաթրեք լոճի
 կեճեք յչու յղա կեղղուկ Սու-
 տեղղիկի Ծեք յղղաճոճուկի Ծեք-
 կճղղցղոտիկեք Ի մ՝՝ Է շղր:
 տիկաղճ Ոճուկեք Օղղիկուկեկա-
 քիկի: կեքքղիկի Օղղա թեղղու-
 կիղղցղոտիկի լոճիկի: Կըլհաճ
 մ՝՝ Է շղր: Թղիկի կըլղ-
 յղրեք թեքթուկեք յղրեք:
 Եըլուղղեք Կաղղրեղիկի տեղ-
 յղուկեք: Ծեք թաղղհիկի Կղ
 Կեղրեքքեքճուկոտ ըլղճուկեքճ Ծեք
 յղա շղղեղուկեքճ... իկեք
 չղիկի կըլղրեղիկ: .*) Կըլ՝՝
 թաղղրոտ-թաճոճուղղիկոտ: Ծեք
 թաղղրոճղիկի լոճի լոճիկեք Կա-
 տեղղաճուկիկեք Ծեք յղղաճոճուկի
 Ծեղիճճղղոտիկեք Ե: չղիկըճե-
 կեք տեղրեքճղղցղոտիկի: քիկի:
 Ոճուկ Ոճուկ լիղճա: . Կըլ-
 հաճ մ՝՝ Կ: իկղիկի յչու
 լուղիկիճղղց Կեղրեքքեկի: .**)

иной, гл. 7: „Каіафа имѣ“.
 Евангеліе Матѳея: „Воп-
 ны же емше Іисуса, ведо-
 ша къ Каіафѣ архіерео-
 ви... Пилату и гемону“
 (XXVI, 57—XXVII, 2).
 Молитва съ колѣнопрекло-
 неніемъ. Отправляются во
 Святую Софію, гдѣ былъ
 домъ Пилата³⁶), и поютъ
 шестой антифонъ, гл. 5:
 „Рцыте Богови, о Іудее!“;
 стихъ: „Суди, Господи,
 обидящій мя“. Упакои, гл.
 5: „Тя, Слова Отча“.
 Евангеліе Іоанна: „Ведо-
 ша же Іисуса отъ Каіафы
 въ преторѣ... да распне-
 ся“ (XVIII, 28—XIX, 2)*).
 Молитва съ колѣнопрекло-
 неніемъ. Приходятъ пе-
 редъ Святую Голгоѳу и
 поютъ антифонъ седьмой:
 „Да распнется, вопіяху“;
 стихъ: „Боже, Боже мой!“
 Упакои, гл. 2: „Егда пред-
 сталъ еси Каіафѣ, Бо-
 же“**). Евангеліе Луки:

*) Въ Лат. съ 3 ст. 18 гл.

**) Въ Лат.—կաղղթղրաքիկեք լոճի: կըլ՝՝: յղղի իկոտի
 յղղիկի: .—«Егда предсталъ еси предъ царемъ», иной: „Ты,
 иже завистью“.



Ելևիցս Եկի տգրուհո: Յն պրապուրի Կի Յն ծպիցիդի ոչո հըլըճ... Կծիդուուհ ռնտոուծիդ պրահ: Էծուհ պճ Կոուհուի տանի պըծի ընկրուհո: Մճ Կըծուհ տիցի դիդ Յցու Կճ Կճ: Կրապուրի Օն Կամուի ծարուգրուհ: Կից: ծարուգրուհի կու ծըուուուու: Յնճիցս: Յն դիդ ոչկաս: Կրի ուու Կալուուուու: կըս: Կրուծրուպուհ ռի ռըուիճից: ռածրուպը Կծըուցընի Կլաճի տիդ Յն Կիալանի կընցս Եկճու: Յն Կրնցըծապիցի ոչո: Կուաա Կըծա հըլըուիցընի պն Յն դու շընըլան:

Յնճու Կընընկրուհ [Ե Կրիցընից] Կ Կըծուուցըն Կրիցըն ռի ռճըուհ Կաուշաուու: Կան կիվու Յն ուը Յն Կը Կաճըն Կուաուծրուհ: [Է Յցու Կճ Կճ:] Յնդի Յնճապիճիցըն ուրուհ

„Емше же Исуса ведоша... въ сусѣ что будетъ“ (XXII, 54—XXIII, 31). Послѣ этого заканчиваютъ утреню³⁷⁾. Послѣ утрени говорятъ антифонъ, гл. 5: „Емше Господа посредѣ ученикъ“. Стихъ: „Уловиша душу проведну“. Слава, впакои: „Ты, иже завистью“; иной: „Егда предсталъ еси“,—говори изъ этихъ двухъ, какое знаешь. Читаютъ Евангеліе Луки: „Когда вывели Его“, найдешь выше, и отпускаютъ народъ*).

Въ великую, седьмую страстей, пятницу съ шести часовъ³⁸⁾ собираются предъ Святую Голгофу, произносятся ектенію и молитву и говорятъ двѣнадцать тропарей. *Первый* тропарь, гл. 6: „Днесъ виситъ на дре-

*) Въ Лат. рук. послѣ антифона—„Емше Господа посредѣ ученикъ“,—со стихомъ читаемъ: «Антифонъ: «Беззаконніи фарисее!», стихъ: „И нынѣ ты, человекъ, приклони“. Чтеніе пророка Исаи: „Воспою нынѣ возлюбленному пѣснь возлюбленнаго моего“ (V, I),—конецъ утерянъ.



հւր: քհր: հղբւնի Կժի
 կբւր: մտու Կժի: Ա
 ՅՅտու ԿՕ Յ շր: Կհւ
 ըբարնու կտրուծ: քհր:
 յուծ Կտուծնի կուծիծու
 տնու: Ա ՅՅտու ԿՕ Յ
 շր: Կհուկտ Կըբարնու Օհր:
 քհր: Օհ Կուծ շրնիծու
 Կրուծի: *) Յ ՅՅտու ԿՕ
 Յ շր: Կրուծուի Աս-
 յուրու: քհր Կուծուի
 [Կժի: **) Կան կնփի Կու
 տը յա յալկտտ-յաճիուկտ
 Յու Կրուան կըկտըբարնու
 Կժի: Ա հկըբու Կուբու
 յուր յուրու: Կու Կը
 հի կ Կուբուկտու Կու
 ըբարնու Կու յու Յու
 յուրու Կրուի կրուի
 տընու... Կու Կն Կրուի
 կու: Ա հկըբու Աուրու
 Աուրուբարնու: Կը կրու
 Յու: կալ Կարու կուբ-
 յալու: կալուու Կու կու
 յուրու: Կու Կու քհր:
 յուծ Կուծի կրուի կհւ:
 ՅՅտու: կըբի Օհ յու
 Կրուի կրուի կրուի: Ա
 ՅՅտու ԿՕ Յ շր: Կալու

вѣ“; стихъ: „Блаженъ
 мужь, иже не“. *Второй*
 тропарь, гл. 8: „Яко овча
 на заколеніе ведеса“; стихъ:
 Вскую шаташася языцы“. *Третій*
 тропарь, гл. 8: „Сія
 глаголетъ Господь Іуде-
 омъ“; стихъ: „Господи, по-
 что умножишася стужаю-
 щии ми“*). *Четвертый* тро-
 парь, гл. 8: „Страха ра-
 ди Іудейскаго“; стихъ:
 „Внегда призвати ми“**).
 Произносятъ ектенію и
 молитву съ колѣнопрекло-
 неніемъ и начинаютъ чте-
 нія. *Первое* чтение пророка
 Захаріи: „И уразумѣють
 Хананее овцы хранимыя
 мнѣ... и посредѣ Израил-
 я“ (XI, 11—14). *Второе*
 чтение,—Павла къ Галатамъ:
 „Мнѣ же да не будетъ
 хвалитися... со духомъ ва-
 шимъ, братіе“ (VI, 14—18).
 И говорятъ прокимень:
 „Вскую восташа на мя“;
 стихъ: „Суди, Господи,
 обидящии мя“. *Пятый* тро-
 парь, гл. 8: „Емнымъ

*) Въ Лат. — „Внегда призвати ми“.
 **) Ibid.— „Глаголы моя“.

խախտաւք քղեալք: քհն: Խըզուք իղծաւքս յեմբնիկն: *) Եւրօ ծախրտտծաճմովկիտ: Կ իկըզու Կեզօք թրքրտուեզս զբզօ Խտուեք ծաւուեզս ի՛ յեմբըզի... Ծեք արուաւք շտօքըզիտուեքս արկըզրգիտ: Ծ Խեխտըզրու Ծազրուդ Քրտուգրտուեզօ: Կիդ Խեզըզրու յԽեզըզրու զաճօղի տի՛ն քհն... Ոտուեք ծաճմուք քհն. Գի՛ն քհն: շտախտմեքն ծեմեքն քղիկուքք: Ծքտու: Խըբուքս արուքն ի՛ն շտուիւքըզուա: Կ Ծքտու քհն Ծքտու: Ծքախտուծքղքրտուա Կխտուա: քհն: Օտ Խա Խալ շտուիւքրուաճաւք: Եւրօ ծախրտտծաճմովկիտ: Կ Խեխտըզրու Կեզօք թրքրտուեզօ: Օտն ծըղի ծղ զիւքօ ծղընդրուքըզուեզօ... զրն արուքն զաւուքն ծղաքրտ իղծճեք: Կ իկըզու Ծազրուդ Կուաճըզրտուեզօ: ի՛ Կդ զրդ զքս ի՛ն արուտախտուեք... ար ծեքըզրուքս զիկ ծաղրուդտ: արաա Խեխիմեքաւք Խեք

Тя незаконнымъ“; стихъ: „Глаголы моя внуши, Господи“ (*). Молитва съ колѣнопреклоненіемъ. *Третье* чтение, — пророка Исаи: „Горе души ихъ, зане умыслиша... и лице убогихъ посрамляете“ (IX, 9—15). *Четвертое* чтение, — Павла къ Филипп.— „Сіе да мудрствуется въ васъ... Бога Отца нашего, аминь“ (II, 5—11). Говорятъ прокимень: „Сердце его собра беззаконіе себѣ“; стихъ: „Блаженъ разумѣваяя“ . *Шестой* тропарь, гл. 8: „Законоположницы Израилевы“; стихъ: „Господи, да не яростью твоею“ . Молитва съ колѣнопреклоненіемъ. *Пятое* чтение, — пророка Исаи: „Господь дастъ мнѣ языкъ наученія... кто озлобитъ мя“ (L, 4—9). *Шестое* чтение, — Павла къ Римлянамъ: „Еще бо Христосъ сущимъ намъ немощнымъ... нынѣ примиреніе пріяхомъ“

*) Ibid.— „Господи, путесотвори ми правдою“.

կառքեղաւք ցմիւ ծւննլլոր-
տացնի Վ կ'կղիւք: Փ'ն: Ժ՛ ծղ շրդթե՛Ց շքնժիւք-
Յդց'տ պ'ւնի: Յց'տ: Օ՛ւ ա հալ շալտիւրպիւս-
ժուք քղիւտեք: Ե Յց'տ
պ'օ Վ շ'ւ: Եւքսիդտ
պա ըրտպ'ւք: Գ'ն: Օ՛ւ ա
Ո՛ւ ա քղի շղիւք: Կ'ը՛օ
ժալկրտաժաճնիդիտ: Ե
կկ'ալլու Կժաի թր'պու-
կեք: Յ'ւ պաի ծ'նի Յոդ-
կե քնիւ լըպրի Օ՛ւ ա
Ո՛ւ ա ժիկ Յ'ւքսիդտՅ'ի...
Յ'ւ քնիւ պաաի: Բ կ'պր
Նըպրտղ Կառնիւտաւք: Ժ՛
կըպ'օ լշու ճ'նիւք
թըննրդթիճալտաւք ժւտ
տ'ի կըլաքղ քնի... ալի-
տիդիդի կըլաւք քնի:
Փ'ն: Կ'դտաւք քղիւտեք
քղպրդթիւք կ'տիւք լի-
ժիւք: Յց'տ: Յ'ի Օ՛ւ ա
շղիւք: Բ Յց'տ Վ շ'ւ:
Օ՛Յ'ի ճ'նիւք քղպ'ժից'տի:
Գ'ն: Օ՛ւ ա Ո՛ւ ա լ'հա
պ'նի կ'զ'նիդիտ քնիւք:
Կ'ը՛օ ժալկրտաժաճնիդիտ:
Թ կ'ըլլու Պիւքօք թր'պու-
կեք: Կ'ուք դիդիւք շ'տիւ-

(V, 6—11),—найдешь сре-
ди воскресныхъ чтеній, во
вторую недѣлю послѣ Пя-
тидесятницы. Прокимень:
„Яко азъ на раны готовъ“;
стихъ: „Господи, да не
яростью твоею“. *Седьмой*
тропарь, гл. 7: „Ужась
бѣ видѣти“; стихъ: „Го-
споди Боже мой, на Тя
уповахъ“. Молитва съ ко-
лѣнопреклоненіемъ. *Седь-*
мое чтеніе,—пророка Амо-
са: „И будетъ въ той
день, глаголетъ Господь
Богъ, зайдетъ солнце... и
не обрящутъ“ (VIII, 9—
12). *Восьмое* чтеніе,—Пав-
ла къ Коринѳянамъ: „Сло-
во бо крестное погибаю-
щимъ убо юродство есть...
крѣпче челоуѣкъ есть“
(1 Кор. I, 18—25). Про-
кимень: „Въ руцѣ твои
предаю духъ мой“; стихъ:
„На Тя, Господи, упо-
вахъ“. *Восьмой* тропарь,
гл. 6: „Егда на крестъ
пригвоздиша беззаконіи“;
стихъ: „Господи Боже
нашъ, яко чудна“. Моли-
тва съ колѣнопреклоне-
ніемъ. *Десятое* чтеніе,—

ընկաւ ծանեծեւն իղծեւն... ամուլցարի ջրհրծրեօ ծուր չգողծուեցեւն: Ի հիւրու Սաղարող Պլուեղրուեօ: Ժ չգրիծողճուր ոչ ոչ Յե չգրիծողճուր ոչ ոչ րիտուեցեւն ւուեւն... ջրծուողցողրուի չգրիծրուե ծւտ ջրողրուիւեծ: Թ Յցուր րօ Յ չ: ամուեղրի րուաւնիւե: րհն: Կուչուեւ յի Օրա Օրա րուե: Յե ամին րհն: չգրիւրի հեծաւրու իղծ: Յցուր: Օրա Ռա իղծա: Ելնդըցու ճալի տըրուեօ: Ժպրի րու ղըուե Կալ Յե ծիծղղծրուեւն ծուծեւն... Յե Յրեօ ողուե ծւտ Եղղղղուեօ: Ելօ ծալրուծաճուղիտ: Ի Յցուր Կ չ: ծաղղղու Բիլն ջրծաւրուի րիւնա: րհն: Օրա րղիւր րու ղըրտ: Կ հիւրըր Պուեօ րղրուեօ: Կրի ւուի րիղ ուր ծաղղուի Պճաճա... հիւրու ծւտ րղիւեւն րե: Կ հիւրըր Սաղարող Պլուեղրուեօ: ր Բղ ծաղղղե ծիծղղուծուիւ հղուրու

пророка Исаи: „Се, разумѣть отрокъ мой... хочеть очистити его отъ язвы“ (ЛII, 13—LIII—10). *Десятое* чтение,—Павла къ Евреямъ: „Святая бо и освящаеміи отъ единаго вси... искушаемымъ помощи“ (II, 11—18). *Десятый* тропарь, гл. 8: „Прежде честнаго твоего креста“; стихъ: „Исповѣмся Тебѣ, Господи“: „Говорять прокимень: „Раздѣлиша ризы мои о себѣ“; стихъ: „Господи Боже мой“: Евангеліе Матѳея: „Тогда видѣвъ Іуда, предавый Его... и мати сыну Заведоу“ (XXVII, 3—56). Молитва съ колѣнопреклоненіемъ. *Десятый* тропарь, гл. 5: „Приидите, христоносни людіе“; стихъ „На Господа уповахъ, како речете“: *Одинадцатое* чтение,—пророка Исаи: „Кто сей, пришедый отъ Едома... сведохъ кровь ихъ въ землю“ (LXIII, 1—6). *Десядцатое* чтение,—Павла къ Евреямъ: „Христось же пришедъ архіерей гря-

Կալ Յե ծիծղղու

ուս... Լինդյալտուս ծառ
 և զալիալնուս ձի՛նիա-
 շուսուս: Քնու: Ճըրի ձի
 և զճիդուս իրձի: Յճու:
 Ճըլլարի ձի Աս: Կըս
 ձալիտա-ձաճուդիտ: Եը-
 լուդըս ձուհիև տըրու-
 ևս: Ը դուսուցևուս ծառ
 զրուսի իր զնուցևն
 դիևուս ձի ուս Բուս Ը-
 ուս... ուն Բուս
 ձալիտա-ձաճուդիտ: Կըս
 ձալիտա-ձաճուդի-
 ևս: Կը Յճու Յ ճի:
 Յուրի Ը ձուսուս Բուս: Կնու:
 Ճըլլարի ձի Աս ու-
 ձալիտա ի ձի: Կը
 և կը Ը ձի Կը ձի իր ձի
 ուս: Օս ձալիտա ձի
 ձի ձի Կը ձի... ճըլլար-
 ձի և ձի ձի: Կը ձի:
 Կը և կը Կը ձի ձի
 Կը ձի ձի: Կը ձի և կը
 ձի... ձալիտա ձի
 ձի և կը ձի: Կնու: Կը
 ձի ձի ձի Կը ձի:
 Յճու: Օս Աս Ը ձի
 ձի և կը ձի: Կը ձի
 ձալիտա-ձաճուդիտ: Եը-
 ուս Կնու տըրուս:
 Յը ձալիտա ձի և կը

дущихъ благъ... примуть
 званіи (IX, 11—15). Про-
 кимень: „Дана въ снѣдъ
 мою“; стихъ: „Спаси мя,
 Боже“. Молитва съ колѣ-
 нопреклоненіемъ. Еванге-
 ліе Марка: „Вонны же ве-
 доша его внутрь двора,
 еже есть преторь... яже
 въздоша съ нимъ во Іеру-
 салимъ“ (XV, 16—41).
 Молитва съ колѣнопрекло-
 неніемъ. *Одинадцатый* тро-
 парь, гл. 8: „Днесъ цер-
 ковная завѣса“; стихъ:
 „Спаси мя, Боже, яко оску-
 дѣ прендобнѣи“. *Тринад-
 цатое* чтеніе,—пророка Іе-
 реміи: „Господи, скажи ми
 и уразумѣю... открьхъ
 оправданіе мое“ (XI, 18—
 20). *Четырнадцатое* чте-
 ніе,—Павла къ Евреямъ:
 „Имуще убо дерзновение...
 приближающійся день суд-
 ный“ (Евр. X, 19—25).
 Прокимень: „Быхъ яко
 человекъ“; стихъ: Го-
 споди Боже спасенія мо-
 его“. Молитва съ колѣ-
 нопреклоненіемъ. Еванге-
 ліе Луки: „Ведяху же и



հըրց ժոխնի ձափձողճնր...
 զբոսնիս զիդ զ'տնի: ԿՎ
 Յց'տու Է շն: ձաևոտըւ-
 եւ զսկնեւ Ք'դ ջ'ուլըւճ:
 ք'նր: դ'ՅՅՅնի Օ'ա Յ'ւ-
 ձըրըրըր ձը: ԿԻ հի'աըւ-
 զր Եւփուոււ յըր'զու-
 եւօ: Յ'ւ ձաղըճողի Օ'ա
 Ո'ա Յ'ւ զ'տնի ր'Յնր ձի-
 նր... զ'տնեւ 'ն'ւ զ'սկն-
 եւ: ԿԻ հի'աըւզըր Եւր-
 տդ Բւձաա'նր: շըձըլնիդ
 զսկնի ր'դ Ո'տնեւ... ձը-
 տու հւալիալիաօ ւ'նի:
 ք'նր: Օ'ա յիձնիդ տա-
 ը'նեւ իզձնեւ: Յց'տու: հալ
 շըւուդձըւփըրըր րոնեւ
 զսկնեւ: տը'օ ձալ'րոտ-
 ձաճոտիլոտ: Ելնի զւօ 'ա-
 զըւնիի տըրըրեւօ: ը' զրու-
 եւըւնեաւ ձըտ յըւույ-
 նիի Կ'դ Յ'ւ զիճ'ւ ձըն
 տ'նր ջ'ու... ձ'տնեւ զիդ
 ալըձնեւ: տը'օ ձալ-
 րոտ-ձաճնիլոտ:

Էձնեւ զ'Յ ւորոտնի
 Օ'ա զ'աըրըր Յ'ւ Յց'տու
 Յ'ւ հը'նր Յ'ւ տի'նի աըւ-
աւօ: Կ շն: ւ'նիւալիուր
 զւօ զիդ ի'նր: ք'նր: Յ'ւ-
 ձՅըրըրի ձը ձոլձողեւ զ'ն-
 հիդտուեւիւ: Յց'տու: Օ'ա:

ина два злодѣя... видѣша
 гробъ“ (XXIII, 32—55).
Двѣнадцатый тропарь, гл.
 5: „Влекомъ на крестъ си-
 це вопіялъ еси“; стихъ:
 „Доколѣ, Господи, забуде-
 ши мя“. *Пятнадцатое* чте-
 ніе,—пророка Захаріи: „И
 придетъ Господь Богъ
 мой и вси святіи съ нимъ...
 по всей земли“ (XIV, 5—9).
Шестнадцатое чтеніе,—
 Павла къ Тимоѳею: „За-
 вѣщаю ти предъ Богомъ...
 благодать съ тобою, аминь“
 (1 Тим. VI, 1—16). Про-
 кимень: „Господи, услы-
 ши молитву мою“; стихъ:
 „Не отврати лица твоего“.
 Молитва съ колѣнопрекло-
 неніемъ. Евангеліе Іоанна:
 „Воины же ведоша Іисуса
 и нося крестъ свой... его
 же прободоша“ (XIX, 16—
 37). Молитва съ колѣно-
 преклоненіемъ.

Послѣ этого берутъ
 „Господи воззвахъ“, сти-
 хиру и прочее, гово-
 рятъ тропарь, гл. 6:
 „Свобода сія наша“. Про-
 кимень: „Положиша мя
 въ ровѣ“; стихъ: „Госпо-

Եւր'զու
 ձըւույնի



Ո՛ր լըսանողսուք իրթուհ: Յէ փրտըան դիդ հեզիտըւզդին: Ա հի՛տըւզդու Եւստիոնուհոջւհն Եարտաձանուհ: Յեղբուքսնկարտատ ձեւտաւոր... Յէ պիտիդի յչու կարտաւոջւհն թոնեւզո՞ծՅցաձուք ձեւտաւոսուհ: Ա հի՛տըւզդու Սուսուք լո՛րպարուհոս: յըրտդտ դի՛ն թուհի թոյժՅէ ձեւտաւոր... յըպի՛ն Օ՛ր դժուրութոյցւհն Յէ ասի՛հնՅդ: Ա հեզի՛տըւզդու Դրոնդձուք լո՛րպարուհոս: հեճոնապտ ձաձուհեճոնդի ձոլ դի՛ւք հոնու ձըդիտաւ իրթուհ... Յէ ձախուդին յչուհն լըտաւք ցոնեւք: Եը՛նդուքս Դարբեհի՛ն տըզի՛հոս: Եձուհ ց՛Յ սիտաւք Սուտըւդի Մահուդ... ձըլըտաւքդտ պա հեզարտըւզդու յչու: *) Կարտան հեզարտու ձըւզնալտու Յէ հի՛ն փուհիտի՛ն Յէ Ետըհնալտան յըձու ձրալըսուհոս: ՄՅ Ժեձըւա ի՛հնաւք Յուհանձըհն հոփի՛ն: ձըՅապտ յըջըտաւքՅդտ: Յէ յրպան ճ՛նուհ քըհեճՅ. Դը՛

ոձըլտե

ди Боже, спасенія моего". И бываютъ чтенія. Первое чтеніе,—Премудрости Соломона: „Уловимъ же праведнаго... и избавитъ его Господь отъ руки противящихся“ (II, 12—18). Второе чтеніе,—пророка Исаи: „Видите, како праведній погиге... рече Господь Богъ отъ вѣка и до вѣкъ (LVII, 1—21). Третье чтеніе,—пророка Іереміи: „Ловяще уловиша мя яко врабія врази мои ту не... и потребиши ихъ подъ небесемъ“ (Плачь Іереміи III, 52—66). Евангеліе Іоанна: „По сихъ же моли Пилата Іосифъ... яко близь бяше гробъ“ (XIX, 38—42)*). Потомъ говорятъ „Свѣте тихій“ и каѳолическую ектенію и заканчиваютъ *вечерню*. Послѣ „Отче нашъ“ діаконь говоритъ: „Съ миромъ восноимъ“, и **начинаютъ омы-**

*) Въ Лат. Еванг. Матѳ.: «Поздѣ же бывшу, прииде чело- вѣкъ... отиде» (XXVII, 57—60).



կին չ'ուրի շնչերուցն: Կր'ն
 Կողմբուտուք ուրուր չ'ուր-
 նուք քրկնուքս Օր'ա: . Յն
 չ'ուր շնչերան Յն Կրն
 Կ'ուրուան Կրձուք Յն
 Խը'ս Կան Յն Բուրուր-
 Յրն .

Յրձուք քնքնուք լրի-
 կնուք՝ Կր'ն Կողմուտան
 Կրձու լրիկնուքս Կողման
 Կրկ Կքնկաժ Յն Կողմ'րն
 կնկալմալրուրուք՝ Կ'ս
 Վ շ'ն: Օր'ա Կքնանկնուք՝
 շնչանկն'ն'ն Կրնուք ք'ն: .
 Յն Խի'ն Կ'ն Վ շ'ն: Ժ-
 Կնուք Յնալըրա կ'ուր Խ-
 ձու: Յն'ուր: Յնըրալրն Ժ
 Ռ'ա: . Յն յկուրան կ'ու-
 րուր: Կ կ'ուրուր
 Վնուք Խ'ուրուրուք:
 Օր'ա Կրն'ն Կրն'նուք:
 Խաաա Կքնուքնկրկնուք Յ-
 ձուք Բ կնկուրուրուք ք'ն:
 Վ կ'ուրուր Վնուք
 Խ'ուրուրուք: Օր'ա Կրձուր-
 Կուրն կ'ն ու կ'ն քրն
 շնչուքրու... Կր Կլրուաա
 Յն շնչըրուրնաձրն: Վան
 կն'նու Յն Խը'ս Յն յկ-
 Խան կը'ուրուքս Յնալն
 Խուրուրուք: Յրուրն Կրն
 Յրձուրու-Յնալրուրն Կքն

вать крестъ ³⁹). Упакои на омовеніе креста: „Егда водружено бысть древо креста твоего, Господи“. Омывають крестъ и причащаютъ народъ на литургии ⁴⁰), произносятъ молитву и расходятся.

Въ великую субботу ⁴¹) на утрени. Когда заканчиваютъ утреню, совершаютъ входъ въ алтарь и поютъ тропарь, гл. 6: Господи, честна явися посреде людей“. Говорятъ прокимень, г. 6: „Яко не оставиши души моя во адѣ“; стихъ: „Спаси мя, Боже“. И читаютъ: Исаи: „Господи, кто вѣрова слуху нашему“ (LIII, 1),—найдешь въ великую пятницу въ девятомъ чтеніи. Второе чтеніе,—пророка Исаи: „Господи, помилуй ны... узрять землю издалеча“ (XXXIII, 2—17). Произносятъ ектенію и молитву и читаютъ Евангеліе Матѳея: „Собращася, архіе-



Յէ քաւեւեղարդուն Սրտաւըրդե... տաճեւ ձեւ Յեւեւեւեւեւեւ:*) Յէ տիւն յլցեւաօ: Կտնի Կղտմթուր քղտեւնի քղալմեւըըրդի: Յէ դու շքեւալըրան:

Յիճեւ քեցեւեւ ծրալընու մեւրեմի թիկ Յեղրեւաճի յլցեւաւաւնի ծոՅդուն Յէ Յեւեւեւեւ քղրոճի յէ Յեւեւեւեւեւ Յէ Յեւեւեւեւեւեւ իբմնի Յէ շքեւեւեւեւ իբմնի Յէ շքեւեւեւեւ Յէ յան կնփու Յէ յըօ: Յէ յլցեւաւաւնեւ Յեւեւեւեւ իբեթղրդու Յէ տեւեւ Կղտուրեւ իեթղրդի Յէ յուեւալմեւաճի: Յէ քղալմեւըրդի ծոճդուն Յէ Յեւեւեւեւ Յէ իբաճի իբեւեւեւ իբեւեւ: Օղքեւաւաւ Օղքեւաւաւ իբուտեւ: ալքեւաւաւ Օղքեւ իտի իպեւ: Յէ ծաղրեւաւ իբուրեւ Յէ ծաղրոճի յէ իբուրեւեւ իբեւալմեւըրդու իբեւեւ: յան կնփու Յէ յըօ ծաղրեւաւ ծաճի իբա Յէ յլցեւաւաւնեւ իտի

рее и фарисее къ Пилату... камень съ кустодіею (XXVII, 62—66)*). Говорятъ внакоп: „Души царей оскорбиша“, и отпускаютъ народъ.

Въ великую субботу вечеромъ, когда солнце заходитъ, епископъ, священники и діаконы входятъ во святой Анастасисъ и заворачиваютъ за собою двери. Заготавливаютъ три кадильницы и произносятъ ектенію и молитву; епископъ влагаетъ въ кадильницу фиміамъ и своими руками совершаетъ кажденіе. Впередѣ идетъ епископъ, за нимъ слѣдуютъ священники и діаконы и съ пѣніемъ псалма: „Воспойте Господеви пѣснь нову, пойте Господеви вся земля“, обходятъ кругомъ церкви. Придя ко входу въ алтарь, произносятъ ектенію и молитву съ колѣнопреклоніемъ, причемъ епископъ

*) Въ Лат. рук. съ 61 стиха.



Ժշի Կշյլսըմիւս... Յէ
 հեցսպտուք տվհուք ավհիդ-
 Ա Կանիւ թրպրուսուս: Յէ
 պա կը պըս Օհեւս Կա-
 հիւ թիժըմտ ասիւ... Յէ
 կըլլաւսիւ ք՛՛: Յ Աւ-
 ծակուրսուս: Յէ պա
 կըմծուրսըմիւս Ժշի աճիւ
 շքեմուսճիւս Ժլըլճիւ
 Օհի քշիւհիւս Ժշի ճիւ-
 շյլսըլրտուսիւ... Ժլըլճ-
 միւլս Յէ տավիլսըլրտուսի-
 տըլս Կուրսիւս: *) Կ
 Քիւսուսիւ: Կշտարտ րոդ
 հեւարտ րոդ Կտիւ...
 դիտըլսճիւս Կճիւսի կըլ-
 տի թ՛ս իղծի: Կ ճիւլսը-
 տուս: Յէ պա քուրսըմիւ-
 քիւս Ժշի Կուրսիւս
 Օհիւս Ժլըլս ասըլրտ րոդ
 Կըլլսճիւ... կըլլիւս Ժիւլս
 Կուրիւսիւս միւսիւս րըլս-
 Յէ: Ե Կըլիւսիւս:
 Կուս րիւրիւս Յարիւս Ժա-
 րուրիւսիւս րըլի Օհի Յէ
 քուրսըմիւսիւս կըլլուսիւս
 Կիւս Կիւրիւսիւս քուրսիւս
 կըլլալիւսիւս... Յէ ավ-
 քշալիւսիւս Ժշտիւս
 քուրսըմիւս Ժալրսիւսիւս:

Аарону въ земли Египет-
 стѣй, глаголя... и сыномъ
 вашимъ до вѣка“ (XII,
 1—24). *Третіе*,—Іоны про-
 рока: „И бысть слово Го-
 сподне ко Іонѣ... и скоти
 ихъ мнози“ (I, 1—IV, 11).
Четвертое,—Исхода: „Бысть
 же въ стражу утреннюю и
 возрѣ Господь на полкъ
 египетскій... коня и вса-
 дника вверже въ море“
 (XIV, 24—XV, 21)*. *Пя-
 тое*,—Исаи: „Свѣтися,
 свѣтися Іерусалиме... и
 домъ молитвы моя про-
 славится“ (LX, 1—7). *Ше-
 стое*,—Царствъ: „И бысть
 внегода взяти Господу Ілію
 въ вихрѣ яко на небо...
 по глаголу Елисееву, его
 же глагола“ (4 Цар. II,
 1—22). *Седьмое*,—Іереміи:
 „Се дніе грядуть, и завѣ-
 щаю дому Израилеву... и
 грѣховъ ихъ не помяну къ
 тому“ (XXXI, 31—34).

*) Предъ стихомъ—„Поимъ Господеви“ сказано: Կմծուրս
 = „гласомъ“, т. е. на распѣвъ.

Ճակն ծոցիւնց ցոնեւ զբոտեւ
 Կբոնդժ կղին տվին Յեւ
 Կաթճեւ կեւոժապեւ տվին...
 Կրեւ ըսկեւնու Յեւ թիկ
 Կրասատ ԿԿ: Ա կեկտ-
 քեղու Եաբանու թ թոպու-
 կեւ: Յեւրեւթըրնիդ Կժ-
 Կեւըրեւրեկըրնիդ շեւնու-
 Կրնիդն կեկեւթաթմնու թմնու
 թաւաքննիւ շեւնու թմնու
 Կճըրդ... Յեւ Կեւըրնի
 Կբան թըրնիդըրտ թեւու: Ա
 կեկտըրեղու Եեւթմըրեւ-
 շեւն թմեւ թաքնաթմու: Կեւ
 Կեւըրեւրեւթ զիդ կըրըրեւ
 Կբըր: Կրաս Կճեւո-
 Կթըրնիւ: Կեւ Կ: Կեւթը-
 Կն Ո՛ր Յեւ շեւնիդնիդն: Եւ
 Եւնիդըր թեւն կա՛կն
 Կեւըրնիւ: Յեւ Կրեւ շեւն-
 Յեւթճեւ քեւըրու ԿԿ թեւ-
 Կեւթ թեւըրեւթմ իւկապնիթեւն
 Յեւ Եեւթաթմըր Կրեւթի
 կըրնիւ Կրեւթի կըրնիւ-
 Կըրըրու... թ թըրնիւ: Կ
 Կրտու շեւնիւ: Կ շեւ: Կ
 Կրըրըրտ թըրըրնիւ
 Կթմնիւ: Երթեւնիւ: Կրնի
 Կեւնի Կրնի Օ՛ր:

Կեւթիւ թըրըրնիւ Կեւ-
 Կրեւթի թեւ թեւնիւ Եր-
 Կեւն ըրտեւնիւ թիկն Կրնի
 Կ շեւ: Կաթեւնիդըրտ Օ՛ր

Осіи: „Во дни оны, видѣ
 Ефремъ немощь свою и
 Іуда болѣзнь свою... яко
 дождь ранній и поздній
 земли (V, 13—VI, 3). Чте-
 ніе второе,—Софоніи про-
 рока: „Низложихъ велича-
 вья, исчезоша углы ихъ,
 опустошу пути ихъ весь-
 ма... и не будетъ устра-
 шаяй ихъ“ (III, 6—13).
 Третіе чтеніе, — Дѣяній:
 „Первое убо слово сотво-
 рихъ“, —найдешь на Воз-
 несеніе. Аллилуя, гл. 2:
 „Да воскреснетъ Богъ и
 расточатся“. Евангеліе
 Марка: „И минувшей суб-
 ботѣ, Марія Магдалина и
 Марія Іаковля и Соломія
 кушина ароматы... бояху-
 бо ся“ (XVI, 1—8). *На*
умовеніе рукъ, гл. 8: „Жи-
 вотворящему твоему кре-
 сту“. *Святыхъ даровъ*: „Кто
 Богъ велій“.

Въ девять часовъ восхо-
 дятъ на святую Елеонскую
 гору³⁰), поютъ псаломъ,
 гл. 8: „Исповѣдайтеся Го-

մի կրարոտ մի արհիդ: Տըտու: Կոծչածուռ
Օհեօտու շաքարդու
յր: Գրի: Կ շի: քրի
չպրդինի շքտապուօ Ռտի
Եանին: Տըտու: Գրչդիդ
ձն արժօ խրժու: Վիտլան
Խըլընդուօ Կալիւօտու:
Տը քուռ անին ձքուչը
նու: Կուսա անեօտ արը
քըքանու: Տը ձարիճդին
Եանեճ քձու քիկուռ:
Գրի շքնի շքտապուօ
Օհ Եանին: Տըտու: Զա
լուիտու կնդչալմձնի:
Կան ձրլնուռ րըձու:
արտուօ Տ շի: Օհ Տը
րմ շքձարդիճ Տըչդը
Տալ: Գրի: արչքտապու
Տու Օհ շքտապուռ:
Տըտու րընուրճ Կտլիճ:
Եըլընդուօ Կարգնինու:
Տը րիւք քրձրլնՏը Տրին
րչր րմապըքարուօ ձն .
անու Խճը ձիրձրինի:

Տուրիւք անքըքանու
[Կանուրչնիպնու] Կ Խը
լինու: կնդքուօ թիւ Կնը
կըլընդի:

«Тебѣ подобаеѣт пѣснь»; стихъ: „Услыши молитву мою“. Чтеніе Дѣяній: „Мужіе израильстін, послушайте сло-

сподевн, яко благъ, яко въ вѣкъ“; стихъ: „Воскре-сеніемъ Господа адъ смя-теся“. Псаломъ, гл. 7: „Тебѣ подобаеѣт пѣснь, Богу, въ Сіонѣ“; стихъ: „Услыши молитву мою“. Читаютъ Евангеліе Луки: „И се два отъ нихъ бѣ-ста идуща въ той же день въ весь“,—найдеши впе-реди, въ среду. И приходятъ въ Сіонъ съ пѣніемъ псал-ма: „Тебѣ подобаеѣт пѣснь, Боже, въ Сіонѣ“; стихъ: „Соборъ апостоловъ“. Служать чинъ вечерни; тро-парь, гл. 8: „Господи, егда изшелъ еси изъ гроба занечатана“. Прокимень: „Воспойте Господе-ви пѣснь нову“; стихъ: „Веселися Іерусалиме“. Евангеліе Іоанна: „Сущу же поздѣ въ день той во едину отъ субботъ... не ему вѣры“ (XX, 19—25).

Въ первый понедѣльникъ пятидесятницы, въ день Га-регноба⁴³), соборъ въ Ана-стасисѣ⁴⁴). Прокимень: „Те-

весь сихъ... съ лицомъ твоимъ“ (II, 22—28). Аллилуіа, гл. 5: „Господь воцарися“. Евангеліе Луки: „И день бѣ пятокъ, и суббота свѣташе... и отиде, въ себѣ дивяся бывшему (XXIII, 54—XXIV, 12).

344 **Յոդիկն և զմայրստիկն** **Въ первый вторникъ** **պա**
՛ն և Երլիկն: Կիրիզոս Ե- **тисдесятницы, соборъ въ Сіо-**
սին: **нѣ.** Прокимень: „Похвали, Іерусалиме, Господа“; стихъ: „Яко укрѣши“.

347 **Յոդիկն ատուրստիկն** **Въ первую среду** **пятиде-**
՛ն և Երլիկն: Կիրիզոս Ե- **сятницы, соборъ въ Сіонѣ**
սին. [Կալ. րուկ. = Դերլիկն **[Կալ. րուկ. = соборъ въ Новой**
նի ծղարիկն ցլինիցատիկն **церкви Богородицы, постро-**
Ոտիկն ծուսարտիկն զիսիկ- **енной царемъ Юстиніа-**
և Երլիկն Կրիզոստիկն Կիրիզոս]. **номъ⁸⁶].** Прокимень: „Воскресни, Боже, суди земли“; стихъ: „Помяни, Господи, Давида“. Чтеніе Дѣяній: „Петръ и Іоаннъ восхождаста во святилище... яко да придуть времена прохладна отъ лица Господня“ (III, 1—19). Второе чтеніе, — Соборнаго Посланія Іакова: „Никто же искушаемъ да глаголетъ... братіе моя возлюбленная“ (I, 13—16). Аллилуіа, гл. 8: „Рече Господь Господеви моему“. Евангеліе Луки: „И се два отъ нихъ бѣста идуща... въ преломленіи хлѣба“ (XXIV, 13—35).

351 **Въ первый четвергъ** **пятидесятницы** **(Յոդիկն քալ-**
իզստիկն և Երլիկն), прокимень: „Возносите Господа Бога нашего“; стихъ: „Господь воцарися, да гнѣваются людіе“. Дѣяній: „Тогда возвратишася во Іерусалимъ“, — найдешъ въ чтеніи Вознесенія. Соборнаго Посланія Іакова: „Братіе моя, не на лица зряще имѣйте вѣру... и хвалится милость на судѣ“ (II, 1—13). Аллилуіа, гл. 7: „Надѣющіися на Господа“. Евангеліе Матѳея: „Узрѣвъ же народы... иже на небесѣхъ“ (V, 1—16).

совершаютъ все послѣдованіе пасхальной вечерни. Тропарь, гл. 4: „О, преславнаго чудесе“; прокимень, гл. 8: „Воспойте Господеви пѣснь нову“; стихъ: „Да возвеселится Израиль о сотворшемъ его“. Евангеліе Іоаннна: „И по днѣхъ осмихъ паки бяху внутрь ученицы его... во имя его“ (XX, 26—31).

365 **Во второй понедѣльникъ пятидесятницы, соборъ во Святомъ Іоаннѣ** (Յորդիւն անուշաբուիւ Չ Կեցելիւ ինչպէս Կարգուի թճճի *). Прокимень: „Во всю землю изыде вѣщаніе“; стихъ: „Небеса повѣдаютъ“. Дѣяній: „Савль же озлобляше церковь... весемъ Самарійскимъ благовѣстиша“ (VIII, 3—25). Соборнаго Посланія Іакова: „Не мнози учителяе бывайте... творящимъ миръ“ (III, 1—18). Аллилуія, — „Всеи языцы“. Евангеліе Іоанна: „Бога никтоже видѣ нигдѣже“, — найдешь въ концѣ чина Богоявленской *Полунощи*.

369 **Во второй вторникъ пятидесятницы, — святыхъ женъ** (Գրիգորի Գրգորի). Прокимень: „Помяну имя твое“; стихъ: „И возжелаетъ царь“. Чтеніе изъ Пракса: „Тогда возвратишася во Іерусалимъ“ (Дѣяній I, 12), — найдешь въ чтеніи Вознесенія. Соборнаго Посланія Петра: „Такъ бо иногда и святыя жены, уповающія на Бога... конецъ же вси единомудрени будите“ (1 Посл. III, 5—8). Евангеліе Луки: „И бысть по семъ, и той проходилъ сквозѣ грады... отъ имѣній своихъ“ (VIII, 1—3).

370 **Во вторую среду пятидесятницы, прокимень:** „Похвалятся о тебѣ“; стихъ: „Возвеселится о тебѣ“. Дѣяній: „Умножившимся ученикомъ... послушаху вѣры“ (VI, 1—7). Соборнаго Посланія Іакова: „Откуда

*) По Кал. рук. — Երդրուի թճճի = во Святомъ Стефанѣ.

брани и свары въ васъ... и вознесетъ вы“ (IV, 1—10).
Евангеліе Іоанна: „Аминь, аминь глаголю вамъ, аще
зерно пшенично“ (XII, 24),—найдешь Декабря 27.

372 **Во второй четвергъ пятидесятницы**,—прокимень: „Ны-
нѣ воскресну, глаголетъ Господь“; стихъ: „Словеса
Господня словеса чиста“. Дѣяній: „Савль же, еще
дыхая прещеніемъ... яко сей есть Христосъ“ (IX,
1—22). Соборнаго Посланія Іакова: „Не оклеветайте
другъ друга, братіе... въ послѣдніе дни“ (IV, 11—V, 3).
Евангеліе Іоанна: „Во утрій же видѣ Іоаннь Іисуса“
(I, 29),—найдешь на Богоявленіе.

376 **Во вторую пятницу пятидесятницы**,—прокимень: „Кто
дасть отъ Сіона спасеніе Израилю“; стихъ: „Возра-
дуются Іаковъ и возвеселится Израиль“. Дѣяній: „Яко
же исполнишася дніе доволни... умножахуся“ (IX,
23—31). Соборнаго Посланія Іакова: „Долготерпите
убо, братіе моя... и щедръ“ (V, 7—11). Аллилуія:
„Господи, кто обитаетъ въ жилищи твоємъ“. Еван-
геліе Іоанна: „Во утрій же восхотѣ изыти въ Гали-
лею... надъ сына челоувѣческаго“ (I, 43—51).

378 **Во вторую субботу пятидесятницы**,—прокимень: „По-
милуй мя, Господи, яко немощенъ есмь“; стихъ: „Утру-
дихся въздыханіемъ“. Къ Евреямъ: „Аще наказаніе
терпите... воздасть правды“ (XII, 7—11). Аллилуія:
„Яко же жаждетъ елень“. Евангеліе Іоанна: „Отвѣца
же Іисусъ и рече имъ: аминь, аминь глаголю вамъ, не
можетъ сынъ творити о себѣ... пославшаго его“ (V,
19—23).

379 **Во второе воскресеніе пятидесятницы** (Յրիշիւք ԿԿԿ-
իւք Չ Իւշիւքիւք). Прокимень: „Тебѣ подобаетъ пѣснь“;
стихъ: „Услыши молитву мою“. Соборнаго Посланія
Іоанна: „Яко Богъ любви есть; о семъ явися любви
Божія въ насъ... и Богъ въ немъ пребываетъ“ (I Іоан.



IV, 8—16). Евангеліе Іоанна: „И въ третій день бракъ бысть въ Канѣ Галлилейстѣй... и вѣроваша въ него ученицы его“ (II, 1—11).

381 **Въ третій понедѣльникъ пятидесятницы.** Прокимень: „Сохрани мя, Боже“; стихъ: „Приклони ко мнѣ ухо твое“. Дѣяній: „Бысть же дни доволни... вся повелѣнная тебѣ отъ Бога“ (IX, 43—X, 33). Соборнаго Посланія Петра: „Петръ, апостоль Іисусъ Христовъ... на него же нынѣ не зряще, вѣруете“ (1 Пет. I, 1—8). Аллилуя: „Богъ мой, непорочень путь Его“. Евангеліе Іоанна,—найдеши на второй день послѣ Богоявленія.

384 **Въ третій вторникъ пятидесятницы.** Прокимень: „Господь спасеть мя“; стихъ: „На мѣстѣ злачнѣ“. Дѣяній: „Варнава же и Савль возвратистася... о ученіи Господни“ (XII, 25—XIII, 12). Соборнаго Посланія Петра: „Раби, повинуйтеся во всяцѣмъ страстѣ... сіе угодно предъ Богомъ“ (1 Пет. II, 18—20). Аллилуя, гл. 2: „Пасый Израиля“. Евангеліе Луки: „И пастыріе бѣху въ той же странѣ“ (II, 8), найдеши на Рождество Христово.

386 **Въ третію среду пятидесятницы.** Прокимень, гл. 7: „Помяни, Господи, Давида“; стихъ: „Ибо кляется“. Царствъ чтеніе: „И приближишася Давиду дніе умерти... и погребенъ бысть во градъ своемъ“ (3 Цар. II, 1—10). Соборн. Посл. Петра: „Возлюбленніи, молю яко пришелцевъ... Бога бойтеся, царя чтите“ (1 Пет. II, 11—17). Аллилуя, гл. 2(?). Евангеліе отъ Матѳея: „Собравшимся же фарисеомъ“ (XXII, 41),—найдеши Декабря 26.

388 **Յրորիւց ըստ|իւզցստիւց** **Въ третій четвергъ пяти-**
Վ իւզբիւհիւց [Վիտորիոյժի **десятницы, въ Виолеемѣ²⁾**
վիւրիւդցս թիւիւց ի|ր|տտուց **память святыхъ младенцевъ,**

սրիժւարժօ յի՛նի ծախրդ՛Յ՝ **избиенныхъ Иродомъ царемъ.**
 Ի՛նչ Բրդիսաճի ծղաղճւի]. Прокимень, гл. 7: „Изъ
 усть младенецъ“; стихъ: „Господи, Господи нашъ, яко
 чудно“. Исаи: „Тогда явлени будутъ печатлѣющіи за-
 конъ, еже не учитися... свѣтъ возсіяетъ на вы“ (VIII,
 16—IX, 2). Дѣяній: „Во оно же время, возложи Иродъ
 царь рущь... растяше и множашеся“ (XII, 1—24). Со-
 бор. Посл. Іоанна: „Пищу вамъ, чадца, яко остав-
 ляются вамъ грѣси... пребываемъ во вѣки“ (1 Іоан. II,
 12—17). Аллилуія, гл. 3: „Хвалите раби Господа“.
 Евангеліе Матѳея: „Иисусу рождшуся“ (II, 1),—най-
 дешь на литургіи Рождества Христова.

392 **Въ третію пятницу пятидесятницы.** Прокимень: „Въ
 силахъ спасеніе десницы его“; стихъ: „Возрадуемъ
 о спасеніи твоёмъ“. Дѣяній: „Разсѣявшимъ убо отъ
 скорби... рукою Варнавлею“ (XI, 19—30). Собор.
 Посл. Петра: „Раби, повинуйтеся“,—найдешь во втор-
 никъ этой же седмицы. Аллилуія: „Вознесися, Госпо-
 ди, силою“. Евангеліе Іоанна: „Аще азъ свидѣтель-
 ствую о мнѣ... како моимъ глаголомъ вѣруете“ (V,
 31—47).

394 **Въ третію субботу пятидесятницы.** Прокимень: „Отъ
 тебе похвала моя“; стихъ: „Молитвы моя воздамъ“. Чте-
 ніе Павла къ Галатамъ: „Всѣмъ бо кончина при-
 ближися... во вѣки вѣковъ, аминь“. (1 Петра, IV,
 7—11). Евангеліе Іоанна: „Во утрій же народъ, иже
 стояше... въ послѣдній день“ (VI, 22—40).

397 **Во святое третье воскресенье пятидесятницы** (սր՛ի
 Կ՛ԿԿԿԿ 1՛Կ Ի՛նչԸԿԿԿ). Прокимень: „Тебѣ подобаетъ
 пѣснь“; стихъ: „Услыши, Боже, молитву мою“. „Во-
 ставъ же архіерей и вси иже съ нимъ... повинующимъ-
 ся его“ (V, 17—32). Соборн. Посл. Петра: „Тѣмже
 препоясавше чресла... глаголь же Господень пребы-



ваетъ во вѣки“ (1 Пет. I, 13—25). Евангеліе Іоанна: „Подобаше же Іисусу пройти сквозъ Самарію... во истину спасъ міру“ (IV, 4—42).

403 **Въ четвертый понедѣльникъ пятидесятницы.** Прокимень: „Не убоюся азъ“; стихъ: „Обрати душу мою“. Дѣяній: „И нѣкто мужъ въ Листрѣхъ... и вся, яже въ нихъ“ (XIV, 8—15). Собор. Посл. Петра: „Возлюбленіи, не дивитесь еже въ васъ... души своя во благотвореніи“ (1 Пет. IV, 12—19). Аллилуія: „Во еже вселитимися въ домъ Господень“. Евангеліе Іоанна: „По двою же дню изыде оттуду и иде въ Галилею... пришедъ отъ Іудеи въ Галилею“ (IV, 43—54).

406 **Въ четвертый вторникъ пятидесятницы.** Прокимень: „Незлюбивіи и правіи прилѣпляхуся мнѣ“; стихъ: „Очи мои выну ко Господу“. Дѣяній: „Иже въ мимошедніи роды оставилъ бѣ... внити во царствіе Божіе“ (XIV, 16—22). Собор. Посл. Петра: „Старцы, иже въ васъ, молю... славы вѣнецъ“ (1 Пет. V, 1—4). Аллилуія: „Держава Господь боящихся Его“. Евангеліе Іоанна: „По сихъ пріиде Іисусъ“, — найдешь на восьмой день послѣ Богоявленія.

408 **Въ четвертую среду пятидесятницы.** Прокимень, гл. 7: „Похвали, Іерусалиме, Господа“; стихъ: „Яко укрѣпи Господь“. Дѣяній: „Во едину же отъ субботъ, собравшимся ученикомъ... яже въ Господа нашего Іисуса Христа (XX, 7—21). Собор. Посл. Петра: „Отложше убо всяку злобу... нынѣ же помилованы бысте“ (1 Петр. II, 1—10). Аллилуія: „Тебѣ подобаеъ, Боже, пѣснь въ Сіонѣ“. Евангеліе Іоанна: „Абіе же въ преполовеніе праздника взыде Іисусъ... и той мя посла“ (VII, 14—28).

412 **Въ четвертый четвергъ пятидесятницы.** Прокимень: „Господи, возлюбихъ благолюбіе дому твоего“; стихъ:

I, 20—II, 8). Аллилуія: „Блаженъ онъ“. Евангеліе Іоанна: „И мене вѣсте, и вѣсте, откуда есмь... но никто же возложи наъ руцѣ“ (VI, 28—44).

420 **Въ пятый вторникъ пятидесятни ы.** Прокимень: „Ополчится ангель Господень“; стихъ: „Благословлю Господа на всякое время“. Дѣяній: „Яко увѣдана иже отъ Солуны Іудее... воскресеніе благовѣствоваше имъ“ (XVIII, 13—18). Соборн. Посл. Петра: „Вѣсть Господь благочестивыя отъ напасти избавляти... нежели познавшимъ возвратитися вспять“ (2 Петр. II, 9—21). Аллилуія: „Исповѣмся Тебѣ, Господи“. Евангеліе Іоанна: „Придоша же слуги ко архіереомъ... свѣтъ животный“ (VII, 45—VIII, 12).

423 **Въ пятую среду пятидесятницы.** Прокимень: „Господи, на небеси милость твоя“; стихъ: „Оправданія твоя взыскахъ“. Дѣяній: „По сихъ же отлучився Навель отъ Аѳинъ... Іисуса быти Христа“ (VIII, 1—5). Соборн. Посл. Петра: „Сіе прежде вѣдающе... и погибли нечестивыхъ челоѣкъ“ (2 Пет. III, 3—7). Евангеліе Іоанна: „Рече же имъ паки Іисусъ: азъ иду, и възыщете Мене... да животъ имуть и лишше имуть“ (VIII, 21—X, 10). Дефектъ.

424 **Въ пятую пятницу пятидесятницы.** Прокимень, — апостоловъ. Дѣяній: „Во Іоппіи же бѣ нѣкая ученица, именемъ Тавиѳа... и мнози вѣриваша въ Господа“ (IX, 36—42). Собор. Послан. Петра: „Симонъ Петръ, рабъ и посланникъ Іисусъ Христовъ... и Спаса Іисуса Христа“ (2 Петр. I, 1—11). Аллилуія: „Всеи языцы воспещите“. Евангеліе Іоанна: „Тогда приступль къ нему Петръ рече: Господи, колькраты аще согрѣшитъ въ мя братъ мой... аще не отпустите кійждо брату своему“ (Матѳ. XVIII, 21—35).



дина есть... пребывайте въ немъ“ (1 Иоан. II, 18—27). Аллилуіа: „Востокъ солнца“. Евангеліе Иоанна: „Сего ради мя отецъ любитъ... слѣнымъ очи отверсти“ (X, 17—21).

Въ шестую среду пятидесятницы, соборъ во Святомъ Захаріи (Ճողիկի ստուգաբանի Դ Կարգիկի կիրակցո Նեպիւնիկի բժշկի) ⁴⁵⁾. Прокимень: „Уста праведнаго поучатся“; стихъ: „Приклоню въ притчу ухо мое“. Собор. Посл. Іакова: „Прежде же всѣхъ, братіе моя, не кленитесь ни небомъ... яко да исцѣлѣете“ (V, 12—16). Аллилуіа, — что хочешь (ուզուրչ Կինճիկ). Евангеліе Иоанна: „Да не смущается сердце ваше... да прославится Отецъ въ Сынѣ“ (XIV, 1—13), — найдешь въ „Завѣщаніи“.

Въ шестой четвергъ пятидесятницы, — Вознесение ⁴⁶⁾ Господа нашего Іисуса Христа, соборъ накануне (Ճողիկի քաղվույցաբանի Դ Կարգիկի: Էջեղոտիցս Օտիւի ինիկի Դ Վ Ք ինի: կիրակցո բուիւճոտ). На вечернѣ тропарь: „На горѣ святѣй“. Прокимень, гл. 5: „Вознесися Господь, воскликните“; стихъ: „Воцарися Богъ надъ языки“. **Къ литургіи собираются на мѣстѣ святого Вознесения** (Կարծրիւիճ պրկիւցի բիւ Էջեղճեղոտիցաբանի). Тропарь, гл. 1: „Вся потаенная“; прокимень, тотъ же самый, что выше, на вечерни. Чтеніе пророка Амоса: „И Господь Богъ вседержитель... имя Ему“ (IX, 5—6). Дѣяній: „Первое убо слово сотворихъ о всѣхъ, о Теофиле“ (ստորոգրուիճ զիկ կըրս զպարս զտուիւ ծիւտի Տ Ուիւի-ձարգրուիւ). Дальнѣйшіе листы потеряны.

443

Въ седьмую субботу пятидесятницы, — на Святомъ Лобномъ мѣстѣ — Жертвенника ⁴⁷⁾ (Ճողիկի սուգաբանի Ն Կարգիկի: բիւ Քըրծիւի ԿճԿրանի Եզխարիւսըրտուիւ). Прокимень: „Престоль твой, Господи Боже“, стихъ: „Коль возлюблена“. Дѣяній: „И отъ тамо братія, слы-

шавше яже о насъ, изыдоша во срѣтеніе наше даже до Анніева торга“ (XXVIII, 15),—продолженіе потеряно.

450

ԲՅճԻԿԷ ԿԿԿԻԿԷ ՅՊՊԻԿ
ՃՆԻՐԱՊՈՒՆԻԿԷ: ՃԻՐՆԻՐ
ՎԵՐՈՒՄ ԿՐՍ Վ: ԳԻՐԿ
ՊԿՊԱ ԲԵՏՊԿՊԱ ԿՅԱԾԵՆԻՐ
ՐԱ: ՓԻՆ: Կ ՅՆ: ԵՊԻ
ԿՊԻՆ ԻՆՐԵՐՊԻՆ ԺՈՒՊԱՑՊԻ
ԺՊ: ՅՅՊԻ: ՕՆՎ ԿՅՅԿԻ
ԿՊԺՈՒ ՊՆՐԻԿ: ԵՎԺՆԻԿՅ
ՎԵՐՈՒՄ ԿՐՍ Վ: ԿԵՂԻՐ
ԿՐԷ ԶՊԻ ՅՂԻՆԻԿԷ: ՓԻՆ
ԿՐՍ Վ: ԿԵՃԱՎԵՐՊՈՒՆԻՂ
ԿՊԻ ԿՊԻՆ ԾԵՊԿԵԾՊԻՆ:
ՅՅՊԻ: ԿԿԱՊԻՈՒՐՂԻՂԻ ԿԱՊ
ՊԱ ՆՂԺՎ ՕՆ: ՕՆՎ ՈՎՎ
ԵՎԿՈՒՐԵՂԻ Կ ԿՅՎԵՐՊ
ՈՒՄ: ԿՆՈՒՆԻՂԿԵՍ ՕՆ
ԿԵՍ ՐԵՐՈՎԱ ՐՐԱՂՈՒՂԿԵ
ԿԷ ՅՎ ԿՅՆԻՂԺՎԱՎԻՐՐՂԻ
ԿԵՅՈՒՐՈՒՆԿԵՅԿԻ ԺՎԿԿԻՐ
ԿԿԿԻՂՊՈՒՆԷ... Կ ԿԵԿՈՒՐ
ՂԻ ՍՎԵՐՊՈՒՆ: ԿԱՊԱ
ԿԱՊՈՒՂՊՈՒՄԷ ԺՎՊ ՈՒՃՎ
ՈՒՄ: ՊՊԱՎ ՃՎՈՒՐՎՈՒՄԷ
Կ ԿՆԿԵՅՎՈՒՆԷ: ԿՊՍ:
ԿՆՈՒՑՎ ՕՆՎ ՐԿԻՆԷ ԿՊԻՆ:
ԵՆՈՂԿԵ ԿՎԿՐԵՆԻՆԻ:
ՕՊԿԻՂՊԱՊ ԿՅԿԻՐՈՒՑՊԱ
ԺՊ... ԿՐՂ: ԿՅՎՄԱՊՐՐԵՅՎ
ԺՎԻ ՈՒՂԻՐ ՆՂԺՆ: ՊՊԱՎ
ԿՆՅՂՈՒՈՒՆԷ ԿՆԻԷ: ԿՂՊՈ
ՈՒՄԷ ԿՅԵՆՈՒՄ: ԿՐՍ Ծ:

Во святое воскресенье,
въ день Пентикостіи⁴⁸). На
вечерни, тропарь, гл. 3:
„Видѣхомъ свѣтъ истин-
ный“. Прокимень, гл. 5:
„Духъ твой благій наста-
вить мя“; стихъ: „Услы-
ши, Боже, молитву мою“. На литургіи тропарь, гл. 2: „Рождейся, яко же благоволилъ еси“. Прокимень, гл. 3: „Последи Ду-
ха твоего и созиждутся“;
стихъ: „Благослови душе
моя Господа, Господи Бо-
же“. Чтеніе первое,—Прит-
чей: „Страхъ Господень
источникъ жизни, творить
же уклонятися отъ сѣти
смертныя“ (XIV, 27). 2, 3
и 4 чтеніе потеряны. Чтеніе
пятое, — Павла: „Духов-
ныхъ же братій“, найдешь
въ шестой понедѣльникъ
постовъ. Аллилуія: „Бла-
говолилъ еси, Господи,
землю твою“ Евангеліе
Іоанна: „Аще любите мя...
и явлюся ему самъ“ (XIV,
15—21),—найдеши въ „За-
вѣщаніи“. На *умовеніе*



ՅԵՐՈՅՅԵՆԻ

Ամբարտճի Օ՛ւա կալիքի-
 րբեւեց ցարեւելեւ: Եր՛ծու-
 եւս Ար՛տաւ: Ճարլըսի-
 րեւ րբճիւր Կարրճի
 ծաղեւ Եղառն ըրտաւեւ:
 Կարրճի րիտրիւրճ: Կան
 կոնփիւ Յւ րճ: րիփ
 րիւ րճ Ա: Բալ շրե-
 ծարճի ծղ րիւրեւ ցար-
 րեւ: ՅՅ՛ր: Ճարլը ծղ
 երբեւալր: Ճարճճարճ
 Կճիւր շրաճարճի
 Առեւճարտըրտա Յւ
 րիփ րիւ: Առալըրիւ
 Յո Օ՛ւ րի կարտ րի
 ալի՛ր րիւ րիւրաւս
 ծիւ: ՅՅ՛ր: Իրըրտ
 րիփ րիւրտ ցարճիւր:
 Յւ ցարրճի րիւ Արե-
 կըրեւել: րիփ րիւ րճ
 Յ շր: Եալր ցար րե-
 ըրիւ: ՅՅ՛ր: Օ՛ւ ցար-
 շրիղճի րալըրեւ իղճի-
 ր: Յւ Ճարիւր Կարր-
 ճի Երաիւրճ: րըրճի
 րիւր: Ճի րըրիւ
 շրաւս րիւ Երաիւ:
 ՅՅ՛ր: շրաւս Երաիւ
 րըր Իր: Ճարրճի Եր-
 աիւրճ: Կան ծրըրիւ
 րբճի: Օլըրաւս: Կարր
 րիւ ճարի շրիւր: րիւ

рукъ, гл. 4: „Вознеси
 еси во царствіе твое, Го-
 споди“. *Святыхъ даровъ* и
Алмалія. Въ девять ча-
 совъ поднимаются **на гору**
Елеонскую, входятъ въ цер-
 ковъ, произносятъ ектенію
 и молитву и говорятъ про-
 кименъ, гл. 3: „Не отвер-
 жи мене отъ лица твоего“;
 стихъ: „Воздаждь ми ра-
 дость“. Послѣ этого спу-
 скаются съ мѣста **Вознесе-
 нія** съ пѣніемъ псалма:
 „Исповѣдайтеся Господе-
 ви, яко благъ, яко въ вѣкъ
 милость Его“; стихъ: „Ви-
 дѣхомъ свѣтъ истинный“,
 и входятъ **во святой Ана-
 стасисъ**, гдѣ поютъ проки-
 менъ, гл. 8: „Духъ твой
 благій“; стихъ: „Господи,
 услыши молитву мою“. Оттуда
 отправляются **на**
Сіонъ и поютъ псаломъ:
 „Тебѣ подобаетъ пѣнь,
 Боже, въ Сіонѣ“; стихъ:
 „Пѣніе въ Сіонѣ, молитва
 во Іерусалимѣ Тебѣ воз-
 дастся, Христе“. Входятъ
 въ Сіонъ и служатъ вечер-
 ню. Тропарь: „Рождейся,
 якоже благоволилъ еси“.



դարձրի: Եւանգիլիա իւր
 լիւրիւ: Եւանգիլիա Նա-
 զարիւնի տարիւնի: Կ' զր
 ծարձր ձաձարիւնիւր
 տիւն լիւրիւնի: Կ' զր
 զարիւնի տարիւնի: Կ' զր
 ձաձարիւնիւր իւրիւ:

Прокименъ тотъ же самый:
 „Духъ твой благій“. Еван-
 гелие Іоанна: „Нынѣ же
 иду къ пославшему мя...
 возвѣститъ вамъ“ (XVI,
 5—15), найдешь въ «За-
 вѣщаній».

455

Въ понедѣльникъ послѣ Пентикостіи, когда творять Литанію ⁴⁹⁾ (Ճողիւն անուրջանիւր զՃ ծարձրիւնիւր անձրի տարիւնիւր զարձրիւնի), — чтение Павла къ Ефесянамъ: „Никтоже васъ да льститъ суетными словеси... срамно есть и глаголати“ (V, 6—12). Евангелие Матѳея: „Въ день же той изшедъ Іисусъ изъ дому, сѣдѣюще при мори... Имѣяй уши слышати да слышати“ (XIII, 1—9).

**Въ среду послѣ Пенти-
 костіи, — честнаго креста
 Мцхетскаго** ⁵⁰⁾. Прокименъ:
 „Даль еси достояніе боя-

456

ՅղձՅղաձձ ծարձրիւնիւր
 իւր ծողիւն անուրջանիւր
 իւր անուրջանիւր ծողիւնիւր
 ծարձրիւնիւր. 50 յո
 անուրջանիւր ծողիւնիւր
 ծարձրիւնիւր իւրիւ:
 „Да избавиши любящія“. Чтение
 Павла къ Коринѳянамъ: „Слово бо крестное погибаю-
 щимъ убо юродство есть“ (1 Кор. I, 18), — найдешь
 въ великую пятницу. Аллилуя: „Престоль твой, Боже,
 во вѣки“. Евангелие Іоанна: „Поемше же Іисуса и ве-
 доша; и нося крестъ свой“ (XIX, 16), — найдешь въ
 великую пятницу.

Дальше нѣсколько листовъ потеряно.

ԴՆ ԸՆԴԻՆԵՆ:

Мѣсяца Апрѣля:

457

ԿՆ: Կիւրիւնիւր ծողիւնիւր

21. Память Александра ²⁰⁾,



465 **Վ:** Կեղևիդցո Կաբեհու
կի յղջիկառանիւնիւցօ.

2. Память Аванасія епископа. Прокимень: „Священницы твои облечутся“; стихъ: „Помяни, Господи, Давида“. Дѣяній: „Внимайте убо себѣ и всему стаду... наслѣдіе во освященныхъ всѣхъ“ (XX, 28—32). Второе чтеніе,—Павла: „Единому же коемуждо насъ дадеся благодать“ (IV, 7),—найдешь среди чтеній шестого дня послѣ Богоявленія. Аллилуія: „Возвеселитесь, праведніи“. Евангеліе Іоанна: „Азъ есмь пастырь добрый“ найдешь въ Вербную пятницу.

466 **Վ:** Նգծե փգեհոյրդո
կբտգտիկանիւնիւցօ: Կ՛տո
տոռառ նեզրկոց Յոյրիւց
ըստիւզեցտիւց անուրդո
նիւց .

2. Памвы, католикоса грузинскаго⁵²⁾,—найдешь все въ первый четвергъ пятидесятницы.

Յ: Կեղևիդցո Ետաշ
զնիկու: Կ՛տո ծբուրլոտ
աբօ ղծիւցըստիւց:

4. Память Силуана,—все изъ службы мученикамъ.

Կ: Կեղևիդցո Բղբւնու
նիւց Վեհեօն ջնիկըստիւ
նիւց Փեգօց տ՛րբըրտիւցօ:
Ճիւղեօն Յ՛գ Փաիւցօն:

5. Въ Постройкѣ блаженной Вассы⁵³⁾ память пророка Исаіи, Мины и Фоки. Прокимень святымъ. Чтеніе Исаіи: „И бысть въ лѣто, въ неже умре Озіа царь... и изцѣлюся“ (VI, 1—10). Апостоль и Аллилуія—святымъ. Евангеліе Іоанна: „Аще кто мнѣ служитъ“,—найдешь въ седьмой понедѣльникъ пятидесятницы.

467 **Ն:** Վարդաշատի շքե
ձախիկըցո աբըրանիւնիւց
ը՛նուիւցօ:

7. Явленіе честнаго креста на Голгоѳѣ⁵⁴⁾. Прокимень: „Возвѣстятъ небеса правду Его“; стихъ: «Господь воцарися». Чтеніе,—„Послание епископа Кирилла, писанное къ царю Константиноу, о крестѣ, явившемся на небѣ въ 352 году до девяти-

io iuda indictiona. Чтеніе,—Павла: „Мнѣ же да не будетъ хвалитися“ (Гал. VI, 14),—найдешь въ великую пятницу. Аллилуія,—креста. Евангеліе Матоеа: „Якоже бо молнія исходитъ отъ востокъ и является до западъ... не мимоидуть“ (XXIV, 27—35),—найдешь въ „Талантѣ“. На *умовеніе рукъ*, гл. 8: „Боголюбивому“.

473

Թ: Զտուհեւ Կղճեւ ձաւրօպտուհեւ Յեճճձեւ Սղընիկի Յեւ Սեղրտիկի: Քրտուիկի Յեւ Փաձեւօն ձաւրօպտուհեւ:

муждо насъ дадеса благодать“ (IV, 7),—найдешь на шестой день послѣ Богоявленія. Аллилуія, гл. 3: „Всеязыцы“. Евангеліе Іоанна: «Егда же обѣдоваше» (XXI, 15),—найдешь въ первую субботу пятидесятницы.

Կ: ԿԻղնիդցեւ Սեւեւ մուսի ըսալընիւցօ Քրտեւ ձանիւց Յեւ Էջեւուի: Կ՛տի ձանիւ մուհեւ:

ԿԿ: Կղփղձի ձուրդուղցնիկառասնիւցօ Կտիձիւցօ: Կ՛տի ձոճղրտաձանիւ մուհեւ:

ԿԿ: ԿԻղնիդցեւ Կուրգնի ձուրդուղցնիկառասնիւցօ Կիսուրտուցօ: Կ՛տի ձոճղրտաձանիւ մուհեւ:

ԿՆ: Կուղցեւ թեւ Էնեւ Իըւհիւղի: Յեւրաիօ Կտիձիւցօ:

Ի: »Ублажи, Господи, благоволеніемъ твоимъ Сіона“;

9. На горѣ апостоловъ⁵⁶)—

Положеніе Петра, Павла, Филиппа и **Θомы** апостоловъ. Чтеніе Павла къ Ефесянамъ: „Единому же кое-

му

10. Память Пасаріона пресвитера⁵⁵), Филимона и Агапія,—все святителямъ.

12. Евѳимія, архіепископа Іерусалимскаго²⁰),—все святителямъ.

13. Память Епифанія, архіепископа Кипрскаго,—все святителямъ.

17. Соборъ во святомъ Анастасисѣ,—сожженіе Іерусалима⁵⁷). Прокимень, гл.



стихъ: „Помилуй мя, Боже, по величїи милости твоей“.
 Дѣяній: „Бысть же на утрїе собратися княземъ ихъ... на немже бысть чудо сіе исцѣленія“ (IV, 5—22). Второе чтеніе,—Павла къ Тимоѳею: „Да дастъ ему Господь обрѣсти милость отъ Господа въ день онъ, и елико во Ефесѣ послужили... право правяща слово истины“ (2 Тим. I, 18—II, 15). Аллилуїа, гл. 2: „Аще забуду тебе, Іерусалиме“. Евангеліе Луки: „Егда же узрите обстоимъ Іерусалимъ... и стати предъ сыномъ человѣческимъ“ (XXI, 20—36).

477 ԻՔ: Կիողիղյս Կեղիս
 ծաղրալուծո ժժուս Օր-
 ոս: Եղծրանիւ: Եփուս
 ծոծրուսս ո՛րո՛ւ յոսիս
 քծեկրիղ տտալիւս փալի-
 ծա ԿԻ:

18. Память апостола Іако-
 ва, брата Господня, Симеона
 и священника Захарїа ⁴⁵),—
 все найдешь ниже, 25 се-
 го мѣсяца.

ԿԷ: Կիողիղյս Կեղիս
 ժիւս: Կեղիսսիւ: Քրիս-
 Տանիւս: ո՛րո՛ւ յոսիս:

21. Память Исидора, Ва-
 ра, Θεодора, — все святымъ.

ԿԸ: Կիողիղյս Կան-
 ըբեբնիղ ծղբուս Յիճուս:
 ո՛րո՛ւ յոսիս Կեկրեծիւս
 ԻՔ:

22. Память великаго царя
 Константина, — все найдешь
 Января 19.

ԿԹ: Նսրուսիսս զիւղի-
 ծալուս Կեղիսս ծաղր-
 փալուսս ժժուս Օր-
 ոս:

25. Въ постройкѣ Пав-
 лы ⁴⁶),—апостола Іакова, бра-
 та Господня. Прокимень:

„Воззоветъ праведній“; стихъ: „Сохранитъ Господь
 ходящїи“. Чтеніе Павла къ Галатамъ: „Скажy же вамъ,
 братіе“ (I, 11),—найдешь Декабря 26. Аллилуїа, гл. 1:
 „Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ“.
 Евангеліе Матѳея: „Сего ради, се, азъ послю къ вамъ
 пророки... и изшедъ Іисусъ, идяше отъ церкви“ (XXIII,
 34—XXIV, 1).



ԿԻ: Վարդգեսի Յգուցիչ Կրկնիցու Քաթողիկոսի, Փրոփփիկ Ճարտարագետ:

իւր յարմարութեամբ: 26. Въ селеніи Виофагія

память апостоловъ **Θοмы** и **Филиппа**. Прокимень: „Во всю землю изыде вѣщаніе

ихъ“; стихъ: „Небеса повѣдаютъ“. Чтеніе Павла: „Скажу же вамъ, братіе, благовѣствованіе“ (Галл. I, II), — найдешь Декабря 26. Аллилуія, гл. 2: „Все языцы восплещитъ“. Евангеліе Матѳея: „И егда приближишася во Іерусалимъ и придоша въ Виофагію“ (XXI, 1), — найдешь въ Вербное воскресеніе.

ԿՆ: Կրկնիցու Կաթողիկոսի Ճարտարագետ: Կրկնիցու Մարտիրոսի:

ԿՆ: Կրկնիցու Սոսանուցիչի Կրկնիցու Մարտիրոսի և Կրկնիցու Վարդգեսի:

ԿՆԸ: Կրկնիցու Վարդապետի: Կրկնիցու Մարտիրոսի Քրիստոսի և Կրկնիցու Մարտիրոսի և Կրկնիցու Մարտիրոսի:

27. Память **Іоанна** мученика, — все святымъ.

30. Соборъ въ **Овчей Купели** ²), — все найдешь во вторую субботу пятидесятницы.

31. Соборъ въ **Виолеемѣ** ²), — все найдешь наканунѣ Рождества Христова, Декабря 24.

ԹՎ ԿԻԿՆԵՆ:

Мѣсяца Іюня:

478

Ն: Փոփոքի Մարտիրոսի և Կրկնիցու Մարտիրոսի:

Վ: Բարձր Քաթողիկոսի: Կրկնիցու Մարտիրոսի:

Վ: Կրկնիցու Կաթողիկոսի և Կրկնիցու Մարտիրոսի: Կրկնիցու Մարտիրոսի:

1. Память святого **Христофора**, — все мученикамъ.

2. Святого **Θεοдора** ¹⁸), — все святымъ.

3. Память **Іоанна** Крестителя, пророка **Исаи**, **Іюліана**, **Тимоея** и **Мавріана**.

տուրքնիկի: Բարձառիկի: Ճագրուհի: Պրոкименьъ святыхъ. Чтеніе Исаи: „И рече Господь ко Исаи: изыди во срѣтеніе Ахазу... ниже имате разумѣти“ (VII, 3—9). Павелъ,—къ Римлянамъ: „Аще же хотя Богъ показати“ (IX, 22),—найдеши среди субботныхъ чтеній,—второе чтеніе. Аллилуія, гл. 8: „Богъ славень“. Евангеліе Іоанна: „Рече имъ Іисусъ: чадца, еще съ вами мало есть“ (XIII, 33),—найдеши въ седьмой понедѣльникъ постовъ въ Евангельскомъ чтеніи.

179

Յ: Կիրիլոսոս Ճագրուհի: Կիրիլոսոս Յագրուհի: 4. Память Маріи и Маѳѳы. Պրոкимень: „Господи, возлюбихъ благолѣпіе дому твоего“; стихъ: „Услышати гласъ хваленія“. Чтеніе Павла: „Сія пишу тебѣ“ (1 Тим. III, 14),—найдеши въ шестой четвергъ постовъ среди чтеній надъ оглашенными. Аллилуія: „Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса“. Евангеліе Луки: „Бысть же ходящимъ имъ, и самъ вниде въ весь нѣкую... яже не отиметса отъ нея“ (X, 38—42).

Կ: Ճագրուհի Կիրիլոսոս Ճագրուհի: Կիրիլոսոս Ճագրուհի: 5. На горѣ—Нонна⁵⁹), память его,—все мученикамъ.

Կ: Կիրիլոսոս Ճագրուհի: 6. Память тысячи⁶⁰),—все святымъ.

Ն: Նիճուհուհի Նիգրաշտուհի: Կիրիլոսոս Նիգրաշտուհի: 7. Андрея и Анатолия¹⁶),—все найдеши Сентября 26.

Ռ: Նիգրաշտուհի Նիգրաշտուհի: 8. Обновленіе въ Овчей Купели²⁰),—все найдеши 20 Сентября.

Կ: Կիրիլոսոս Ճագրուհի: 9. На второй милѣ—память Захаріи пророка⁴⁵). Պրոкимень: „Во всю зем-



лю изыде“; стихъ: „Небеса повѣдаютъ“. Чтеніе Исаи: „Сія глаголетъ Господь вседержитель: если путями моими будешь ходить и заповѣди мои соблюдать, уразумѣешь имя мое и будешь обладать достояніемъ моимъ“, —дальнѣйшее утеряно.

481 **ԿՅ:** Կարգնի Կատրիս 24. **Рождество Іоанна Предтечи.** Тропарь: „Предтече, проповѣднице“. Прокимень, гл. 8: „Тамо возвращу рогъ Давидови“; стихъ: „Помяни, Господи, Давида“. Притчей (?) чтеніе: „Васъ прошу, о людіе, ибо я обращаю руки мои къ сынамъ человѣческимъ: разумѣйте знаніе непорочныхъ, положите въ сердца свои“. Второе чтеніе,—Малахій: „И се, азъ пошлю вамъ Ілью Ѳесвитянина“ (IV, 5—6),—найдеши Августа 29. Третье чтеніе,—Павла: „И что еще глаголю, не достанетъ бо ми повѣствующу времени“ (Евр. XI,32),—найдеши Января 17. Аллилуіа, гл. 2: „Престоль его, яко солнце предо мною“. Евангеліе Луки: „Елизавети же исполнися время родити... явленія своего ко Израилю“ (I, 57—80). На *умовеніе рукъ*, гл. 8: „Ты, жизнедавче“.

482 **ԿԿ:** Ծգուրտու Կլուկիս 25. **Мартирія епископа** ²⁰⁾, —все святителямъ.
ԿԿԿ: Կարգնի Կատրիս 26. **Память приснопамятной царицы Теодоры, построившей церковь Богородицы** ⁶¹⁾.
ԿԿԶ: Երազիս Երկ 27. **Въ притворѣ Святого Стефана** ¹⁰⁾ **Положеніе** ¹³⁾ **святыхъ Тараха, Прова и Андроника**, —все святымъ.

ԿԿԶ: Երազիս Երկ 27. **Въ притворѣ Святого Стефана** ¹⁰⁾ **Положеніе** ¹³⁾ **святыхъ Тараха, Прова и Андроника**, —все святымъ.

ԿԿԷ: Երազիս Երկ 27. **Въ притворѣ Святого Стефана** ¹⁰⁾ **Положеніе** ¹³⁾ **святыхъ Тараха, Прова и Андроника**, —все святымъ.

ԿԹ: Կիկիկոյցո Նոյր
միև Նոյրոմիև ծալր
վալտաւո: Կ՛րո յոսա
Յդիկիկոյոմիւ ԿՐ:

ԿՆ: Կիկիկոյցո Ելի
քեհիև Յոյ զաւելաւո Յոյ
անծղալաւո: Փաիւօև:
Կանանու: Ելծղանու:
Նեւիւ: Կ՛րո բնո:

**29. Память апостоловъ Пет-
ра и Павла,—все найдешь
28 Декабря.**

**30. Память Стефана и ты-
сячи сорока, Фоки, Конона,
Симеона, Исаака,—все свя-
тымъ.**

ԹՆ ԿԿԵՆԵՆՆ:

Мѣсяца Іюля:

Ճ: Ժարգաղաւի Նա
յդիկոմիւ Յոյ Նեւիւլուիւ
դլուիւսանու: Կոմիծղ
ոմիւօ Կ՛րո յոսա Նեւի
դիւմիւ Գ:

Վ: Կեմուլաւի Յոյց
ու Յոյիւլուլալոլո կո
Յալուիւ յալոլու Օոյ
ուօ Կիկիկոյցո յոյ Թոյ
դիւսանիւ:

**1. Въ апостолиі ¹⁹⁾ память
Ювеналія и Анастасія ²⁰⁾,
епископовъ Іерусалимскихъ,
—все найдешь 1 Января.**

**2. Въ селеніи Каріаѳаимѣ
і раздникъ кивота завѣта
Господня ⁶²⁾, память святого
Θеодора ¹⁸⁾. Прокименъ:
„Востани, Господи, въ по-**

кой“; стихъ: „Помяни, Господи, Давида“. Чтеніе пер-
вой главы Царствъ: „И не порадовашася сынове Іехо-
нинны въ мужехъ Веѳсамскихъ... и воззрѣ весь домъ
Израилевъ вслѣдъ Господа“ (1 Цар. VI, 19—VII, 2).
Павель къ Евреямъ: „Имѣяше убо первая скинія оправ-
данія службы (IX, 1),—найдеши 8 Сентября. Аллилуія:
„Господь воцарися, да гнѣваются людіе“. Евангеліе
Матѳея: „Не мните, яко пріидохъ“ (V, 17),—найдеши
въ субботу Пентикостіи.

Վ: Կարգեմին ցնիդ-
յալմուհ Քդ լո՛ճքի
զբնութիւնու շարմուս:

3. Во Святомъ **Θεοδорт¹⁸⁾**,
построенномъ **Іоанномъ²²⁾**,
обрѣтеніе чаши ⁶³⁾. Павель:
„Имамы же сокровище сіе въ скудѣльныхъ сосудѣхъ“
(2 Кор. IV, 7), — найдешь **Февраля 10**. Евангеліе Лу-
ки: „Глаголаше же ко ученикомъ своимъ: человекъ
нѣкій бѣ богатъ, иже имяше приставника... оттолѣ цар-
ствіе Божіе благовѣствуется“ (XVI, 1—16).

487 Յ: Կիդիդցո լո՛ւ Յա-
ձիկըն: Կ՛ու լո՛ւս:

4. Память святого **Домен-
тія**, — все святымъ.

Կ: Կիդիդցո Երդբ-
նիկ: յոսա Նեբիտու Վ
յբցբանու:

5. Память **Стефана**, — най-
дешь во вторую субботу
пятидесятницы.

Դ: Կիդիդցո Կեզու
լո՛ւ լո՛ւս: Կ՛ու յոսա
Կընիկու ԿԻ:

6. Память пророка **Исаи**, —
все найдешь **Іюня 16**.

489 Ե: Սղընդ ձաբդբն-
դցնիկապանիւս: Կ՛ու
ձո՛ւս:

7. **Петра архіепископа²⁰⁾**,
— все всятителямъ.

Զ: Կիդիդցո լո՛ւ
Սոսիկապնու: Կ՛ու լո՛ւս:

8. Память святого **Проко-
пія**, — все святымъ.

Ը: Կիդիդցո Կարբ-
նդ դցնիկապանիւս: Կ՛ու
ձո՛ւս:

9. Память **Іоанна еписко-
па²⁰⁾**, — все святителямъ.

Կ: Կիդիդցո լո՛ւ ձո-
նու: Կ՛ու լո՛ւս:

10. Память святого **Ми-
ны⁶³⁾**, — все святымъ.

ԿԵ: Ենեկըբնու լո՛ճքի
անձղալճու քալտու ձա-
լո՛ւս: Կ՛ու լո՛ւս:

11. Во святомъ **Анастаси-
сѣ** — сорока пяти мученниковъ,
— все святымъ.

ԿԿ: Եզիպիտըրդբնու:
Կ՛ու յոսա Օկճանդրի-
նու ԿԾ:

12. **Жертвенника⁴⁷⁾**, — все
найдешь **24 Октября**.



ԿԳ: Կրկնիկացո լրճի
և Կրկնիկ:

15. Память святого
ка. Прокимень, гл. 2: «Яв-
ление словесъ твоихъ просвѣщаетъ»; стихъ: „Рабъ
есмы азъ“. Тропарь, гл. 8: „Воишь небесный“. Па-
вель къ Коринѳянамъ: „Не вѣсте ли, яко текущии въ
позорищи вси убо текутъ... самъ неключимъ буду“
(1 Кор. IX, 24—27). Аллилуія: „Сохранить Господь
младенцевъ, азъ смирихся“. Евангеліе Матѳея: „При-
шедшимъ же имъ въ Канернаумъ... лице отца моего
небеснаго“ (XVII, 24—XVIII, 10).

15. Память святого
ка. Прокимень, гл. 2: «Яв-
ление словесъ твоихъ просвѣщаетъ»; стихъ: „Рабъ
есмы азъ“. Тропарь, гл. 8: „Воишь небесный“. Па-
вель къ Коринѳянамъ: „Не вѣсте ли, яко текущии въ
позорищи вси убо текутъ... самъ неключимъ буду“
(1 Кор. IX, 24—27). Аллилуія: „Сохранить Господь
младенцевъ, азъ смирихся“. Евангеліе Матѳея: „При-
шедшимъ же имъ въ Канернаумъ... лице отца моего
небеснаго“ (XVII, 24—XVIII, 10).

ԿԴ: Կրկնիկացո Սբն
ըրրոզանի: Յգ Ճգնուցո
և: Կ՛տի լրճոցո Կձև
ըստիկ:

16. Память Пантелеона и
Манеѳы⁶⁴),—все святымъ.
Евангеліе Луки:
„Видѣвъ же сотникъ бывшее“ (XXIII, 47),—найдеши
въ Великую пятницу въ Евангельскомъ чтеніи.

16. Память Пантелеона и
Манеѳы⁶⁴),—все святымъ.
Евангеліе Луки:
„Видѣвъ же сотникъ бывшее“ (XXIII, 47),—найдеши
въ Великую пятницу въ Евангельскомъ чтеніи.

ԿԵ: Կրկնիկացո լրճ
Երրոզանիկո Կարգնի Կ
տրու-ձըրձորուցո Նգ
փգուց լր լձըրուցո Յգ
Փափգուց ԿնՅնանիկիկ:

17. Въ селеніи Бетанось—
сотника Лонгина⁶⁵), — все
святымъ. Евангеліе Луки:
„Видѣвъ же сотникъ бывшее“ (XXIII, 47),—найдеши
въ Великую пятницу въ Евангельскомъ чтеніи.

17. Въ селеніи Бетанось—
сотника Лонгина⁶⁵), — все
святымъ. Евангеліе Луки:
„Видѣвъ же сотникъ бывшее“ (XXIII, 47),—найдеши
въ Великую пятницу въ Евангельскомъ чтеніи.

Կ: Կրկնիկացո Ռաձ
ձարվադորուցո: Կ՛տրրի
ձարվ՛տուցո:

20. Память апостола Թո-
мы, — все апостоламъ.

18. Память святого Сте-
фана, Іоанна Крестителя,
пророка Захаріи⁶⁶), Фоки и
Андроника. Прокимень свя-
тыхъ. Чтенія: Бытя: «Бысть
же по глаголѣхъ сихъ, и повѣдано бысть Іосифу... сей
есть Виолеемъ» (XLVIII, 1—7). Апостоль,—найдеши
среди чтеній надъ оглашенными пятой пятницы постовъ.
Евангеліе Матѳея: „Тогда Иродъ видѣвъ, яко поруганъ
бысть“ (II, 16),—найдеши въ Евангеліи Рождества
Христова.

18. Память святого Сте-
фана, Іоанна Крестителя,
пророка Захаріи⁶⁶), Фоки и
Андроника. Прокимень свя-
тыхъ. Чтенія: Бытя: «Бысть
же по глаголѣхъ сихъ, и повѣдано бысть Іосифу... сей
есть Виолеемъ» (XLVIII, 1—7). Апостоль,—найдеши
среди чтеній надъ оглашенными пятой пятницы постовъ.
Евангеліе Матѳея: „Тогда Иродъ видѣвъ, яко поруганъ
бысть“ (II, 16),—найдеши въ Евангеліи Рождества
Христова.

20. Память апостола Թո-
мы, — все апостоламъ.

ԿԷ: Կրկնվածուք ըրպտու-
կուց: Կ՛րոյ տասնամ Ժուլի-
կուց Է:

ԿՎ: Բ՛նք Էնճուրուցօն:
տասնամ Էտուրուկ ԿՓ:

ԿՃ: Կրկնվածուք Եղտա-
ձըմիկ զԵրկհասնակուցօ
Կտիճուկուց: Կ՛րոյ տասնամ
Վ՛հասցուկուց Կզուգնիկուկուց:

ԿԲ: Բ՛նք Քրիկուք փուտ-
րաիրուկուցօ:

21. Пророка Иереміи ⁵¹),—
все найдешь Мая 1.

22. Святого Андрея,—най-
дешь Апрелья 29.

**24. Память Саломтина, епи-
скопа Иерусалимскаго ²⁰),**—
все найдешь въ Вербную
пятницу.

26. Святой дѣвы Феклы.
Прокимень, гл. 3: „При-
ведутся царю дѣвы“; стихъ: „Принесите ему пѣснь“.
Павель къ Тимоѳею: „Да дастъ Господь обрѣсти ми-
лость“ (2 Тим. I, 16—II, 15),—найдеши 17 Мая.
Евангеліе Матѳея: „Всякъ убо, иже исповѣсть мя предъ
человѣки... не погубитъ мзды своея“ (X, 32—42).

494 **ԿԵ:** Կրկնվածուք Ելծի-
սնի Ժրիկուկուցօ:

**27. Память Симеона Столп-
ника.** Прокимень, гл. 6:
„Праведникъ, яко финикъ процвѣтетъ“; стихъ: „Бла-
го есть исповѣдаться Господеви“.
Павель къ Тимоѳею: „Засвидѣтельствую убо азъ предъ Богомъ“
(2 Тим. IV, 1),—найдеши 28 Декабря. Аллилуя, гл. 1:
„Веселитесь праведніи о Господѣ“.
Евангеліе,—найдеши 1 Января.

Կ: Էնգնիկուցնի ըրք
Նաղրգնիկ Ժըլընիկուկուցու-
կուցօ:

**30. Въ Анастасисѣ свято-
го Евангелиста Іоанна.** Па-
вель: „Той бо Богъ всѣхъ,
богатай бо всѣхъ призывающихъ его... явленъ быхъ
не вопрошающимъ о мнѣ“ (Рим. X, 12—20). Аллилуя:
„Господь дастъ глаголь“.
Евангеліе Іоанна: „Обращъ-
ся же Петръ, видѣ ученика, его же любляше Іисусъ“
(XXI, 20),—найдеши въ Евангеліи субботы Новой не-
дѣли.

ԹՎ ԸՎԿԵԹՕԵՆ:

Мѣсяца Августа:

495

Ը: Կիովնոյցս լո՛ւս
ձեզիւնցդ տա՛նք: Կ՛տ
լո՛ւս զձեզ լալուի:.

Վ: Կեզի Կիովնոյնի
ձիւքուից: Կ՛տ Կիովնոյնի
ձեզուից ԿՎ:.

Փ: Կիովնոյցս Ընուծեալ
տոյցդ տուիք (Բց՛նի Քի-
ուիւրդուցտոյցս ձեզ լալու-
ուիցս:.

горѣ святыхъ видѣша тя“. Прокимень, гл. 7: „Сѣверь и югъ“; стихъ: „Господи, во свѣтлостѣхъ лица твоего“. Въ день Преображенія на литургіи тропарь, гл. 4: „На горѣ высокой преобразился еси“. Прокимень, гл. 4: „Истина отъ земли возсія“; стихъ: „Правда предъ нимъ предидеть, и положитъ въ путь стопы своя“. Чтеніе Амоса: „Умножите вертограды ваша, винограды ваша и смоквы ваша... Господь Богъ вседержитель имя ему“ (IV, 9—13). Второе чтеніе,—пророка Захаріи(?): „И восходили изъ года въ годъ предъ лице Господа вседержителя праздновать праздникъ кущей... потомъ въ домѣ Господа вседержителя въ той день глаголетъ Господь“. Собор. Посл. Петра: „Сего ради не облѣнюся воспоминаѣти присно вамъ о сихъ... въ сердцахъ вашихъ“ (2 Пет. I, 12—19). Павелъ къ Евреямъ: „Не приступите бо къ горѣ осязаемѣй и разгорѣвшемуся огню... тѣмже царство непоколебимо пріемлемъ“ (XII, 18—28). Аллилуія: „Господи, кто вселится въ жилищи твоёмъ“. Евангеліе Матѳея: „И по днехъ шестихъ поятъ Исусъ Петра и Іакова и Іоанна... изъ мертвыхъ воскреснетъ“ (XVII, 1—9). На умо-

1. Память святыхъ Маккавеевъ,—все святымъ.

3. Въ Новой церкви³⁶)—царя Юстиніана,—все найдешь 22 Мая.

6. Соборъ на мѣстѣ Вознесенія, на Ѡаворѣ Преображеніе Спасителя⁶⁶). На вечерни тропарь, гл. 2: „На



веніе рукъ, гл. 4: „Прежде распятія“. *Святыхъ даровъ*: „Удивишася“.

499 Ե: Ետպուզ Կուզ լոծու
Յգի տըզնիուզ պտու
տուսա ձեռըրդուզ Կ
կհղիուզ:

Բ: Կաղուզնիի պինդյալ-
տուզ Կաղծու լոճու Յգ-
Յգծու (Բղև Երուզուի
պտու ձեռըրտուզ):

ԿԱ: ԵռաՅոսանու ձանու-
կըրմուզ Ռտու-ձյապրտու-
ուզ պիտղուուզ կըլքալ-
ու: պտու տուսա Եղի-
Յղնցրմուզ ԿԱ.

ԿԱ: Կիղնիպու Էտու-
ուանու Յգ Սընըրտղա-
նու Յգ Կտուզնիու: պտու
լոճու:

ԿԱ: Վղտողծու չհու-
ու կըձու թրուանու Սղ-
լաքանու Յգըզու Ռտու-
ձյապրտու պիտղուուզ
կիղպու:

„Снидетъ яко дождь“; стихъ: „Боже, судъ твой цареви даждь“. Паве-
ль: „Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть“ (Гал. III, 24—29),—найдеши на Успеніе. Аллилуія: „Слыши, дщи, виждь“. Евангеліе Луки: „Бысть же егда глаголаше сія, воздвигши нѣкая жена гласъ... и се, множае Іоны здѣ“ (XI, 27—32).

500 ԿԿ: Ծըսմիւզնիղ թղա-
ու պինդյալտուզ Վղիու-

7. Литанія ⁴⁹⁾ во святую Софію Новую ³⁶⁾,—все найдешь въ пятое воскресенье постовъ.

8. Во Святой Евѳиміи, постройкѣ Іоанна ²²⁾, Положеніе ¹⁵⁾ Θεодора ¹⁸⁾ и Сергія, —все мученикамъ.

11. Обновленіе въ церкви Богородицы въ монастырѣ Спудеевъ ⁶⁷⁾,—все найдешь 13 Сентября.

12. Память Аарона, Пантелеона и Еліана ⁶⁴⁾, — все СВЯТЫМЪ.

13. Въ трехъ миляхъ на Виолеемской дорогѣ, въ селеніи Цетофоръ, въ церкви Богородицы собраніе ⁶⁸⁾.

Прокименъ: „Снидетъ яко дождь“; стихъ: „Боже, судъ твой цареви даждь“. Паве-
ль: „Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть“ (Гал. III, 24—29),—найдеши на Успеніе. Аллилуія: „Слыши, дщи, виждь“. Евангеліе Луки: „Бысть же егда глаголаше сія, воздвигши нѣкая жена гласъ... и се, множае Іоны здѣ“ (XI, 27—32).

15. Въ Геосиманіи въ по-
стройкѣ царя Маркіана ³¹⁾,



Ժգերեցի Ուտի-Ճուսդրուի
հեզրիդիպդրուի:

„Яко призрѣ на смиреніе“. Чтеніе первое,—Притчей: „Многи дщери стяжаша богатство... во вратѣхъ мужъ ея“ (XXXI, (30—32). Второе чтеніе Іезекіиля: „И обрати мя на путь вратъ святыхъ внѣшнихъ... на лица моемъ“ (XLIV, 1—4). Павелъ къ Галатамъ: „Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть во Христа... и по обѣтованію наслѣдницы“ (Гал. III, 24—29). Аллилуія: „Слыши, дщи, виждь“. Евангеліе Луки: „Во дни они, воставши Маріамъ... и возвратися въ домъ свой“ (I, 39—50, 56). На *умовеніе рукъ*: „Память твою, Богородице“. *Святыхъ даровъ*: „Страшное и славное“.

память Богородицы. Тро-
парь, гл. 6: „Егда преста-

вилася еси“. Прокимень, гл. 3: „Величитъ душа моя Господа“; стихъ: „Яко призрѣ на смиреніе“. Чтеніе первое,—Притчей: „Многи дщери стяжаша богатство... во вратѣхъ мужъ ея“ (XXXI, (30—32). Второе чтеніе Іезекіиля: „И обрати мя на путь вратъ святыхъ внѣшнихъ... на лица моемъ“ (XLIV, 1—4). Павелъ къ Галатамъ: „Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть во Христа... и по обѣтованію наслѣдницы“ (Гал. III, 24—29). Аллилуія: „Слыши, дщи, виждь“. Евангеліе Луки: „Во дни они, воставши Маріамъ... и возвратися въ домъ свой“ (I, 39—50, 56). На *умовеніе рукъ*: „Память твою, Богородице“. *Святыхъ даровъ*: „Страшное и славное“.

503

ԿԻ: Կիրիլոսոս Ժգերե-
ցի Ճուսդրուիպդրուի
հեզրուի: ԿՄԻ Ժոճգրոտ-
ձանոճուսոս:

ԿԵ: Սղրուդ ձալրիսալ-
տուհե դիտդիւրեհե հեզ-
բալիու: ԿՄԻ յուսա Օսկ-
Յանդրուի հԿԿ:

ԿԸ: ԸնՅուրե ձալրիսալ-
տուհե Յե Եզքուսահ ըսալ-
լուի: ԿՄԻ Ժոճգրոտ-ձան-
ոճուսոս տ՛իւ:

ԿԹ: Մոսաձդինիս զինդ-
յալտուի Սեդրոդ ձալր-
իսալտուի: ԿՄԻ յուսա
Ըսուրուի ԿԵ:

Կ: Եզձադրո լոճըդրու-
իւսոս:

16. Память архіепископа
Макарія²⁰), — все святите-
лямъ.

17. Обновленіе въ церкви
святого апостола Петра⁹), —
все найдешь 22 Октября.

18. Апостола Андрея и Са-
вина пресвитера, — все свя-
тителямъ.

19. Въ постройкѣ Рома-
на⁶⁹) [память] апостола Пав-
ла, — все найдешь 30 авгу-
ста.

20. Пророка Самуила. Про-
кимень, гл. 6: „Моисей и



Ааронъ во священницѣхъ“; стихъ: „Воззваша ко Господу и той услыша ихъ“. Первое чтеніе, Царствъ: „Отрокъ же Самуиль былъ“,—найдеши во второй вторникъ постовъ. Второе чтеніе,—Павла къ Евреямъ: „И что еще глаголю“ (XI, 32),—найдеши Января 17. Аллилуія, гл. 8: „Воскликните Господеви“. Евангеліе Матѳея: «Не мните, яко пріидохъ» (V, 17),—найдеши въ субботу Пентикостіи.

504 **ԿԱ: Կիկիկյուզօ Էջուիւ- 21. Память патриарха Ав-**
ուիւծ ծըծըտ-ծարգոսիւիւզօ: **раама.** Прокимень: „Кня-
зій людетіи“; стихъ: „Возсія намъ“. Первое чтеніе,—
Бытія: „Бысть же, повнегда состарѣтися Исаакови...“
(XXVII, 1—40),—найдеши въ четвертый понедѣль-
никъ постовъ. Къ Евреямъ: „Что убо речемъ Авра-
ама отца нашего обрѣсти по плоти... иже есть отецъ
всѣмъ намъ“ (Римл. IV, 1—16). Евангеліе Іоанна:
„Глаголаше убо Іисусъ къ вѣровавшимъ ему Іудеомъ“
(VIII, 31—59),—найдеши въ пятую субботу пятидесят-
ницы.

505 **ԿՎ: Կիկիկյուզօ Իիւ- 22. Память Исаака и Іако-**
ուիւիւի Յիւ Իւիիւզիւի: **ва.** Прокимень: „Сѣмя Ав-
раамле раби его“; стихъ: „Утверди съ Іаковомъ“.
Павель къ Галатамъ: „Глаголите ми, иже подь зако-
номъ хотите быти... свободою, еюже Христосъ насъ
свободи“ (IV, 21—V, 1). Аллилуія: „Князій людетіи“.
Евангеліе Матѳея: „Тогда приступиша къ Нему“,—
найдеши 17 Іюня.

506 **ԿԷ: Կիկիկյուզօ Էտիւ- 23. Память Аванасія, Ва-**
իւի: Վիւիւտի: Վուիւզաուի: **силія, Григорія, Григорія, Іо-**
Վուիւզաուի: Իսարգիւի Օսի- **анна Златоуста,**—все най-
ուիւիւիւիւիւզօ: Կիւի յիւիւի **деши 1 Января.**
Իւիւիւզիւիւիւ Է:



ԿՑ: Կիկինդըս ծալր-
փալտաւ Քրտալիս Ռա-
ժեսի Կանտառաձիւս Ժը-
տի Ժըլընդըրտիւս:
ԿՒ: Կարգիւ Վարդապետի

Վարդապետի Կարգիւ
Վարդապետի Կարգիւ
Վարդապետի Կարգիւ
Վարդապետի Կարգիւ
Վարդապետի Կարգիւ
Վարդապետի Կարգիւ

ԿՆ: Կիկինդըս Ժըն-
լրտիւս Յի Կիկինդը
Ժըրտիւս: ԿՒ Ժընդըն-
տիւս:

ԿՇ: Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի

ԿՈ: Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի

ԿՑ: Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի
Կարգիւ Վարդապետի

24. Память апостоловъ Фи-
липпа, Өомы, Варөоломея,
Евангелиста Матөея,—най-
дешь все 12 Юня.

25. Въ постройкѣ патриар-
ха Ювеналія ⁷⁰⁾ Положеніе ¹⁵⁾
пророка Захаріи ¹⁵⁾ и грехъ
отроковъ—Ананіи, Азаріи и
Мисаила. Первое чтеніе,—
Даніила пророка: „Въ лѣто

третье царства Іоакима, царя Іудина... Кира царя“ (I,
1—21). Павла: „И что еще глаголю“ (Евр. XI, 32),—
найдеши 17 Января. Аллилуія,—святыхъ. Евангеліе Мат-
өея: „Подобно есть царствіе небесное“, найдеши въ
Евангеліи 7 Апрелья.

27. Память Мартирія и ца-
ря Аркадія ⁷¹⁾,—все святы-
телямъ.

29. Въ постройкѣ патриар-
ха Іоанна, на окраинѣ го-
рода, — Усѣкновение главы
Іоанна Крестителя. Тропарь,
гл. 8: „Предтече“. Проким-
ень: „Не прикасайся помазанному моему“; стихъ:
„Исповѣдайтеся Господеви“. Первое чтеніе,—Прит-
чей(?): „Великъ и честенъ человекъ милостивый“. Вто-
рое чтеніе,—Захаріи: „И се, азъ послю вамъ Ілью
Өесвитянина... поражу землю въ конецъ“ (Малах. IV,
5—6). Третье чтеніе,—Павла къ Евреямъ: „И что еще
глаголю“ (XI, 32)—найдеши Января 17. Аллилуія:
„Уста праведнаго возглаголютъ“. Евангеліе Матөея: „Въ

то время услыша Иродъ четверто-властникъ слухъ Иисусовъ... возвѣстиша Иисусови“ (XIV, 1—12). На *умовніе рукъ*, гл. 8: „Предтече и Проповѣднице“. *Святыхъ даровъ*: „Тя хвалятъ воинства“.

- 511 **ԿԻ: ԿԻԿԻԿԻԿԻԿԻՍ Մարտի** 30. Память **Фоки и Вавилы**. Прокименъ, гл. 5: «Свидѣнія твоя увѣришася зѣло»; стихъ: „Господь воцарися“. Павелъ: „Сего ради преклоняю колѣна“ (Ефес. III, 14),—найдеши въ шестой вторникъ постовъ среди огласительныхъ чтеній. Евангеліе Матѳея: „Проходя Иисусъ“,—найдеши въ седьмой четвергъ пятидесятницы.
- ԽԵ: ԿԻԿԻԿԻԿԻԿԻՍ Կարգի** 31. Память **тысячи** ⁶⁰⁾, — **մարտի Կարգի ծառայողաց**: все мучениковъ.

ԹՎ ԵԿԿՅԿԻԿԿԿԿԵ:

Мѣсяца Сентября:

- Է: ԿԻԿԻԿԻԿԻԿԻՍ Ինտի** 1. Память **Иисуса Навина**. **Կարգի**. Прокименъ: „Море видѣ и побѣже“; стихъ: „Во исходѣ Израилевѣ“. Чтеніе Иисуса Навина: „И взыде Иисусъ отъ Галгалъ... яко Господь споборствова Израилю“ (X, 7—14). Павелъ: „Вѣра же есть“ (Евр. XI, 1),—найдеши въ шестую пятницу постовъ среди чтеній надъ оглашенными. Аллилуія: „Господь воцарися, да гнѣваются людіе“. Евангеліе Матѳея: „Сего ради, се, азъ послю къ вамъ пророки“,—найдеши 25 Мая.

- Մ: ԿԻԿԻԿԻԿԻԿԻՍ Էնդ** 3. Память **Аарона, Елеазара, Финееса**. Прокименъ: „Море видѣ и побѣже“; стихъ: „Во исходѣ Израилевѣ“. Павелъ къ Евреямъ: „И никто же самъ себѣ приѣмлетъ честь“,—найдеши среди чтеній 12 Августа. Аллилуія: „Священницы твои



прибѣжище и сила“ . Чтеніе Псалтирей: „Сію возлюбихъ и поискахъ отъ юности моея... и обрѣтательница дѣлъ его“ (Премуд. Солом. VIII, 2—4). Второе чтеніе, — пророка Исаи: „И изыдетъ жезлъ изъ корене Іесеева“ (XI, 1), — найдешь на бдѣніи Рождества Христова. Павель къ Евреямъ: „Аще бо бы первый онъ непороченъ былъ... даже до времени исправленія належащая“ (VIII, 7—IX, 10). Аллилуія, гл. 8: „Слыши, дщи, виждь“ . Евангеліе Луки: „Бысть же, егда глаголаше сіа“ (XI 27), — найдешь Августа 13. На *умовеніе рукъ*, гл. 1: „Рождество твое, пречистая Дѣво“ .

520

Ռ: Կիրիլոսոս Փարսոս
իւ Յւ Վարդանան: Կրի
ձանլիտարոս:

9. Память Фоки и Вави-
лы, — все мученикамъ.

Կ: Կիրիլոսոս Կրիճալ-
իրս Կձանլոս: Կրի թիւրոս:

10. Память Евдокіи от-
роковицы ⁷²⁾, — все святымъ.

Կ: Եւդոնիկ քալլրու
Յւճեճեոս թւ Վարդան-
ու . Կրի թիւրոս Կձան-
լիտար .

11. Положеніе Савина пре-
свитера во святой Евхи-
міи ²²⁾, — все святымъ. Еван-
геліе Луки: „Рекоша апо-
стамъ вѣру... сотворихомъ“

столы Господеви: приложи
(XVII, 5—10).

Կ: Կիրիլոսոս Կրիլոս
Կիրիլոսոս Կրիլոս Կրիլոս
Կրիլոս:

12. Соборъ въ Маріи свя-
той, построенной царемъ
Юстиніаномъ ³⁶⁾. Прокиментъ:

„Помянухомъ имя твое“; стихъ: „Сего ради исповѣ-
дять тя языцы“ . Павель къ Ефесянамъ: „Молю убо
васъ азъ юзникъ о Христвъ“ (IV, 1), — найдешь на пя-
тый день послѣ Богоявленія. Аллилуія: „Господи, си-
лою твоею возвеселится царь“ . Евангеліе Луки: „Бысть
же во дни тья, изыде повелѣніе отъ Кесаря Августа“
(II, 1—7), — найдешь на бдѣніи Рождества Христова.



ՄԷ: Միկրիկոս: լրիկօ 13. Զնենիա ⁷³) Наканунѣ,
Յուր ծր ըրու: вечеромъ, прокимень, гл.

4: „Вся земля да поклонится тебѣ“; стихъ: „Воскли-
кните Господеви вся земля“. На литургии тропарь: „Па-
че свѣта солнечнаго“ (ալիքնիաօի ծիկի տրոպարիկօ).
Прокимень, гл. 5: „Всеи роды, яже сотвори“; стихъ:
„Яко ты, Господи, щедръ и праведень еси“. Чтение
первое,—Премудрости Соломона: „Боже отцевъ и Го-
споди милости“ (IX, 1),—найдеши въ службѣ Обновле-
нія церкви. Второе чтение,—пророка Исаи: „Сія гла-
голетъ Господь: сохраните судъ и сотворите правду...
собираяя разсѣянные Израилевы“ (LVI, 1—8). Третіе
чтение,—Захаріи: „Сице глаголетъ Господь: обращуся
ко Іерусалиму щедротами... и вселюся посредѣ тебе,
глаголетъ Господь“ (I, 16—II, 10). Четвертое чтение,
—Павла: „Сія пишу тебѣ“ (1 Тим. III, 14),—найдеши
въ Вербный четвергъ. Аллилуія, гл. 5: „Исполнихом-
ся благодсти“. Евангеліе Іоанна: „Быша же тогда об-
новления во Іерусалимѣхъ... и мнози вѣроваша въ не-
го ту“ (X, 22—42). На *умовеніе рукъ*, гл. 5: „Гласъ
пророковъ твоихъ“.

Յուրիկօ չմաւօ պարիա-
լուկօ եւձ-լուծի Յուրիկանի
լուծիկօ քրիստոսի եւՅուրիկա-
նիձ: քրիստիանի արձիկի ծրու-
նարարու պահլեհմիկի չմնի
Մ շարիկօ Է Յու եւհարիանալու-
լուրտիկօ և՛ւ Յուրիկարիկի
Յու լո՛ղ եւհարիանալուրարու-
իկօ: անի կրօնիկ Յու տըս
Յու տփնի ձուծուա լինա:
լուրիձիւձիւձիւ: և՛ս Մ:
Եւրարիկիկի արիկիձիւ Վ՛ղ

Въ день Воздвиженія кре-
ста ⁷⁴). Въ три часа зво-
няютъ къ службѣ, входятъ
въ діаконникъ; служащій
литургию іерей облачается,
украшаютъ *три* креста, или
же *одинъ* только, и полагаютъ
на престолѣ; предъ
престоломъ произносятъ ек-
тению и молитву и гово-
рятъ „Отче нашъ“, сти-
хиру, гл. 2: „Поклоняем-

Իզիւզ: Յւզ պղծՅչաժւզՅ կано́нь литургіи; послѣ
 Կուզուղլլուզ Ինզլլուզին շւզ- причащенія раздають на-
 Ինաղլանն յրևուզ Յւզ զ'ուր роду помойную воду, и
 յրևուղ զ'ուզևնաղլանն: такъ все совершаютъ. На
 литургіи тронарь, гл. 2: «Спаси, Господи, люди твоя
 и благослови достояніе твое»; стихъ: «Держава Господь
 людій своихъ». Чтеніе первое,—Притчей: «Древо жи-
 вота есть всѣмъ держащимся ея... нога же твоя не
 поткнется» (III, 18—23). Второе чтеніе,—Исаи: «Яко-
 же бо дніе древа жизни будутъ дніе людій монхъ...
 реку: что есть» (LXV, 22—24). Третье чтеніе,—Пре-
 мудрости Соломона: «Плыти паки кто помысливъ и сви-
 рѣбныя волны преходити... благословено бо древо, им-
 же бываетъ спасеніе» (XIV, 1—7). Четвертое чтеніе,
 —Иезекиіля: «И се, шесть мужей идоша отъ пути вратъ
 высокихъ зрящихъ на сѣверъ... на нихже есть знаме-
 ніе, не прикасайтесь» (IX, 2—6). Пятое чтеніе,—Пав-
 ла: «Слово бо крестное» (1 Кор. I, 18),—найдеши въ
 великую пятницу. Аллилуія: «Обратитесь и разумѣмъ».
 Евангеліе Іоанна: «Воины же поемше Іисуса и ведо-
 ша» (XIX, 16),—найдеши въ великую пятницу. На *умо-*
вленіе рукъ: «Гласъ пророка твоего». *Святыхъ даровъ*, гл.
 8: «Ангельскіе лики тебѣ славу». **На вечернѣ** прокимень:
 «Видѣша вси концы земли»; стихъ: «Яви Господь спа-
 сеніе свое».

На третій день—Соборъ въ Сіонѣ (ՃիւղւզՃիւղւզ Յուղ-
 Իւզ Իրիւղլլուզ Եւնիկ). Прокимень, гл. 4: „Похвали, Іе-
 русалиме, Господа“; стихъ: „Ибо укрѣши“. Павелъ къ
 Евреямъ: „Имѣяше убо первая скинія“ (IX, 1)—най-
 деши въ чтеніи Рождества Богородицы. Аллилуія, гл.
 5: „Тебѣ подобаеъ пѣснь, Боже, въ Сіонѣ“. Еванге-
 ліе Матѳея: „Тогда Іисусъ глагола къ народомъ и уче-
 никомъ своимъ... и сѣдящимъ на немъ“ (XXIII, 1—22).



530 **На четвертый день** (Ճրժախըրիւց Յիւրիւց). Прокимень: „Зиждай Иерусалима Господь“; стихъ: „Хвалите Господа, яко благъ“. Чтеніе Павла: „Не бо хочу васъ невѣдѣти тайны сея, братіе... отвратить нечестіе отъ Іакова“ (Рим. XI, 25—26). Аллилуія: „Коль возлюблена“. Евангеліе Марка: „И придоша во Иерусалимъ. И видѣ Иисусъ въ церковь... дивлянешя о ученіи его“ (XI, 15—18).

531 **На пятый день—Соборъ въ Сіонѣ** (Ճրժախըրիւց Յիւրիւց Իմպուցօ Եւսիկի) Прокимень: „Надбюющія на Господа“; стихъ: „Горы окрестъ его“. Чтеніе Павла къ Евреямъ: „Не приступите бо къ горѣ осязаемѣй“ (XII, 18), — найдешь на Преображеніе. Аллилуія, гл. 3: „Основанія его“. Евангеліе Матѳея: „И преходя Иисусъ оттуду“, — найдешь въ седьмой четвергъ пятидесятницы.

На шестой день (Ճրժախըրիւց Յիւրիւց). Прокимень: „Востани, Господи, въ покой“; стихъ: „Помяни, Господи, Давида“. Павелъ къ Евреямъ: „Имамы алтарь“, — найдешь въ чтеніи Начала года (Իրժախըրիւց Յիւրիւց). Аллилуія, гл. 2: „Возжелаетъ царь доброты твоея“. Евангеліе Марка: „И приступль единъ отъ книжникъ, слышавъ ихъ стязующихся и видѣвъ... все житіе свое“ (XII, 28—44).

533 **На седьмой день** (Ճրժախըրիւց Յիւրիւց). Прокимень: „Любитъ Господь стѣны Сіонскія“; стихъ: „Да радуются вси“. Павелъ къ Римлянамъ: „Истину глаголю о Христѣ, не лгу... во вѣки, аминь“ (IX, 1—5). Аллилуія: „Воспойте Господеву пѣснь нову“. Евангеліе Іоанна: „Егда же възде Иисусъ во Иерусалимъ въ праздникъ Пасхи, мнози вѣроваша во имя Его... и рожденное отъ духа духъ есть“ (II, 23—III, 6).

535 **На восьмой день** (Ճրժախըրիւց Յիւրիւց). Прокимень:



ԿԳ: Էփիֆանյացօ տաւ-
տեզ կնդրչեաց թիւն յշնի-
կառահաւոյցօ:

26. Память святыхъ епи-
скоповъ четырехъ соборовъ.

Прокимень: „Священницы
твои облечутся“; стихъ: Помяни, Господи, Давида“.
Чтеніе Исаи: „Вы же священницы Господни наречете-
ся... и веселіе предъ всѣми языки“ (LXI, 6—11). Па-
вель: „Поминайте наставники ваша“ (Евр. XIII, 7),—
найдешь въ Началѣ года (ըրրորեջնիւն տեղրիւն). Ал-
лилуія: „Гласъ радованія“. Евангеліе Матѳея: „Тогда
отвѣща Петръ“,—найдешь Апрелья 30.

539

ԿԾ: Կորնորցօ Եզրիւ-
մուրցօն Յեջնիմիսիս:

27. Видѣніе Захаріи [и]
Онѣмѣніе⁷⁷⁾.

Тропарь, гл. 8: „Аще“; прокимень: „Положи, Господи, хранение“;
стихъ: „Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя“. Чте-
ніе первое,—Притчей: „Страшное слово сердце мужа
праведна смущаетъ... устрашитъ себе“ (XII, 25—III,
3). Второе чтеніе,—Захаріи: „Да благоговѣтъ всяка
плоть отъ лица Господня... земли оныя въ день единъ“
(II, 13—III, 9). Чтеніе Павла: „Имѣяше убо первая
скинія“ (Евр. IX, 1),—найдешь въ чтеніи 8 Сентября.
Аллилуія: „Уста моя отверзоухъ“. Евангеліе Луки: „По-
неже убо мнози начаша чинити повѣсть... яже сбудет-
ся во время свое“ (I, 1—20). На *умовеніе рукъ*, гл. 8:
„Аще и безплодіе“.

542

ԿՐ: Եղեզնիուցօ Կորն-
դիւզնիմուր թՅեզնի յշնիմ-
լրիւնիւն Յեջնիսիս թԿ
ԿՂԻ: Սեղիքորուր: Բուր-
իտի: Սոնառի: ԿնՅնուա-
նիկիւր: ԿՂԻ Խըլքաիւր-
իւցօ շնիւքաիւր:

28. Литанія⁴⁹⁾ во Святой
Александръ⁷⁸⁾ и Положеніе¹⁵⁾
въ евктиріонѣ его святого
Георгія, Памфила, Тараха,
Прова и Андроника,—все
Обновленія.

ԿՏ: Էփիֆանյացօ Կորն-
դիւ Կեղորուր-Յըղիմիորուցօ:

29. Память Іоанна Крести-
теля. Прокимень: „Во всю



землю изыде вѣщаніе ихъ“; стихъ: „Небеса повѣдаютъ“; все остальное найдешь на *Антонія*.

ԿԻ: Կիզկիզացո լճից **30.** Память святого Мерку-
ճիզկիզկիզուցո: Կ՛ուր լճուցո **րի,** — скажешь все святымъ.
հաղի՛ց:

Ռ՛Ա ՕԿՏՕԲԿՎԿԵԿԵ:

Мѣсяца Октября:

Ա: Կիզկիզացո Կնուզ-
փահ: Սուսահահ: Անճուս-
հիկիկու: Կ՛ուր ծգուրլիտուցո
զճուզլալուս:

1. Память Тараха, Прова
и Андроника, — все мучени-
камъ.

Վ: Կիզկիզացո Սպրևի-
կու: Սգրուրիկու: Անճուրուցո-
կու: Քրուրահիկու: Փաճուցո-
կու: Կ՛ուր ճալրիփալիտուցո
զճուզլալուդ:

2. Память Петра, Павла,
Андрея, Филиппа, Թомы, —
все апостоламъ.

Ա: Եզլբալուրդ ղիտղ-
կուրուցո ճուզիզ Ենիզիզ:
Կ՛ի Եզլբալուրդուցո հաղի՛ց:

3. Обновленіе церкви на го-
րѣ Синаѣ, — все обновле-
нія.

Ծ: Բ՛իզ Անուրուցու: Կ՛ուր
լճուցո:

4. Святого Аревы⁷⁹⁾, — все
святымъ.

Մ: Կանճիզիզ ղալրիզիզ
լինիզալուրդ ճիփիզդրի
լճի Արի - ճիսպրուրիզ
ղիտղիզիզիզ:

5. Въ постройкѣ Іордана
пресвитера, во святомъ Ми-
хаилѣ, въ церкви Богороди-
цы⁷⁶⁾ [соборъ]. Прокименъ,

гл. 5: „Освятить есть Господь селеніе свое“; стихъ:
„Господь намъ прибѣжище и сила“. Чтеніе Павла:
„Таковъ бо намъ подобаше архіерей... а не челоувѣкъ“
(VII, 26—VIII, 2). Аллилуія: „Возжелаетъ царь“. Еван-
геліе Іоанна: „Воззва убо въ церкви уча Іисусъ и гла-
голя... мнози же отъ народа вѣрваша въ него“ (VII,
28—31).



ՅեճՅճճճճ լո՛ւսը անձղալ-
սիւս։

Прокимень: „Очи мои“; стихъ: „Ходяй по пути непорочну“. Павла: „Сего ради утѣшихомся, братіе, о васъ... со всѣми святыми его“ (1 Солун. III, 7—13). Аллилуія: „Восхваляется святій во славі“ . Евангеліе Матѳея: „Подобно есть царствіе небесное“, —найдешь 30 Апрѣля.

ԿԿ: Փռւզդրւզնիկի ցի-
նիզարտեւզ Գիղիկոզւոս Կի-
ւօզւոս: Կիղիկոզտեւզ: Կի-
ճարզ Գիձւոս: Կիւզնիւզ: Կի-
ւնիւզ: Ծիւզդրտեւզ: Գ՛րտի
տոտաա Կիզիլիւսեւզ ԿԿ:.

ԿԵ: Կիղիկոզւոս Կա՛հ-
ձւնիւս յի՛րտի Վւզնարտի
լրւձձւ:.

вѣки и скоты спасени“; стихъ: „Сыны же челове-
честіи“. Чтеніе Павла: „Тѣмже аще брашно соблазняетъ
брата моего“ (1 Кор. VIII, 13), —найдешь въ третью
субботу постовъ. Аллилуія: „Блаженъ мужъ, уповаый
на Бога“. Евангеліе Матѳея: „И обхождаше Іисусъ
веси окрестъ уча. И призва обанадесяте, и начатъ ихъ
посылати два два... и изцѣлѣваху“ (Марк. VI, 6—13).

ԿԵ: Վւզդուզդղ լո՛Յճի
ՅեճՅճճճճ (Քիլնիաօեւզ: Կի-
Կաաաղլիկ: Գ՛ր ձիճղտա-
ձիւս յիւզոս:.

ԿԵ: Կիղիկոզւոս Կիւ-
ձարիւզ Յիճարտեւզոս:.

ла усть моихъ“; стихъ: „Сохранихъ заповѣди“. Пав-
ла: „Тѣмже оставльше начало Христова слово... на-
слѣдствующихъ обѣтованія вѣрою и долготерпѣніемъ

стырѣ, остроенномъ пре-
свитеромъ Петромъ⁸⁰⁾. Про-

15. Въ постройкѣ Флавіа-
на⁸¹⁾ память Исаи, Іезекі-
ля, трехъ отроковъ—Ананіи,
Азаріи и Мисаила, —все най-
дешь Августа 25.

17. Память Космы, кото-
рый замученъ былъ въ Гру-
зіи⁸²⁾. Прокимень: „Чело-

18. Во Святомъ Лавритѣ⁷⁶⁾
Положеніе¹⁵⁾ Өирса и Иппо-
лита, — все святителямъ.

19. Память царицы Евдо-
кии⁸³⁾. Прокимень: „Хва-

18

(Евр. VI, 1—12). Аллилуія: „Правда твоя правда во вѣкъ“. Евангеліе Іоанна: „Азь есмь хлѣбъ животный; грядый по мнѣ не имать взалкаться“ (VI, 35),—найдешь въ четвертую субботу пятидесятницы.

549 **Կ:** Կիկիկյսո թ՛Յուհ **20.** Память святого **Պալա-**
Ռապուէտիկ: Յ՛ւՅ՛ւՅ՛ւ **лея**⁸⁴); **Положеніе**¹⁵) **Իոաննա**
Կաղապիկ Բառապի-Յըղթի-
տուհս Յ՛ւ Ճառնկահ Ճա-
ըւնիկյդրտուհս: **Марка.** Прокимень: „Во
всю землю изыде“; стихъ:

„Небеса повѣдаютъ“. Павла: „Единому же и коемуждо насъ дадеся благодать“ (Ефес. IV, 7),—найдешь среди чтеній пятого дня послѣ Богоявленія. Аллилуія: «Всѣ языцы воспещите руками». Евангеліе Марка: „Начать же Петръ глаголати ему: се, мы оставихомъ вся... и послѣдніи первіи“ (X, 28—31; Матѳ. XIX, 27—30).

550 **ԿԷ:** Կիկիկյսո թ՛ւ **21.** Память святой **Իրնի**
Կոկիկիկի թ՛ւ Ստիկիկի-
կ: Կ՛տի թ՛ուհս: **и святого Плантина,** — все
святымъ.

ԿԸ: Ճառնկուհիկ Յիրու- **22.** Великое обновленіе въ
հս Կիկիկյալտուհ Կիկի-
Յընիկիկի կըըրալտու Յ՛Յ՛: **Геосиманіи въ постройкѣ ца-**
ря Маркіана⁸¹). Прокимень:

„Свидѣнія Господа увѣришася зѣло“; стихъ: „Господь воцарися, да гнѣваются людие“. Павелъ къ Ефесянамъ: „Благодаряше всегда о всѣхъ о имени Господа нашего Іисуса Христа... азь же глаголю во Христа и во церковь“ (V, 20—32). Аллилуія: „Похвали, Іерусалиме, Господа“. Евангеліе Матѳея: „Преходя Іисусъ оттуда“,—найдешь въ седьмой четвергъ пятидесятницы.

551 **ԿՅ:** Բ՛ւ Բզիալիտըր- **24.** Обновленіе святого **Ջը-**
րիկտիկի կըըրալտու: **Жер-**
твенника⁴⁷). Прокимень:

„Престоль твой, Господи Боже силь“; стихъ: „Коль возлюбленна селенія твои, Господи“. Павелъ къ Евреямъ: „Имамы алтарь“, найдешь въ чтеніи I Января



ря. Евангеліе Іоанна: „Никтоже взыде на небо... яко о Бозѣ суть содѣлана“ (Ш, 13—21).

ԿԷ: Եւրբալիւնի պիտոյ-
կեանքօ: Կ՛տի տոսաա Մի-
կրկնօրեան Կ Զոպիւն:

25. Обновленіе церкви,—
все найдешь на 6 день по-
слѣ Энкеніи.

ԿԻ: Կարգնիկ աւքուն-
ւոնիւնիւնց քննիդալտիւն: Կա-
րգնիկ Բարտոլիմէոսի թղթո-
ւնքօ: Կ՛տի տոսաա Էւզլի-
լանիւն ԿԹ:

**26. Въ постройкѣ Іоанна
патріарха** ²²⁾ [память] Іоанна
Крестителя, — все найдешь
29 Августа.

ԿՆ: Ծեծյծքօ ճար-
մուքնիկի: Կարտպիւնանիւն:
Կ՛տի տոսաա Ծղիղնցարի-
ւնք ԿՆ:

27. Положеніе ¹⁵⁾ **Мавріа-
на и Валентина,** — все най-
дешь 21 Декабря. Еванге-
ліе Іоанна: „Азъ есмь па-
стырь добрый“ — найдешь въ
Вербную пятницу.

ԿՐ: Կրկնիդքօ Եւբիւ-
նիւն ծառարգնիւն-դընկաա-
՛հիւնքօ: Կ՛տի տոսաա Երկ-
Յղիցարիւնք ԿՐ:

**28. Память архіепископа
Захаріи** ¹²⁾, — все найдешь
Сентября 26. Евангеліе
Матѳея: «И приступиша къ
нему фарисее искушающе его и глаголаша ему... мо-
гій вмѣстити да вмѣститъ» (XIX, 3—12).

553

ԿԹ: Կրկնիդքօ Կտոյ-
աաքօնի: Կաննիկոնիւն:
Սահըրտոսանիւն: Մալիւն
ճարգնիւնցարիւնքօ:

**29. Память Клеопы, Кор-
нилія, Пантелеона** ⁶⁴⁾ и еван-
гелиста Луки. Прокимень:

„Благовѣстите день отъ
дне“; стихъ „Воспойте Господеви пѣснь нову“ . Па-
велъ: „Благодареніе же Богови, давшему тожде тща-
ніе о васъ въ сердце Титово... и въ лице церквей“
(2 Кор. VIII, 16—24). Аллилуія: „Господь дастъ гла-
голь“ . Евангеліе Луки: „И се, два отъ нихъ бѣста
идуща“ , найдешь въ первую среду пятидесятницы.

554

Կ: Կահիւնքի քննիդալտ-

30. Въ постройкѣ Вассы ⁵³⁾



ից Կիդնիպցո Մեծօրսի
Քահլօսի: Կ՛տի ը՛տեցօ:

память Исаи и Фоки,—все
СВЯТЫМЪ.

ՌԷ ԲՕՎԻԿՎՈՅԻՆ:

Мѣсяца Ноября:

Ճ: Կիդնիպցո Ռաձե
Ճարճալտուհոցօ: Կ՛տի Ճա-
րճալտուհոցօ Կձիւրբալիդ:

1. Память апостола **Θοмы**,
—все апостоламъ.

Կ: Կիդնիպցո Կարգ-
նի Ճեւրբուդդրուհոցօ: Կ՛ի
տուսա Ճեւրիւց **Ռ:**

2. Память евангелиста **Ю-
анна**,—все найдешь Мая 9.

Ա: Նշեցնուան ըսալը-
նից ցլինիպալտուհ **Քրտոդ**-
Ճանիւր Յեւ Կճեւրուհ: Կ՛ի
ը՛տեցօ:

3. Въ постройкѣ Пасарио-
на пресвитера ⁵⁶) — **Филимона**
и **Агапія**,—все СВЯТЫМЪ.

Ծ: Ապցեալու Յեւրբուց
Կիդնիպցո ԿուՅանիւր:
Կ՛տի տուսա ՕկՅանյրի-
նից ԿՑ:

4. Въ селеніи **Геваль** ⁸⁵)
память **Исидора**,—все най-
дешь 24 Октября.

Կ: Կիդնիպցո Յաձիւր-
ընի Յեւ Նշդրտոդ դպու-
հասանիւհոցօ: Կ՛ի ՃոՅդրտո-
Ճաձիւրճուհոցօ:

5. Память **Доментія** и **Пав-
ла епископа**,—все святите-
лямъ.

Կ: Բեւ Յաձեւընիւր:
Կ՛տի ը՛տեցօ:

6. Святого **Доментіана** ⁸⁶),
—все СВЯТЫМЪ.

Ն: Կիդնիպցո Կարձի
Ճուրբուցնի - դպուհասանի-
նիցօ: Կ՛տի Ճաձիւրճուհոցօ:

7. Память **Евѳимія архі-
епископа** ²⁰),—все святите-
лямъ.

Բ: Բեւ Կնեւըրբուհ: Եւ-
տաւընիւր Յեւ Ճիւտաւըն-
ուհոցօ: Կ՛տի ընիւցօ Կձիւր-
բալիդ:

8. Святой **Анастасіи, Си-
луана** и иже съ ними,—все
СВЯТЫМЪ. Евангеліе **Мат-
ея**: „Тогда приступиша ко



Христова. Аллилуія: „Исповѣмся Тебѣ, Господи“. Евангеліе: „Во утрій же восхотѣ изыти въ Галилею“ (Іоан. I, 43),—найдеши во вторую пятницу пятидесятицы.

ԿԿ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան: ԿԿԵ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան: ԿԿԶ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

15. Память апостола Филиппа и Григорія чудотворца. Прокимень: „Придутъ молитвенницы отъ Египта“; стихъ: „Господь дастъ глаголь“. Павель: „Тѣм же аще брашно соблазняетъ брата моего“ (1 Кор. VIII, 13),—найдеши въ третію субботу постовъ. Аллилуія: „Благословите языцы Господа Бога нашего“. Евангеліе—апостоламъ.

ԿԿԷ: Կիզկերցւո Նիւսիսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

16. Память царя Юстиніана,—все найдеши Января 19.

ԿԿԸ: Կիզկերցւո Նիւսիսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

17. Память Закхея и Романа⁸⁹),—все мученикамъ.

559 ԿԿԹ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան: ԿԿՁ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

18. Святого Епифанія архіепископа,—все святителямъ. Евангеліе Луки: „Не бойся, малое стадо... поставитъ“ (XII, 32—44).

560 ԿԿԺ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

19. Въ Сіонѣ Положеніе¹⁵) Өалалея⁸⁴),—все святымъ.

ԿԿԻ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

20. Обновленіе боголюбиваго царя Юстиніана,—найдеши въ седьмой четвёргъ пятидесятицы.

ԿԿԼ: Կիզկերցւո Քրիստոսի ձալմարտութեան ծննդաւ իւզկուրդոտաւ ձալմարտութեան:

21. Въ Богадѣльнѣ,—пре-свитера Пасаріона⁸⁶),—все найдеши 28 Декабря.

ԿՎ: Կիկիկըզօ Կարարու-
կ: Կ՛տի լ՛տուզօ:

ԿՎ: Կ՛ի լ՛տ՝ճի Ծի-
դրուի շահատի շարու-
շիքի հարբալու:

ԿՄ: Կիկիկըզօ Սղընիկ
ձարդրու-պլուկաա՛նուզօ
ճիճիք փուրբփուք Կոպրի-
կընճուրի:

ԿՄ: Կիկիկըզօ Սղընիկ
պըլուրընիփուք Ի՛տլիձի-
կուզօ: Կ՛տի ձի՛ճդրու-ձի-
ուտուզօ տի՛ւ:

ԿՆ: Բ՛ւք Կնիկըզիւզօսի
կիկիկըզօ: Կ՛տի տաաա
Կանուրուք ԿԲ:

ԿՆ: Բ՛ւք Կնիկըզիւզօսի
կիկիկըզօ: Կ՛տի տաաա
Կանուրուք ԿԲ:

22. Память Агапія, — все
святымъ.

23. Во Святомъ Георгіѣ,
внѣ Давидовой башни⁹⁰), Об-
новленіе. Прокименъ: „Сви-
дѣнія твоя увѣришася зѣло“; стихъ: „Господь воцари-
ся, въ лѣпоту“. Павель: „Сія пишу тебѣ“ (1 Тим. III,
14), — найдешь среди чтеній надъ оглашенными въ Вер-
бный четвергъ. Аллилуія: „Воспойте Господеви пѣснь
нову“. Евангеліе Іоанна: „Воззва убо въ церкви уча
Іисусъ“ (VII, 28), — найдешь Сентября 5.

25. Память архіепископа Пет-
ра въ великомъ градѣ
Александріи. Прокименъ:
„Ибо Господь любитъ
Господа и твори“. Чтеніе и

26. Память Петра, патри-
арха Іерусалимскаго²⁰), —
все святителямъ.

30. Память святой Анаста-
сіи, — все найдешь Апрѣля
29.

ԹՎ ՅՎԿԻԿՎԻԹԵՆ:

Мѣсяца Декабря:

560 Կ: Եզդրուզօսի քիկիկըզալ-
ուիք Իզիպ ձարբալու-
ուզօ: Եվձիանու: Եզփու-
ուզօսի ձի՛ճդրուիք: Կ՛տի
տաաա ձարուիք ԿՄ:

1. Въ постройкѣ Савлы⁵⁸) —
апостола Іакова, Симеона и
священника Захаріи⁴⁶), —
все найдешь 25 Мая.



Վ: Վերադարձի շնչուհի
Վ ծրարանիւ Կ զ տ դ տ-
ձ զ ի իւրբարտիւ դիտդիւ-
նուցօ: Կ՛տու յոչաւ Օկ-
Տանցդրնիւ ԿԿ:

Տ: Կիդիդցւօ զտանի-
ձդըտու ը ը դտուցօ:
Моя отверзохъ и привлекохъ духъ“; стихъ: „Услышите сіе вси“. Павель: „И что еще глаголю“ (Евр. XI, 32),—найдеши на *Антонія*. Аллилуія: „Господи, устнѣ мои отверзиши“. Евангеліе Матѳея: „Не мните, яко придохъ“ (V, 17),—найдеши въ (какую?) субботу по-
стовъ.

561 Մ: Կիդիդցւօ Բիւս-
տւանի դպրիկաւանիւնուցօ
Տիճնիւ փշտուրիւնուցօ:

твергъ пятидесятницы, а все

Մ: Կիդիդցւօ ը՛ւ Կւ-
նուցօ: Կ՛տու ձգնըլտուցօ:

Բ: Կիդիդցւօ Կդրանի
ձուգդրնի - դպրիկաւանի -
նուցօ: Կ՛տուրդ ձգնըլտ-
ուցօ:

Կ: Կիդիդցւօ Կանի
ը ը դտուցօ:

споди“; стихъ: „Да не потопитъ мене“. Чтеніе Іоны: „И бысть слово Господне ко Іонѣ“ (I, 1),—найдеши въ великую субботу. Евангеліе Матѳея: „Тогда отвѣщаша нѣщии отъ книжникъ и фарисей... и се, болѣ Соломона здѣ“ (XII, 38—42).

562 ԿԿ: Կիդիդցւօ Կ՛տու
ը Տ՛ւտուցօ ինի Գզնաւտի
դրճնիկ: Կ՛տու ը՛նուցօ:

2. На Виолеемской доро-
гѣ, въ трехъ миляхъ, въ
Кавелмѣ ⁷⁶), Обновленіе цер-
кви,—все найдешь 25 Ок-
тября.

4. Память двѣнадцати про-
роковъ. Прокименъ: „Уста

моя отверзохъ и привлекохъ духъ“; стихъ: „Услышите сіе вси“. Павель: „И что еще глаголю“ (Евр. XI, 32),—найдеши на *Антонія*. Аллилуія: „Господи, устнѣ мои отверзиши“. Евангеліе Матѳея: „Не мните, яко придохъ“ (V, 17),—найдеши въ (какую?) субботу по-
стовъ.

5. Память Николая, еписко-
па великаго града. Еванге-
ліе найдешь въ пятый че-
твергъ пятидесятницы, а все
остальное Мая 2.

6. Память святой Вассы ⁵⁸),
—все мученикамъ.

8. Память архіепископа Ае-
роса ²⁰),—все мученикамъ.

10. Память пророка Іоны.
Прокименъ: „Спаси мя, Го-
споди“; стихъ: „Да не потопитъ мене“. Чтеніе Іоны: „И бысть слово Господне ко Іонѣ“ (I, 1),—найдеши въ великую субботу. Евангеліе Матѳея: „Тогда отвѣщаша нѣщии отъ книжникъ и фарисей... и се, болѣ Соломона здѣ“ (XII, 38—42).

споди“; стихъ: „Да не потопитъ мене“. Чтеніе Іоны: „И бысть слово Господне ко Іонѣ“ (I, 1),—найдеши въ великую субботу. Евангеліе Матѳея: „Тогда отвѣщаша нѣщии отъ книжникъ и фарисей... и се, болѣ Соломона здѣ“ (XII, 38—42).

11. Память всѣхъ святыхъ,
пострадавшихъ въ Грузіи ⁸²),
—все святымъ.



ԿՎ: Կիդիդուզո Ռիպի-
կի Չադիւրիկի: Կ՝տի
ր՝տուցօ:

12. Память Фебы и Ефи-
міаны,—все святымъ.

ԿԼ: Կարգնի Կշտտի-
ժըդիւրուիւզ Կզըբալիկ:

15. Обновленіе Іоанна Кре-
стителѣя. Прокимень: „Го-

споди, возлюбихъ благолѣпіе“; стихъ: „Суди ми, Го-
споди, яко“. Павель: „Благодаряще всегда о всѣхъ“
(Ефес. V, 20),—найдеши 22 Октября. Евангеліе Луки:
„Слыша же Иродъ четвертовластникъ бывающая отъ
него вся... цѣляше“ (IX, 7—11).

ԿՆ: Կիդիդուզո ր՝ւզ
Ճաճիւրա՛նիկ: Կզըբուրիւ-
կի Կ՝տիժիւզօ: Ը՛ն Կ՝ժճ-
չաժիւճ Յարալիկիւզ Կ՝ուզ-
քիկիւզ Երանի: Կ՝տի Կ՝ուշա
Ճիւրուիւզ ԿՎ:

17. Память Модеста²⁰), пат-
ріарха Іерусалимскаго, ко-
торый возсоздалъ Сіонъ по-
слѣ сожженія,—все найдеши
Мая 12.

ԿՐ: Կիդիդուզո Կչիւզ-
ըրա՛նիկ Ճուրդընիւդուի-
կա՛ռանիկիւզ Կնըրափրտ
Յ՛ժիւզ փըտիւրիւզօ:

19. Память Игнатія, архи-
епископа великаго града Ан-
тіохіи. Прокимень: „Пра-
ведникъ яко финикъ про-

цвѣтеть“; стихъ: „Благо есть исповѣдаться“. Павель:
„Молю вы, братіе“,—найдеши 18 Октября. Аллилуія:
„Свѣтъ во откровеніе“. Евангеліе Луки: „Нѣсть уче-
никъ надъ учителя своего... и бысть разрушеніе хра-
мины тоя веліе“ (VI, 40—49).

Կ: Կիդիդուզո Ռիւճի-
ա՛ն Ճաըրիփալիտիւզօ:

20. Память апостола Թад-
дея. Прокимень: „Во всю

землю изыде“; стихъ: „Небеса повѣдаютъ“. Павель:
„Тѣмже аще брашно соблазняетъ брата моего“ (1 Кор.
VIII, 13),—найдеши въ третью субботу постовъ. Ал-
лилуія: „Всеи языцы“. Евангеліе Матѳея: „И взыде на
гору и призва ихже хотяше самъ... сей братъ мой и
сестра моя и мати ми есть“ (Марк. III, 13—35).

565 **ԿՆ: Կիրիլոսոս Առաք.** 21. **Память Григорія Пар-
յաշառ Սչրևադարեոս:** **оянскаго** ⁹¹). Прокимень:
„Возведе мя отъ рова страстей“; стихъ: „Терпя по-
терпѣхъ Господа“. Павелъ: „Повинуйтесь наставни-
комъ вашимъ и покоряйтесь“ (Евр. XIII, 17),—дальнѣй-
шее утряно.

574 **Մկրտիչարարացի իւր իւր** **Въ воскресенье,** случаю-
յինք մեր կ'իլի պահի ք'նի **щееся въ продолженіе од-**
զուտ տալ շքինճդի ծու **ной седмицы послѣ Энке-**
Յուրեւո տալ շքինճդի եւ- **нни, Прокимень и Алли-**
կրեւաո մեր կ'եմանծու **луя скажешь или того дня,**
ծաշլդդի: **или воскресные, по ука-**
занию Канона. Евангеліе Луки: „Бысть же егда при-
ближашася во Іерихонъ, слѣпецъ нѣкій сѣдѣше при пути
прося... взыскати и спасти погибшаго“ (XVIII, 35—
XIX, 10).

Въ первое воскресеніе послѣ Энкени (Ճդճճշաճճ
դիկրիւնեւք է կրեւեղդիւք). Павелъ: „Сіе убо глаголю
и послушествую о Господѣ... и преподобіи истины“
(Ефес. IV, 17—24). Евангеліе Марка: „И абіе духъ
изведе его... во всю страну Галилейску“ (I, 12—28).

Во второе воскресеніе. Павелъ: „Яко да похвала
ваша избыточествуетъ... но и дружныхъ кійждо смот-
ряйте“ (Филип. I, 26—II, 4). Евангеліе: „И абіе изъ
сонмища ишедше... и прихождаху къ нему отвсюду“
(Мар. I, 29—45).

Въ третіе воскресеніе. Павелъ: „Сіе бо да мудр-
ствуется въ васъ...“ (Фил. II, 5),—найдеши въ вели-
кую пятницу. Евангеліе Марка: „И видѣ паки въ Ка-
пернаумъ... николиже тако видѣхомъ“ (II, 1—12).

Въ четвертое воскресеніе. Павелъ: „Да Христа приобрящу и обрящуся въ немъ, не имый моя правды... и покорити себѣ всяческая“ (Филип. III, 8—21). Евангеліе Марка: „И изыде паки къ морю... въ мѣхи новы вліяти“ (II, 13—22).

Въ пятое воскресеніе. Павелъ: „Радуйтеся всегда о Господѣ и паки реку радуйтеся“ (Фил. IV, 4),—найдешь на Благовѣщеніе. Евангеліе Марка: „И видѣ паки въ сонмище... да не явлена его сотворять“ (III, 1—12).

Въ шестое воскресеніе. Павелъ: „Сего ради и мы, отъ него же слышахомъ... аще ли небесная“ (Колос. I, 9—23). Евангеліе Марка: „И глагола имъ въ той день, вечеру бывшу... послушаютъ его“ (IV, 35—41).

Въ седьмое воскресеніе. Павелъ: „Блюдитесь, да никто же васъ...“ (Кол. II, 8),—найдешь на шестой день послѣ Богоявленія. Евангеліе Марка: „И придоша на онъ полъ моря... и вси дивляхуся“ (V, 1—20).

Въ восьмое воскресеніе. Павелъ: „Вѣдѣюще, братіе возлюбленная, отъ Бога избраніе ваше... Исуса, избавляющаго насъ“ (1 Солун. I, 4—10). Евангеліе Марка: „И пришедшу Исусу въ корабли паки на онъ полъ... дадите ей ясти“ (V, 21—43).

Въ девятое воскресеніе. Павелъ: „Сего ради подобаетъ намъ лишше внимати... страданьми совершити“ (Евр. II, 1—10). Евангеліе Марка: „И изшедъ видѣ Исусъ народъ многъ... бяше же ядшихъ хлѣбы яко пять тысящъ мужей“ (VI, 34—44).

Въ десятое воскресеніе. Павелъ: „И святый и освящаемій отъ единого вси“ (Евр. II, 11),—смотри въ великую пятницу десятое чтеніе. Евангеліе Марка: „И абіе понуди ученики своя внити... спасахуся“ (VI, 45—56).



Въ одинадцатое воскресеніе. Павелъ: „Потщимся убо внити во оный покой... во благовременну помощь“ (IV, 11—16). Евангеліе Марка: „И оттуду воставъ... паче излиха проповѣдаху“ (VI, 24—36).

Въ двѣнадцатое воскресеніе. Павелъ: „По толику лучшаго завѣта бысть испоручникъ Іисусъ... юже во-друзи Господь, а не челоуѣкъ“ (VI, 22—VIII, 2). Евангеліе Марка: „Въ тыя дни, зѣло многу народу сущу... яко четыре тысящи“ (VIII, 1—9).

Въ тринадцатое воскресеніе. Павелъ: „Христось же пришедъ архіерей грядущихъ благъ“ (Евр. IX, 11),— найдешъ въ великую пятницу. Евангеліе Марка: „И пришедъ ко ученикомъ, видѣ народъ многъ... въ третій день воскреснетъ“ (IX, 14—31).

Въ четырнадцатое воскресеніе. Павелъ: „Нужда убо бѣше образомъ небесныхъ сими очищатися... ждущимъ его во спасеніе“ (IX, 23—28). Евангеліе Марка: „И исходящу ему на путь... вся бо возможна суть у Бога“ (X, 17—27).

599

Въ недѣлю предъ Рождествомъ Христовымъ (Կ՛դ-ւաշտիւնք ըրիւնք Կ՛նիկիւնք). Пророка Іереміи: „Се, дніе грядуть, глаголетъ Господь, и воставлю Давиду востокъ праведный... обитати имуть въ земли своей“ (XXIII, 5—8). Павелъ къ Тимоѳею: „Вѣрно слово и всякаго пріятія достойно... да накажутся не хулити“ (1 Тим. I, 15—20). Евангеліе Матѳея: „Книга родства Іисуса Христа... родове четырнадцать“ (I, 1—17).

601

Въ недѣлю предъ Богоявленіемъ (Կ՛ւնիւրընծայտիւնք ըրիւնք Կ՛կիւնք). Исаіи: „Сего ради тако глаголетъ Господь: явленъ быхъ не ищущимъ мене... и вселятся тамо, глаголетъ Господь“ (LXV, 1—9). Павелъ къ Тимоѳею: „Никтоже воинъ бывая обязуется куплями житейскими... со славою вѣчною“ (2 Тим. II, 4—10).

Евангеліе Луки: „И той бѣ Іисусъ яко лѣтъ тридесять начиная... Адамовъ, Божій“ (III, 23—38).

602

Недѣля по Богоявленіи (Հոգին ըլլաւ զԴուստն զԵհի և թաղարկ ԿԿԿ յիսկ). Павель къ Коринѣянамъ: „Тѣмже, братіе моя возлюбленная, бѣгайте отъ идолослуженія... подражатели мнѣ бывайте, якоже и азъ Христу“ (1 Корин. X, 14—XI, 1). Евангеліе Луки: „И сниде въ Капернаумъ, градъ Галилейскій... во всяко мѣсто страны“ (IV, 31—37).

Въ третье послѣ Богоявленія воскресеніе. Павель: „О милостыни же, яже ко святымъ... въ вѣрѣ мужайтесь и утверждайтесь“ (1 Кор. XVI 1—13). Евангеліе Луки: „Бывшу же дню, изшедъ иде въ пусто мѣсто... оставльше вся, вслѣдъ его идоша“ (IV, 42—V, 11).

606

Въ четвертое воскресеніе. Павель: „[Вѣмы бо,] яко законъ духовень есть“ (Рим. VII, 14),—найдеши въ шестое воскресеніе по Пятидесятницѣ. Евангеліе Луки: „И по семь изыде, и узрѣ мытаря именемъ Левію... и обоя соблюдутся“ (V, 27—38).

607

Въ пятое воскресеніе. Павель: „Бѣсте бо иногда тма“ (Ефес. V, 8),—найдеши въ седьмое воскресеніе послѣ **Аѣиногена** (տիսիս Կարին զուստն զԵհի և թաղարկ⁹²). Евангеліе Луки: „И бысть по семь, идяше во градъ... яко посѣти Богъ людей своихъ“ (VII, 11—16).

608

Եզրիս ըլլաւ զԴուստն զԵհի և թաղարկ ԿԿԿ յիսկ Чтенія и Евангелія суб-
ботнія.

Первог. Павель къ Римлянамъ: „Сего ради, якоже единѣмъ человекомъ грѣхъ въ міръ вниде... Іисусъ Христомъ Господемъ нашимъ“ (V, 12—21). Евангеліе Матѳея: „Въ то время иде Іисусъ въ субботы сквозѣ

- 615 **Святымъ пророкамъ** (ր՛տիչ րիւնչօհրուհի-ձիւլլիւրիւրիւ
տիւտիւի). Прокимень: „Уста моя возглаголють“; стихъ:
„Приклоню въ притчу ухо мое“. Павелъ къ Римлянамъ:
„Глаголю убо: егда отрину Богъ люди своя... колыми
паче исполненіе ихъ“ (XI, 1—12). Аллилуія, гл. 2:
„Господи, устнѣ мои отверзиши“. Евангеліе Матѳея:
„Сего ради, се, азъ пошлю къ вамъ пророки и премуд-
ры и книжники... благословенъ грядый во имя Го-
сподне“. (XXIII, 34—39).
- 617 **Святымъ мученикамъ** (ր՛տիչ ձարուձիւտիւտիւի). Про-
кимень, гл. 1: „Честна предъ Господемъ“; стихъ: „Вѣ-
ровахъ тѣмже возглаголахъ“. Павелъ: „Прочее же, бра-
тіе моя, возмогайте во Господѣ... о всѣхъ святыхъ“
(Ефес. VI, 10—18). Аллилуія, гл. 4: „Восхваляется
преподобіи во славѣ“. Евангеліе Луки: „Прежде же
сихъ всѣхъ возложить на вы руки своя... стяжите ду-
ши ваша“ (XXI, 12—19).
- 618 **Въ память святыхъ** (սուրբիւցուհիւ ր՛տիւցիւ). Проки-
мень, гл. 3: „Бойтеся Господа вси святіи его“; стихъ:
„Благословлю Господа на всякое время“. Павелъ къ
Римлянамъ: „Вѣмы же, яко любящимъ Бога вся посѣ-
ществуетъ... о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ“ (VШ,
28—39). Аллилуія, гл. 2: „Исповѣдаютъ небеса чудеса
твоя“. Евангеліе Луки: „Глаголю же вамъ, всякъ, иже
аще исповѣсть мя предъ чловѣки... яже подобаетъ ре-
щи“ (XII, 8—12).
- 620 **Святителямъ** (ր՛տիչ ձիւձիւրիւտիւ-ձիւտիւտիւտիւի). Про-
кимень, гл. 2: „Священницы твои облекутся“; стихъ:
„Помяни, Господи, Давида“. Павелъ: „Будите непо-
движими отъ упованія благовѣствованія... да утѣшатся
сердца ихъ“ (Колос. I, 23—II, 2). Аллилуія, гл. 1:
„Веселитесь праведніи о Господѣ“. Евангеліе Матѳея:

„Аще согрѣшишь къ тебѣ братъ твой... ту есмь по-
средѣ ихъ“ (XVIII, 15—20).

621 **Святымъ праведникамъ** (ՄԻՆԸ ԶԳՆՈՒՄՆԻՄՈՒՄԻՆԻ). Прокимень, гл. 2: „Многи скорби праведнымъ и отъ всѣхъ ихъ“; стихъ: „Хранитъ Господь души преподобныхъ своихъ“. Павель: „Скажу же вамъ, братіе, благодать Божию, данную въ церквахъ Македонскихъ... да вы нищетою его обогатитесь“ (2 Кор. VIII, 1—9). Аллилуія, гл. 1: „Гласъ радости и спасенія“. Евангеліе Луки: „Въ той часъ возрадовался духомъ Иисусъ... и не слышаша“ (X, 21—24).

622 **Когда приносишь жертву Богу** (ԿԸՆԴԹԻՄՈՒՄԻՆԸ ՈՒՇ ՍԿԻՐՄԻՆԻՄԻՅԻ). Прокимень, гл. 1: „Жертва Богу духъ сокрушень“; стихъ: „Помилуй мя, Боже, по величій милости твоей“. Павель: „О службѣ бо яже ко святымъ... благодареньми Богови“ (2 Кор. IX, 1—12). Аллилуія, гл. 2: „Прими, Господи, обѣтъ мой“. Евангеліе Луки: „Глаголаше же къ званымъ притчу... да слышать“ (XIV, 7—35).

626 **Во время брака** (ՄԻՄԻՆԻՆԻՄԻՆԻՄԻՆԻ). Прокимень, гл. 3: „Се тако благословится человекъ“; стихъ: „Блажени боящися Господа“. Павель къ Евреямъ: „Имамы благодать, еюже служимъ благоугодно Богу... что сотворитъ мнѣ человекъ“ (XII, 28—XIII, 6). Аллилуія, гл. 3: „Господи, силою твоею возвеселится царь“. Евангеліе Иоанна: „И въ третій день бракъ бысть въ Канѣ Галилейстѣй“ (Иоан. II, 1),—найдешь въ третіе воскресеніе пятидесятницы.

627 **Въ память епископа** (ԿԸՆԴԻՎԻՆԻՍՄԻՆԸ ՊԶՆԻՄԻՄԻՆԻՄԻՆԻՆԻՆԻՆԻՆԻ). Прокимень, гл. 3: „Въ память вѣчную“; стихъ: „Слава и богатство въ дому его“ Павель: Тѣмъ же не стужаемъ си, но аще и виѣшній нашъ человекъ

тлѣть... или блага, или зла“ (2 Кор. IV, 16—V, 10). Аллилуіа: „Возжела душа моя“. Евангеліе Матѣея: „Въ то время отвѣщавъ Іисусъ рече: исповѣдаются, Отче... и бремя мое легко есть“ (XI, 25—30).

628

Въ память всякаго мїрянина (ԽճԻԼԻԴԻԴԱԴԱԴԻԼԻԶ զ՝ ԻՄԻԼԻԶ ՄԻԼԻԼԻԼԻԶ). Прокимень, гл. 1: „Помилуй мя, Господи, ако къ Тебѣ воззову весь день“; стихъ: „Ибо велия милость“. Чтеніе Даниїла: „И во время оно востанетъ Михаилъ князь великій... аки звѣзды во вѣки и еще“ (XII, 1—3). Павелъ: „Сіе же глаголю, братіе, яко плоть и кровь царствія Божія наслѣдiti не могутъ... Іисусъ Христомъ“ (1 Кор. XV, 50—57). Аллилуіа, гл. 2: „Духъ мой въ рукахъ моихъ“. Евангеліе Луки: „Приступиша же нѣщии отъ саддукей... вси бо тому живи суть“ (XX, 27—38).

630

Въ память души (ԽճԻԼԻԴԻԴԱԴԱԴԻԼԻԶ ԽՈՒՄԻԼԻԼԻԶ). Прокимень: „Ибо душа моя спасется имъ“; стихъ: „Ибо ты во святыхъ обитаеши“. Павелъ: „Не хочу васъ, братіе, невѣдѣти о умершихъ... въ словесѣхъ сихъ“ (1 Солун. IV, 13—18). Второе чтеніе,—къ Коринѳянамъ: „Аще же Христосъ проповѣдуется яко изъ мертвыхъ воста... всяческая во всѣхъ“ (1 Кор. XV, 12—28). Аллилуіа, гл. 2: „Блаженъ разумѣваяй“. Евангеліе Іоанна: „Аминь, аминь глаголю вамъ, яко слушающая словесе моего... пославшаго мя Отца“ (V, 24—30).

633

Въ память же души (ԽճԻԼԻԴԻԴԱԴԱԴԻԼԻԶՄԻԼԻԶ ԽՈՒՄԻԼԻԼԻԶ). Прокимень, гл. 8: „Господи, милость твоя во вѣкъ“; стихъ: „Мы же живущіи“. Павелъ: „Понеже что сотворять крестящіися мертвыхъ ради... во образъ небеснаго“ (1 Кор. XV, 29—49). Аллилуіа, гл. 7: „Обрати душу мою“. Евангеліе Іоанна: „Рече же имъ

паки Иисусъ“ (VIII, 21),—найдешь въ пятую среду пятидесятницы.

634 **На положеніе основанія церкви** (հւշափափուհի զկաթափուհի). Прокимень: „Буди свѣтлость Господа Бога“; стихъ: Господи, прибѣжище былъ еси намъ“. Чтеніе Притчей: „Богъ премудростью основа землю“ (III, 19),—найдешь на Воздвиженіе креста. Исаи: „Тако глаголетъ Господь: и созиждутъ дома и сами вселятся... и трепещущаго словесъ моихъ“ (LXV, 21—LXVI, 2). Аггея: „Рцы къ Зоровавелю Салаѳилеву отъ колѣна Іудова... Бога своего“ (I, 1—14). Павла: „Богу бо есмы споспѣшницы... и духъ Божій живеть въ васъ“ (1 Кор. III, 9—16). Аллилуія: „Основанія его на горахъ“. Евангеліе Матѳея: „И преходя Иисусъ оттуду“,—найдешь въ седьмой четвергъ пятидесятницы.

638 **На обновленіе церкви** (հւշափափուհի զկաթափուհի). *Съ южной стороны* (հւշըլուիտ կղևիտաօտ). Прокимень: „Воспойте Господеви пѣснь нову“; стихъ: „Ликуетъ Израиль“. Чтеніе Исхода: „И бысть въ первый мѣсяць во второе лѣто исходящимъ имъ отъ Египта... и славы Господни исполнися скинія“ (XL, 17—34). Павла къ Евреямъ: „Сего ради, братіе святыя“,—найдешь 20 Ноября. Евангеліе Матѳея: „И преходя Иисусъ оттуду“,—найдешь въ седьмой четвергъ пятидесятницы. *Съ восточной стороны* (զուծաիւզկաթափուհիօտ). Прокимень: „Свидѣнія твои увѣришася“; стихъ: Господь воцарися, въ лѣпоту“. Чтеніе Царствъ: „Рече Давидъ: възду и обращу въ домъ свой благословеніе Божіе, и воста

и иде Давидъ и весь Израиль съ нимъ... и возврати-
ся Давидъ благословити домъ свой“ (2 Цар. VI, 2—20).
Павла къ Евреямъ: „Имѣяше убо первая скинія“,—най-
дешь 8 Сентября. Евангеліе Марка: „И прииде Исусъ
во Іерусалимъ“ (XI, 15),—найдешь на четвертый день
послѣ Энкеніи. *Съ сѣверной стороны (ԻնՅ՛ւտիօտ Կրկ-
նիօտ)*. Прокимень, гл. 1: „Въ церквахъ благослови-
те Господа“; стихъ: „Да воскреснетъ Богъ и расто-
чатся“. Аггея: „И рече Аггей: и воздвигнетъ Господь
духъ Зоровавеля Салаѳіилева отъ колѣна Іудова, и
духъ Исуса Іоседекова“ (I, 14)...

На этомъ рукопись обрывается.

Примъчанія.

1. Паства=ბჳბრჳბო.

Съ этимъ названіемъ мы встрѣчаемся и въ *Стихирарь* Общ. Распростр. грамотн. среди Грузинъ № 425; Декабря 21, 22 и 24 въ немъ указывается „Соборъ въ Паствѣ=ბჳბრჳბო ზღბრჳბი“¹⁾. Въ данномъ случаѣ разумѣется мѣсто, гдѣ ангелы возвѣстили пастырямъ о рожденіи Господа, называемое въ паломнической литературѣ именемъ „Святая Паства, Пимніонъ, Агіа-Пимина, Стадный монастырь“. По описанію игумена *Даніила*, на разстояніи версты отъ Виолеемской пещеры, на востокъ, находится мѣсто, гдѣ ангелы возвѣстили пастухамъ о Рождествѣ Христовомъ; тутъ была пещера, а надъ пещерою церковь во имя святого Иосифа, и сверхъ того „монастырь добръ; около монастыря поле красно вельми, и то ся мѣсто зоветъ Агіа-Пимина, еже протолкуется *Святая Паства*“²⁾. На этомъ мѣстѣ святая Елена, какъ говорится въ изданномъ акад. *В. Васильевскимъ* Житіи ея, построила „удивительнѣйшій храмъ въ честь Богородицы Маріи и Иосифа Обручника“³⁾ Самое раннее свидѣтельство о Паствѣ мы находимъ у Сильвіи Аквитанской; вотъ слова ея, сохраненныя у *Петра Діакона* XI в.: „Въ далекѣ оттуда есть церковь, которую зовутъ: у іпастырей... и

1) Прот. *К. Кекелидзе*—Литургическіе грузинскіе памятники... стр. 373—374, Тифлисъ 1908 г.

2) „Житіе и хождение Даніила, русскія земли игумена“, издан. *М. А. Веневитинова*, Правосл. Палест. Сборникъ, вып. 3 и 9, стр. 67—68.

3) *В. Васильевскій*—«Повѣсть Епифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ свв. мѣстѣ», Прав. Палест. Сбор. т. IV, вып. 2, стр. 257, 261.

тамъ находится очень свѣтлая пещера, имѣющая алтарь въ томъ мѣстѣ, гдѣ пастырямъ, во время ихъ бдѣнія, явившійся ангелъ возвѣстилъ рождество Христово¹⁾. По словамъ современницы Сильвіи, *св. Павлы*, мѣсто это находилось въ сосѣдствѣ съ тѣмъ полемъ, гдѣ Іаковъ пасъ свои стада²⁾. Тоже самое повторяетъ, со словъ блаж. Іеронима, и западный путешественникъ *Θεодосій* (около 530 г.³⁾. Изъ позднѣйшихъ паломниковъ о Паствѣ упоминаютъ *Аркульфъ* (около 670 г.) и *Бедя Достопочтенный* (около 720 г.). Аркульфъ говоритъ: „Trium illorum in ecclesia pastorum tria frequentavi monumenta iuxta turrim Gader humatorum, que mille circiter passibus contra orientalem plagam distat a Bethleem, quos in eodem lao, nascente Domino, hoc est, prore turrim Gregis, angelice lucis claritas circumdedit: in quo eadem ecclesia est fundata, eorum pastorum continens sepulcra“⁴⁾. По словамъ *Беды*—„porro ad orientem in turre Ader, id est gregis, mille passibus a civitate segregata, est ecclesia trium pastorum, Dominice nativitatıs consociorum, monumenta continens“⁵⁾. Мѣсто это посѣтилъ и *Виллибальдъ* (723—726 г.), но онъ почему то о церкви и монастырѣ умалчиваетъ⁶⁾. Во время паломничества *Епифанія* (первой пол. IX в.) и *Бернарда* (около 870 г.) монастырь еще существовалъ⁷⁾; ко времени

1) Petri Diaconi liber «De locis sanctis», Прав. Палест. Сборн., т. VII, в. 2, стр. 84, 185.

2) Tobler et Molinier—„Itinera Hierosolymitana et descriptiones terrae sanctae bellis sacris anteriora“, I, Genevae, 1879, p. 34—35.

3) Tobler—Itinera Hierosolymitana I, p. 70.

4) Ibid. p. 171.

5) Ibid. p. 223.

6) Ibid. p. 266.

7) Прав. Пал. Сборн. т. IV, вып. 2, стр. 3, 12, 18, 24. Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 317.

же игумена *Даніила* церковь и монастырь были разрушены ¹⁾).

2. Виолеемская базилика.

Виолеемская базилика съ двойной пещерой подъ алтаремъ, сохранившая неприкосновенно тотъ самый видъ, какой она имѣла въ глубочайшей древности ²⁾, по *Евсевію Кесарійскому* и *Бордосскому путнику* (около 333 года), построена императ. Константиномъ Великимъ ³⁾, а по изданному проф. В. Васильевскимъ *Житію* св. Елены, сею послѣднею ⁴⁾. Описаніе ея находимъ у Аркульфа, Беды Достопочтеннаго, Виллибальда, Бернарда ⁵⁾, Епифанія монаха ⁶⁾, игумена Даніила ⁷⁾ и архіепископа грузинскаго *Тимоѳея*, посѣтившаго святаго мѣста въ 1754 году; вотъ слова послѣдняго: „Послѣ этого изъ Крестнаго монастыря мы отправились въ Виолеемъ и прибыли въ селеніе Виосаиду, а оттуда въ Евфраѳу, и видѣли гробницу Рахили, матери Іосифа и Веніамина; оттуда достигли Виолеема. На встрѣчу намъ вышли братья, которые ввели насъ въ церковь Виолеемскую, построенную кесаремъ Юстиніаномъ. Стоять пятьдесятъ шесть колонъ, на которыхъ зиждется мозаичная церковь, великая и чудная, съ поломъ, устланномъ мраморомъ. Подъ алтаремъ, внизу—пещера скалистая, въ которой родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ; по

¹⁾ Правосл. Палест. Сбор., вып. 3 и 9, стр. 68.

²⁾ *Волюэ*—Les églises de la terre sainte, p. 49, 55.

³⁾ *Tobler*, Itinera I, p. 19.

⁴⁾ Прав. Палест. Собор. т. IV, вып. 2, стр. 257, 261.

⁵⁾ *Tobler*, Itinera I, p. 169, 223, 266, 317.

⁶⁾ Прав. Пал. Сбор. т. IV, вып. 2, стр. 3, 12, 18, 24.

⁷⁾ Прав. Пал. Сбор., вып. 3 и 9 стр. 65.

лѣстницѣ мы спустились въ эту пещеру и, увидѣвъ ясли,—мѣсто стоянки скотовъ, куда положили Господа, съ великимъ благоговѣніемъ облобызали это святѣйшее мѣсто“¹⁾). Базилика и пещера и въ древности были исписаны мозаическими изображеніями, какъ это видно изъ прямого свидѣтельства патріарха Іерусалимскаго Софронія, монаха Епифанія и игумена Даниїла²⁾). По издаваемому памятнику богослужебныхъ собраній въ Виѡлеемѣ указаны еще, кромѣ 25 Декабря, три раза: въ третій четвергъ по Пасхѣ, въ воспоминаніе избіенія Иродомъ Виѡлеемскихъ младенцевъ; 31 Мая, безъ указанія повода, и 8 Октября, въ день памяти патріарха Іакова. *Стихирарь* X вѣка Общ. распр. грамотности № 425 тоже указываетъ 25 Декабря въ Виѡлеемѣ „Великій Соборъ“³⁾).

3. Богослуженіе Рождественскаго кануна.

Предразднственное богослуженіе Рождества Христова особенно торжественный характеръ принимало съ 21 Декабря. Какъ видно изъ *Стихираря* X вѣка Общ. грамот. № 425, Декабря 21, 22, 23, и 24 въ *Паствь* происходили торжественные синаксисты⁴⁾), причемъ 24

¹⁾ „მოხილვა წმინდათა და სხვათა აღმოსავლეთისა ადგილთა ტომათესგან, ქართლისა მთავარ-ეპისკოპოსისა“, стр. 165—166, Тифл. 1852 г.

²⁾ См. литературу о Виѡлеем. базиликѣ у акад. В. Васильевскаго Прав. Пал. Сбор. т. IV, в. 2, стр. 123—124 и Н. Кондакова—„Іерусалимъ христіанскій: историческій очеркъ и памятники“, Правосл. Богослов. Энциклоп. т. VI, стр. 566.

³⁾ Прот. Кор. Кекелидзе—„Литургическіе груз. памятники“, стр. 376.

⁴⁾ Ibidem, стр. 373—375.

числа туда, въ *Паству*, отправлялись, по издаваемому памятнику, съ 6 часовъ, тамъ пѣлись пѣсни, повторяющія въ общемъ смыслъ ангельскаго славословія, и читалось Евангеліе о томъ, какъ ангелы возвѣстили пастырямъ о рожденіи Іисуса Христа (Лук. II, 8—20). Получивъ радостную вѣсть отъ ангеловъ, пастухи, какъ извѣстно, отправились въ Виѳлеемъ и „пріидоша поспѣшшеся, и обрѣтоша Маріамъ же и Іосифа, и младенца лежаща во яслехъ“ (Лук. II, 16). Точно также и процессія направлялась изъ *Паствы* въ Виѳлеемъ и, войдя въ пещеру, начинала службу въ честь Новорожденнаго. Прежде всего служили вечерню, на которой полагается чтеніе паремій, Апостола и Евангелія; изъ нихъ Апостоль и Евангеліе читаются и теперь, только на первомъ часѣ. Чтеніемъ Апостола и Евангелія вечерня связывалась съ чиномъ литургіи, какъ это бываетъ и теперь. Этимъ служба 24 Декабря исчерпывается; такъ называемыхъ царскихъ или Софроніевскихъ часовъ мы въ этотъ день не находимъ. Чѣмъ же объяснить отсутствіе этихъ часовъ? Отвѣтъ на этотъ вопросъ намъ дастъ анализъ т. н. чина „Полунощи“ Рожд. Христова.

4. Чинъ Полунощи Рожд. Хр.

Въ полночь съ 24 на 25 Декабря вмѣсто нынѣшняго всенощнаго бдѣнія въ издаваемомъ памятникѣ полагается особая служба, которая называется чиномъ „Полунощи“. Такая же служба совершалась и въ ночь съ 5 на 6 Января, какъ это видно изъ древняго *Стихираря* Тифл. ц.-археол. музея № 596¹⁾. Это—особаго

¹⁾ „Литургическіе грузин. памятники“, стр. 386, примѣч.

рода древнее бѣніе, такого же строя, какъ и чинъ Ноши или Страстей великой пятницы. О ближайшемъ родствѣ между этими двумя чинами свидѣлствуютъ: 1) оба они носятъ по грузински одно и тоже названіе უაღრესი ღმერთი; по отношенію къ Рож. Христову это засвидѣлствовано издаваемымъ памятникомъ, а по отношенію къ Послѣдованію Страстей вел. пятницы—*Стихи-рафемъ* Импер. Публич. Библ. № 11 (изъ собр. преосв. Порфирія), въ которомъ пѣснопѣнія даннаго Послѣдованія надписаны უაღრესი ღმერთი¹⁾. 2) Служба эта въ издаваемомъ памятникѣ называется также и *утренею* („и пусть закончатъ утрению“), утрению же является и Послѣдованіе св. Страстей. 3) Какъ послѣднее исчерпывается пѣніемъ тропарей и чтеніемъ соотвѣтствующихъ мѣстъ изъ Св. Писанія, такъ и разматриваемый чинъ состоитъ изъ пѣнія 11 тропарей²⁾ и чтенія 11 паремій³⁾ (по пареміи на тропарь). 4) Послѣдованіе Страстей вел. Пятницы въ древней Иерусалимской церкви представляло собою рядъ литій къ разнымъ святымъ мѣстамъ, тоже самое происходило по Сильвіи

¹⁾ Ibid., стр. 365.

²⁾ Тропарей Софронія мы среди нихъ не находимъ; 1 тропарь по началу своему (всѣ они приведены по началу) напоминаетъ третью нынѣшнюю стихирю на стиховнѣ, написанную «Анатоліево»; 2 тропарь—первую стихирю на хвалитѣхъ Андрея Иерусалимскаго, четвертый какъ будто напоминаетъ 2-ой тропарь перваго часа патр. Софронія; тропари 3, 5—11 не имѣютъ никакого соотвѣтствія въ нынѣшнихъ богослужебныхъ книгахъ.

³⁾ Что касается паремій, то первую изъ нихъ нынѣ мы находимъ на вечерни, вторую на вечерни и 6 часѣ, четвертую—на 1 часѣ, шестую и седьмую—на вечерни; 3, 5, 8—11 теперь въ службѣ Рождества не имѣютъ мѣста.

Аквитанской и въ праздникъ Епифаніи¹⁾, который при ней являлся соединеніемъ Рождества и Крещенія. 5) Послѣдованіе Страстей заканчивается (не въ буквальномъ, конечно, смыслѣ) чтеніемъ Евангелія послѣ великаго славословія, точно также и чинъ Полунощи Рождества Христ. заканчивается чтеніемъ Евангелія (Лук. II, 1—7, теперь это Евангеліе читается на 3 часѣ), послѣ котораго полагается отпустъ. Такимъ образомъ, нѣкоторое родство между службами вел. пятницы и Рожд. Хр. (равно и Крещенія), о чемъ можно было предположительно говорить до сихъ поръ только по т. н. Софроніевскимъ часамъ, издаваемымъ памятникомъ подтверждается самымъ положительнымъ образомъ. Разница между послѣдованіями свв. страстей и чиномъ Полунощи Рож. Хр. та, что на первомъ читаются Евангелія, а на второмъ пареміи. Но это вполне понятно: моментовъ, изъ которыхъ слагается исторія крестнаго пути Спасителя, нѣсколько и всѣ они отпечатлѣны въ Евангеліи. Для Рождества Христова подыскать 11 Евангельскихъ чтеній нельзя было, между тѣмъ какъ ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій этого событія—сколько угодно. Установивши, такимъ образомъ, связь и аналогію между Послѣдованіемъ святыхъ Страстей и чиномъ Полунощи Рожд. Хр., мы теперь можемъ отвѣтить и на вопросъ—почему въ службѣ Рожд. Хр., по издаваемому памятнику, нѣтъ т. н. Софроніевскихъ часовъ. Дѣло въ томъ, что тропари часовъ Рожд. Хр. (а равно и Богоявленія), какъ выяснено проф. И. Карабиновымъ, являются „подобными“ къ тропарямъ св. Страстей²⁾; слѣдовательно, и самые часы Р. Х. являют-

¹⁾ Peregrinatio ad loca sancta, Прав. Палест. Сбор. т. VII, вып. 2, стр. 44—46, 144—146.

²⁾ Постная Тріодь, стр. 94—95.

ся такими же „подобными“ или подражаніемъ часамъ вел. пятницы. Что же касается часовъ вел. пятницы, то въ древности они находились въ тѣсной и неразрывной связи съ послѣдованіемъ свв. Страстей и являлись естественнымъ продолженіемъ ихъ¹⁾. По описанію Сильвіи Аквитанской, бдѣніе съ четверга на пятницу состояло изъ процессій къ разнымъ мѣстамъ около Іерусалима, посѣщеннымъ Христомъ въ ночь Его преданія; Евангелія его касаются лишь тѣхъ событій изъ жизни Христа, которыя происходили въ ночь съ четверга на пятницу. Зачала же о страданіяхъ, смерти и погребеніи Христа читались на особой службѣ, начинавшейся въ шесть часовъ дня вел. пятка и соотвѣствующей нынѣшнимъ часамъ, такъ что древняя дневная служба в. пятка собственно не была часами въ позднѣйшемъ смыслѣ слова, а являлась естественнымъ продолженіемъ ночной службы²⁾. Это видно и изъ того, что строй ея тотъ же самый, что и послѣдованія святыхъ Страстей: антифоны и евангелія (съ присоединеніемъ Апостола и паремій), причемъ, что знаменательно, нѣкоторые изъ 12 тропарей ея встрѣчаются въ антифонахъ святыхъ Страстей. Но впоследствии, подобно тому, какъ послѣдованіе святыхъ Страстей было втиснуто въ рамки обычнаго чина утрени, точно также и дневная служба, отдѣленная отъ ночной, подогнана была подъ шаблонъ обычныхъ часовъ³⁾. И такъ, чинъ *Полнощии* Рождества Христова является воспроизведеніемъ послѣдованія святыхъ страстей, что, между прочимъ, видно и изъ описанія праздника Елифаніи (Рождество+Богояв-

¹⁾ Ibid., стр. 90.

²⁾ Ibid., стр. 84—85.

³⁾ Ibid., стр. 93.



леніе) Сильвіей Аквитанской, которая говоритъ, что „всѣ мѣстные отшельники бодрствуютъ въ Вилеємѣ въ церкви до разсвѣта, поя тѣсни и антифоны“¹⁾, какъ это дѣлалось въ ночь съ четверга на пятницу. Чинъ этотъ воспроизводитъ послѣдованіе святыхъ Страстей той отдаленной въ исторіи христіанской церкви эпохи, когда дневная служба в. пятницы еще не отдѣлилась отъ чина ноши въ особую самостоятельную службу, получившую названіе Софроніевскихъ часовъ. Этимъ и объясняется, что въ издаваемомъ памятникѣ наканунѣ Рожд. Христова мы не находимъ этихъ часовъ.

5. „Чтенія“ на литургіи Р. Хр.

На литургіи Р. Х. указаны четыре „чтенія“: двѣ пареміи, изъ коихъ вторая (Дан. II, 34—35) входитъ въ составъ нынѣшней пареміи на вечернѣ Рождества Х., Апостоль, который теперь читается на 1 часѣ, и Евангеліе. Какъ видно изъ настоящаго случая, равно какъ и изъ другихъ мѣстъ издаваемаго памятника, на литургіи полагаются „Чтенія“ не только изъ Новаго (Апостоль и Евангеліе), но и изъ Ветхаго (паремія) завѣта. Въ древности литургійныя чтенія, дѣйствительно, брались изъ обоихъ завѣтовъ²⁾; отзвуки ветхозавѣтныхъ чтеній нынѣ слышны въ антифонахъ и прокимнахъ литургійной службы. Здѣсь нужно замѣтить, что названіе „Чтенія“ (*haghaghat'ghin*) прилагается въ настоящемъ памятникѣ пареміямъ и Апостоламъ, евангельскія же зачала этого имени не носятъ.

¹⁾ „Peregrinatio ad loca sancta“, Правосл. Палест. Сборн. т. VII, вып. 2, стр. 45, 146.

²⁾ Проф. И. Карабиновъ—„Тріодъ постная“, стр. 58.

6. Крещеніе Господне.

Послѣдованіе Крещенія въ издаваемомъ памятникѣ, къ сожалѣнію, не сохранилось, вѣдствие потери листовъ. Но есть основаніе утверждать, что строй службы этого праздника былъ такой же, какой и Рождества Христова. Въ ночь съ 5 на 6 Января полагался чинъ „Полунощи“, разсмотрѣнный уже нами (прим. 4). Это видно, во первыхъ, изъ папирусно-пергаменнаго Стихираря Импер. Публ. Библіотеки № 11 (изъ собр. преосв. Порфирія), сохранившаго пѣснопѣнія издаваемого памятника; по крайней мѣрѣ, въ началѣ вечерни этого праздника по обимъ памятникамъ положено одно и тоже пѣснопѣніе: „Ты создалъ Ѡаворъ и Ермонъ“ со стихомъ: „Во исходѣ Израилевѣ“¹⁾). Въ названномъ Стихирарѣ сохранились пѣснопѣнія на 6 Января, написанныя въ рукоп. Тифл. ц.-арх. муз. № 596 — უჩრე-
ნი ღამე, т. е. пѣснопѣнія чина „Полунощи“²⁾). Во-вторыхъ,—изъ прямой ссылки понедѣльника 2 седмицы св. пятидесяницы на чинъ Богоявленной Полунощи (შიშის უჩრედი ღამის უჩრედი ღამის უჩრედი ღამის³⁾).

По Іерусалимскому Стихирарю X вѣка Общ. распр. грамотности № 425 предпразднственные торжества Богоявленія начинались съ 3 Января⁴⁾. Въ этотъ день, 3 Января, происходилъ „Соборъ“ на берегу *Тиверіадскаго* озера. Непонятно, почему „Соборъ“ происходилъ именно на берегу Тиверіады; ни западные, ни восточные паломники не указываютъ какой либи связи Тиве-

¹⁾ См. выше стр. 50 Прот. К. Кекелидзе—Литургич. грузин. памятники, стр. 355.

²⁾ Ibid., стр. 386.

³⁾ См. выше стр. 99.

⁴⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литур. груз. памят., стр. 377.



ріады съ крещеніемъ І. Хр. Января 4 „Соборъ“ совершался въ *Салимъ* (ܒܫܠܝܡ). „И тогда, помня изъ Писанія“, рассказываетъ Сильвія Аквитанская, „что святой Іоаннъ крестилъ въ Енонѣ возлѣ Салима, я спросила у пресвитера: далеко ли это мѣсто? И онъ сказалъ: вотъ здѣсь, въ двухъ стахъ шагахъ... Передъ источникомъ былъ родъ озера, гдѣ, какъ кажется, и совершалъ таинство святой Іоаннъ Креститель. Тогда сказалъ намъ святой пресвитеръ: и до нынѣ этотъ садъ (находившійся тамъ) зовется не иначе, по гречески, какъ *soros tu agii Ioanni*, или, какъ вы говорите по латини: садъ святого Іоанна. И многіе братія, святые отшельники, приходя изъ различныхъ мѣстъ, стараются искупаться въ этомъ мѣстѣ“¹⁾. Въ виду сказаннаго, ознаменованіе Салима особымъ „Соборомъ“ не представляетъ ничего удивительнаго.

Въ недѣлю, предшествующую Богоявленію, „Соборъ“ совершался въ *Заіорданіи* (ܡܫܘܒܐ ܕܫܝܚܘܢ). Здѣсь имѣется въ виду пещера, въ которой жилъ Іоаннъ Предтеча и въ которой его якобы часто посѣщаль І. Христосъ. Пещера эта, по Іоанну Мосху²⁾, находилась по ту сторону Іордана въ разстояніи одной мили. По игумену Даніилу она отстоитъ отъ Іордана въ два *перестрѣла*³⁾; по Епифанію же монаху—въ трехъ миляхъ⁴⁾. Въ *Житіи* св. Елены рассказывается, что Елена, „перешедши Іорданъ, нашла пещеру, въ которой обиталь

¹⁾ Peregrinatio ad loca sancta, Прав. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 23—24, 124.

²⁾ Migne—PG., t. 87, p. 2353.

³⁾ Прав. Пал. Сборн. вып. 3 и 9, стр. 47.

⁴⁾ Прав. Пал. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 7, 28.



Предтеча, и построила тамъ церковь во имя Крестителя Иоанна¹⁾. 5 Января „Соборъ“ происходилъ „на берегу Иордана“, а въ самый праздникъ, 6 Января, — „на Иорданѣ въ церкви святого Иоанна Крестителя“. Очевидно, въ данномъ случаѣ имѣются въ виду два пункта на Иорданѣ: монастырь Иоанна Предтечи, у Ешифанія монаха извѣстный подъ именемъ монастыря Троицы²⁾, и церковь Иоанна Предтечи на мѣстѣ Крещенія Господня, построенная, по западному путешественнику Θεодосію, императоромъ Анастасіемъ³⁾; 5, должно полагать, „Соборъ“ происходилъ въ монастырь, а 6, — въ церкви⁴⁾.

Праздникъ этотъ имѣлъ попразднство, продолжавшееся 8 дней; это мы узнаемъ изъ другихъ мѣстъ издаваемаго памятника, отсылающихъ къ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 и 8 днямъ послѣ Богоявленія. Такое же попразднство Богоявленія указываетъ и Стихирарь Импер. Публ. Библ. № 11, сохранившій пѣснопѣнія всѣхъ восьми дней⁵⁾. По Стихирарю же Общества грамотности № 425 оно продолжается до 13 Января включительно, причемъ 7 Января полагается „Соборъ“ на берегу Тиверіадскаго моря, 9 на Иорданѣ, а въ недѣлю, слѣдующую за праздникомъ, — въ Анастасіѣ⁶⁾. Восемиднев-

¹⁾ Ibid., стр. 255, 259.

²⁾ Ibid., стр. 30.

³⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 68, 88.

⁴⁾ Обстоятельныя свѣдѣнія о Иорданѣ и мѣстѣ крещенія Господня см. у акад. В. Васильевскаго (Прав. Пал. Сбор. т. IV, вып. 2, стр. 237—240) и Н. Кондакова (Иерусалимъ христіанскій, Прав. Богосл. Энциклоп. т. VI, стр. 567).

⁵⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литургич. груз. памятники, с. р. 357—360.

⁶⁾ Ibid., стр. 379—380



дычицы Богородицы, находилась въ пустынѣ Хузива, или Хозева, между Іерусалимомъ и Іерихономъ¹⁾, влѣво отъ большой Іерихонской дороги, по направле- нію отъ св. Града, и недалеко отъ спуска въ измен- ную долину Іорданскую (нынѣ лавра св. Георгія Хозе- вита въ *дер—ел—келтъ* близъ сорокадневной горы). Она расположена была по скатамъ и горнымъ ущельямъ, а церковь и другія необходимыя зданія находились въ глубинѣ оврага, какъ бы прилѣпленныя къ скалѣ на высотѣ около 50 саженой²⁾. Она основана въ концѣ V или началѣ VI вѣка Іоанномъ, бывшимъ потомъ митро- политомъ Кесаріи Палестинской. Вотъ какъ объ этомъ говорится въ *Житіи* препод. Георгія Хозевита: „Тамъ въ числѣ первыхъ жили пятеро святыхъ отцовъ, ро- домъ изъ Сиріи, собравшіеся во едино прежде чѣмъ пришли сюда иже во святыхъ отецъ нашъ Іоаннь, *по- стройвшій это святое мѣсто*, бывшій митрополитомъ Кесаріи Стратоновой. Первый построилъ совер- шенно маленькую келью, которая нынѣ служитъ діа- конникомъ нижней малой церкви, называемой святого Стефана, въ которую они по преемству принимали одинъ другого. Построили они и небольшую моленную святого Стефана и жилище, въ которомъ съ Богомъ почиваютъ святыя ихъ останки. Остальное же въ этой святой обители построилъ святой отецъ Іоаннь“³⁾. Въ VI—VIII вѣкахъ Лавра процвѣтала и славилась стро- гостью жизни своихъ подвижниковъ. Въ IX вѣкѣ о ней

¹⁾ *Евагрій* — Церковная исторія, кн. IV, гл. 7.

²⁾ *П. Сладкопѣвцевъ* — «Древнія палестинскія обители и про- славившіе ихъ святыя подвижники», в. II, стр. 66, Петерб. 1896 г.

³⁾ „Житіе и подвизаніе иже во святыхъ отпа нашего Ге- оргія Кипрскаго, иже въ Хузивѣ“, издан. проф. *И. Помялов- скаго*, Палестин. Патерикъ, вып. IX, стр. 64, Петерб. 1894.

упоминается въ Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis въ слѣдующихъ словахъ: „In monasterio sanctae Mariae in Coziba abba [nomine] Letus, m[onachi...]“¹⁾). Она существовала еще въ XII вѣкѣ, какъ это видно изъ слѣдующихъ словъ игумена Даніила: „и есть отъ Іерусалима до Іордана 26 верстъ (въ другомъ спискѣ „поприщъ“) великихъ, 15 верстъ до Кузивы, идѣже постился святой Іоакимъ неплодства ради своего; и есть мѣсто то въ потоцѣ глубоко у пути близъ на лѣвой руцѣ тамо идуче. А отъ Кюзивы до Іордана 6 верстъ великихъ“²⁾). Слова игумена Даніила важны для насъ въ другомъ отношеніи, какъ нѣкоторое поясненіе къ замѣчанію Стихираря Общ. грамот. № 425: „въ Хозивѣ, въ Паствѣ блаженнаго Іоакима“; здѣсь, въ этомъ мѣстѣ, на основаніи апокрифическаго прото-евангелія Іакова, указываютъ домъ Іоакима³⁾).

8. Праздники Обновленія церквей.

Праздники эти являются весьма древними, уже въ началѣ IV вѣка они пользовались повсемѣстной извѣстностью. Евсевій Кесарійскій въ своей Церковной Исторіи и въ Жизни Константина говоритъ о нихъ съ восторгомъ и обстоятельно. Амвросій Медиоланскій говоритъ объ этихъ празднествахъ, что они ведутъ начало отъ весьма древняго и всюду принятаго обычая⁴⁾).

¹⁾ To b l e r—Itinera Hierosolymitana, I, p. 303.

²⁾ Правосл. Палест. Сбор., вып. 3 и 9, стр. 42.

³⁾ Акад. *Васильевскій*—Повѣсть Епифанія, Прав. Пал. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 234.

⁴⁾ Проф. *Н. Красносельцевъ*—Типикъ церкви св. Софіи въ Константинополѣ, стр. 54.

Такихъ праздниковъ очень много было въ Константинополѣ, но, какъ видно изъ нашего памятника, не меньше ихъ было въ Иерусалимской церкви. Особенно торжественнымъ характеромъ праздники эти отличались въ послѣдней 13 Сентября, а также 22 Октября, когда полагалось „Великое Обновленіе въ Геосиманіи въ постройкѣ царя Маркіана“. Кромѣ указанныхъ двухъ, въ нашемъ памятникѣ насчитывается еще 16 праздниковъ Обновленій: Января 18 и 21, Юня 9, Августа 11 и 17, Сентября 16 и 21, Октября 3, 7, 24 и 25, Ноября 10, 20 и 23, Декабря 2 и 15. Что собственно праздновалось въ дни Обновленій: основаніе ли—постройка—церкви, или же ея освященіе? По мнѣнію нѣкоторыхъ, церковное празднество въ честь построения города Константинополя (11 Мая) было ничѣмъ инымъ, какъ праздникомъ Обновленія многихъ церквей, *получившихъ свое начало съ началомъ города*¹⁾; отсюда, подъ Обновленіемъ какъ будто разумѣлось *основаніе* церкви. Съ другой стороны, есть данныя, и болѣе сильныя, къ признанію въ этихъ праздникахъ *Освященія* церкви. Въ Византіи было обыкновеніе праздновать ежегодно, въ качествѣ храмового праздника, не день памяти святого, или евангельскаго событія, въ честь котораго посвященъ храмъ, какъ это дѣлается теперь, а *день освященія храма*²⁾. Такъ, прежде всего, 13 Сентября, въ праздникъ Обновленія, совершилось, какъ извѣстно, именно освященіе св. Воскресенія, и Сильвія Аквитанская, говоря о праздникѣ Обновленія 13 Сентября, замѣчаетъ: „Днемъ обновленій зовется то

¹⁾ Du Cang. Const. Christ. L. I, p. 28.

²⁾ О чинѣ „Обновленія“ см. у прот. М. Лисицына—„Первоначальный славяно-русскій Типиконъ“, стр. 106—110.

время, когда святая церковь, что на Голгоѣ, которую зовутъ Мартиріумомъ, посвящена Богу; и святая церковь, что въ Воскресеніи..., и сама посвящена въ этотъ день Богу“¹⁾. Съ другой стороны, извѣстно, что главная особенность многочисленныхъ праздниковъ этого рода въ Константинополь состояла въ Литіи, соединенной съ обрядомъ закрытія и затѣмъ отверженія церкви, обрядомъ, взятымъ изъ чина *Освященія* храма²⁾. Что касается грузинскихъ литургическихъ памятниковъ, то они подъ Обновленіемъ разумѣютъ именно *Освященіе*, ибо слово *იხუცუაქილი*, resp. *იხუცუაქილიყუცო* употребляется обыкновенно для обозначенія *освященія*, а не *основанія* церкви; и это не только по Требникамъ, въ которыхъ обычно содержатся чины *основанія* и *освященія* церквей, но даже по издаваемому памятнику: въ немъ имѣются чтенія на оба случая, при этомъ *Основаніе* выражено словами *იხუცუაქილიყილიყი* *შეშეყუცო*, а *освященіе*—*იხუცუაქილი* (см. выше стр. 155).

9. „Святой Петръ“.

Подъ „Святымъ Петромъ“ въ данномъ случаѣ разумѣется, безъ сомнѣнія, храмъ во имя св. апостола Петра. Въ нашемъ памятникѣ упоминаются два храма во имя названнаго апостола: одинъ изъ нихъ, упоминаемый въ великую пятницу, находится тамъ, „гдѣ былъ домъ Каіафы“. Въ разсматриваемомъ случаѣ, 21 Января, въ виду имѣется этотъ именно храмъ, находившійся на мѣстѣ отреченія Петра. По Евангелію отреченіе

¹⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 70, 171.

²⁾ Проф. Н. Красносельцевъ—Типикъ церкви св. Софій, стр. 58.

происходило не въ самомъ домѣ Каіафы, а на дворѣ первосвященническаго дома, тѣмъ не менѣе паломники храмъ Петра помѣщаютъ на мѣстѣ самаго дома Каіафы. Такъ въ Брeвіаріи (около 530 г.) сказано: „Inde vadis ad domum Caiaphe, ubi negavit sanctus Petrus: ubi est basilica grandis sancti Petri“¹⁾. Θεοδοσίη говоритъ: „De sancta Sion ad domum Caiaphe, que est modo ecclesia sancti Petri, sunt plus minus passus numero L“²⁾. Нашъ памятникъ въ данномъ случаѣ поддерживаетъ свидѣтельства паломнической литературы VI вѣка. Въ IX вѣкѣ объ этомъ храмѣ упоминается въ *Commemoratorio de casis Dei vel monasteriis*³⁾, у Бернарда⁴⁾ и Ешифанія монаха; послѣдній указываетъ его на дворѣ первосвященническаго дома⁵⁾. Игумень Даниль этого храма уже не знаетъ; онъ только замѣчаетъ: „И ту есть былъ домъ Каіафинъ. И ту ся Петръ отвергль Христа трижды, дондеже куръ возгласить“⁶⁾. Другой разъ храмъ апостола Петра упоминается въ нашемъ памятникѣ 17 Августа, когда положено „Обновленіе въ церкви св. апостола Петра“. Церковь ап. Петра указываетъ игумень Даниль въ Тиверіадѣ; сказавъ о домѣ ап. Петра, въ которомъ Христосъ исцѣлилъ тещу его, Даниль прибавляетъ: „и ту на томъ мѣстѣ церковь создана во имя ап. Петра, круга образомъ“⁷⁾. Церковь эта построена была, по *Житію* св. Елены, сею послѣднею⁸⁾. Но въ рядъ ли въ

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 59.

²⁾ Ibid., p. 65, 355.

³⁾ Ibid., p. 301.

⁴⁾ Ibid., p. 316.

⁵⁾ Прав. Палест. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 12, 23.

⁶⁾ Прав. Палест. Сборн., вып. 3 и 9, стр. 59.

⁷⁾ Ibid., стр. 103.

⁸⁾ Прав. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 260.

данномъ случаѣ разумѣется эта церковь; о ней до игумена Даниїла упоминаетъ одинъ лишь Антонинъ Мартиръ и тотъ ее, согласно со св. Писаніемъ, помѣщаетъ въ Капернаумъ¹⁾; поэтому вѣрнѣе здѣсь подразумѣвать храмъ на мѣстѣ раскаянія ап. Петра, называемый *Пытеломлашеніемъ*²⁾. Епифаній монахъ³⁾ и Зевульфъ⁴⁾ помѣщаютъ его внѣ города, на склонѣ Сіона, игумень же Даниїль недалеко отъ мѣста отреченія, на склонѣ горы, знаетъ пещеру раскаянія, надъ которою была создана церковь во имя ап. Петра⁵⁾.

Помѣщеніе дома Каіафы въ настоящее время указываютъ въ армянскомъ монастырѣ на Сіонѣ; здѣсь же полагается отреченіе Петра и дворъ, на которомъ возгласилъ пѣтель⁶⁾.

10. „Святой Стефанъ“.

Это — базилика во имя первомученика и архидіакона Стефана, превосходившая роскошью устройства церковь Св. Гроба. Въ другомъ мѣстѣ нашего памятника, 27 Іюня, упоминается даже притворъ или придѣлъ св. Стефана. Первоначальное преданіе мѣсто мученичества св. Стефана приурочивало къ сѣверу отъ нынѣшнихъ Дамасскихъ воротъ. Послѣ чудеснаго обрѣтенія мощей

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 94.

²⁾ Нельзя смѣшивать храмъ на мѣстѣ отреченія съ храмомъ на мѣстѣ раскаянія, ибо отреченіе и раскаяніе происходили въ различныхъ пунктахъ: „*Ишедъ вонъ, плакася горко*“ (МФ. XXVI, 75, Лук. XXII, 62).

³⁾ Прав. Палест. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 12, 23.

⁴⁾ Прав. Палест. Сбор., вып. 3 и 9, стр. 282.

⁵⁾ Ibid., стр. 60.

⁶⁾ Прав. Палест. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 119, 120.



его онѣ положены были въ Каоаръ-Гамалѣ, откуда при импер. Гоноріи перенесены были на Сіонъ, гдѣ, по словамъ Зевульфа¹⁾, онѣ съ счастіемъ спрятаны были святымъ патриархомъ Іоанномъ II (387—417). Въ 420 году въ Іерусалимъ прибыла императрица Евдокія, супруга Θεодосіа Младшаго, которая основала внѣ города, за Дамасскими воротами, великолѣпнѣйшую базилику во имя св. Стефана, оконченную постройкой послѣ ея смерти, послѣдовавшей въ 460 году. О принадлежности этой базилики императрицѣ Евдокіи сохранились свидѣтельства у паломниковъ VI вѣка. *Θεοδοσίη* говоритъ: „Sanctus Stephanus foris portam Galilee lapidatus est. Ibi et ecclesia eius est, quam fundavit Eudocia, uxor Theodosii imperatoris“²⁾. По словамъ *Антонина Мартира*— „Fons silva modo intra civitatem inclusa est, quia Eudocia, imperatrix ipsa, addidit muros in civitate, et ipsa munivit basilicam et sepulcrum iuxta sepulcrum sancti Stephani“³⁾. Базилика эта была настолько вмѣстительна, что въ ней собралось 10000 монаховъ, сошедшихся для проклятія ереси Несторія, Евтихія, Севера, Сотерика и всѣхъ противниковъ Халкидонскаго собора⁴⁾. Будучи возстановлена послѣ разгрома въ 614 году, базилика эта вскорѣ снова была разрушена, такъ что о ней уже ничего не говорятъ ни Аркульфъ, ни Беда, ни Виллибальдъ; въ концѣ VIII вѣка она была обстроена, такъ что въ 808 году въ ней были „Leici II, Iersori XV“⁵⁾.

¹⁾ Прав. Палест. Сбор., вып. 3 и 9, стр. 281.

²⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 66.

³⁾ Ibid., p. 105.

⁴⁾ „Житіе препод. отца нашего Саввы Освященнаго“, изд. проф. И. Помяловскаго, Палестин. Патер., вып. 1, стр. 85.

⁵⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 302. Обстоятельныя свидѣнія объ этой базиликѣ см. у акад. Н. Кондакова—

11. Анастасисъ.

Подъ именемъ Анастасиса извѣстна сооруженная императоромъ Константиномъ Великимъ роскошная базилика на мѣстѣ воскресенія Господня. Самое обстоятельное и точное изслѣдованіе объ Анастасисѣ имѣется у акад. *Н. Кондакова*¹⁾, къ которому и отсылаемъ нашихъ читателей. Какъ мѣсто богослужебныхъ собраний, Анастасисъ въ издаваемомъ памятникѣ фигурируетъ довольно часто, именно: 27 Января, 1 Марта, 17 Мая, 11 и 30 Юля, великимъ постомъ—въ 1, 2 и 3 понедѣльникъ, 3 вторникъ и пятницу, 4 и 6 четвергъ, въ великую субботу и въ первый по Пасхѣ понедѣльникъ.

12. Патріархъ Іерусалимскій Захарія.

Захарія, патріархъ Іерусалимскій, взятый въ плѣнъ ново-персидскимъ царемъ Хозроемъ послѣ разгрома Іерусалима въ 614 году, упоминается въ этомъ памятникѣ еще 28 Октября. По церковно-историческимъ даннымъ, послѣ заключенія мира съ персами, онъ, вмѣстѣ съ другими плѣнниками, возвращенъ былъ изъ Персіи въ 628 году и, пропатріаршествовавъ еще 5 лѣтъ, въ 633 году умеръ²⁾. Между тѣмъ, по издаваемому памятнику, онъ „скончался тамъ“ (въ Персіи). Нашъ памятникъ въ данномъ случаѣ не стоитъ одиноко, онъ на-

«Іерусалимъ христіанскій», Прав. Богослов. Энциклоп., т. VI, стр. 487, 558.

¹⁾ Ibid., стр. 509—546. См. проф. *А. Дмитриевскій*: «Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць въ Іерусалимѣ...», стр. 229—231.

²⁾ Акад. *Н. Кондаковъ*, *op. cit.* стр. 491—492



ходить поддержку во вновь открытомъ и изданномъ академикомъ *Н. Марромъ* грузинскомъ текстѣ „Плѣненія Иерусалима персами въ 614 году“. Тамъ сказано: „Тогда царь Ираклій, видя славное дѣло, возобновленіе святыхъ мѣстъ, которыя обстроены были блаженнымъ Модестомъ, очень обрадовался и велѣлъ посвятить его въ патриархи Иерусалима, такъ какъ блаженный *Захарія* скончался въ Персіи (საქართველოს სსსსსსსსს) и церковь вдовствовала“¹⁾. Нѣтъ сомнѣнія, что и нашъ минологистъ и авторъ „Плѣненія Иерусалима“,—свято-саввинскій монахъ *Антіохъ Стратигъ*, черпали изъ какого то общаго, до насъ не дошедшаго, источника, въ данномъ отношеніи безусловно не точнаго.

13. Срѣтеніе Господне.

Праздникъ Срѣтенія является однимъ изъ древнѣйшихъ праздниковъ христіанской церкви. Первоначально онъ праздновался не 2 февраля, а 14, какъ это практикуется у армянъ даже и теперь, ибо въ древности Рожд. Христова праздновалось 6 Января вмѣстѣ съ Богоявленіемъ, слѣдовательно, сороковой день послѣ 6 Января приходится 14 Февраля. Въ такомъ видѣ дѣло представляетъ *Сильвія Аквитанская*. „Четырехдесятый день отъ Богоявленій“, говоритъ она, „празднуется здѣсь съ большой честью. Въ этотъ день служба бываетъ въ Воскресеніи и всѣ служатъ, и все совершается по порядку съ величайшимъ торжествомъ, какъ бы

¹⁾ *Антіохъ Стратигъ*—„Плѣненіе Иерусалима персами въ 614 году“, Тексты и разыканія по армяно-грузинской филологіи, кн. IX, стр. 23, 65, Петерб. 1909 г.

въ Пасху. Проповѣдуютъ всѣ пресвитеры, и потомъ епископъ, толкуя всегда о томъ мѣстѣ Евангелія, гдѣ въ четырехдесятый день Іосифъ и Марія принесли Господа въ храмъ, и узрѣли Его Симеонъ и Анна пророчица“¹⁾). Въ Иерусалимской церкви такой обычай во времени празднованія Срѣтенія держался даже въ VI вѣкѣ, какъ это видно изъ псевдо-Юстиніанова посланія въ Иерусалимъ о праздникахъ, открытаго и изданнаго нами²⁾). Въ издаваемомъ литургическомъ памятникѣ Срѣтеніе празднуется уже 2 Февраля, только въ службѣ на этотъ день изъ нынѣшняго послѣдованія мы находимъ одну лишь царемію (Исаіи XIX, 1—4) и литургійное Евангеліе (Лук. II, 22—40).

Изъ памятниковъ древне-грузинской церковной письменности видно, что праздникъ Срѣтенія у грузинъ извѣстенъ былъ въ древности подъ именемъ *მეძინიშუცე*. Напр., въ пергаменно-папирусномъ Стихирарѣ Импер. Публ. Библ. № 11 (изъ собр. еписк. Порфирія) имѣются впакои многихъ праздниковъ, въ томъ числѣ и *მეძინიშუცე*; что здѣсь рѣчь идетъ о праздникѣ Срѣтенія, въ этомъ мы убѣждаемся изъ слѣдующихъ словъ пѣснопѣнія: „Создателя ангеловъ въ объятіяхъ воспріавъ, праведный Симеонъ зывалъ...“³⁾). Далѣе, въ рукоп. Тифл. ц.-арх. муз. X вѣка № 95 (стр. 568—572) мы находимъ извѣстный апокривъ „Отрочество Господа нашего Іисуса Христа“ съ замѣчаніемъ:

¹⁾ „Peregrinatio ad loca sancta“, Прав. Палест. Сбор. т. VII, вып. 2, стр. 46, 146—147.

²⁾ «Къ вопросу о времени празднованія Рождества Христова въ древней церкви», стр. 10, Кіевъ, 1905 г.

³⁾ Прот. Г. Кекелидзе—„Литургич. грузин. памятники“, стр. 371.

თუძაიხაძეღიუ ჟიჟაში ჟიჟ სეჟიჟეჟიუ; чтение же этого апокрифа болѣе всего приличествуетъ именно празднику Срѣтенія. Наконецъ, ლამბრობს, по смыслу одного мѣста въ ქროდოს ცხვრებს¹⁾, праздновалось *зимною*, до ლქსებს, т. е. до праздника Пасхи, а Срѣтеніе занимаетъ какъ разъ такое мѣсто въ церковномъ календарѣ.

Пр.-доцентъ И. А. Джаваховъ, признавая ლამბრობს древнимъ народнымъ обычаемъ, сближаетъ его со сванскимъ праздникомъ ლამბლარო²⁾. Между тѣмъ слово это происходитъ отъ ლამბრო, такъ что ლამბრობს значитъ праздникъ лампадъ, свѣтильниковъ. [На такое значеніе этого праздника указываетъ и сванскій ლამბლარო, который мы считаемъ остаткомъ воспринятаго сванами отъ грузинъ христіанскаго праздника Срѣтенія, утратившаго подъ вліяніемъ неблагопріятныхъ въ Сваніи для христіанства условій свое первоначальное значеніе и превратившагося въ полу-языческій народный праздникъ.] Это видно какъ изъ названія ლამბლარო = ლამბრობს, такъ и характера празднованія его у свановъ: въ недѣлю мытаря и фарисея во время обѣдни народъ отправляется въ церковь съ *горящими* въ рукахъ березовыми вѣтвями, которыя въ оградѣ церковной складываются въ большой костеръ³⁾.

Въ памятникахъ грузинской литургической письменности сохранилось даже цѣлое послѣдованіе на освященіе Срѣтенскихъ лампадъ; напр., въ Трєбникахъ XVI в. ц.-арх. музея №№ 450 и 72 имѣется молитва, надписываемая— „*ჟიჟიჟეჟიუ თუძაიხაძეღიუ ჟიჟეჟიუ*“, въ которой у *принесеннаго во храмъ Хри-*

¹⁾ Изданіе З. Чичинадзе, стр. 294.

²⁾ ქართველ ერის ისტორია, გვ. 109, ტფილისი, 1908 წ.

³⁾ Ibid., стр. 109.

ста Спасителя испрашивается, чтобы Онъ „зажегъ свѣ-
 тильникъ души нашея и благословилъ лампады наши,
 якоже [лампады] мудрыхъ дѣвъ“¹⁾. Въ *Житии* препод.
 Θεодосія Киновіарха Кирилль Скиѳопольскій повѣ-
 ствуетъ, что „блаженная Икелія, прошедшая весь путь
 благочестія, указала въ числѣ первыхъ быть Срѣтенію
 Спасителя нашего Бога со *свѣчами*“²⁾. И дѣйстви-
 тельно, въ древности, какъ свидѣлствуютъ папа Гела-
 сій I, Кирилль Александрійскій, Илдефонсъ и св.
 Софроній Іерусалимскій, въ этотъ день совершались
 торжественныя процессіи съ *юрящими свѣчами*³⁾. Вы-
 шеназванные грузинскіе Требники показываютъ, что
 надъ этими праздничными свѣчами или *лампадами* чи-
 лась даже особая молитва. Въ виду всего сказаннаго
 не удивительно, что праздникъ Срѣтенія называется
 праздникомъ свѣтильниковъ, лампадъ. Такое названіе
 онъ носитъ и въ западной церкви: „festum candelarum
 sive luminum“; такъ онъ назывался, нѣтъ сомнѣнія, и въ
 восточной, греческой, церкви, хотя это и отрицаетъ
 проф. Н. Покровскій⁴⁾, иначе онъ и въ грузинской цер-
 кви не носилъ бы названія *მარტვილთა*.

14. Гробница Рахили.

Гробница Рахили, жены Іакова, находилась на пу-
 ти изъ Іерусалима въ Вифлеемъ⁵⁾, направо въ сторо-

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе — «Литург. грузин. памятники», стр. 132, 162.

²⁾ «Палестинскій Патерикъ», в. 8, стр. 84, Петерб. 1895 г.

³⁾ Архіеп. Сергій — «Полный мѣсяцесловъ Востока», т. II, ч. 2, стр. 51. Влад. 1901 г.

⁴⁾ «Евангеліе въ памятникахъ иконографіи», стр. 102, прим.

⁵⁾ Θεодосій говоритъ (Tobler, I, p. 69): „Quoque est Rachel in via. que ducit ad Bethleem“. Антонинъ Мартиръ: „Via, que

ну отъ дороги¹⁾). На какомъ именно разстояніи отъ Іерусалима она находилась, въ этомъ паломники разногласятъ. По Бордосскому путнику—на двѣ мили отъ Виѳлеема²⁾, по Антонину Мартиру—на три мили отъ Іерусалима³⁾. Разстояніе же отъ Іерусалима до Виѳлеема паломники исчисляють въ шесть миль, какъ, напр., Аркульфъ⁴⁾ и Епифаній монахъ⁵⁾. По вѣроятному исчисленію акад. В. Васильевскаго, гробница эта находилась на двѣ мили отъ Виѳлеема или не доходя отъ Іерусалима до Виѳлеема, въ сторону отъ дороги направо, на 50 шаговъ⁶⁾.

15. Памяти „Поставленій“ или „Положеній“ святыхъ.

(ՅԳՃԻՐՈ).

Въ издаваемомъ манускриптѣ мы имѣемъ 15 памятей подъ названіемъ ՅԳՃԻՐՈ, какъ то: 20 Февраля, 29 Апрѣля, 9 Мая, 27 Іюня, 8 и 25 Августа, 11, 22, 23, 24 и 28 Сентября, 13, 18, 20 и 27 Октября. ՅԳՃԻՐՈ значитъ „поставленіе“, „положеніе“. Въ этихъ памятяхъ мы дѣло имѣемъ съ „поставленіемъ“ гроба или раки съ мощами тѣхъ или иныхъ святыхъ, или про-

ducit Bethleem, milliario tertio a Ierusalem, iacet Rachel in corpore“ (ibid., p. 107).

1) *Бордосскій путникъ*—(Tobler, p. 19): «Super strata, in parte dextra, est monumentum, ubi Rachel posita est». *Св. Павла*: „In dextra parte itineris stetit ad sepulcrum Rachel“ (ibid., p. 33).

2) Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 19.

3) Ibid., p. 107.

4) Ibid., p. 172.

5) Прав. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 12, 24.

6) Ibid., стр. 122—125.

сто—съ „положеніемъ“ ихъ мощей. Въ такомъ смыслѣ подь ՅւճՅճԴոօ можно разумѣть, во-первыхъ, перенесеніе или переложеніе останковъ святыхъ изъ одного мѣста въ другое. Въ древности подь алтаремъ устраивались усыпальницы, въ которыхъ ставились гробницы или раки мучениковъ. Святой Іоаннъ Златоустъ о патріархѣ Антиохійскомъ Флавіанѣ, перенесшемъ въ Романию мощи святыхъ, говоритъ, что онъ „чистые источники мучениковъ поставилъ въ чистомъ мѣстѣ“¹⁾. Вторыхъ, подь ՅւճՅճԴոօ можно разумѣть „положеніе“ или „поставленіе“ святыхъ мощей подь престоломъ во время освященія его. Это видно изъ *Житія* св. Евѳимія Великаго, въ которомъ разсказывается объ освященіи устроенной Фидомъ, по указанію препод. Евѳимія, киновіи въ лаврѣ сего послѣдняго. „Архіепископъ Мартирій съ большою торжественностью прибылъ на освященіе монастыря, и совершенно было бдѣніе со многими свѣчами, и они, совершивъ бдѣніе, *положили подь престоломъ останки святыхъ и добробобѣдныхъ мучениковъ Тараха, Прова и Андроника, въ седьмой день Мая мѣсяца въ двѣнадцатый годъ послѣ кончины Евѳимія*“²⁾. Знаменательно, что о такомъ же „положеніи“ Тараха, Прова и Андроника говорится и въ нашемъ памятникѣ и притомъ два раза: 27 Іюня, въ притворѣ св. Стефана, и 28 Сентября,—въ Евктиріонѣ св. Александра. Апрѣля 29, Сентября 24 и Октября 20 и 27 не указано—въ какомъ мѣстѣ бываетъ это „поставленіе“ или „положеніе“; очевидно, здѣсь мы встрѣчаемся

¹⁾ Творенія, т. II, кн. I, стр. 485, перев. Петерб. Духов. Академіи, 1896 г.

²⁾ Изданіе проф. И. Помяловскаго, Палестинскій Патерикъ, вып. II, стр. 77, Петерб. 1898 г.

съ инымъ значеніемъ термина ԾճԾՅԾԳԾ, соотвѣтствующимъ смыслу Depositio западныхъ календарей. Въ мѣсяцесловѣ Филокала (начала IV в.) указывается Depositio episcoporum и Depositio Martyrum; въ календарѣ Полемія Сильвія (V в.) 22 Февраля имѣется Depositio Petri et Pauli ¹⁾. 20 Февраля въ нашемъ памятникѣ имѣется въ виду праздникъ „поставленія“ или „положенія“ самой Рахили, праздновавшійся на ея же гробницѣ. *Бордосскій путникъ* замѣчаетъ: „Надъ дорогою, на правой сторонѣ—памятникъ, гдѣ *положена* Рахиль (ubi Rachel posita est), жена Іакова“ ²⁾. Еще опредѣленнѣе говоритъ Антонинъ Мартиръ: „via, que ducit Bethleem, iacet Rachel in corpore“ ³⁾.

16. Свв. Андрей и Анатолій.

Святые Андрей и Анатолій упоминаются вмѣстѣ 21 Февраля, 26 Апрѣля и 7 Юня. Это—одни изъ первыхъ учениковъ св. Евѳимія Великаго. Андрей, родомъ милитинець, приходился племянникомъ тому Сидонію, который воспиталь великаго Евѳимія. Анатолій происходилъ изъ Райѳы. Они явились къ св. Евѳимію почти одновременно: Андрей съ двумя своими братьями—Стефаномъ и Гаіаномъ, а Анатолій вмѣстѣ съ Іоанномъ пресвитеромъ и Ѳалласіемъ ⁴⁾.

¹⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—«Толковый Типиконъ», стр. 307—8.

²⁾ Прав. Палест. Сборн., т. I, вып. 2, стр. 33. Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 19.

³⁾ Tobler, Itinera Hierosolymitana, I, p. 107.

⁴⁾ «Житіе иже во святыхъ отца нашего Евѳимія Великаго», изд. проф. И. Помяловскаго, Палест. Патер., вып. 2, стр. 27.

17. Блаженный Геронтій.

Достоверныхъ данныхъ для установленія личности сего святого не имѣется; можно съ нѣкоторою вѣроятностью предположить, что это тотъ самый Геронтій, о которомъ разсказывается въ Житіи Саввы Освященнаго. Онъ былъ родомъ изъ Медавы, нынѣ Медеба въ Заіорданіи. Дѣдъ его, Геронтій же по имени, упавшій съ лошака и разбившійся, чудесно исцѣленъ былъ св. Саввою, помазавшимъ его, послѣ молитвы, елеемъ отъ святого креста. Отецъ же его Ѳома, встрѣтившійся съ препод. Саввою въ Іерихонской гостиницѣ, сдѣлался свидѣтелемъ чудеснаго, по молитвамъ Саввы, полученія вина въ тыквѣ, которую онъ забралъ съ собою въ Медаву. Сынъ этого Ѳомы, Геронтій, упоминаемый въ нашемъ памятникѣ, былъ Настоятелемъ въ обители святого Евѳимія¹⁾.

18. Святой Ѳеодоръ

Безъ сомнѣнія здѣсь въ виду имѣется Амасійскій мученикъ св. Ѳеодоръ Тиронъ, пострадавшій при Максиміанѣ и Максиминѣ. Въ древности онъ на Востокѣ пользовался большимъ почитаніемъ; особымъ почетомъ онъ пользовался, въ частности, въ Іерусалимской церкви; по нашему памятнику св. Ѳеодоръ воспоминается 5 разъ: 10 Марта, 2 Іюня, 2 Іюля, 8 Августа и въ первую субботу в. поста. Мало того, въ честь его тамъ существовалъ храмъ или монастырь, называемый „постройкою“ патриарха александрійскаго Іоанна Ми-

¹⁾ Житіе препод. отца нашего Саввы Освященнаго, изд. проф. И. Помяловскаго, Палест. Патер., вып. I, стр. 67—69.

лостиваго (3 Юля и 23 Сентября) въ смыслѣ реставрированія его этимъ патриархомъ. Что въ Іерусалимѣ существовалъ храмъ во имя сего святого, это мы узнаемъ изъ *Житія* препод. Саввы Освященнаго. Нѣкій художникъ серебряныхъ дѣлъ, первый изъ діаконовъ, служащихъ при св. Геосиманіи, Ромуль, рассказываетъ, что, когда окрадена была его церковь, онъ пошелъ „во храмъ св. мученика Θεодора, въ продолженіи пяти дней освѣщаль сей храмъ, и день и ночь пребывалъ при рѣшеткѣ алтаря“. Около полуночи пятаго дня въ ночномъ видѣніи ему явился св. Θεодоръ и указалъ мѣсто, гдѣ скрывали украденное у него серебро¹⁾.

19. Апостолій = ԺՕԲՆՓԴՈՒՆՆ .

Стоящее въ текстѣ ԺՕԲՆՓԴՈՒՆՆ означаетъ „мѣсто учениковъ, *respr.* апостоловъ“, и потому мы переводимъ его словомъ Апостолій. Въ древности различались храмы общіе (*αἱ καθολικαὶ ἐκκλησίαι*) и монастырскіе (*μοναὶ*), въ которыхъ, при наличности собственнаго клира, богослуженіе совершалось или каждый день, или довольно часто, отъ т. н. евктиріевъ (*εὐκτήρια*) или молитвенныхъ домовъ въ честь святыхъ мучениковъ (*μαρτύρια*), пророковъ (*προφητεῖα*) и апостоловъ (*ἀποστολεῖα*). Въ этихъ молитвенныхъ домахъ богослуженіе ограничивалось днями „соборовъ“, или какими либо другими особенными обстоятельствами²⁾. Въ нашемъ памятникѣ подъ ԺՕԲՆՓԴՈՒՆՆ разумѣются святыни послѣдней категоріи, въ

¹⁾ Палест. Патерикъ, вып. 1, стр. 124.

²⁾ Проф. Д. Бляевъ—„Новый списокъ древняго устава Константинопольскихъ церквей», Визант. Времен., т. III, вып. 3 и 4, стр. 431—2, 1896 г. Архіеп. Сергій—„Полный мѣсяцесловъ Востока“, II, ч. 2, стр. 156.

честь апостоловъ. Въ Иерусалимѣ въ такихъ Апосто-
ліяхъ совершалась память Иерусалимскихъ епископовъ;
такъ, напр., 11 Марта—Софоніи, 1 Юля—Ювеналія и
Анастасія. А это потому, что епископы Иерусалимскіе
хоронились въ этихъ именно Апостоліяхъ. По крайней
мѣрѣ относительно патріарха Модеста въ ново-откры-
томъ грузин. текстѣ „Плѣненія Иерусалима“ узнаемъ,
что онъ послѣ смерти „положенъ былъ рядомъ со свя-
тыми патріархами въ *ԿճՃարրափահ*“¹⁾. Издатель этого
текста, акад. Н. Маррѣ, *ԿճՃարրափ* читаетъ *ԿճՃարրձ*
и передаетъ его словомъ „Мартирій“, мѣсто мучени-
ковъ²⁾. Но такую конъектуру нельзя принять по слѣ-
дующимъ соображеніямъ: прежде всего въ самомъ груз.
текстѣ Антиоха Стратига для обозначенія Мартирія,
мѣста мучениковъ, есть другое слово *ԿճՃարրիլու* (sa-
martvilo)³⁾, во-вторыхъ, не имѣлось никакихъ основаній
святителей, кончавшихъ жизнь не мученически, хоро-
нить въ евктиріяхъ въ честь мучениковъ, напротивъ,
было вполне естественно и понятно хоронить ихъ,
какъ продолжателей и преемниковъ святыхъ апостоловъ
вообще, и апостола Іакова въ частности, въ Апосто-
ліяхъ или мѣстахъ, посвященныхъ памяти апостоловъ.
Быть можетъ въ данномъ случаѣ разумѣется не евкти-
рій въ честь апостоловъ въ буквальномъ смыслѣ, а
„верхняя церковь на Сіонѣ, именуемая храмомъ апо-
столовъ“, о которой говоритъ св. Кириллъ Иерусалим-
скій въ XVI огласительной бесѣдѣ⁴⁾.

1) *Антиохъ Стратигъ*—«Плѣненіе Иерусалима Персами въ 614 году», Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, кн. IX, стр. 23, 66.

2) *Ibid.*, стр. 66, прим.

3) *Ibid.*, стр. 7.

4) Migne, PG., t. XXXIII, 924.

20. Երուսалимские святители.

Въ издаваемомъ памятникѣ имѣется 18 памятей Ер-
русалимскихъ святителей: 31 Января, 11 и 29 Марта,
21 Апрелья, 12 Мая, 25 Юня, 1, 7, 9 и 24 Юля, 16
и 27 Августя, 28 Октября, 7 и 26 Ноября, 8 и 17
Декабря и въ Вербную пятницу. Правда, шесть разъ
(25 Юня, 7 и 9 Юля, 16 и 27 Августя и 8 Декабря)
къ имени воспоминаемаго святителя нѣтъ прибавки „Ер-
русалимскаго“, но что во всѣхъ этихъ случаяхъ разу-
мѣются именно Ерусалимскіе святители, это видно изъ
того, что память святителей другихъ церквей¹⁾ всегда
оговорена, за исключеніемъ такихъ случаевъ, когда и
безъ оговорки понятно—о комъ идетъ рѣчь, напр.:
Поликарпъ Смирнскій (22 Февр.), Порфирій Газскій
(23 Февр.), Сильвестръ Римскій (1 Марта), Аѳанасій
Александрійскій (2 Мая), три святителя (23 Августя) и
Вавила Антиохійскій (9 Сентяб.). Всего въ рукописи
упоминаются 13 Ерусалимскихъ святителей, изъ коихъ
9 извѣстны: *Александръ* (212—250)—21 Апрелья, *Мака-
рій* (313—333),—16 Августя, *Іоаннь II* (387—417)²⁾,—
9 Юля, *Ювеналій* (420—458),—1 Юля, *Анастасій* (458—
478),—1 Юля, *Мартирій* (478—486),—25 Юня и 27
Августя, *Петръ* (524—544),—26 Ноября и 7 Юля, *За-
харія* (609—614, 628—633),—31 Января и 28 Октябр.,

¹⁾ Такихъ памятей 17: 1, 25, 27 и 30 Января, 22 и 23
Февр., 1 Марта, 2, 3 и 13 Мая, 23 Августя, 9 Сентября, 18 и
25 Ноября, 5, 19 и 21 Декабря.

²⁾ Правда, до половины VII в. на Ерусалимской кафедрѣ
перебывало 4 святителя съ именемъ Іоанна, но здѣсь правиль-
нѣ видѣть Іоанна II, обрѣтшаго мощи св. Стефана, Никоди-
ма, Гамалиила и Абибоса; его святымъ называетъ и *Зевульфъ*
(Правосл. Палест. Сборн., вып. 3 и 9, стр. 281).



Модестъ (614—628, 633—634),—22 Марта, 17 Декабря и въ Вербн. пятн. Четыре святителя неизвѣстны: епископъ *Софронія* (11 Марта), архіепископъ *Евѡимій* (12 Мая и 7 Ноября), епископъ *Саломтинъ* (24 Юля) и архіепископъ *Аеросъ* (8 Декабря). Вообще нужно замѣтить, что каталоги Іерусалимскихъ епископовъ не полны, отрывочны и имѣютъ довольно пропусковъ¹⁾; въ этомъ мы убѣждаемся какъ изъ настоящаго памятника, такъ и изъ найденнаго нами въ рукоп. XII в. Тифл. ц.-арх. муз. № 222 списка Іерусалимскихъ епископовъ. Списокъ этотъ кончается патриархомъ Модестомъ и представляетъ значительныя разности противъ списка архіеп. *Серія* (II, 688). Въ немъ мы находимъ нѣсколько новыхъ именъ, имена извѣстныя проставлены нѣсколько въ иномъ порядкѣ, а главное—продолжительность святительства ихъ, обозначенная цифрою (буквенною), не совпадаетъ съ общепринятою хронологіей. Считаемо не лишнимъ привести этотъ списокъ, причемъ новыя имена обозначимъ курсивомъ; соблюдаемо хронологію рукописи.

1. Іаковъ, братъ	Матѣй . . .	113—115
Господень, 33— 61	Филиппъ . . .	115—117
Симеонъ Кле-	13. <i>Синъ</i> (=Сене-	
оповъ . . . 61— 89	ка?) . . .	117—118
Іуда правед-	Іустъ . . .	118—121
ный . . . 89— 96	Левій . . .	121—126
Закхей . . . 96—105	Есфремъ . . .	126—128
5. Товія . . . 105—108	Іосифъ . . .	128—131
Веніаминъ . 108—111	15. Іуда . . .	131—133
Іоаннь . . . 111—113	Маркъ . . .	133—141

²⁾ Архіеп. *Серій*—Полный мѣсяцесловъ Востока, II, ч. 2, стр. 445.



Пуплій . . . 141—147	40. Кириллъ . . . 368—383
Кассіанъ . . . 147—167	Ираклій . . . 383—389
Максимъ . . . 167—175	Елладій . . . 389—401
20. Іуліанъ . . . 175—179	<i>Кириллъ</i> . . . 401—436
Гай . . . 179—183	Іоаннь . . . 436—432
Симмахъ . . . 183—186	45. Праплій . . . 432—452
Іуліанъ . . . 186—188	Ювеналій . . . 452—490
Капитонъ . . . 188—192	Анастасій . . . 490—498
25. Максимъ . . . 192—196	Мартирій . . . 498—506
Антонинъ . . . 196—202	Саллюстій . . . 506—514
Долихіанъ . . . 202—205	50. Илья . . . 514—537
Наркиссъ . . . 205—208	Іоаннь . . . 537—548
30. Дій . . . 208—216	Петръ . . . 548—568
Германіонъ . . . 216—276	Макарій . . . 568—570
Александръ . . . 276—294	Евстохій . . . 570—571
Именей . . . 276—294	55. Макарій . . . 571—575
Гордій . . . 307—312	Іоаннь . . . 575—595
35. <i>Флавій</i> . . . 312—327	Амосъ . . . 595—603
Завда . . . 327—332	Исаакій . . . 603—623
Ермонъ . . . 332—341	Захарія . . . 623—645
Макарій . . . 341—361	60. Модестъ . . . 645—646.
Максимъ . . . 361—368	

21. Овчая Купель.

Богослуженіе Благовѣщенія, въ которомъ изъ нынѣшней практики мы находимъ одно лишь литургійное Евангеліе, приурочено къ Овчей Купели; это—благодаря укоренившемуся издревле христіанскому представленію о связи Овчей Купели съ мѣстомъ рожденія Богородицы. Западныя путешественники, начиная съ VI вѣка, подлѣ Овчей Купели указываютъ домъ Іоакима и Анны, гдѣ родилась Богоматерь, и церковь въ Ея имя.



Съ VII вѣка объ этой церкви свѣдѣній не имѣется, поэтому можно думать, что съ этого времени до начала XII вѣка она была въ запустѣній, упадкѣ или разрушеніи, либо въ рукахъ мусульманъ¹⁾. Кромѣ Благовѣщенія, Овчая Купель въ издаваемомъ памятникѣ упоминается еще три раза, и всегда въ греческой формѣ *ovchay kupel*, *ovchay kupel*, именно, въ Вербное воскресенье, 30 Мая и 9 Іюня, когда полагалось ея Обновленіе.

22. Патріархъ Александрійскій Іоаннъ Милостивый.

Въ издаваемомъ памятникѣ два раза (29 Марта и Верб. пят.) вмѣстѣ съ архіепископомъ Іерусалимскимъ Модестомъ полагается память другого архіепископа, — Іоанна. Въ Вербную пятницу Кальская рукопись замѣчаетъ: „Совершается память святыхъ іерарховъ Іоанна и Модеста, возсоздавшихъ Іерусалимъ“ (*Երուսաղիմի քաղաքի վերականգնող Երանանքի և Մոստեստի ի սրբազան Երանանքի և Մոստեստի քաղաքի վերականգնող*). Выраженіе „возсоздавшихъ Іерусалимъ“ не оставляетъ никакого сомнѣнія въ томъ, что подъ Іоанномъ разумѣется современникъ нашествія Хозроя на св. Землю, Александрійскій патріархъ Іоаннъ Милостивый (609—620), принимавшій самое дѣятельное участіе въ возстановленіи разрушенныхъ святынь. Онъ посылалъ патріарху Модесту и средства, и рабочихъ, и желѣзныя скрѣпленія

¹⁾ Свѣдѣнія объ Овчей Купели собраны и научно рассмотрѣны у акад. *В. Васильевскаго* (Прав. Пал. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 81—85) и проф. *А. А. Дмитріевскаго* („Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць въ Іерусалимѣ...“ стр. 244—247).

для церквей, и мѣры хлѣба, все считая тысячью¹⁾. „Блаженный Іоаннъ“, говорится въ его *Житіи*, „отправилъ корабли съ золотомъ и пшеницей для выкупа плѣнныхъ и для оказанія помощи находящимся въ бѣдахъ“²⁾. Нашъ памятникъ Іоанну приписываетъ даже постройку новыхъ святынь, если подъ „постройкой“ не разумѣть просто реставрацію, ибо упоминаемыя въ немъ „постройки“ Іоанна или патріарха Іоанна должны быть приписаны никому другому, какъ патріарху Іоанну Милостивому. Такихъ „построекъ“ три: 1) „Святой Θεодоръ“ (3 Іюля и 23 Сентября), 2) „Святая Евѳимія“ (8 Августа) и 3) „Іоаннъ Креститель на окраинѣ города“ (29 Августа и 26 Октября). Свѣдѣній объ этихъ постройкахъ у паломниковъ не находимъ.

23. Общій обзоръ св. четырехдесятницы.

Въ IV вѣкѣ на Востокѣ наблюдаются два различныхъ исчисленія четырехдесятницы, включая сюда и страстную седмицу: Палестинское, — восьминедѣльное, засвидѣтельствованное и Сильвіей Аквитанской³⁾, и Антиохійское, — семинедѣльное. Последнее возобладало въ христіанской церкви, такъ что въ Іерусалимѣ въ VI вѣкѣ патріархъ Петръ (524—544) въ своемъ пасхальномъ посланіи исчисляетъ четырехдесятницу по Антиохійскому способу⁴⁾. Нашъ памятникъ въ этомъ отно-

¹⁾ Акад. *Н. Кондаковъ* — „Іерусалимъ христіанскій“, Правосл. Богослов. Энциклоп., т. IV, стр. 491—492.

²⁾ Житія Святыхъ въ русскомъ переводѣ по руководству Четыхъ-Миней Димитрія Ростовскаго, Ноябрь, стр. 283.

³⁾ „*Peregrinatio ad loca sancta*“, Прав. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 46, 147.

⁴⁾ Проф. *И. Карабиновъ* — Шостная Тріодь, стр. 13—16.

шеніи держится Антиохійскаго счисленія: сорокоудниці онъ считаетъ въ семь недѣль, причемъ седьмой недѣлею въ немъ является предпасхальная, страстная. Счетъ недѣлямъ идетъ съ воскресенія, а не съ понедѣльника, какъ нынѣ: такъ что нынѣшній первый воскресный день вел. поста въ немъ является вторымъ, второй третьимъ, третій четвертымъ, четвертый пятымъ, пятый шестымъ, шестой седьмымъ. Такой же счетъ, кстати, наблюдается теперь и въ практикѣ армянской церкви.

По описанію Сильвіи Аквитанской, богослуженіе всенедельное и воскресное совершалось въ трехъ церквахъ, съ переходомъ изъ одной въ другую: въ Анастасіѣ, у Креста (*ad crucem*) и въ Мартиріумѣ. Нашъ памятникъ для богослужебныхъ собраній будничныхъ и воскресныхъ дней тоже указываетъ три церкви: Анастасію, Мартиріумъ и *Сіонъ*, куда, по Сильвіи, богослужебное собраніе направлялось только въ праздничные дни. Такимъ образомъ, *Креста* нашъ памятникъ не знаетъ, очевидно, потому, что онъ не выдѣляетъ его изъ общаго комплекта сооружений на Гольгоѣ, гдѣ доминирующее значеніе въ описываемую эпоху имѣли Анастасію и Мартиріумъ.

Любопытна группа минейныхъ памятней св. сорокоудницы по издаваемому памятнику, это—памяти воскресныхъ дней и памяти, перенесенныя въ сорокоудницу изъ неподвижнаго круга.

Въ настоящее время памятней воскресныхъ дней сорокоудницы въ нашемъ календарѣ нѣтъ, о нихъ говорится лишь въ содержаніи самогласновъ и нѣкоторыхъ воскресныхъ каноновъ; согласно этому содержанію во вторую, наприимѣръ, недѣлю поста вспоминается притча о блудномъ сынѣ, въ третью о мытарѣ и фа-



рисеѣ и т. д. ¹⁾). Памяти эти въ нашей рукописи вѣдѣются ваютъ въ зачалахъ евангельскихъ на воскресные дни, причеъъ зачала эти почти совпадаютъ съ зачалами по Синайскому Евангелистарію IX—X в. № 210. Вотъ общая схема этихъ зачалъ по нашему памятнику и названному Евангелистарію.

Нашъ памятникъ.

Синайскій Евангелнстарій.

1 недѣля ²⁾).—Лук. XV, 1—10 (о радости по поводу обращенія грѣшника).

Матѣ. VI, 1—15 (о милости и прощеніи обидѣ).

2 нед.—Лук. XV, 11—32 (о блудномъ сынѣ).

То же самое.

3 нед.—Лук. XVIII, 1—14 (о неправед. судѣ и о мытарѣ и фарисеѣ).

Лук. XVIII, 9—14 (о мытарѣ и фарисеѣ).

4 нед.—Лук. X, 25—37 (о милосердомъ самарянѣ).

То же самое.

5 нед.—Лук. XVI, 19—30 (о богатомъ и Лазарѣ).

То же самое.

6 нед. — В е р б н о е в о с к р е с е н і е.

Такая же система евангельскихъ зачалъ имѣется и у одного проповѣдника грузинской церкви конца X и начала XI в., епископа Болнисскаго Іоанна, насколько объ этомъ можно судить по его великопостнымъ про-

¹⁾ Проф. И. Карабиновъ—Постная Тріодь, стр. 3.

²⁾ Она въ нашемъ памятникѣ является второю, такъ какъ счетъ воскресныхъ дней у насъ, по указанной выше причинѣ, идетъ впереди на единицу.

повѣдямъ¹⁾, равнымъ образомъ зачала 2, 4 и 5 недѣль по нынѣшнему Евангелистарію армянской церкви совпадаютъ съ системою нашего памятника²⁾. Третьей недѣли, въ смыслѣ крестопоклонной, установленной при императорѣ Іустинѣ въ концѣ VI вѣка³⁾, нашъ памятникъ не знаетъ.

Съ отдѣльными будничными днями св. сорокачетырехъ дней нынѣ соединены нѣкоторыя памяти, которыя, какъ теперь выяснено уже⁴⁾, перенесены въ нее изъ неподвижнаго, мѣсячнаго круга, по причинѣ, высказанной въ 51 правилѣ Лаодикійскаго собора (364 г.): „не подобаетъ въ сорокачетырехъ дни рожденія мучениковъ праздновать, но совершать память святыхъ мучениковъ въ субботы и дни воскресные“. Изъ такихъ памятей наша рукопись сохранила слѣдующія: въ первую субботу—св. Теодора Тирона, въ третью—*святыхъ апостоловъ*, въ четвертую—свв. сорока мучениковъ, въ шестую—праведнаго Лазаря; памяти 2 и 3 субботъ не указаны. Изъ указанныхъ памятей первая и шестая извѣстны и теперь, четвертая—свв. 40 муч., нынѣ совершается глухо на пятой недѣлѣ, судя по тропарю пророчества на 6 часѣ въ среду: „Болѣзнями святыхъ, имиже о Тебѣ пострадаша“⁵⁾. Акаѳиста субботы пятой седмицы нашъ памятникъ не знаетъ, ибо праздникъ этотъ окончательно сформировался уже послѣ появленія его, ме-

¹⁾ ռանջ Թաղեղոս Կաթողիկոսի, изд. Тифл. п. арх. музея, Тифл. 1911 г.

²⁾ H. Alt., D. Christliche Kultus, II, S. 272—5, 1865.

³⁾ А. П.-Керамевъ—, ‘Դերօսօղսմտիկի քննարկոյնքի’, II, σ. 483.
Проф. И. Карабиновъ „Постная Тріодь“, стр. 33.

⁴⁾ Проф. И. Карабиновъ, *ibid.*, 31—51.

⁵⁾ Проф. И. Карабиновъ—*ibid.*, стр. 34.

жду 626 и 716 годами¹⁾). Нѣтъ, равнымъ образомъ, въ нашемъ манускриптѣ памяти, празднуемой въ четвертокъ пятой седмицы, когда поется великій канонъ Андрея Критскаго, ибо, по вѣроятному предположенію проф. *И. Карабинова*, въ данномъ случаѣ имѣется въ виду память труса, бывшаго въ 790 году²⁾. Нельзя найти въ немъ, разумѣется, такихъ позднѣйшихъ тріодныхъ памятей, какъ Маріи Египетской (съ XI в.), Юанна Лѣствичника (съ XIV в.) и Григорія Паламы (съ 1376 г.).

Система паремійныхъ чтеній четырехдесятницы по этому памятнику не имѣетъ ничего общаго съ нынѣшней системой. Теперь паремійныя чтенія заимствуются, главнымъ образомъ, изъ книгъ Бытія, Исхода, Притчей и Іова; въ издаваемомъ памятникѣ такого ограниченія нѣтъ, — онъ чтенія беретъ изъ книгъ Бытія, Исхода, Второзаконія, Царствъ, Іова и пророковъ.

24. Сіонъ.

Подъ Сіономъ разумѣется знаменитый Сіонскій храмъ на горѣ того же имени, возвышающейся въ южной части города, съ которымъ соединяются самыя

¹⁾ Въ „Повѣсти о несѣдальномъ“, помѣщаемой въ концѣ Тріоди, равно какъ въ Синаксарѣ Н. К. Ксаноопула на этотъ день, сообщается, что данный праздникъ установленъ въ память избавленія Константинополя отъ осады Персовъ и Аваровъ въ 626 г. при Иракліи и что въ послѣдствіи къ этой памяти присоединены были воспоминанія еще о двухъ другихъ такихъ же чудесныхъ избавленіяхъ византійской столицы отъ арабовъ въ 672—678 и 716 году. Проф. *И. Карабиновъ*, Постная Тріодъ, стр. 35.

²⁾ „Постная Тріодъ“, стр. 35.

древнія христіанскія преданія. Въ этомъ храмѣ, основанномъ будто бы самимъ І. Христомъ и Его апостолами, имѣли мѣсто Тайная вечеря и умовеніе ногъ, Сшествіе Св. Духа, Успеніе Богородицы, явленіе Христа ученикамъ по воскресеніи; здѣсь же указывается мѣсто бичеванія Христа и Преторій Пилата. Сіонская базилика испитала гораздо менѣ превратностей и разореній, чѣмъ другія святыни Іерусалима; она не упоминается въ числѣ храмовъ, пострадавшихъ при персидскомъ разгромѣ. Въ Сіонской базиликѣ богослужебныя „Собранія“ происходили, по издаваемому памятнику, великимъ постомъ: въ 1 пятницу, во 2 воскресенье, 2 пятницу, 3 среду и четвергъ, 4 понедѣльникъ, вторникъ, среду и пятницу, 5 понедѣльникъ, вторникъ и четвергъ, 6 понедѣльникъ и пятницу, на Пасху, въ 1 вторникъ и среду по Пасхѣ, на Пятидесятницу, а также въ третій и пятый дни послѣ нея. Обстоятельныя свѣдѣнія объ этой базиликѣ можно находить у академикомъ В. Васильевскаго¹⁾ и Н. Кондакова²⁾ и проф. А. Дмитріевскаго³⁾.

25. Каѳолическая церковь.

Въ третье, четвертое и пятое воскресенія великаго поста, а также въ в. четвергъ и на Пасху, по издаваемому памятнику, богослужебныя „собранія“ положены въ т. н. Каѳолической церкви. Подъ *Կաթոլիկոս* въ данномъ случаѣ разумѣется базилика

¹⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 92—105.

²⁾ „Іерусалимъ христіанскій“, Прав. Богосл. Энцикл., т. VI, 561—4.

³⁾ „Богослуженіе страстн. и пасхальн. седмицъ“, стр. 325—



Константина, иначе называемая Мартириумомъ. На мѣстѣ страданія, воскресенія и обрѣтенія креста импер. Константиномъ В. построено было одно обширное и великолѣпное зданіе базилики или же, пожалуй, два, тѣсно между собою соединенныя колонадами, галереями и переходами: 1) собственно базилика, занимавшая восточную часть и 2) ротонда гроба Господня, западная часть, извѣстная подъ именемъ Анастасиса. Первая, базилика, носитъ у Сильвіи Аквитанской два названія: *ecclesia maior* и *Martyrium*. Базилика эта при нашествіи Хозроя подверглась общей участи всѣхъ Иерусалимскихъ святынь, но при патріархѣ Модестѣ была восстановлена и приведена въ надлежащій видъ, причемъ стала называться „Святымъ Константиномъ“, храмъ честнаго креста или Обрѣтенія Креста, а по воспоминанію о прежнемъ зданіи также базиликой Константина или даже *Martyrium*. При нашествіи халифа Хакема въ 1009—1010 г. она подверглась страшному разоренію и послѣ уже не возставала изъ своихъ развалинь. Такова въ общихъ чертахъ исторія этой знаменитой базилики. Обстоятельныя и точныя историко-археологическія свѣдѣнія о базиликѣ Константина имѣются у академикомъ Н. Кондакова¹⁾ и В. Васильевского²⁾, профессоромъ И. Помяловскаго³⁾ и А. Дмитріевскаго⁴⁾ и французскаго оріенталиста Ch. Clermont-

¹⁾ „Иерусалимъ христіанскій“, Правосл. Богослов. Энцикл., т. VI, 509—558.

²⁾ Православ. Палестин. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 40—49.

³⁾ Православ. Палестин. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 242—244.

⁴⁾ Богослуженіе Страстной и Пасхальной седмиць стр. 220—221.

Ganneau¹⁾, къ которымъ и отсылаемъ нашихъ читателей.

Что главною соборною или католическою церковью въ Иерусалимѣ считалась именно базилика Константина, это подтверждается данными армяно-грузинскихъ источниковъ. Въ армянскомъ описаніи святыхъ мѣстъ VII вѣка, принадлежащемъ Моисею Каганкатваци, между прочимъ, читается: „Въ главной церкви (католикѣ), называемой Матурнъ (Մատրոն), а также—Обрѣтенія Креста, въ 20 локтяхъ разстоянія отъ церкви Воскресенія, расположены въ длину 65 колоннъ на верху и внизу“²⁾. Настоящее свидѣтельство Моисея дало, между прочимъ, основаніе Вауштарк-у утверждать, что Соборною церковью въ Иерусалимѣ была базилика Константина³⁾. Но болѣе рѣшительное свидѣтельство этого рода мы находимъ въ грузинскомъ текстѣ „Плѣненія Иерусалима персами въ 614 г.“ Антиоха Стратига; здѣсь мы читаемъ: „შჳმინ. აღვიდა უკუკლო იგი ურბ კათოლიკედ. რომელ არს კონსტანტინე წმინდაჲ, სჳდა იგი აშოფჳ ძელა ზესტოისნას ჳურასსჳჲ“, что значить: „тогда весь народъ поднялся въ Каоолику, то есть. во Святой Константинъ, гдѣ обрѣтено было древо честнаго креста“⁴⁾.

1) „La basilique de Constantin et la mosquée d'Omar a Jérusalem“ въ „Recueil d'archéologie orientale“, t. II, p. 362, Paris. 1898.

2) Православ. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 250-251.

3) „Die Heiligtümer des byzantinischen Ierusalem nach einer übersehenen Urkunde“, Oriens Christianus, V (1905), p. 246.

4) Акад. Н. Марр—Тексты и разысканія, кн. IX, стр. 88, СПет. 1905.

26. Завѣщаніе—**ჴეშჩიძი**.

Подъ этимъ именемъ въ литургической письменности извѣстно первое Евангеліе святыхъ Страстей (Іоан. XIII, 31—XVIII, 1), то самое, которое и по гречески называется *ἡ διαθήκη*¹⁾. Съ этимъ названіемъ мы встрѣчаемся въ Типиконѣ Великой церкви по рук. Дрезденской Королев. Библиот. № 140; „καὶ ἀναγνώσκει ὁ πατριάρχης τὴν διαθήκην“, говорится въ немъ относительно перваго Евангелія Страстей²⁾. Что касается грузинскихъ источниковъ, то, кромѣ издаваемаго памятника, слово это встрѣчается и въ другихъ; такъ, между прочимъ, мы его находимъ въ „Великомъ Синаксарѣ“ св. Георгія Мтацминдели³⁾. Название *Διαθήκη—ჴეშჩიძი*—Завѣщаніе вполне соотвѣтствуетъ характеру перваго Евангелія Страстей, въ которомъ содержится прощальная, предсмертная бесѣда І. Христа со своими учениками.

27. Литургія преждеосвященныхъ даровъ.

По нынѣ дѣйствующему Іерусалимскому уставу великимъ постомъ литургія преждеосвященныхъ даровъ, за рѣдкимъ исключеніемъ, совершается исключительно по средамъ и пятницамъ. Такъ, по видимому, дѣло обстояло и въ древности; по крайней мѣрѣ, пока еще неизвѣстно литургическаго или иного памятника, регули-

¹⁾ Проф. *Н. Глубоковский*—„Греческій рукописный Евангелистарій изъ собранія проф. И. Троицкаго“, стр. 20, прим. 7.

²⁾ Прот. *М. Лисицынъ*—„Первоначальный славяно-русскій Типиконъ“, стр. 47.

³⁾ Прот. *К. Кекелидзе*—Литургическіе грузин. памятники, стр. 282.



рующего этотъ вопросъ въ другомъ смыслѣ. Какъ же въ такомъ случаѣ понимать выраженія нашего памятника: „въ пятый *понедѣльникъ* предъ *литуриєю*“, „въ шестой *вторникъ*... на *литурии*“, „въ шестую *пятницу* на *литурии*“? Вѣдь, по нимъ, великимъ постомъ литургію указано совершать не только въ пятницу, но и въ *понедѣльникъ* и *вторникъ*! Нѣтъ сомнѣнія, что выраженія эти нужно понимать буквально: въ древней Иерусалимской церкви великимъ постомъ литургія служилась не только въ среду и пятницу, но и въ другіе будничные дни недѣли. Какая же литургія? Конечно та самая, что въ среду и пятницу, т. е., литургія преждеосвященныхъ даровъ, другой литургіи по смыслу 49 правила Лаодиійскаго собора (364 г.) въ эти дни нельзя было служить. Правда, Сильвія Аквитанская, весьма обстоятельно описавшая богослуженіе Иерусалимской церкви всего великаго поста, объ этомъ ничего не говоритъ, но она вообще замалчиваетъ литургію преждеосвященныхъ даровъ и о совершеніи ея не упоминаетъ даже въ среду и пятницу и въ первые три дня страстной седмицы. Но, если предположить, какъ это дѣлаетъ проф. А. Дмитриевскій, что Сильвія литургію эту смѣшиваетъ съ чиномъ вечерняго богослуженія¹⁾, тогда и она согласна будетъ съ нашимъ памятникомъ, ибо девятый часъ и вечерня, по ней, справляются и въ *понедѣльникъ*, и во *вторникъ*, и въ *четвергъ*²⁾. Правило ѿ2 Трульскаго Собора гласитъ: „Во все дни поста святой четырьдесятницы, кромѣ субботы и воскресенія и святого дня

¹⁾ Богослуженіе Страстной и Пасхальной седмиць, стр. 298, прим. 1.

²⁾ Православ. Палестин. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 46—49, 147—149.

Благовѣщенія, пусть бываетъ священная литургія преждеосвященныхъ даровъ“; здѣсь литургія преждеосвященная предписывается во *всѣ* дни поста, кромѣ субботы и воскресенія. Такимъ образомъ, преждеосвященная литургія въ древности совершалась и въ понедѣльникъ, и во вторникъ, и въ четвергъ великаго поста. Когда вышелъ этотъ обычай изъ Иерусалимской практики, неизвѣстно; во всякомъ случаѣ въ Латальскомъ спискѣ издаваемаго памятника (конца X в.) его уже нѣтъ.

28. Оглашенные.

Въ древности великимъ постомъ совершалось оглашеніе готовившихся ко крещенію, подробно описанное Сильвіей Аквитанской. По словамъ этой путешественницы конца IV вѣка, въ началѣ четырехдесятицы записывались имена готовившихся къ просвѣщенію (*conprebens*). Затѣмъ въ продолженіе сорока дней поста каждый день происходило: рано утромъ, послѣ отпуста въ Воскресеніи, закликаніе, а „отъ перваго до третьяго часа“—оглашеніе, состоявшее въ чтеніи и изъясненіи священ. Писанія и поученія „о воскресеніи и обо всемъ, относящемся къ вѣрѣ“. Когда исполнялось пять недѣль отъ начала поученія, оглашенные получали символъ, который изъяснялъ имъ епископъ. На восьмой недѣлѣ четырехдесятицы поученіе ихъ прекращалось „для того, чтобы выполнить то, что важнѣе“. Въ началѣ этой седмицы въ Мартиріумѣ оглашенные „отвѣчали символъ епископу“, а въ субботу происходило крещеніе ихъ¹⁾. Объ оглашенныхъ говорится и въ на-

¹⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 66—69, 167—170.

шемъ памятникѣ, но въ самыхъ общихъ чертахъ. О томъ, что происходило до пятой недѣли, памятникъ умалчиваетъ, съ понедѣльника же пятой седмицы (по *Сильвіи*—„когда исполнится пять недѣль“), у внѣшнихъ вратъ церкви (по *Сильвіи*—въ Мартиріумѣ), начинается оглашеніе. Оглашеніе это, продолжавшееся, по *Сильвіи*, три часа ежедневно, приурочено къ службѣ третьяго часа, такъ что оканчивается оно, выражаясь словами *Сильвіи*, когда „бываетъ отпустъ третьяго часа“. Оглашеніе состоитъ въ чтеніи [несомнѣнно и въ изъясненіи] одной пареміи, которая берется исключительно изъ пророческихъ книгъ, и одного апостольскаго зачала; по *Сильвіи* же, „начиная отъ Бытія, въ теченіе сорока дней они проходятъ все писаніе“. Въ великую субботу послѣ входа въ алтарь и прокимна (по *Латальск. рукоп.* предъ „Господи воззвахъ“) вводятъ оглашенныхъ (по *Лат. рук.*—*кающихся*) въ церковь. Очевидно, выраженіе „въ церковь“ здѣсь стоитъ по недоразумѣнію; ихъ ведутъ крестить, мѣсто же крещенія, т. н. *Φωτιστήριον*, находилось, по словамъ Бордосскаго путника¹⁾, въ особомъ помѣщеніи, позади базилики, и чтобы попасть туда, не было нужды входить въ базилику. Что здѣсь именно недоразумѣніе, это видно изъ того, что, по окончаніи паремій, во время чтенія которыхъ происходило крещеніе, въ памятникѣ сказано: „послѣ этого вводятъ въ церковь крещенныхъ“; откуда же ихъ „вводятъ въ церковь“, если они введены были туда еще до крещенія? Выраженіе памятника „къ службѣ третьяго часа“ (*Իրէժիրէժի*) нужно понимать въ томъ смыслѣ, что въ Иерусалимской церкви оглашеніе приуроче-

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 18.

Но было къ службѣ третьяго часа, совершавшагося только въ четырехдесятницу¹⁾.

29. Виоанія.

Виоанія, гдѣ жилъ Лазарь четверодневный, отстояла отъ Иерусалима, по евангелисту Иоанну (XI, 18), на 16 стадій, по Сильвіи Аквитанской²⁾ и паломнику Θεодосію³⁾—на двѣ мили. Здѣсь, по Бордосскому путнику, «est crypta, ubi Lazarus positus fuit»⁴⁾, по Антонину же Мартиру—...monumentum Lazari»⁵⁾. Аркульфъ указываетъ надъ могилою Лазаря большую базилику⁶⁾. По сообщенію Сильвіи Аквитанской въ Виоанію литія совершалась въ Вербную субботу⁷⁾, по Θεодосію и монаху Елифанію⁸⁾—въ Вербное воскресенье. Нашъ памятникъ всецѣло примыкаетъ къ свидѣтельству Сильвіи Аквитанской. «Какъ торжествовала церковь Иерусалимская субботу ваій послѣ Сильвіи Аквитанской въ VII—VIII в.», говоритъ проф. А. Дмитріевскій, «лишены возможности дать категорическій отвѣтъ. Выше всякаго сомнѣнія, что этотъ знаменательный день въ Иерусалимской церкви былъ отмѣченъ торжественнымъ богослуженіемъ, но каковы особенности этого богослуженія, гдѣ оно происходило въ этотъ день, мы сказать не можемъ»⁹⁾. Издаваемый нами памятникъ, приурочивающій

¹⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 276.

²⁾ Прав. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 151.

³⁾ Tobler, Initera Hierosolymitana, I, p. 67.

⁴⁾ Ibid., p. 18.

⁵⁾ Ibid., p. 100.

⁶⁾ Ibid., p. 166.

⁷⁾ Прав. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 151.

⁸⁾ Прав. Палест. Сбор., т. IV, вып. 2, стр. 7, 19.

⁹⁾ Богослуженіе Страстной и Пасхальной седмиць, стр. 236.

„Соборъ“ въ день памяти Лазаря къ Виѳаніи съ указаніемъ своеобразнаго подбора чтеній на этотъ день, даетъ нѣкоторое поясненіе этого вопроса.

30. Елеонская гора.

На горѣ Елеонской или Масличной древніе западные и восточные паломники различаютъ два пункта: пещеру, въ которой Христосъ предъ страданіями училъ своихъ учениковъ, называемую „Мазі“¹⁾, и самую вершину горы, съ которой Господь вознесся на небо, извѣстную подъ именемъ *Imbomon* = *Ἐμβόμιον* и *Ἀνάληψις*. По словамъ Бордосскаго путника²⁾ и Сильвіи Аквитанской³⁾ надъ пещерою находилась „базилика дивной красоты“, которая была сооружена по повелѣнію импер. Константина. Епископъ Евхерій въ письмѣ къ пресвитеру Фавстину, около 440 года, упоминаетъ церковь и на Мѣстѣ вознесенія⁴⁾. Церкви эти были разрушены, точнѣе — погибли отъ пожара, во время персидскаго нашествія при Иракліи. При патріархѣ Модестѣ реставрированъ былъ храмъ лишь на мѣстѣ вознесенія⁵⁾, и всѣ послѣдующіе паломники, какъ напр., Аркульфъ, Беда, Виллибальдъ, Бернардъ, монахъ Епифаній, Зевульфъ и Даніиль, имѣютъ въ виду этотъ именно храмъ⁶⁾. Въ издаваемомъ памятникѣ Елеонъ упоминаетъ

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 67.

²⁾ Ibid., p. 18.

³⁾ Прав. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 153.

⁴⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 53.

⁵⁾ Акад. В. Васильевскій—Прав. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 209.

⁶⁾ Обстоятельныя свѣдѣнія объ Елеонѣ и его святыняхъ имѣются: у академикова В. Васильевскаго (op. cit., стр. 206—217),

ся восемь разъ, причеъ три раза безъ указанія опредѣленнаго пункта этой горы, пять же разъ указано *ἡ ἁγία ἑστῆ* = Мѣсто вознесенія.

31. Геосиманія.

Извѣстны двѣ мѣстности подъ именемъ Геосиманіи: Геосиманія нижняя, находившаяся у самаго подножія горы Елеонской. Нѣсколько повыше, на пригоркѣ горы Елеонской, находилась другая Геосиманія, или, лучше сказать, Геосиманскій садъ, гдѣ преданъ былъ Спаситель книжникамъ и фарисеямъ. Въ первой, нижней, Геосиманіи находилась знаменитая базилика во имя Успенія Богоматери на мѣстѣ погребенія ея пречистаго тѣла¹⁾. Въ нашемъ памятникѣ Геосиманія упоминается четыре раза: въ Вербное воскресеніе, въ великую пятницу, 15 Августа и 22 Октября. Во второмъ случаѣ имѣется въ виду Геосиманскій садъ, ибо литія въ великую пятницу могла направиться именно туда, а во всѣхъ остальныхъ случаяхъ—нижняя Геосиманія или храмъ Успенія Богоматери. Храмъ этотъ созданъ былъ св. Еленою, какъ объ этомъ говоритъ *Житіе* ея²⁾. Академикъ *В. Васильевскій*, скептически относясь къ извѣстію названнаго *Житія*, времени построенія этой

Н. Кондакова—(Иерусалимъ христіанскій, Прав. Богосл. Энцикл., т. VI, стр. 559—562) и проф. *А. Дмитріевскаго* («Богослуж. страст. и пасхальн. седмиць», стр. 237—242, 352—360, и «Древнѣйшіе патріаршіе Типиконы, стр. 29—40).

¹⁾ Свѣдѣнія о Геосиманіи см. у академикова *Васильевскаго* (op. cit., стр. 193—198), *Кондакова* (op. cit., стр. 562) и проф. *А. Дмитріевскаго*—Богослуженіе страст. и пасхальной седмиць, стр. 246, 362.

²⁾ Прав. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 254, 258.



базилики не указываетъ. Нашъ памятникъ даетъ возможность опредѣлить это время. Подъ 15 Августа въ немъ читаемъ: „Въ Геѳсиманіи, въ постройкѣ царя Маврикія, память Богородицы“; подъ 22 же Октября: „Великое Обновленіе въ Геѳсиманіи въ постройкѣ царя Маврикія“. Такимъ образомъ, строителемъ геѳсиманской базилики, по этому памятнику, является импер. Маврикій. Но это свидѣніе какъ будто неприемлемо. Дѣло въ томъ, что св. Маврикій царствовалъ отъ 582 до 602 года, между тѣмъ базилику эту упоминаютъ Θεодосій (около 530 года) и Антонинъ Мартиръ (около 570 г.). Первый изъ нихъ говоритъ: «Ibi est vallis Iosaphat... et ibi est basilica sanctae Mariae, matris Domini, et ibi est sepulcrum ejus»¹⁾. Антонинъ сообщаетъ: „Discendentes de monte Oliveti, venimus in vallem Gethsemane... Et in ipsa valle est basilica sanctae Mariae, quam dicunt domum ejus fuisse: in qua monstratur sepulcrum, de quo dicunt sanctam Mariam ad celos fuisse sublatam“²⁾. Помимо этого, настоящая базилика представляется существующей еще при императрицѣ Пульхеріи († 453 г.), такъ какъ она упоминается въ сказаніяхъ о перенесеніи во вновь основанную Влахернскую церковь т. н. „Святой Раки“³⁾. Въ виду этого въ груз. текстѣ мы должны читать вмѣсто „Маркіана“ „Маврикія“. Если имѣть въ виду, что св. Маврикій иногда называется *Маврикіаномъ*⁴⁾, грузинскій переводчикъ или переписчикъ этого памятника легко могъ смѣшать его съ *Маркіаномъ*, въ особенности—когда имя это писалось сокращенно и подъ титломъ (აშაჩიყა,

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 66.

²⁾ Ibid., p. 100.

³⁾ Migne, PG., t. CXLVII, p. 44.

⁴⁾ Архіеп. Серій—«Полный мѣсяцесловъ Востока», II, ч. I, стр. 369.

ձարմի զինի). И такъ, геосиманскую базилику нужно признать постройкой св. Маврикія (450—457)¹⁾; построена она между 450 годомъ, когда воцарился Маврикій, и 453 г., когда послѣдовала кончина императрицы Пульхеріи.

✓ 32. Богослуженіе въ недѣлю вай.

Богослуженіе недѣли вай въ нашемъ памятникѣ описывается не такъ подробно, какъ въ „Послѣдованіи страстной и пасхальной седмиць“ по рукоп. 1122 года. Богослуженіе это у насъ открывается освященіемъ вай, безъ указанія, гдѣ именно и въ какой церкви происходитъ это освященіе. Объ освященіи вай, собственно, говорится въ одной только Кальской рукописи, Латальская же начинается съ литіи въ 3 часа (по Сильвіи—въ 7 часовъ) и обнимаетъ собою часть Тишикона 1122 года,—съ литіи послѣ раздачи вай до литіи на Краніево мѣсто. Въ этомъ отдѣлѣ оба памятника согласны между собою; порядокъ литій въ нихъ таковъ: Елеонъ, Геосиманія, Овчая Купель²⁾ и Каолическая церковь или базилика Константина. Только порядокъ евангельскихъ чтеній нѣсколько иной, именно: на Елеонѣ у насъ читается то Евангеліе, которое по Тишикону 1122 года положено читать у Овчей Купели (Іоан. XII, 12—18), и наоборотъ. Въ чинѣ ли-

¹⁾ Въ виду сказаннаго мы 15 Августа и 22 Октября вмѣсто «Маркіана» рукописи печатаемъ «Маврикія».

²⁾ У насъ безъ оговорки—, ἀλλ' ἡμεῖς ὧν λιτανεύομεν ἐκ τῆν ἀρχῆν Γεθσημανῆν εἰς τὸ Ἱερὸν, ἤγουν εἰς τὰ ἹΑγία τῶν ἹΑγίων“ (Ανάλεκτα, II, σ. 19. *Дмитр.* Богослуж. страст. и пасх. седм. стр. 16. *Красносельцевъ*—Визант. Времен., т. II, вып. 2, стр. 642—643, СПетр. 1895 г.).

тургии, къ сожалѣнiю дефектнѡмъ, въ нашемъ памятникѣ имѣются три, относящiяся къ случаю паремiи, которыхъ Тишиконъ 1122 года не знаетъ. Въ Кальской рукописи осталось послѣдованiе и вечерни (начало утеряно) Вербнаго воскресенiя, на которой передъ „Свѣте тихiй“ положено Евангелiе Мѡ. XX, 17—28. Евангелiе на вечерни Вербнаго воскресенiя читается и по Тишикону 1122 года, только, во-первыхъ, не то, что у насъ, а Иоанна (XI, 45—XII, 11), и, во-вторыхъ, не въ Вербное воскресенiе, а подъ воскресенiе¹⁾.

33. Талантъ = ღანტა.

Богослуженiе великаго вторника приурочено, по издаваемому памятнику, къ Елеонской горѣ, какъ это мы находимъ у Сильвii Аквитанской и въ Тишиконѣ 1122 года. Чтенiя на литургии этого дня, паремiйныя и Евангелiескiя, тѣ же, за исключенiемъ первой паремiи, что и въ Тишиконѣ 1122 года. Обращаетъ въ нашемъ памятникѣ на себя вниманiе надписанiе евангелiескаго чтенiя (Мѡ. XXIV, 3—XXVI, 2)—*ღანტა*—Талантъ, очевидно потому, что здѣсь имѣется, между прочимъ, притча о Талантахъ (XXV, 14—30). Кромѣ великаго вторника въ Латальской рукописи это слово встрѣчается еще два раза; на стр. 36 осталось евангелiеское чтенiе (неизвѣстно—какого дня, 29 или 30 Января²⁾,

¹⁾ *Avlaxta*, II, σ. 2. *Дмитрiевскаго*—Богослуженiе страстной и пасхальной седмицъ, стр. 2—3.

²⁾ Скорѣе всего 29 Января, когда, по Стихирарю Импер. Публ. Библ. № 11, воспоминается *Явленiе креста, бывшее царю Константину* (См. «Литургич. груз. памятники», стр. 360), ибо настоящее зачало читается и 7 Мая, въ день Явленiя креста на Голгоѣѣ.

вслѣдствіе потери предыдущаго листа): „Абіе же, по скорби днй тѣхъ... слова же моя не мимоидуть“ (Мѡ. XXIV, 29—35), съ оговоркой: *ܡܝܫܝܢ ܢܘܨܝܢܘܢܝܘܬܝܗܘܢ ܕܢܝܚܝܢ* — найдешь въ „Талантъ“. То же самое 7 Мая: „Евангеліе Матѡея: Якоже бо молнія исходитъ отъ востокъ... не мимоидуть“ (XXIV, 27—35), — найдешь въ „Талантъ“ — *ܡܝܫܝܢ ܢܘܨܝܢܘܢܝܘܬܝܗܘܢ ܕܢܝܚܝܢ*. Очевидно, Евангеліе великаго вторника носило особое названіе „Талантъ“, подобно тому, какъ первое Евангеліе Страстей извѣстно было подъ именемъ „Завѣщанія“ (см. прим. 26). Въ Сиро-Іерусалимскомъ Лекціонаріи настоящее Евангеліе (Мѡ. XXIV—36, XXVI, 2) надписывается (у Miniscalchi Erizzo I, 297—298) „Evangelium testamenti“¹⁾.

34. Великій четвергъ.

Всѣ службы в. четверга, по Тишикону 1122 года, приурочены къ храму Воскресенія, Краніеву мѣсту и Сіону; разъ упоминается и базилика Константина, именно: „патіархъ отправляется во святой Сіонъ, или во св. базилику Константина освящать муро“²⁾, но на самомъ дѣлѣ освященіе то происходитъ во св. Сіонѣ. Въ нашемъ памятникѣ рѣчь идетъ только о литургіи въ соединеніи съ вечернею, причемъ литургія эта справляется въ Каѡолической церкви, т. е., базиликѣ Константина. Въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ согласенъ съ Сильвіей Аквитанской, по которой всѣ службы это-

¹⁾ Проф. Н. Глубоковскій—Греческій рукописный Евангелистарій, стр. 20, пр. 7.

²⁾ *Ἀναλεκτης*, II, σ. 99. Дмитріевскій—Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць, стр. 92.

го дня справляются въ Воскресеніи, за исключеніемъ литургій; послѣдняя, по ней, совершается въ Мартиріумъ, т. е. Кааолической церкви. „Въ восьмомъ же часу“, говоритъ она, „весь народъ собирается ранѣе, чѣмъ въ другіе дни, потому что необходимо, чтобы отпустить былъ скорѣе. И такъ, по собраніи всего народа, совершается все потребное; въ этотъ день совершается *литурия въ Мартиріумъ*, и тамъ же бываетъ отпустить около девятаго часа“¹⁾). Освященія мвра не знаетъ ни Сильвія Аквитанская, ни нашъ памятникъ; въ Типиконъ 1122 года оно внесено было, по вѣроятному предположенію проф. Н. Красносельцева, въ половинѣ X вѣка, въ третій періодъ исторіи Святогробскаго Устава.

35. Портикъ = ბოჯ.

Вторая литія въ пятницу Страстей, по нашему памятнику, направляется въ *Портикъ*. Подъ Портикомъ здѣсь разумѣется большой храмъ на горѣ Елеонской, съ которой Господь вознесся на небо. Храмъ этотъ, круглой формы, имѣлъ, по описанію Аркульфа²⁾), три, идущихъ кругомъ, концентрическихъ *портика*, сведенныхъ сводами и крытыхъ сверху. Постройки подобной конструкціи по грузински носятъ названіе *ბუჯი*—Stoa. Это тѣмъ болѣе правдоподобно, что и у Сильвіи и въ Типиконѣ 1122 года въ великую пятницу упоминаются оба пункта Елеонской горы: пещера, въ которой Господь училъ своихъ учениковъ, и мѣсто вознесенія, т. н. Имвомонъ.

1) Правосл. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 55, 155.

2) Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 162.

36. Святая Софія.

Пятая литія въ ночь съ в. четверга на пятницу, по издаваемому памятнику, направляется „во святую Софію, гдѣ былъ домъ Пилата“. Въ данномъ случаѣ въ виду имѣется знаменитый храмъ св. Софіи Премудрости Божіей, начатый постройкой при императорѣ Юстиніанѣ въ 530 году и оконченный въ 542 г. Храмъ этотъ, носящій, помимо Софіи, названіе Новой церкви (*νέα ἐκκλησία*), Новой церкви всехвальной Богородицы (*νέα ἐκκλησία τῆς παναγνῆτος Θεοτόκου*) и Маріи Новой (*ecclesia sancta Maria nova*), сохранился и до нынѣ въ мечети Ель-Акса. Кромѣ разсматриваемаго случая онъ упоминается въ нашемъ памятникѣ четыре раза: одинъ разъ (3 Августа) подъ именемъ „Новой церкви царя Юстиніана“; другой разъ (7 Августа)—„Святой Софіи Новой“, третій разъ (21 Сентября)—„Софіи Новой, гдѣ былъ домъ Пилата“¹⁾, а четвертый разъ (12 Сентября)—„Маріи Святой, построенной царемъ Юстиніаномъ“. Храмъ этотъ, по нашему памятнику, стоялъ тамъ, „гдѣ былъ домъ Пилата“ или, по Тишикону 1122 года, на Лиоостротонѣ (*εἰς τὸ Λιόστρωτον*)²⁾. О топографической связи Св. Софіи съ Преторіемъ Пилата свидѣ-

1) Въ указанныхъ трехъ случаяхъ слово „Новая“ стоитъ въ греческой формѣ *νιζ*, вм. *νεζ*; во 2 и 3 случаяхъ «Софія» и «Новая» соединены вмѣстѣ, отчего получается „*βασθωβος*“, что переписчикомъ принято было за „*βασθωβος*“ (эту ошибку мы въ обоихъ случаяхъ исправляемъ). (Съ именемъ *βωζ-νιζ* храмъ этотъ упоминается и въ груз. текстѣ „Плѣненія Иерусалима Персами въ 614 г.“ Антиоха Стратига (Акад. *Н. Марр*—Тексты и разысканія..., кн. IX, стр. 22.).

2) *Ἀνάλεκτα*, II, σ. 130. *Дмитріевскій*—Бог. страст. и пасх. сед. стр. 134.

тельствуют латинскіе паломники, посѣтившіе Іерусалимъ или вскорѣ по окончаніи постройки этого храма, или спустя нѣкоторое время послѣ. „Deinde, говорится въ Бревіаріи, vadis ad domum Pilati, ubi tradidit Dominum flagellatum Iudeis: ubi est basilica grandis, et est ibi cubiculum, ubi exspoliaverunt eum, et flagellatus est, et vocatur sancta Sophia“¹⁾. „De domo Caiphe, пишетъ Θεодосій, usque ad pretorium Pilati passus numero C, ibi est ecclesia sancte Sophie“²⁾. Антонинъ Мартиръ тоже упоминаетъ „basilicam sanctae Sophiae, que fuit pretorium, ubi auditus est Dominus“³⁾. Всѣ эти свидѣтельства о связи Св. Софійи съ преторіемъ Пилата важны въ томъ отношеніи, что даютъ возможность точно опредѣлить топографическое положеніе преторія, который Веббер-омъ приурочивается къ мраморному дворцу Ирода⁴⁾.

37. Послѣдованіе святыхъ страстей.

Умилительная служба святыхъ страстей, по издаваемому памятнику, состоитъ 1) изъ литаній къ разнымъ святымъ мѣстамъ, 2) изъ чтенія соотвѣтствующаго

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 59.

²⁾ Ibid., p. 65.

³⁾ Ibid., p. 96.

⁴⁾ «Das Prätorium des Pilatus», въ „Theologische Quartalschrift“, 87, 1905, стр. 188. См. также о Преторіи Giov. Marta—„La questione del Pretorio di Pilato edi qui pro quo della „Palestine“ dei professori di Notre-Dame de France in Gerusalemme“, Іерусалимъ 1905. Обстоятельное историко-археологическое изслѣдованіе вопроса о св. Софійи и связи ея съ Преторіемъ Пилата и съ нынѣшней мечетью Ель-Акса можно найти у проф. А. Дмитріевскаго („Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ“, стр. 364—390) и Clermont-Ganneau („La prise Jérusalem par les Perses en 614“ въ „Recueil d'archéologie orientale“, стр. 150—154).

щихъ евангельскихъ зачалъ на этихъ мѣстахъ и 3) изъ пѣнія антифоновъ. По этимъ тремъ рубрикамъ мы и рассмотримъ эту службу.

1. По Сильвіи Аквитанской чинъ Страстей начинается на Елеонѣ, въ той пещерѣ, въ которой Господь училъ своихъ учениковъ; оттуда первая литія направляется на вершину горы, на мѣсто вознесенія. По Типикону 1122 г. исходнымъ пунктомъ первой литіи, направляющейся на Елеонъ, въ пещеру, является св. Сіонъ. Въ нашемъ памятникѣ начала послѣдованія не сохранилось, потому мы не знаемъ—откуда начиналась первая литія и куда она направлялась. Но можно съ увѣренностью утверждать, что въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ согласенъ съ типикономъ 1122 года, ибо отъ начала VII вѣка имѣются греческія данныя, напр., у патріарха Софронія Иерусалимскаго, которыя говорятъ уже прямо, что тайная вечеря (исходная точка литій этого послѣдованія) была совершена на Сіонѣ, тогда какъ до VII вѣка, слѣдовательно, и во времена Сильвіи, совершеніе ея приурочивали къ разнымъ другимъ мѣстамъ¹⁾. Вторая литія, по Сильвіи и Типикону 1122 года, направлялась на мѣсто Геосиманской молитвы Иисуса Христа или ἐπὶ τῆν Ἀγίαν Προσκύνησιν²⁾. По нашему памятнику—въ Портикъ, подъ которымъ, какъ выше выяснено (см. примѣч. 35), нужно разумѣть мѣсто вознесенія на Елеонѣ, т. е. Имвонъ. Третья литія по всемъ тремъ памятникамъ отправлялась въ Геосиманію, на мѣсто взятія І. Христа книжниками и фарисеями. Четвертая литія, послѣдняя по Сильвіи, направлялась

¹⁾ Проф. А. Дмитріевскій—, „Богослуженіе страстной и пасхальной седмицы“, стр. 356, прим. 2.

²⁾ Ἀνάλεκτα, II, σ. 119. Дмитріевскій—ор. cit, стр. 128.

по ней, на Голгоѳу, по нашему памятнику— „во Святой Петръ, гдѣ былъ домъ Каіафы“, т. е. на мѣсто отреченія Петра (см. прим. 9), а по Типикону 1122 года— εἰς τὴν μετάνησιν τοῦ ἁγίου Πέτρου¹⁾. Пятая литія и по нашему памятнику, и по Типикону 1122 года, направлялась во св. Софію, въ преторій Пилата. Шестой литіи Типикона 1122 года, „въ центръ земли въ серединѣ святого сада“, въ нашемъ памятникѣ нѣтъ; въ немъ шестое и послѣднее мѣсто занимаетъ седьмая литія Типикона 1122 года—на св. Голгоѳу. Для наглядности мы представимъ таблицу литій по всѣмъ тремъ памятникамъ.

Сильвія. Грузин. памятникъ. Типиконъ 1122 г.

1. Пещера — Имвомонъ.	Сіонъ—Пещера.	Сіонъ—Пещера.
2. Имвомонъ—Проскинисись.	Пещера—Имвомонъ.	Пещера — Проскинисись.
3. Проскинисись—Геосиманія.	Имвомонъ — Геосиманія.	Проскинисись — Геосиманія.
4. Геосиманія--Голгоѳа.	Геосиманія — Св. Петръ.	Геосиманія—Св. Петръ.
5. —	Св. Петръ—Св. Софія.	Св. Петръ—Св.Софія.
6. —	Св.Софія—Голгоѳа.	Св. Софія — Центръ земли.
7. —	—	Центръ земли — Голгоѳа.

¹⁾ Ἀνάλεκτα Π, σ. 126 *Дмитріевскій*—Богослуженіе страстной и пасхальной седмицы, стр. 132.



Такимъ образомъ, издаваемый нами памятникъ въ отношеніи литій не такъ далеко ушелъ впередъ отъ Сильвіи Аквитанской, какъ Типиконъ 1122 года. Последняя разнится отъ него тѣмъ, что не знаетъ литій въ базилику Петра и въ Новую церковь Юстиніана, но это и понятно, при Сильвіи не существовало ни той, ни другой.

2. Что касается евангельскихъ чтеній, то Сильвія Аквитанская не вездѣ отмѣчаетъ точно—какія именно зачала читались. Определѣнно у нея указаны два зачала: въ самомъ началѣ читались „изъ Евангелія тѣ мѣста, въ которыхъ Господь бесѣдовалъ съ учениками въ этотъ день, сидя въ той пещерѣ, которая находится въ церкви“¹⁾. Второе зачало неизвѣстно, третье—то мѣсто, гдѣ говорится: „бодрствуйте, чтобы не впасть въ искушеніе“ (Мар. XIV, 38), т. е. о геѳсиманской молитвѣ. Четвертое—о взятіи Христа, пятое—о судѣ предъ Пилатомъ. Мы здѣсь для наглядности представимъ схему евангельскихъ чтеній по всѣмъ тремъ памятникамъ съ привлеченіемъ еще Синайскаго Евангелистарія IX—X в. № 20, въ которомъ сохранился именно Иерусалимскій распорядокъ чтеній²⁾.

¹⁾ „Peregrinatio ad loca sancta“, Прав. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 156.

²⁾ Проф. И. Карабиновъ—Постная Тріодь, стр. 85—6.

С и л ь в і я.	Грузин. памятн.	Синайскій Евангел.	Типиконъ 1122 г.
1. Иоан. XIII, 31— XVIII, 1.	То же самое.	То же самое.	То же самое.
2. ?	Лук. XXII, 31—54.	Лук. XXII, 39 46	Иоан. XVШ, 1—28.
3. Мар. XIV, 33—42.	Мар. XIV, 33—42.	Мар. XIV, 33—43.	Мѡ. XXVI, 53—65.
4. Мѡ. XXVI, 47—56.	Мѡ XXVI, 36—56.	Мѡ. XXVI, 36—56.	Иоан. XVШ, 28—XIX, 16.
5. Лук. XXIII, 1—26,	Мѡ XXVI, 57—XXVII, 2= 2=Лук. XXII, 54— XXIII, 1.	Лук. XXII, 54—XXIII, 1	Мѡ. XXVII, 3—32.
6. —	Иоан. XVШ, 3 ¹)—XIX, 16=Мѡ. XXVI, 57— XXVII, 2.	Мѡ. XXVI, 57—XXVII, 2.	Мар. XV, 16—32.
7. —	Лук. XXII, 54—XXIII, 31=Иоан. XVШ, 28 —XIX, 16.	Иоан. XVШ, 28—XIX, 16.	Мѡ. XXVII, 33—54.
8. —	—	—	Лук. XXIII, 32—49.
9. —	—	—	Иоан. XIX, 25—37.
10. —	—	—	Мар. XV, 43—47.
11. —	—	—	Иоан. XIX, 38—42.

¹) По Лат. рукоп., по Кальской же съ 28 стиха.



Какъ видимъ, грузинскій списокъ, буквально почти совпадающій со Синайскимъ Евангелистаріемъ, ближе стоитъ къ Сильвіи Аквитанской, чѣмъ Типиконъ 1122 года, воспроизводящій современный намъ распорядокъ евангельскихъ чтеній. Разница между Сильвіею и нашимъ памятникомъ состоитъ въ томъ, что у Сильвіи нѣтъ 5 и 6 чтеній, такъ какъ она не знаетъ литій къ тѣмъ мѣстамъ, на которыхъ эти зачала читались, именно базиликъ Петра и св. Софій.

3. Въ Типиконѣ 1122 года количество антифоновъ нынѣшнее, что касается тропарей антифоновъ, то ихъ больше, чѣмъ нынѣ. Антифоны святыхъ Страстей считаются принадлежащими св. Софронію Іерусалимскому, хотя точно и нельзя установить, что именно въ нихъ принадлежитъ ему, ибо антифоны эти со стороны составляющихъ ихъ тропарей слишкомъ варьируютъ. При томъ въ древности, нужно думать, распредѣленіе тропарей по антифонамъ было нѣсколько иное, чѣмъ теперь. Словомъ, антифоны святыхъ Страстей подвергались различнымъ и многообразнымъ передѣлкамъ и принимали въ свой составъ элементы различныхъ эпохъ и вѣковъ¹⁾. Въ нашемъ памятникѣ имѣется семь только антифоновъ, по числу Евангелій, между которыми они поются; составъ ихъ въ высшей степени простой: одинъ антифонъ, стихъ и впакои,—и все. Среди нихъ мы находимъ: въ первомъ антифонѣ—„Слово законопреступное“ (нынѣ первый антиф.), во второмъ—„Ученикъ учителя соглашаше цѣну“ (теперь 5 антиф.), въ шестомъ—„Да распнется, воіяху“ (2 троп. 8 антиф. нынѣ) и „Егда предсталъ еси Каіафъ, Боже“ (теперь сѣдалень 12 антиф.), все остальное отсутствуетъ какъ

¹⁾ Проф. И. Крабиновъ—Постная Трїодь, стр. 87—89.

въ Типиконѣ 1122 года, такъ и нынѣ. Можно думать, что въ издаваемомъ памятникѣ сохранилась самая древняя, принадлежащая Софронію, редакція антифоновъ святыхъ Страстей, въ которой больше до Софроніевскихъ тропарей, чѣмъ Софроніевскихъ. Быть можетъ, здѣсь скрываются тѣ „пѣснопѣнія и антифоны, приличные дню“, которые, по Сильвіи Аквитанской, пѣлись на мѣстахъ остановокъ литійныхъ процессій¹⁾. Въ редакціи нашего памятника есть еще одна, отсутствующая въ Типиконѣ 1122 года, черта, роднящая ее съ Сильвіей Аквитанской: послѣ каждаго Евангелія, предъ антифономъ, въ ней указывается „молитва съ колѣнопреклоненіемъ“. По словамъ Сильвіи на литіяхъ святыхъ Страстей бывають не только чтенія, пѣснопѣнія и антифоны, но „произносятся и молитвы, которыя читаетъ епископъ и читаетъ всегда приспособленныя дню и мѣсту“²⁾.

38. Дневная служба великой пятницы.

Въ грузинскихъ литургическихъ памятникахъ, какъ уже видѣли, ночная служба великой пятницы называется *შიშნაშნაშნა*, то есть, чинъ „Полунощи“; дневная служба носитъ названіе *შიშნაშნაშნა*, что значитъ—чинъ „Полудня“³⁾, ибо, какъ сказано въ издаваемомъ памятникѣ, „съ шести часовъ (по нашему—съ 12) собираются предъ святую Голгоѳу⁴⁾, гдѣ поють двѣнадцать

¹⁾ «Peregrinatio ad loca sancta» въ Правосл. Палест. Сбор., т. VII, вып. 2, стр. 156.

²⁾ Ibid.

³⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литур. грузин. памятн., стр. 366.

⁴⁾ По Сильвіи—«Когда наступитъ шесть часовъ, идутъ ко Кресту» (Правосл. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 159).

тропарей (ჟჳთჳიჳიშჳჳჳ). На языкѣ груз. богослужб-ныхъ книгъ такъ называются часы, справляемые въ великій пятокъ и въ навечеріе Рождества Христова и Богоявленія. Названіе это произошло отъ того, что на каждомъ часѣ поются по три особыхъ тропаря ($4 \times 3 = 12$). Такое названіе часы эти носятъ и по Типикону 1122 года: „τὰ τροπάρια τὸ δωδέκα“¹⁾, а въ нѣкоторыхъ славянскихъ памятникахъ они называются чиномъ „дѣвоюнадесяте трперю“²⁾. Чинъ двѣнадцати тропарей или, какъ принято называть, Софроніевскихъ часовъ, стоитъ въ тѣсной связи съ послѣдованіемъ святыхъ Страстей. Нѣкоторые изъ этихъ тропарей встрѣчаются и въ антифонахъ святыхъ страстей и, что особенно важно, на часахъ при нихъ сохранились еще и доселѣ стихи псалмовъ, опущенные въ ночной службѣ. Строй этихъ часовъ тотъ же самый, что и послѣдованія свв. Страстей,—антифоны, Евангелія, къ которымъ здѣсь присоединялись еще Апостолы и пареміи. Все это даетъ право проф. И. Карабинову заключить, что чинъ этотъ въ древности самостоятельнаго значенія не имѣлъ, а являлся естественнымъ продолженіемъ ночной службы. Но въ послѣдствіи, подобно тому, какъ послѣдованіе свв. Страстей было втиснуто въ рамки обычнаго чина утрени, точно такъ же и дневная служба в. пятка подогнана была подъ шаблонъ обычныхъ часовъ. Начало этого видно въ Типиконѣ 1122 года, гдѣ передъ каждой группой антифоновъ поставлено по псалму изъ обычнаго чина часовъ³⁾. Нашъ памятникъ сохранилъ чинъ дневной службы в. пятка въ той редакціи, когда она

¹⁾ *Ἀνάλεκτα*, II, σ. 147.

²⁾ Проф. И. Карабиновъ—Постная Тріодь, стр. 93.

³⁾ *Ibid.*, p. 93.

не совсѣмъ еще подогнана подъ шаблонъ обычныхъ часовъ; здѣсь мы не находимъ дѣленія на часы, хотя попытка къ этому проглядываетъ, но она не выдержана и не доведена до конца. Всѣ, имѣющіеся и нынѣ, 12 тропарей перемѣшаны между собою, такъ что тропари (и чтенія) перваго, напр., часа (по нынѣшней терминологіи) встрѣчаются и въ началѣ, и въ серединѣ, и въ концѣ и т. д. Со стороны чтеній онъ представляетъ тоже любопытную особенность; цѣльныхъ псалмовъ здѣсь нѣтъ, есть только стихи изъ псалмовъ предъ тропарями. Чтеній евангельскихъ, апостольскихъ и паремійныхъ въ нашемъ памятникѣ 20, изъ нихъ 12 тѣ, что и теперь, 8 же новыхъ, именно: Исаи IX, 9—15, Филип. II, 5—11, Амоса VIII, 9—12, 1 Коринт. I, 18—25, Исаи LXIII, 1—6, Евр. IX, 11—15, Захар. XIV, 5—9, 1 Тимоѳ. VI, 13—16. Но эти послѣднія чтенія имѣются и въ Типиконѣ 1122 года, съ небольшой разницей, касающейся количества взятыхъ для чтенія стиховъ и чтенія изъ Исаи (вмѣсто IX, 9—15 тамъ III, 10—15). Собственно евангельскія чтенія размѣщены въ концѣ чина, послѣ 9, 10, 11 и 12 тропарей; чтенія эти взяты въ нѣсколько иномъ объемѣ стиховъ, чѣмъ нынѣ. Первое зачало и послѣднее имѣютъ меньшее, сравнительно съ нынѣшнимъ, количество стиховъ и въ этомъ отношеніи они согласны со Синайскимъ Евангелистаріемъ, но за то третье зачало взято въ объемѣ большемъ.

39. Омовеніе креста въ великую пятницу.

На вечерней службѣ великой пятницы, по настоящему памятнику, полагается „омовеніе креста“. Съ этимъ обрядомъ мы встрѣчаемся и въ Стихирарѣ Іеру-

салимской редакціи Импер. Пуб. Библ. IX в. № 11¹⁾.
 Обрядовая сторона этого дѣйствія въ памятникѣ не указана, тамъ только замѣчено, что оно бываетъ послѣ „Отче нашъ“ и діаконскаго возгласа „Съ миромъ воспоемъ“. Иерусалимской церкви естественно было въ сложномъ и умилительномъ ритуалѣ вел. пятницы, когда воспроизводилась крестная смерть І. Христа, отвести должное мѣсто благоговѣйному почитанію и орудія смерти—креста. И вотъ, еще въ глубокой древности она установила у себя обрядъ поклоненія св. кресту въ вел. пятницу. Обрядъ этотъ описывается у Сильвіи Аквитанской. „Около второго часа дня“, пишетъ она, „на Голгоѣѣ за Крестомъ поставляется епископу каѳедра, стоящая теперь; на эту каѳедру садится епископъ; ставится предъ нимъ столъ, покрытый полотномъ, кругомъ стола стоятъ діаконы, и приносится серебряный позлощенный ковчегъ, въ которомъ находится святое древо креста; открывается и вынимается; кладется на столъ какъ древо креста, такъ и нашесаніе. И такъ, когда это положено на столъ, епископъ, сидя, придерживаетъ своими руками концы святого древа, а діаконы, стоя вокругъ, охраняютъ. Оно охраняется такъ потому, что существуетъ обычай, по которому весь народъ, подходя по одиночкѣ, какъ вѣрные, такъ и оглашенные, преклоняются предъ столомъ, добызаютъ святое древо и затѣмъ проходятъ. И такъ какъ разказываютъ, не знаю когда, кто то отгрызъ и укралъ частицу святого древа, поэтому теперь діаконы, стоящіе вокругъ, охраняютъ, чтобы никто изъ подходящихъ не дерзнулъ сдѣлать того же. И такъ, проходить весь народъ, по одиночкѣ, всѣ преклоняясь и ка-

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литур. груз. памятники, стр. 366.

саясь крестомъ и написаніемъ сперва чела, а потомъ очей; затѣмъ облобызавъ крестъ, проходятъ, руку же никто не протягиваетъ для прикосновенія¹⁾). По подражанію церкви Іерусалимской, въ Константинополѣ, по описанію Беды Достопочтеннаго, въ великій четвергъ, пятницу и субботу страстной седмицы выносили для поклоненія императору, клиру и народу тѣ частицы животворящаго креста Господня, которыя привезла въ Константинополь св. Елена²⁾). Но послѣ перенесенія въ Константинополь 28 Октября 614 года св. копія, которымъ прободено было ребро Спасителя³⁾), обрядъ этотъ уступилъ мѣсто другому—выносить для поклоненія народу въ эти дни св. кошіе. Въ Типиконѣ 1122 года о поклоненіи кресту не говорится, но въ немъ драматически описанъ обрядъ несенія креста патріархомъ на плечахъ и веденія послѣдняго протодіакономъ во св. темницу при помощи ораря, завязаннаго ему за шею⁴⁾). Въ той же Іерусалимской церкви, какъ видно изъ нашего памятника, въ великую пятницу совершался и другой обрядъ—Омовенія животворящаго креста. Обрядъ этотъ, вмѣстѣ съ поклоненіемъ кресту, проникъ въ практику Великой церкви, а оттуда и въ Русскую церковь⁵⁾). Только тамъ, гдѣ жи-

1) Православ. Палестин. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 158—159.

2) Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 233.

3) См. объ этомъ у акад. В. Васильевского, Православ. Палестин. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 53.

4) 'Ανάλεκτη II, σ. 146. *Дмитріевскій*—Богослуженіе стр. и пасхальной седмиць стр. 144.

5) Прот. М. Лисицынъ — Первоначальный Славяно-русскій Типиконъ, стр. 100—102.

вотворящаго Древа или частицъ его не было, назван-
 ный обрядъ замѣнился обрядомъ омовенія святыхъ мо-
щей или, за неимѣніемъ послѣднихъ, обыкновеннаго
 креста. Послѣдніе дни страстной седмицы въ Иерусали-
 мѣ ознаменовывались обрядомъ омовеній вообще: въ че-
 твергъ совершался обрядъ омовенія ногъ, въ субботу—
 обрядъ омовенія кандиль¹⁾; нѣтъ, поэтому, ничего уди-
 вительнаго, если омовеніе совершалось и въ пятницу,
 причѣмъ омывалось одно изъ главныхъ орудій стра-
 стей,—Животворящее Древо креста. Можно развѣ спро-
 сить: какой смыслъ имѣлъ этотъ обрядъ и зачѣмъ онъ
 совершался? Въ виду отсутствія данныхъ, категориче-
 ски отвѣтить на этотъ вопросъ трудно, можно только
 предположить, что въ данномъ случаѣ воспоминалось
 омовеніе тѣла Божественнаго Страдальца и намащеніе
 его благовоніями предъ погребеніемъ (идея эта нагляд-
 нѣе и рѣшительнѣе проведена въ обрядѣ омовенія кре-
 ста 14 Сентября), тѣмъ болѣе, что въ пятницу на ве-
 черней службѣ, когда совершался этотъ обрядъ, какъ
 разъ воспоминалось, судя по евангельскому чтенію (Іоан.
 XIX, 38—42, Матѹ. XXVII, 57—60), исключительно
 погребеніе Іисуса Христа. Къ этому могли присоеди-
 нить еще мотивъ чисто санитарно-гигіенической. Дѣло
 въ томъ, что съ двухъ часовъ дня, какъ говоритъ
 Сильвія, крестъ вынимался изъ позлащеннаго ковчега
 и выставлялся на общенародное лобызаніе до самаго
 вечера; слѣдовательно, вечеромъ, когда лобызаніе окан-
 чивалось и крестъ нужно было опять вложить въ ков-
 чегъ и спрятать, находили нужнымъ, во всякомъ слу-
 чаѣ—не излишнимъ, предварительно омыть его.

¹⁾ 'Ανάλεκτα Π, σ. 179.

40. Литургія въ великую пятницу.

Въ выраженіи нашего памятника „Յիս րիս զ'իւր-
 ճիսի զ'իւրճիս“ константируется, что въ великую пятни-
 цу совершалась литургія, разумѣется преждеосвящен-
 ныхъ даровъ, и въ Иерусалимѣ. Въ ученой литературу-
 рѣ до сихъ поръ совершеніе литургіи преждеосвящен-
 ныхъ даровъ, въ великую пятницу считалось принад-
 лежностью практики одной лишь Великой церкви¹⁾ (от-
 туда она проникла и въ Студійскій Уставъ). Но отку-
 да обычай этотъ взялся въ практикѣ этой послѣдней?
 Нужно ли считать его самобытнымъ явленіемъ въ Уста-
 вѣ Великой Церкви, или же, быть можетъ, онъ пред-
 ставляетъ собою такое же заимствованіе изъ практики
 древней Сіонской церкви, какъ и очень многое другое
 въ этомъ уставѣ?²⁾ Нѣтъ сомнѣнія, что мы здѣсь дѣ-
 ло имѣемъ съ заимствованіемъ именно изъ практики
 Церкви Сіонской, бывшей до 614 года образцомъ для
 другихъ церквей, въ частности и для Константинопо-
 ля?³⁾ Но совершалась ли въ Сіонской церкви литургія
 въ великую пятницу? За отсутствіемъ данныхъ вопросъ
 этотъ рѣшался до сихъ поръ отрицательно. Въ лите-
 ратурѣ существуетъ одно только извѣстіе, имѣющее от-
 ношеніе къ трактуемому вопросу, именно въ Типиконѣ
 1122 года замѣчено: „ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ ἡμέρᾳ οὐ

¹⁾ См. объ этомъ подробно въ диссертациіи прот. М. Ли-
 сицына — „Первоначальный Славяно-русскій Типиконъ“, стр.
 56—69.

²⁾ О литургическомъ родствѣ Устава Великой Церкви со
 Святогробскимъ смотр. проф. А. Дмитріевскаго — „Древнѣйшіе
 патріаршіе Типиконы...“, стр. 114—213.

³⁾ Ibid., стр. 212.

δεῖ τελεῖσθαι λειτουργίαν εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν καὶ μόνον¹⁾). Но слова эти можно понять въ томъ смыслѣ, что въ великую пятницу литургіи не бываетъ *только въ Анастасію*, слѣдовательно, въ другихъ храмахъ она совершалась. Такимъ образомъ, настоящее свидѣтельство можетъ быть истолковано скорѣе въ положительномъ смыслѣ. Если имѣть въ виду установленную г. Діаковскимъ связь между литургіею преждеосвященныхъ даровъ и чиномъ Тритекти, совершавшимся въ теченіе всего великаго поста и на страстной недѣлѣ до пятницы включительно²⁾, то придется допустить, что литургія эта совершалась въ великую пятницу и въ Сіонской церкви, ибо чинъ Тритекти практиковался и въ этой послѣдней³⁾. Разсматриваемый обычай вышелъ изъ практики Иерусалимской церкви, по всей вѣроятности, послѣ того, какъ Святогробскій Уставъ потерялъ въ Иерусалимѣ доминирующее положеніе (съ 614 года) и на смѣну его выступилъ другой, монастырскій, т. н. Саввинскій, Уставъ, въ которомъ на этотъ счетъ содержится даже прямое запрещеніе: „Подобаетъ же и сіе вѣдати, яко пріяхомъ въ Палестинѣ въ сей святой день в. пятка не творити преждеосвященную, ниже паки совершати литургію“⁴⁾.

1) Ἀνάλεκτα Π, σ. 155. Ср. А. Дмитриевскаго — «Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ...» стр. 156.

2) Діаковский — „Чинъ тритекти“, Кіевъ 34—36.

3) Въ Римско-католической церкви литургія преждеосвященныхъ даровъ совершается и до сихъ поръ только одинъ разъ въ годъ, именно въ великую пятницу.

4) Тишконъ, Москов. изд. 1885 г. л. 454.

41. Богослуженіе великой субботы.

Въ концѣ утрени Великой субботы [послѣ великаго славословія], по нашему памятнику, согласно съ Типикономъ 1122 года, полагается входъ [съ Евангеліемъ], а послѣ него три чтенія: двѣ пареміи и одно Евангеліе, нынѣшнее. Вечерня, начинающаяся въ десять часовъ, совершается въ Анастасісѣ. По Типикону 1122 года, послѣ 15 пареміи „патріархъ входитъ въ святой алтарь и раздаетъ ѳиміамъ митрополитамъ, епископамъ, пресвитерамъ и самъ съ ними кадитъ храмъ, совнѣ гробъ святой, обходя его троекратно, такъ какъ онъ запертъ, равнымъ образомъ обходятъ трижды и храмъ“¹⁾. По нашему памятнику тоже совершается троекратное обхожденіе церкви епископомъ, священниками и діаконами, которые вмѣстѣ съ тѣмъ и кадятъ, но обхожденіе это бываетъ не послѣ входа и паремій, а еще до пѣнія „Господи воззвахъ“. Послѣ взаимнаго лобзанія священнослужителей, епископъ поетъ „Господи воззвахъ“, бываетъ входъ въ алтарь и прокимень, а затѣмъ кафедра епископа, который поетъ прокимень: „Воскресни, Боже“. Непосредственно за симъ вводятся оглашенные [въ крещальню] и начинается чтеніе паремій. Въ Типиконѣ 1122 года число паремій 15, какъ и теперь, причемъ пареміи тѣ же самыя, что и нынѣ. Въ нашемъ памятникѣ 12 паремій. Подборъ ихъ очень близокъ къ подбору великосубботнихъ чтеній армянской церкви; разница только въ порядкѣ ихъ расположенія. Вотъ, для наглядности, параллельное сопоставленіе этихъ чтеній.

1) Ἀναλέκτα II, σ. 183—184. *Дмитріевскій*—„Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ“, стр. 174.

Грузин. памят- никъ.	Армянскій под- боръ ¹⁾ .	Типиконъ 1122 года.
1. Быт. I, 1—III, 24.	Та же самая.	Быт. I, 1—13.
2. Исход. XII, 1—24.	Является <i>третьею</i> .	Третьею, до 11 стих.
3. Ion. I, 1—IV 11.	Четвертою (со 2 сти- ха).	Четвертою.
4. Исх. XIV, 24—XV, 21.	Пятою.	Шестею XIII, 20— XV, 19.
5. Исаи LX, 1—7.	Шестею.	Второю, до 16 ст.
6. 4 цар. II, 1—22.	Нѣтъ совсѣмъ.	Нѣтъ.
7. Иерем. XXXI, 31— 34.	Девятою.	Четырнадцатою.
8. I. Нав. I, 1—9.	Та же самая.	Нѣтъ.
9. Иезек. XXXVII, 1—14.	Десятою.	Нѣтъ.
10. Быт. XXII, 1—18.	Второю.	Десятою.
11. Iов. XXXVIII, 2— XXXI, 2.	Седьмою (только 38 глав.).	Нѣтъ.
12. Даниила III, 1—97.	Одинадцатою (пѣснь 3 отроковъ).	Пятнадцатою, до 88 ст.

Совпаденіе нашего памятника въ подборѣ паремій-ныхъ чтеній в. субботы съ практикой армянской церкви свидѣтельствуетъ о происхожденіи грузинской системы этихъ чтеній изъ той эпохи, когда армянская церковь еще жила въ союзѣ съ православною.

Послѣ паремій вводятъ въ церковь новокрещенныхъ и продолжается литургія. Замѣчательно, что, по Кальскому списку настоящаго памятника, поклоны прекращаются въ субботу послѣ паремій, послѣдняя молитва съ колѣнопреклоненіемъ полагается предъ двѣнадцатою пареміей, въ великую же субботу прекращается чтеніе псалтыри.

¹⁾ Н. Alt.—„D. Christliche Kultus“, II, 290.

42. Богослуженіе праздника Пасхи.

Въ нашемъ памятникѣ не указано, гдѣ совершается пасхальная заутреня, на которой такъ же, какъ и по Тишикону 1122 года, полагается чтеніе Евангелія (Іоан. XX, 1—18), того самаго зачала, которое, по Тишикону 1122 года, читается на второй въ субботу литургіи, совершаемой протопопомъ по порученію патриарха¹⁾. Литургія пасхальная совершается не въ Анастасісѣ, какъ по Тишикону 1122 года, а, согласно со Сильвіей Аквитанской, въ католической церкви, т. е., въ Мартиріумѣ. На литургіи читаются двѣ пареміи, Апостоль (нынѣшній) и Евангеліе. Въ качествѣ евангельскаго чтенія взято то самое зачало (Мар. XVI, 1—8), которое, по Тишикону 1122 года, а равно и по Синайскому Канонарю IX—X в., читается въ концѣ Пасхальной утрени. Признаться, это зачало, повѣствующее объ обстоятельствахъ воскресенія І. Христа, болѣе соответствуетъ пасхальному богослуженію, чѣмъ высшее богословствованіе объ І. Христѣ (Іоан. I, 1—17), возглашаемое нынѣ на этой службѣ; послѣднее больше идетъ къ празднику Рождества Христова. По смыслу описанія Сильвіи Аквитанской, въ пасхальные дни читались „изъ Евангелія мѣста о воскресеніи“²⁾.

Вечеромъ на Пасху, въ девять часовъ, по нашему памятнику, бываетъ литія на Елеонѣ, гдѣ читается Лук. XXIV, 13—35,—объ Еммаускихъ путникахъ. Тишиконъ 1122 года этой литіи не знаетъ, что касается Сильвіи Аквитанской, то у нея мы читаемъ слѣдующее:

1) *Ἀνάλεκτα*, II, σ. 188. Дмитріев., стр. 181. Нашъ памятникъ этой литургіи не знаетъ.

2) Прав. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 60, 161.



„Въ эти восемь пасхальныхъ дней ежедневно, послѣ обѣда, епископъ со всѣмъ клиромъ и со всѣми дѣтьми, которыя воспріяли крещеніе, и всѣми апотактиками—мужами и женами,—а также и съ народомъ, кто захочетъ, восходитъ на Елеонъ. Поются пѣсни, произносятся молитвы, какъ въ церкви, что на Елеонѣ, гдѣ пещера, въ которой училъ Иисусъ учениковъ, такъ и на Имвонѣ, то есть на томъ мѣстѣ, откуда Господь вознесся на небо“¹⁾. По всей вѣроятности, въ нашемъ памятникѣ слышится отголосокъ этой именно практики. Вторая литія съ Елеона спускалась въ Сіонъ, гдѣ читалось Евангеліе Іоан. XX, 19—25. Эту литію знаетъ и Типиконъ 1122²⁾, Сильвія же Аквитанская даже описываетъ ее довольно подробно: „Въ воскресный же день на Пасхѣ, послѣ отпуста вечерни, то есть въ Воскресеніи, весь народъ идетъ съ пѣснопѣніями на Сіонъ. Когда придутъ туда, поются пѣсни, приличествующія дню и мѣсту, произносится молитва и читается изъ Евангелія то мѣсто, гдѣ въ тотъ же день и въ томъ же мѣстѣ, гдѣ теперь церковь на Сіонѣ, Господь дверьми затворенными вошелъ къ ученикамъ: то есть тогда, когда одинъ изъ учениковъ, именно Тѳома, не былъ тамъ, и, возвратившись, на слова другихъ апостоловъ, что они видѣли Господа, сказалъ: „аще не вижу, не иму вѣры“ (Іоан. XX, 19—25)³⁾.

43. ՄԱՆԻՐԱԿՈՒՄ.

Понедѣльникъ пасхальной седмицы подъ именемъ Մանիրահանուք и теперь живо празднуется въ нѣкото-

¹⁾ Прав. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 61, 162.

²⁾ Ἀνάλεκτα, II, σ. 203. *Дмитріев.*, стр. 196.

³⁾ Православ. Палестин. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 61, 162.

рыхъ мѣстахъ Кутаисскаго уѣзда. Буквально слово это означаетъ—внѣшность, наружность, но какой оно имѣетъ смыслъ въ эортологическомъ отношеніи, трудно сказать. Вообще нужно замѣтить, что въ западной Грузіи въ періодъ пятидесятницы празднуются нѣкоторые праздники, не извѣстные въ мѣсяцесловѣ, напр., въ четвергъ и субботу пасхальной седмицы—въ честь архангеловъ (въ сел. Опети и Парцханаканеви), въ субботу Троицкой недѣли—ქსტოვობის (сел. Джихаиши), въ понедѣльникъ третьей седмицы—ქვინობის (сел. Иванди).

44. Пасхальная седмица.

На пасхальной седмицѣ, по издаваемому памятнику, богослужебныя собранія бывають въ слѣдующихъ мѣстахъ: въ понедѣльникъ—въ Анастасіѣ, согласно съ указаніями Сильвіи и Типикона 1122 года; во-вторникъ и въ среду—на Сіонѣ. По Сильвіи во вторникъ служба бываетъ въ Мартиріумѣ и въ Воскресеніи, въ среду же на Елеонѣ, по Типикону 1122 года во вторникъ литія направляется „даже во святой Сіонѣ“¹⁾. Въ пятницу—на Голгоѣѣ, по Сильвіи—на Сіонѣ. На четвергъ и субботу указаній въ рукописи не содержится.

45. „Святой Захарія“.

Въ нашемъ памятникѣ упоминается Захарія священникъ (13 Мая и 1 Декабря), Захарія пророкъ (10

¹⁾ Ἀνάληκτα, II, σ. 221, *Дмитріев*.—Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ, 282.

Юня, 18 Юля, 25 Августа и 5 Сентября) и Захарія, отецъ Предтечи (27 Сентября). Захарія священникъ поминается вмѣстѣ съ Іаковомъ, братомъ Господнимъ, и Симеономъ. Онъ одно и то же лицо съ Захарією, отцомъ Предтечи. Это видно изъ «повѣствованія объ обрѣтеніи мщцей Іакова, Симеона и Захаріи»¹⁾, въ которомъ доказывается, что Захарія—это отецъ Предтечи, а Симеонъ—Симеонъ Богопріимецъ, а не Дивногорецъ. Объ этой троицѣ (Іаковъ, Симеонъ и свящ. Захарія) упоминаетъ и латинскій паломникъ Θεодосій: «Sanctus Iacobus, говоритъ онъ, et sanctus Zacharias et sanctus Simeon in una memoria positi sunt, quam memoriam ipse sanctus Iacobus fabricavit, corpora illorum ipse ibi recondidit et se ibi cum eis precepit poni»²⁾. Что касается Захаріи *пророка*, то подъ такимъ именемъ извѣстны два пророка; одинъ изъ нихъ теперь воспоминается церковью 8 Фовраля. Объ этомъ именно Захаріи мы находимъ упоминаніе въ Нодоеporicon-ѣ s. Willibaldi: «Et inde ad sanctum Zachariam prophetam, non patrem Iohannis, sed alium prophetam»³⁾. Другой пророкъ съ именемъ Захаріи, это—отецъ Іоанна Предтечи. О немъ у Θεодосія читаемъ: «Deinde usque Eleotofori mil. XX, ubi sanctus Zacharias pausa[vi]t in corpore, pater sancti Iohannis Baptistae»⁴⁾. Въ нашемъ памятникѣ подъ 10 Юня указывается память пророка Захаріи «на второй милѣ», очевидно отъ Внолеема; это, по мнѣнію проф. А. А. Дмитриевскаго нынѣшня Беть-Захарія, принадлежащая русской Духовной миссіи.

¹⁾ Рукопись Тиф. п.-арх. муз. № 95, стр. 98—102.

²⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana I, p. 66, 356.

³⁾ Ibid., p. 268.

⁴⁾ Ibid., p. 354.

46. Вознесение Господне.

Въ самый праздникъ Вознесения къ литургіи собраніе, по нашему памятнику, бываетъ на мѣстѣ вознесенія, на т. н. *Ինօթոմ-է*; но соборъ указывается и на канунѣ праздника, только въ рукописи не отмѣчено мѣсто, гдѣ этотъ соборъ происходитъ. Можно предположить, что—въ *Յիօլեմ-է*; поддержку въ данномъ случаѣ мы находимъ въ слѣдующихъ словахъ: „Въ самый же день четырехдесятицы, послѣ Пасхи, то есть, въ четвертокъ, *наканунъ* всѣ, послѣ шестого часа, то есть въ среду, идутъ въ *Յիօլեմ* для празднованія бдѣнія. Бдѣніе же совершается въ *Յիօլեմ-է* въ церкви, въ каковой церкви находится пещера, гдѣ родился Господь. На другой же день, то есть въ четвертокъ четырехдесятицы, совершается литургія своимъ порядкомъ, причемъ пресвитеры и епископъ проповѣдуютъ, говоря приличествующее дню и мѣсту: и потомъ вечеромъ каждый возвращается въ *Երուսալիմ*“¹⁾. Такимъ образомъ, при Сильвіи Аквитанской въ *Յիօլեմ-է*, а не на *Էլեոմ-է*, совершалась литургія и въ самый праздникъ Вознесения.

47. Жертвенникъ = ԵՂԿՕՒԿԵՐԿԻԿԵՆԻԿ

Въ издаваемой рукописи мы находимъ четыре памяти, имѣющія предметомъ своимъ *ԵՂԿՕՒԿԵՐԿԻԿԵՆԻԿ*; именно: 1) въ субботу седьмой недѣли по Пасхѣ „Жертвенника на святомъ Лобномъ мѣстѣ“; 2) 6 Сентября— „Въ *Տիլոամ* Обновленіе Жертвенника“; 3) 12 Июля— просто „Жертвенника“ со ссылкой 4) на 24 Октября,

¹⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VП, вып. 2, стр. 63, 164

дованіи Вербнаго воскресенія: „но мы совершаемъ литію изъ Геѳсиманіи εἰς τὸ Ἱερὸν, ἡγοοῦν εἰς τὰ Ἁγία τῶν ἀγίων“ ¹⁾; „Тотчасъ выходятъ изъ Овчей Купели, или ἀπὸ τοῦ Ἱεροῦ“ ²⁾.

48. Богослуженіе Пятидесятницы.

Въ день Пятидесятницы въ девять часовъ, по нашему памятнику, поднимаются на гору Елеонскую, на мѣсто вознесенія, то есть, на Ивмомонъ. Съ Ивмомона спускаются въ Анастасисъ, а оттуда направляются на Сіонъ. Тоже самое бываетъ и по Сильвіи Аквитанской. „Послѣ обѣда“, говоритъ она, „поднимаются на Масличную гору, то есть на Елеонъ, какъ кто можетъ, такъ что въ городѣ не остается ни одного христіанина, но идутъ всѣ. И какъ только придутъ на гору Масличную, то есть на Елеонъ, прежде всего идутъ на Ивмомонъ... И сходятъ оттуда въ девятомъ часу, и съ пѣснопѣніями идутъ въ ту церковь, которая на Елеонѣ, и въ каковой пещерѣ Господь сидѣлъ и училъ апостоловъ. Оттуда весь народъ до одного спускается съ епископомъ... въ Мартиріумъ..., оттуда снова при пѣснопѣніяхъ идутъ въ Воскресеніе... Подобное же совершается у Креста. И оттуда снова весь христіанскій народъ до единого человѣка ведутъ епископа при пѣснопѣніяхъ на Сіонъ“ ³⁾.

¹⁾ Ἀνάλεκτα, II, σ. 19. *Дмитріевскій*—Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць, стр. 16.

²⁾ Проф. *А. Дмитріевскій*—ор. cit., стр. 18.

³⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 64—65, 165—166.

49. Литія.

Подъ именемъ Литіи или Литаніи (*λιτάνεια*) извѣстны были торжественныя процессіи, крестныя ходы изъ одного храма въ другой, или на городскую площадь, или за городъ, имѣвшія мѣсто при перенесеніи мощей, въ памяти мучениковъ къ мѣстамъ ихъ страданій или къ церквамъ ихъ изъ главной церкви, а также по случаю общественныхъ бѣдствій. Начало имъ положено въ III вѣкѣ, но тогда процессіи эти ограничивались случаями перенесенія мученическихъ останковъ и совершались большею частью ночью¹⁾. Особое примѣненіе литаніи находили въ богослуженіи Іерусалимской церкви; объ этомъ краснорѣчиво свидѣтельствуютъ какъ издаваемый нами манускриптъ, такъ и извѣстные до сихъ поръ памятники Святогробскаго Устава—Путешествіе Сильвіи и Типиконъ 1122 г. Литіи эти совершались въ Іерусалимѣ не только въ торжественные праздники, но и въ посты и будни. Тамъ были спеціальныя дни литій; такъ напр., 7-ое Августа, по издаваемому памятнику, посвящено „литаніи во святую Софію“, 28-ое Сентября—„Литаніи во святой Александръ“; въ понедѣльникъ послѣ Пятидесятницы указывается какая то спеціальная литанія. Все это даетъ намъ нѣкоторое основаніе думать, что обычай Великой Константинопольской церкви совершать торжественныя литіи, такъ рельефно вырисовывающійся въ Уставѣ ея²⁾, не есть самобытное въ жизни ея явленіе, а ведетъ свое начало опять таки изъ практики матери

1) Проф. М. Скабаллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 165.

2) Проф. Н. Красносельцевъ—Типикъ церкви святой Софіи въ Константинополѣ (IX в.), стр. 58—64.

всѣхъ церквей—церкви Сіонской. Въ отмѣченныя выше дни литаній (7 Августа и понедѣльн. по 50-ти) указывается специальное послѣдованіе службы; значить, быть „чинъ литіи церкви Сіонской“, какъ былъ Τάξις, γινομένη ἐπὶ λιτῆ, μελλούσῃ τῆς Μεγάλης ἐκκλησίας ἐξέρχασθαι¹⁾.

50. Праздникъ Мцхетскаго Креста.

Въ среду послѣ Пятидесятницы полагается праздникъ въ честь Животворящаго Креста Мцхетскаго. Это—одинъ изъ древнѣйшихъ и первоначальныхъ праздниковъ церкви Грузинской, установленный, по грузинскимъ лѣтописямъ, почти одновременно съ обращеніемъ Грузіи, при первомъ христіанскомъ царѣ Миріанѣ. Въ рук. X в. Тиф. п.-арх. музея № 144, на стр. 274—279, имѣется „Чтеніе“ на этотъ праздникъ (ბეჩიანური შვიტრქობისი უკიდვჯამბეშ შიქიუ შარუეუკათისი უბეჩიანოეცო უეცუანიხისი უბიბეო ტრქიოეხი), производящее, съ нѣкоторыми вариантами, 14 главу „Обращенія Грузіи“, изданнаго Е. С. Такайшвили по Шатбердской рукописи X в.²⁾ Въ этомъ „Чтеніи“ рассказывается, что священники, прибывшіе изъ Греціи послѣ Обращенія Грузіи, предложили Миріану воздвигнуть знаменіе Креста Господня. Въ ночномъ видѣніи Миріану показанъ былъ ангеломъ, на другомъ берегу Арагвы, недалеко отъ Мцхета, одинъ холмъ, на которомъ и воздвигли крестъ, сдѣланный изъ одного, нарочно съ этой цѣлью срубленнаго, дерева. Спустя нѣ-

¹⁾ Прот. В. Лисицынъ — Первоначальный Славяно-русскій Типиконъ, стр. 102—106.

²⁾ ახალი ვარობტი წმიდა ხინოს ცხოვრებისა, стр. 60—67, Тифლ. 1891 г.

сколько времени послѣ воздвиженія креста, именно— „въ среду послѣ Пятидесятницы“, видѣли, рассказываетъ лѣтописецъ, великое и странное чудо: вотъ, надъ древомъ Креста Господня стоитъ столпъ свѣта, окруженный 12 ангелами и увѣнчанный 12 звѣздами; видѣли также надъ нимъ огненное пламя, три раза свѣтлѣе солнца, при этомъ ангелы Божіи восходили и нисходили надъ нимъ. Вотъ это чудесное явленіе, собственно говоря, и имѣется въ виду въ среду послѣ Пятидесятницы, а не самый фактъ вовдвиженія креста. Въ лѣтописи рассказывается и о другомъ случаѣ воздвиженія крестовъ при Миріанѣ же, имѣвшемъ мѣсто до рассказаннаго случая; именно, 25 Марта срубили дерево благовонное, изъ котораго 1 Мая сдѣлали три креста, а 7 внесли ихъ въ новоустроенную церковь и совершили воздвиженіе ихъ. Впослѣдствіи кресты эти поставлены были—одинъ на горѣ Тхоти, другой въ Уджармо, а третій—во Мцхетѣ.

Въ исторіи Обращенія или „Спасенія Грузин“¹⁾ сказаніе о воздвиженіи креста, сопровождаемомъ разнаго рода чудесными явленіями, занимаетъ центральное мѣсто. Внимательному наблюдателю не трудно замѣтить, что въ основѣ этого сказанія лежатъ событія изъ эпохи Константина Великаго и его ближайшихъ преемниковъ.

¹⁾ Принятіе христіанства грузинами лѣтописецъ называетъ „спасеніемъ или возрожденіемъ Грузин“ (რამეთუ ესე ნიშანი მათისა წარწყმედისაჲ არს და ქართლისა ცხოვრებისაჲ; მაცხოვრილო, ახალი ვარაზტი, 47). Отсюда, та первоначальная запись, въ которой излагались обстоятельства „ქართლის ცხოვრებისაჲ“, т. е. крещенія, и которая легла въ основу позднѣе обработанной лѣтописи, и сообщила послѣдней названіе «ქართლის ცხოვრება».

Однимъ изъ источниковъ этого сказанія является „Сказаніе о Воздвиженіи Честнаго и Животворящаго Креста Господня“ при имер. Константинѣ Великомъ¹⁾, какъ это показываетъ сравненіе ихъ между собою.

1. Въ тяжелую минуту, во время борьбы съ Максенціемъ, съ Византіяцами и Скиѳами на Дунаѣ, Константину явилось знаменіе креста въ видѣ звѣзды, сіявшее сильнѣе солнечнаго свѣта²⁾. По лѣтописи, царь Міріанъ, въ критическую минуту, когда во время охоты на горѣ Тхоти солнце померкло и тьма кромѣшная объяла его, „სათელი ბრწყინვალეობის დიდისა იხილას მსგავსად ჭურისა“³⁾.

2. Знаменіе креста доставило Константину побѣду надъ врагами, а имперіи спокойствіе⁴⁾; и по лѣтописи — „ვადრე არღა უეივნა ქათამს, სამთავუ კართა სტა ზარსა ლაშქარმან დღიურმან და დაღეწნეს კარნი ქალაქისნი, და აღივსო ქალაქი სზარსთა ლაშქრითა, და შეესეულად შეიქმნნეს ზარისა აღსკდელნი ზრანვანი და უივღანი და კლვამ ერისა, ვითარმტა სისხლი დიოდა, და აღივსო უოველი ადგილი“⁵⁾; тогда св. Пина „დასწერა კელითა სახსრ ჭურისა და შეესეულად უზინო იქმნა უოველი იგი სიმრავლს ერისა და იქმნა დაუუდებს დიდ“⁶⁾.

3. Въ ознаменованіе столь благодѣтельнаго для него явленія креста во время борьбы съ Максенціемъ, Константинъ воздвигъ въ Римѣ на площади изображе-

1) Въ русскомъ переводѣ см. — «Житія святыхъ на русскомъ языкѣ, изложенныя по руководству Четыхъ—Миней св. Дмитрія Ростовскаго», Сентябрь, стр. 288—296, Москва 1902 г.

2) Ibid., стр. 289—291.

3) ახალი ვარიანტი, стр. 61.

4) Житія святыхъ, стр. 290.

5) ახალი ვარიანტი, стр. 46.

6) Ibid., стр. 47.

ნიე явившагося ему креста¹⁾; и царь Миріанъ, согласно данному имъ въ критическую минуту обѣту²⁾, воздвигъ на горѣ Тхоти знаменіе креста.

5. Чудесныя явленія креста, доставившія Константину побѣду, сдѣлались однимъ изъ главнѣйшихъ мотивовъ къ принятію имъ христіанства); и для царя Миріана чудесное явленіе знаменія креста на горѣ Тхоти, озарившее ему тьму, сдѣлалось сильнѣйшимъ и главнѣйшимъ мотивомъ къ принятію христіанской вѣры.

5. Константинъ Великій, обрѣтши черезъ мать свою Елену въ Іерусалимѣ Животворящій крестъ Господень, воздвигъ его и установилъ праздникъ Воздвиженія⁴⁾; царь Миріанъ тоже воздвигаетъ крестъ во Мцхетѣ и устанавливаетъ собственный праздникъ Воздвиженія Мцхетскаго креста.

6. По возвращеніи изъ Іерусалима св. Елены, „христолюбивый царь Константинъ соорудилъ три большихъ креста, по числу явленныхъ ему въ войнахъ: одного въ Римѣ, когда потопилъ Максенція, другого въ Византіи, когда взялъ ее, третьяго, когда побѣдилъ на рѣкѣ Дунаѣ Склиѳовъ⁵⁾. Соответственно симъ тремъ побѣдамъ, онъ соорудилъ изъ драгоценныхъ веществъ три честныхъ креста... и поставилъ одинъ на возвышенномъ мѣстѣ на восточной торговой площади, другой на верху пурпурной колонны Римской на главной городской площади, третій на прекрасномъ мраморномъ по-

1) Житія святыхъ, стр. 290.

2) ახალი ვაზიანტი, стр. 41.

3) Житія святыхъ, стр. 291.

4) Ibid., стр. 292.

5) Явленіе креста Константину во время борьбы со Скиѳами на Дунаѣ, по грузинскимъ памятникамъ, празднуется 29 Января (см. Литур. груз. памятн., стр. 360).

მობიე ნა ხლბნომჲ რჳნკჲ“¹⁾. ცარჲ მირიანჲ თოჲე სდჲლალჲ ტრი კრესტა ი ვოდრუზილჲ იხჲ, პოდობნო კონსტანტინუ, ნა ვისოკიხჲ მჲსტაჲ.

7. კონსტანტინჲ სდჲლანნიე იმჲ კრესტე ვოდვიგჲ დვა რაზა: პერვიი რაზჲ ვჲ რიმჲ, პოსლჲ პობჲდჲ ნადჲ მაქსენციემჲ, ოდინჲ კრესტჲ, ა დრუგოი რაზჲ—პო ვოზვრაცენიი იზჲ იერუსალიმა სვ. ელენე ტრი კრესტა. ი მირიანჲ, პო ლჲთოპისი, ვოდვიგაეტჲ კრესტე დვა რაზა: პერვიი რაზჲ ტრი კრესტა, ა დრუგოი რაზჲ ოდინჲ. *რ. რ. რ. ?*

8. ნა ხლბნომჲ რჳნკჲ, გდჲ კონსტანტინჲ ვოდვიგჲ ოდინჲ იზჲ სდჲლანნიხჲ იმჲ ტრეხჲ კრესტოვჲ, „სოვერშალოსჲ რადი სვიატოი კრესტა ხრისტოვა მნოგო ჯუდესჲ ი ზნაშენი. მნოგიე სვიდჲტელჲსტვუიუთჲ, ჯო ანგელჲ გოსპოდენჲ სხოდილჲ სჲ ნებესჲ ნა თო მჲსტო ნოჲიუ ვჲ სვჲთოზარნომჲ სიანიი ი, ოხოდჲ, კადილჲ ჯესტნოი კრესტჲ, ვოსჲვია სლადკოგოდოსო ტრისვიატუიუ პჲსენჲ, პოსლჲ ჯო სნოვა ვოსხოდილჲ ნა ნებო“²⁾. ი პო ლჲთოპისუ, ვოდვიჲენიე კრესტა პრი მირიანჲ სოპროვოჲდალოსჲ ანალოგიჲნნიე ივლენიანი: „*აჲ, ესე რა, რაზკავივაეტჲ ონჲ, სუეტი ნათლის სსეკე ჯჳრისა დჲა ზეკა ჯჳრისა მის და ათორმეტი ნი სეკელონი დეკრეგუნებუდი იუენეს გარემოჲს მის... სდვიდოდეს სეკელონი დე გარდამოვიდოდეს ზეკა ზეტიოსსის ჯჳრისა*“³⁾.

დრუგიმჲ ისტოჲნიკომჲ სკაზანია გრუზინსკოი ლჲთოპისი ო ვოდვიჲენიი მცხეტსკაი კრესტა ივლენიე „პოსლანიე კირილა იერუსალიმსკაი კჲ იმპერატორუ კონსტანციუ ობჲ ივლენიი კრესტა ვჲ იერუსალიმჲ“⁴⁾.

¹⁾ Житія святихъ, стр. 295—296.

²⁾ Ibid., стр. 296.

³⁾ ახალი ვარიანტი, стр. 63—64.

⁴⁾ Migne—PG., t. XXXIII. Русскій переводъ см. въ «Житія святихъ на рус. язѳкѲ, изложенныя по руководству Четыхъ-Мишей Димитрія Ростовскаго», Май, Москва 1908 г.

9. Явленіе креста въ Іерусалимѣ имѣло мѣсто 7 Мая¹⁾, при Миріанѣ „თთუეს მასეს ერთს შეაქმნეს ჭურანს ესე და შჯდეს მის თთესსს აღემართეს“²⁾.

10. Колоссальное знаменіе креста, возсіавшее надъ Іерусалимомъ, простиралось съ запада на востокъ, отъ Голгофы до Елеона³⁾; и по лѣтописцу — „ჴა ჩამოვიდის ჭური ტეტნლისაჲ, დაჯრტუნბული ვარსკვლავითა, და დაადგრის ზედა ეკლესიას... და გამოვიდის მისგან ორი ვარსკვლავი, ერთი იგი წარვიდის აღმოსავლეთ და ერთი დასავლეთ, და იგი თავადი ეგრედვე დგან ბრწყინვალედ“⁴⁾.

11. Знаменіе честнаго креста, явившееся въ Іерусалимѣ, сіяло неизреченнымъ свѣтомъ, сильнѣйшимъ солнечныхъ лучей⁵⁾; по лѣтописи „ვითარცა ტეტნლი დგა და ვითარცა აღი ეტუნბოდა ზედა თავსა ჭურანისსა, სამგონს მგონსა უბრწყინვალესი, და ვითარცა სსუმიდეს რაჲ ნაბერწალი აღვადნ ქლიერად, ეგრეს სსხედ იო“⁶⁾.

12. Іерусалимское явленіе продолжалось нѣскольکو часовъ сряду, въ виду изумленныхъ и пораженныхъ обывателей и посѣтителей Іерусалима; и по сообщенію лѣтописца, чудесное знаменіе Мцхетскаго креста „არა წაშოთ იო და არცა თანაწარსულით, არამედ შეოვარ ქამ, და კმანი დიღნი ისმადეს და ეოველი იგი ერი ჴხედვიდა მას და ესმდა და ოხრად იგი გაღობისაჲ, შექმინდეს ჳგაუკვირდა ოფდ, შიშით და ძრწოლით თავუვანს-სტემდეს ზატოოსანსა ჭურანსა“⁷⁾.

1) «Житія святыхъ», стр. 241.

2) ახალი ვარიანტი, стр. 56.

3) Житія святыхъ, стр. 241—242.

4) ახალი ვარიანტი, стр. 57.

5) Житія святыхъ, стр. 241.

6) ახალი ვარიანტი, стр. 64.

7) Ibid.

13. Черезъ явленіе въ Іерусалимѣ святого креста, и по свидѣтельству Созомена¹⁾, весьма многіе изъ Іудеевъ и Елиновъ пришли къ истинной вѣрѣ и, приступивъ съ покаяніемъ ко Христу Богу нашему, приняли святое крещеніе²⁾. По сообщенію нашего лѣтописца, „გათარ ჰხედვოდეს სსსწყუსს მას, მრავალნი უღმრთოთაგანი მთაქცოდეს და ნათელს იღებდეს, და აღაშენებდეს ეკლესიასა“³⁾.

И такъ, предъ нами вскрываются новые источники первоначальной грузинской лѣтописи, которая, судя по тому, что въ ней называется праздникъ „Преображенія Господня 6 Августа“⁴⁾, ранѣе VII вѣка появиться не могла, ибо указанный праздникъ становится извѣстнымъ на Востокѣ съ конца VI вѣка, въ Константинополѣ же праздновать его 6 Августа предписано было при имп. Львѣ Философѣ (886—912)⁵⁾. Какъ бы то ни было, праздникъ Мцхетскаго креста былъ очень популяренъ не только въ Грузіи, но и въ Арменіи; армяне во множествѣ прибывали во Мцхетъ поклониться этому кресту, но въ концѣ VI вѣка католикосъ Авраамъ приказалъ имъ „не ходить молиться ко кресту, прославленному во Мцхетѣ“⁶⁾.

51. Пророкъ Іеремія.

Пророкъ Іеремія, „иже обиташе во Анаѳоѣ, въ земли Веніаминовѣ“ (Іер. I, 1), вверженъ былъ въ Іе-

¹⁾ Церковная Исторія, кн. IV, г. 5.

²⁾ Житія святыхъ, стр. 243.

³⁾ ახალი ვარიანტი, стр. 63—64.

⁴⁾ Ibid., стр. 26.

⁵⁾ Проф. В. Болотовъ—„Михаиловъ день“, Христ. Чтен. 1892, II, 616, 621.

⁶⁾ Исторія Агванъ, стр. 217.

русалимѣ въ ровѣ, о которомъ упоминають западные паломники Θεодосій¹⁾ и Антошинъ Мартиръ²⁾. Мѣсто или ровѣ, куда брошенъ былъ Іеремія, царица Елена украсила зданіемъ³⁾. Архіепископъ Сергій со словъ Іоанна Мосха⁴⁾ передаетъ, что мощи пророка перенесены были въ Тетрапилъ въ Александріи, и это мѣсто весьма почиталось александрійцами⁵⁾. Но при паломникѣ Θεодосіи (около 530 года) онѣ ночивали еще въ Анаѳоѣѣ, что видно изъ словъ послѣдняго: «A Jerusalem usque Anathot, ubi natus est Hieremias propheta, ubi et requiescit, milia sex»⁶⁾. Онѣ почивали въ Анаѳоѣѣ и въ эпоху появленія издаваемой редакціи Святогробскаго Устава, ибо уставъ этотъ 1 Мая указываетъ праздновать въ честь пророка Іереміи именно въ Анаѳоѣѣ.

52. Католикосъ грузинскій Памва.

Католикоса съ этимъ именемъ въ исторіи грузинской церкви не извѣстно, что неудивительно, ибо у насъ нѣтъ пока не только точнаго, но и болѣе или менѣе полнаго списка первоіерарховъ грузинской церкви, въ особенности за періодъ времени до X вѣка. Возможно, что въ данномъ случаѣ мы дѣло имѣемъ не съ католикосомъ въ общепринятомъ, исторически установленномъ въ Грузіи смыслѣ этого термина, т. е., не съ примасомъ, а съ *митрополитомъ*⁷⁾. Дѣло въ томъ, что

¹⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 65.

²⁾ Ibid., p. 105.

³⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 257, 262.

⁴⁾ Лугъ духовный § 76 по рус. перев.

⁵⁾ Полный мѣсяцесловъ Востока, II, ч. 2, 160.

⁶⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 67.

⁷⁾ Въ документѣ VI в., озаглавленномъ—Notitia Antiochiae et Ierosolymae patriarchatum» мы находимъ тоже самое; въ

въ древнѣйшей грузинской церковно-исторической письменности слово *Католикосъ* употребляется въ различномъ смыслѣ и значеніи. Этимъ именемъ, какъ известно, назывался глава церкви въ Иверіи, Арменіи, Сиріи, Персіи и Албаніи, т. е. примасть автокефальныхъ вѣдѣмперскихъ церквей на Востоку. По грузинской терминологіи такъ называются главы автокефальныхъ церквей и греко-римской имперіи, напр., Θεσσαλονικійскаго Экзархата¹⁾ и Кипрской церкви²⁾. Но этимъ же именемъ въ древне-грузинской церковной письменности называется глава не только автокефальныхъ церквей, имперскихъ и вѣдѣмперскихъ, но и митрополичьей области, митрополитъ. Это мы наблюдаемъ, между прочимъ, въ Евѡиміевскомъ переводѣ правилъ VI вселенскаго Собора, гдѣ греческому *ἐπίσκοπος μητροπόλεως* соответствуетъ по грузински კათალიკოსი³⁾. Въ „Краткомъ Синаксарѣ“ св. Евѡимія, по рук. Тиф. ц.-арх. муз. № 648,

немъ сказано: «Nec est ordinatio sub apostolica sede Antiochiae catholicorum metropolitanorum, archiepiscoporum: Catholicus Irinopolis, que est Baldac; Catholicus Ani, qui est Persidas» (Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 332).

¹⁾ Въ *Житіи* св. Евѡимія Аѡнскаго, напр., мы читаемъ: „მათ დღეთა შინა იყო ვინმე კათალიკოსი თესალონიკეს...“; „და უნდა კათალიკოსსა რათამცა მოაქცია იგი ქრისტეანედ...“; „და ევედრა კათალიკოსი ეფთჳმეს“ (ძთონის ივერიის მონასტრის 1074 წ. ხელთნაწერი აღაპებით, გვ. 32)

²⁾ Тамъ же: „საყდართა შორის საკათალიკოსთა საჩინო არს და წარჩინებულ საყდარი წმიდისა ეპიტანე კვპრელისა და ეამთა ბასილი მეფისათა ოდესმე აღესრულა მთავარ-ეპისკოპოსი, რომელი იყო მუნ“ (გვ. 34, 35).

³⁾ См. правила 9, 24, 35 и 35. „Древности Восточныя“, т. II, вып. 3, стр. 89, 99, 105—106. Въ этомъ выпускѣ изданы правила VI вселен. Собора въ переводѣ св. Евѡимія А. С. *Хановымъ*.

53. Блаженная Васса и ея „Постройка“.

Блаженная Васса, знаменитая патрикия V вѣка, извѣстна была до сихъ поръ какъ настоятельница одной женской обители въ Иерусалимѣ, носившей ея имя¹⁾, и какъ основательница въ Иерусалимѣ же мужского монастыря во имя святого мученика Мины, пострадавшаго при Діокитіанѣ (память 11 Ноября). Изъ *Житія* св. Евеимія Великаго мы узнаемъ, что она поставила игуменомъ этого монастыря Стефана, епископа Іамніи²⁾. Въ издаваемомъ памятникѣ Васса называется и блаженнои и святой, причемъ память ея полагается 6 Декабря. Два раза, 6 Мая и 30 Октября, въ „Постройкѣ“ ея указывается память пророка Исаи, Мины и Фоки; очевидно, въ обоихъ случаяхъ въ виду имѣется монастырь именно св. мученика Мины, хотя 30 Октября имя его и не указано.

54. Явленіе честнаго креста на Голгоѣѣ.

Особенностью даннаго праздника является то, что на немъ полагается чтеніе того именно Посланія къ царю Констанцію (по нашему памятнику—Константину), которое написано Кирилломъ Иерусалимскимъ³⁾, современникомъ этого явленія. Въ грузинскомъ текстѣ этого Посланія (къ сожалѣнію, пострадавшемъ) указывается новая дата чудеснаго явленія креста въ Иеруса-

¹⁾ П. Сладкопольцевъ—Древнія Палестинскія обители и прославившіе ихъ святые подвижники, вып. III, стр. 143. Петерб. 1895 г.

²⁾ Изд. проф. И. Помяловскаго, Палестинскій Патерикъ, вып. II, стр. 56, Петерб. 1898 г.

³⁾ Migne—PG. t. XXXIII.

ся, по Θεодосію¹⁾, домъ евангелиста Марка, превращенный впоследствии въ ту самую базилику, о которой, кромѣ Θεодосія, говорится и въ Брєвіаріи²⁾. Новозавѣтная исторія Сіона въ „Сказаніи о жизни и смерти Богородицы“, принадлежащемъ *Епифанію*, начинается съ того, что онъ дѣлается собственностью двухъ учениковъ Христа, сыновъ Зеведеевыхъ. Іаковъ и Іоаннъ, по смерти своего отца, продали свое имѣніе въ Галилеѣ и, переселившись въ Іерусалимъ, пріобрѣли покупкой Сіонъ. Главнымъ владѣльцемъ представляется Іоаннъ, который здѣсь основалъ свое мѣстопробываніе. Въ его домѣ Христосъ, умывъ ноги ученикамъ, совершилъ тайную вечерю; въ его домѣ, гдѣ временно жилъ Каіафа, Христосъ былъ судимъ; въ его домѣ жила и пресвятая Дѣва, согласно предсмертной волѣ Христа³⁾. По Софронію Іерусалимскому, на Сіонѣ совершилось сошествіе Святого Духа на апостоловъ, явленіе Христа ученикамъ, успеніе Богоматери⁴⁾. Словомъ, всѣ важнѣйшія событія новозавѣтной исторіи пріурочены къ Сіону, являющемуся чуть ли не постояннымъ мѣстопробываніемъ апостоловъ. Но не съ меньшимъ правомъ „Горою Апостоловъ“ можетъ быть названъ и Елеонъ, собственно пещера его, гдѣ Христосъ имѣлъ обычный пріютъ для ночлега предъ своимъ страданіемъ (Лук. XXI, 37, XXII, 39); здѣсь ученики Іисуса Христа часто бесѣдовали съ Нимъ (Мар. XIII, 3; Мѡ. XXIV, 3) и проводили время вообще какъ до Его страданій (Мѡ. XXVI, 36; Мар. XIV, 32), такъ и потомъ, послѣ Его

1) Ibid., p. 64—65.

2) Ibid., p. 58.

3) Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 99—100.

4) Ibid., стр. 93—94.

страданий (Дѣян. I, 6). „Вѣдѣаше же Іуда, предаѣи Его, мѣсто, яко множицею собирашеся Іисусъ ту со ученики своими“ (Іоан. XVIII, 2). Для постороннихъ это мѣсто оставалось неизвѣстнымъ (Іоан. XI, 57)¹⁾. И такъ, по болѣе вѣроятному предположенію, въ данномъ случаѣ подъ „Горою Апостоловъ“ нужно разумѣть или Сіонъ или Елеонъ.

56. Пасаріонъ пресвитеръ.

Мая 10 полагается память Пасаріона пресвитера, Филимона и Агапія; другой разъ, 3 Ноября, въ „Постройкѣ“ Пасаріона указывается память только двухъ послѣднихъ. Святой Пасаріонъ—одинъ изъ знаменитѣйшихъ представителей палестинскаго монашества V вѣка. Онъ былъ наставникомъ препод. Евѡимія Великаго и современникомъ патріарха Іерусалимскаго Ювеналія (420—458), съ которымъ вмѣстѣ подвизался на благо Іерусалимской церкви въ санѣ хорепископа и „архимандрита и законодателя всѣхъ палестинскихъ лавръ и отшельниковъ“²⁾. Въ *Житіи* Евѡимія В. говорится, что Пасаріонъ и Исихій богословъ „были преславными свѣтильниками, сіявшими по всей вселенной“³⁾. По нашему памятнику, въ Іерусалимѣ была какая то богадѣльня (ἑσθῆς ἑσθῆς), въ которой 21 Ноября справлялась память сего Пасаріона; очевидно, богадѣльня эта была устроена имъ же самимъ. Кромѣ того онъ основалъ въ Іерусалимѣ свою собственную обитель, которая, по

¹⁾ Проф. А. Дмитріевскій—„Богослуженіе страстной и пасхальной седмиць“, стр. 353—354.

²⁾ Палестинскій Патерикъ, вып. VIII, стр. 88.

³⁾ Палестинскій Патерикъ, вып. II, стр. 28.

всей вѣроятности, и подразумѣвается въ издаваемомъ памятникѣ подѣ „Постройкой“ сего святого; въ этой обители подвизался препод. Савва Освященный по бытїи своемъ въ Іерусалимѣ, проведши въ ней одну зиму¹⁾. Скончался препод. Пасаріонъ, „когда еще не исполнилось семи мѣсяцевъ“ послѣ освященія (7 Мая 429 г.) главной церкви въ Лаврѣ св. Евѳимія, т. е. въ концѣ Ноября или началѣ Декабря 429 года²⁾. Житіе его не сохранилось, память же празднуется 11 Августа и въ субботу сырной недѣли. Кто такіе Филимонъ и Агацій³⁾, воспоминаемые вмѣстѣ съ Пасаріономъ, неизвѣстно; должно быть, одни изъ многочисленныхъ учениковъ и сподвижниковъ его.

57. Сожженіе Іерусалима.

Въ данномъ случаѣ разумѣется сожженіе, которому подвергся Іерусалимъ при нашествїи ново-персидскаго царя Хозроя въ 614 году. Исторія этого нашествія до сихъ поръ извѣстна была въ краткомъ арабскомъ извлеченїи, сдѣланшемся предметомъ тщательнаго анализа многихъ ученыхъ⁴⁾. Недавно открытъ на

¹⁾ Палестинскій Патерикъ, вып. I, стр. 8.

²⁾ Палестинскій Патерикъ, вып. II, стр. 28.

³⁾ Имя Агація въ одномъ случаѣ (10 Мая) пишется какъ *Агасій*, а въ другомъ (3 Ноября) — *Агакій*; смѣшаны буквы ъ, з и ѓ.

⁴⁾ Couret — „La prise de Jérusalem par les Perses en 614. Orleans 1896, и въ „Revue de l'Orient Chrétien“, Paris, 1897, II, p. 143—164. Clermont-Ganneau — „La prise de Jérusalem par les Perses en 614“ въ „Recueil d'archéologie orientale“, t. II, Par. 1898, p. 137—160. Русскій переводъ этого арабскаго отрывка, принадлежащій проф. Н. А. Мьдникову, см. въ „Сообщенїяхъ Императ. Православн. Палест. Общест.“, Октябрь 1897, стр. 598—614.



տնտարտուեց: 'կղբւոց թղ-
 ևին: Կնիչդրոս'նին ծառգր-
 ւապցելն Յե Կրտմթրոփղ-
 ցելն. Կզկճեմնն ուրտող-
 ցելն ռեւտնն փրկուեցաննն
 Յե Կրկուցաննն. Յե ծառ-
 ցրեմուեկնչդրոս'նին Լնտ'ն
 ցրկնճե ծածեմնն ուրուե-
 Յրկցրկն Յե Կզրկելն. Ինքն
 Ինքն Ինքն ցրկն Օրա:
 փժնարտուե Կրտտուե ցրկն-
 տելե Կիւ պղպարողցրտն
 ուրաք. Կզըրկուղցրուե ծա-
 րպեմ'ուե ցրկնուեժուե
 Կըըադնիւ Կաքրտու ցրկա-
 ռուրղցարտու Կրե ծըառա
 ծարպեմող քեմն:

Կցնի ԿՅ Կըկաճն:
 Յե ԿՅ Իննն: Օրչե
 Յ ճն: Օրչեռապճորտ:
 Բզնըպղղկրու Ինուե փե-
 տեփուե Կտնիմնն. տժա-
 ցրկուե Կժուե. ցըճ
 Կե Կըչեռապճորտ:

Ծուրթճածրո քնն Կ-
 ցնննիւ ցրկն Ինքն-ժղկն-
 րնա Ռա ռն Կտուրղ
 պժքապղուեճ Կըըուե Կե:

Կարտն թղնաժեժելն ցր-
 կնժելն ծառարտուե փոտ'փո
 ցրկն Յե րնն ծանրծարկը-
 տուժ ուրպեռաճ ծանուե
 ծըըրտժելն ծըրկուեժելն:

начальства и власти, пре-
 столы, господствія, силы,
 херувимы и серафимы и
 архангелы за насъ къ Те-
 бѣ взываютъ и говорятъ:
 святъ, святъ, святъ еси.
 Господи, творенія рукъ
 твоихъ не презри, благо-
 датю милости твоея сна-
 си мѣръ мятущійся, ибо
 единъ еси милостивый“.

Канонъ—прежде изъ Пен-
 тикостарія, а затѣмъ свято-
 го. Пѣснь 1, гл. 8. Понмъ...
 „Плѣненіе святого града,
 Иерусалима, — умиленнымъ
 гласомъ Христу истинно
 понмъ!“

Непостижима мудрость
 твоя, Предвѣдущій Боже,
 который все лучше о лю-
 дяхъ [устрояеши].

Гнѣвъ твой разорилъ
 градъ твой, вражескій же
 мечъ вѣрующій народъ без-
 жалостно истребилъ.

Վեհ: Յղի ըզմ: Ժպեմաւստ ըզմ յղի Օ՛ւա Յե հեծեմաւստ զմի հեւեղտու յղի մի տպեղու հարտաւ ըլլանդցմեւսի թշմարթեղձեւս իսանըտաւս:

Յղի ըզմ Ժպեմաւստ Յեցեճղցարտաւս յղիտաւ Քեղ մի հարտու: Յե Յղիմիդ հարմուցեւս տպեղու ծանեւաւս յղիտաւ հեւ:

Յղի Օ՛ւա թ՛անդղարդու պճապցիւ ինի զծիտահը ծապսոյ դմեւս յղիմեւ զտեւցմուրդուսճ ծըղմաւս ծեւտ:

Ճեհ: Ժղիմեւ Օ՛ւա: Ժպեղեմի ծուրդի ծուրդուցեւս հեծրուստաւս յղիտաւ հեւ զարեւեհաւս ծեւտ: Կրեւ ծարըտաւս ծախիրուժուրտաւ: Կիւզղմի յղիմի Քեղ շշմեցմուրդի սարդեւտաճ:

Ժանրուսեքոյ արգմի Յետըղդուսճ պճեճտանի յշու հեւըտաւս թ՛աւեւս: Կմեւստմեճղի հեցեցարդիւս: Կմը յարդարմի ծալարըցարմի:

Եւծշտարդտ յիս ծըլըճարեւ: Բեւտեքի թ՛ճեւս հեծիլճմուրդուրու Ո՛տուս ինիմի շշմեցմուրդուրու արմիւս

Пѣснь 3. Ты еси... Праведень еси, и правъ судъ твой, Господи, который для спасенія души допустилъ погибель плоти.

Ты—Отець милостивый созданія твоего, Христе, поражающій, покажи же и исцѣленіе надъ рабами твоими.

Ты, Господи, напередъ знаешь полезное для насъ, потому попустилъ народу твоему быть посѣченнымъ отъ враговъ.

Пѣснь 4—Услышахъ, Господи... Разбойники тѣ, получивъ доступъ къ паствѣ твоей, безжалостно, какъ лютые звѣри, посѣкали агнецъ твоихъ, Христе.

Старательно проливали безблагодатные тѣ кровь святыхъ, не стѣсняясь юности, не щадя старыхъ.

Печальное было зрѣлище: когда отринуть былъ городъ святой, жилище Божіе безжалостно разорено

ուցի. սարգարտած շշմնու-
րափնէ ձըղմտաւ Կարտաւ։

Ո՛ղբ։ Կոճիտապտու։
Կըճնորունճ Յըրաղի փը-
տաւիւ ըստ սարտաւ ձըտ
Յը ձուըրտաւ մուլլաւ
դիրտիւնի ձաւարմիւ։

Փարտ ըլաւուղանու ըւ-
մըպարդիւտ պիձնէ ձըղմ-
տաւ ձարի. ԿարՅդ Կնի
քղմարտաւ ձըտաւ Յը-
տուըպնէ։

Ճըլլտաւ ձաւորճնի
ձանէ Կաննի ձոճարտաւ
տընէ. Յը Կըձրլիանի
Կնի դնէ ձարլաւ շշ-
մնուիւ։

Ո՛ղբ։ Ճաձղը ձդ։
Ճըտադրանի պիձնիւ ըւ-
նի Յը փնիւ. տըղմնի Յը
Կնիւնէ. Կըտարտ Յըց-
նորտճ. դրտի մը Կնի
ն ըմըպարդիւտ։

Կոնփընէ ցնի Ճըձալ-
տունի Յըլլաւ Կնի-
մըրտդ դիմիւ քղմիւ
ձըլլտաւ ձըղմտաւ
ձըցըղմնէ ըլլտաւ։

Կըլլտաւ պիճճի
տմուիւ ձաւորձալիտ
Ոտնաւ. դնէ ըլլտաւ.
Յը Յըտիտըղմնի սիլըպ-
տանի ձըպարդիւտնէ Կնի։

было отъ рукъ враже-
скихъ.

ПѢСНЬ 5 — Утреннююще...
Дерзновенно сожгли без-
божники городъ святой и
съ большимъ гнѣвомъ ра-
зорили церкви.

Древо Животворящее плѣ-
нено было врагами, святы-
ня Христова попрапа бы-
ла ногами ихъ.

Мечами усѣкнуты были
монахи и священники, и
паству Христову какъ буд-
то звѣри разсѣяли.

ПѢСНЬ 6 — Дажь ми...
Опечалились небеса и зем-
ля, воздухъ и моря, свѣтъ
померкъ, видя Сіонъ плѣ-
ненный.

Въ водоемѣ Мамилы за-
клано было мечами враже-
скими множество народа
твоего, подобно овцамъ.

На деньги покупали Ев-
реи вѣрующихъ въ Бога,
какъ овецъ, и заколали
безбожники ихъ въ жертву
Христу.

И такъ, по издаваемому памятнику, Сожженіе Іерусалима полагается 17 Мая, по двумъ же указаннымъ Минеямъ, равно какъ по тексту Антиоха Стратига—20 Мая. Какая же изъ этихъ датъ вѣрнѣе? Приведенныя выше пѣснопѣнія подтверждаютъ дату издаваемаго памятника, ибо нѣкоторыя изъ пѣснопѣній этого дня дредписано, безъ всякихъ оговорокъ, брать изъ Пентикостарія, чѣмъ дается понять, что никогда память эта не можетъ выходить изъ круга времени, обнимаемаго литургическимъ употребленіемъ Пентикостарія; а это возможно только въ томъ случаѣ, если ее пріурочить ко времени, не позже 17 Мая; когда Пасха празднуется 22, 23 и 24 Марта, тогда 20 Мая выходитъ изъ Пентикостарнаго круга.

58. „Постройка“ святой Павлы.

Святая Павла, иначе называемая въ издаваемомъ памятникѣ Савлоу, родилась въ Римѣ въ 346 году въ христіанскомъ семействѣ, принадлежавшемъ къ высшему римскому обществу. Достигши совершеннолѣтія, она вышла замужъ за человѣка знатнаго рода, отъ котораго имѣла пятерыхъ дѣтей. На 32 году своей жизни она овдавлѣла; это обстоятельство, въ связи со смертію старшей любимой ея дочери Блезиллы, заставило ее оставить все и съ дочерью своею Евстохіей отплыть въ 385 году въ Палестину, гдѣ мѣстомъ постоянного жительства избрала Виѳлеемъ. Здѣсь она въ 388 году основала, по совѣту блаженнаго Іеронима, обширную женскую киновію съ тремя отдѣленіями, которою она управляла подъ руководствомъ блаж. Іеронима, ставшаго во главѣ основаннаго ею же мужского монастыря. Въ обитель Павлы явилась впоследствии одна Ке-

сарійская блудница, искушавшая препод. Мартиніана¹⁾, которая подвизалась здѣсь подъ именемъ Зои. На 58 году жизни, 26 Января 404 года, Павла предала святую душу свою въ руки Божіи²⁾.

59. Ноннъ.

Данное мѣсто рукописи неудобовразумительно; можно читать его и такъ, какъ мы читаемъ: „на горѣ—Нонна, память его“, причемъ непонятно, какой это Ноннъ и на какой горѣ справляется его память? Можно читать и въ такомъ смыслѣ: „на горѣ, называемой Ноно, память его“, приэтомъ опять непонятно: что это за гора Ноно и чья память на ней справляется. Если бы рукопись не предлагала справлять въ этотъ день службу *мученикамъ*, здѣсь можно было бы видѣть указаніе на пророка Моисея; дѣло въ томъ, что **Кшнш** можно принять за возможную въ заглавномъ ц.-грузинскомъ описку вмѣсто **Кшчш**, resp. **Кччш**, а **ѧнч**— за неправильно раскрытое **ѧнч**=**ѧшнч**; подобная конъектура дала бы намъ слѣдующее чтеніе: „**ѧшнч** **Кшчш** **чнчнчччч** **ѧшнч**=на горѣ Нево память Моисея“. Тогда фраза эта имѣла бы смыслъ, ибо Моисей умеръ на горѣ Нево или Нававъ (Второзак. XXXIV):

¹⁾ „Сборникъ Палестинской и Сирійской агиологіи“ *А. П. Керамева* (греческій текстъ) и *В. В. Латышева* (русскій переводъ) въ Прав. Палест. Сборн., т. XIX, вып. III, стр. 107—108, 122—123, Пет. 1907.

²⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. XV, *П. Сладковъ*—„Древнія палестинскія обители и прославившіе ихъ святые подвижники“, вып. I, стр. 141—154. Архіеп. *Филаретъ*—Житія святыхъ подвижницъ восточной перкви, стр. 80—89, Петерб. 1898.



церковь и могилу его здѣсь показывали въ IV вѣкѣ Сильвіи Аквитанской¹⁾, а въ VI—Антонину Мартиру²⁾. Но отнести Моисея къ разряду мучениковъ нельзя даже съ большой натяжкой.

60. Тысяча мучениковъ.

Это, по всей вѣроятности, тѣ персидскіе мученики, которые воспоминаются вмѣстѣ съ Азатомъ слѣпцомъ, умершимъ спустя нѣсколько дней послѣ 13 Апрѣля 341 года³⁾. Эта же, безъ сомнѣнія, тысяча помнается въ издаваемомъ памятнкѣ и 31 Августа.

61. Царица Θεодора.

Это—жена императора Юстиніана, царица Θεодора, которая умерла 12 Іюня 548 года, испытавъ немалыя крайности въ жизни: изъ грѣшницы сдѣлавшись вѣрной супругой царя и изъ покровительницы монофизитства—защитницей православія⁴⁾. Здѣсь, очевидно, рѣчь идетъ о построенной Юстиніаномъ, безъ сомнѣнія при ея содѣйствіи и поддержкѣ, быть можетъ и по ея инициативѣ, Новой церкви Богородицы Всехвальной, въ которой 3 Августа, по издаваемой рукописи, справляется память Юстиніана.

¹⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VП, вып. 2, стр. 19, 120.

²⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 97.

³⁾ Архіеп. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ Востока, II, ч. I, стр. 108, ч. 2, стр. 141—142.

⁴⁾ Архіеп. *Сергій*—II, ч. 2, стр. 471.

62. Праздникъ Кивота Завѣта.

Праздникъ этотъ справляется въ Киріаѳаримѣ или Каріаѳаримѣ въ воспоминаніе двадцатилѣтняго пребыванія Ковчега Завѣта въ этомъ городѣ въ домѣ Аминадава (1 Цар. VII, 1—2). Никакихъ свѣдѣній объ этомъ праздникѣ мы не находимъ въ другихъ источникахъ. Только въ сочиненіи Монтекассинскаго монаха XI в. Петра Діакона *De locis sanctis* мы читаемъ слѣдующія строки, заимствованныя, по мнѣнію ученыхъ издателей этого сочиненія, изъ *Peregrinatio ad loca sancta* Сильвіи Аквитанской: „На девятой милѣ отъ Іерусалима, въ мѣстѣ, называемомъ Каріаѳаримъ, гдѣ былъ Кивотъ Господень, теперь выстроена церковь“¹⁾.

63. Обрѣтеніе чаши.

Здѣсь разумѣется чаша тайной вечери, которая, по Бревіарію, хранилась въ нишѣ (*sacragium*) базилики Константина²⁾. Во время разгрома Іерусалимскихъ святынь въ 614 году, вмѣстѣ съ другими реликвіями, безслѣдно исчезла и эта чаша³⁾. Очевидно, ее потомъ обрѣли, и это обрѣтеніе праздновалось, какъ видно изъ нашего памятника, во Святомъ Θεодорѣ, построенномъ или реставрированномъ Александрійскимъ патріархомъ Іоанномъ Милостивымъ. Приуроченіе этого праздника ко Святому Θεодору нужно объяснить тѣмъ, что, въ эпоху составленія нашего памятника (первая половина

¹⁾ Прав. Палест. Сборн., т. VII, вып. 2, стр. 84, 186.

²⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana. I, p. 58.

³⁾ Акад. Н. Кондаковъ—Іерусалимъ христіанскій, Правосл. Богосл. Энциклопедія, т. VI, стр. 491—492.



VII в.), обрѣтенная чаша хранилась, должно полагать, въ этомъ монастырѣ, ибо Аркульфъ (около 670 года) указываетъ ее въ *жздѣрь*, находившейся между Голгоетской церковью и Мартиріумомъ¹⁾).

64. Память Пантелеона, Манеѳы и Еліана.

Подъ именемъ Пантелеона разумѣется св. великомученикъ Пантелеимонъ, умершій въ Никомидіи въ 303 или 305 году. Память его издревле особенно чтилась на Востокѣ: церкви, построенныя во имя его въ Севастіи армянской и Константинополѣ, относятся къ IV вѣку²⁾. О популярности Пантелеона въ христіанской церкви свидѣтельствуесть и нашъ памятникъ, въ которомъ память сего святого проставлена три раза: 16 Іюля, 12 Августа и 29 Октября.

Манеѳа—мученица палестинская изъ города Скиѳополиса, носящая въ агіологической письменности разныя имена: Манеѳа, Эннаѳа и Маника. Страданія ея описаны у ея современника Евсевія Кесарійскаго³⁾. 12 Августа вмѣстѣ съ Пантелеономъ полагается память Еліана. Препод. Еліанъ игумень—одинъ изъ подвижниковъ VI вѣка киновіи Еваге, основанной въ самомъ началѣ VI вѣка не далеко отъ Газы преподоб. Серидомъ⁴⁾).

¹⁾ Tobler--Itinera Hierosolymitana, I, p. 152. Confer. p. 217.

²⁾ Acta sanctorum, Jul. VI, 398.

³⁾ Арх. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ..., II, ч. 2, стр. 468.

⁴⁾ *П. Сладковъ*—„Древнія палестинскія обители и прославившіе ихъ святыя подвижники“, вып. IV, стр. 149—158, Петерб. 1896 г.

65. Лонгинъ сотникъ.

Болландисты различаютъ двухъ святыхъ съ именемъ Лонгина. Одинъ изъ нихъ, который пронзилъ копьемъ ребро Иисуса Христа на крестѣ,—простой солдатъ изъ Исавріи, называвшійся до обращенія Касіемъ, пострадалъ въ Кесаріи Каппадокійской. Другой Лонгинъ сотникъ, родомъ изъ Адранеса, по еврейски Гавралесъ, у Тіаны во второй Каппадокіи, исповѣдалъ Иисуса Христа на крестѣ своимъ Богомъ и пострадалъ въ Каппадокіи¹⁾. Селеніе Бетаносъ, гдѣ указывается память его, неизвѣстно, во всякомъ случаѣ оно не есть Виоанія, ибо въ издаваемомъ памятникѣ селенія эти ясно различаются: *Վիտվիտի* и *Վիտվիտի*. Имя Лонгина Сотника въ Грузіи пользовалось такой популярностью, что оно попало въ исторію „Обращенія Грузіи“, будучи приурочено къ одному мѣхетскому еврею, принимавшему участіе въ Голгоѣскихъ событіяхъ²⁾.

66. Преображеніе Господне.

По изысканіямъ проф. В. В. Болотова, праздникъ этотъ армяно-каппадокійскаго происхожденія и установленъ въ Арменіи въ противовѣсъ языческому празднику розъ въ честь Аст'хикъ; праздновать его 6 Августа въ Константинополѣ предписано было при импер. Львѣ Философѣ (386—912)³⁾. Но свидѣтельства о Преображеніи Господа, и именно на горѣ Өаворѣ, имѣются еще

¹⁾ Архіеп. *Сергій*—II, ч. 2, стр. 429.

²⁾ Акад. *Н. Марр*—„Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ“, стр. 78—81. Петерб. 1897.

³⁾ Христ чтеніе, 1892 г II, 616, 621; 1893. ч. II, 644.

у блаж. Иеронима и Кирилла Иерусалимскаго, проповѣди же на этотъ праздникъ остались отъ Прокла Константинопольскаго († 446) и Василя Селевкійскаго (около 459 г.). Въ абсидѣ главнаго храма Синайской базилики, построенной импер. Юстиніаномъ между 527—557 г.г., и до сихъ поръ сохранилась знаменитая мозаика Преображенія временъ импер. Юстиніана¹⁾. Въ Коаленовомъ мѣсяцесловѣ начала VII вѣка этотъ праздникъ уже значитя. Въ этотъ день, день преображенія Господня на Ѡаворѣ, нашъ памятникъ указываетъ Соборъ на Елеонѣ, на мѣстѣ Вознесенія, или т. н. Имвомонѣ. Это объясняется тѣмъ, что о мѣстѣ Преображенія еще въ древности существовали разнорѣчивыя мнѣнія²⁾, и приурочивали его, между прочимъ, и къ горѣ Елеонской; такъ, напр., поступаетъ Бордосскій путникъ, посѣтившій Иерусалимъ въ 333 году; онъ пишетъ, что на горѣ Масличной, недалеко отъ базилики Константина, стоявшей надъ пещерой, въ которой Господь училъ своихъ учениковъ, «est monticulus, ubi Dominus ascendit orare, et apparuit illie Moyses et Elias, quando Petrum et Iohannem secum duxit»³⁾.

67. Монастырь Спудеевъ.

Вопросъ о Спудеяхъ достаточно разъясненъ проф. А. А. Дмитріевскимъ⁴⁾ въ отвѣтѣ А. П.-Керамеву,

¹⁾ Проф. А. Дмитріевскій—«Путешествіе по востоку и его научные результаты», стр. 72, Кіевъ, 1890 г. Акад. Н. Кондаковъ, сомнѣваясь въ принадлежности этой мозаики эпохѣ Юстиніана, все же относитъ ее къ VII вѣку («Путешествіе на Синай въ 1881 году», стр. 97, Одесса, 1882 г.).

²⁾ Гертоль—Энциклопедія, т. XV, 599

³⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I. p. 18.

⁴⁾ Древнѣйшіе патріаршіе Типиконы, стр. 84—90.

который считалъ ихъ французскими монахами изъ Амалфіи, принадлежавшими къ бенедиктинскому ордену и проживавшими въ монастырѣ Спудеевъ, основанномъ Карломъ Великимъ¹⁾. Спудеи (οἱ Σπουδαῖοι = სპუდაიოები) были православные монахи, входившіе въ составъ клира Іерусалимской церкви и принимавшіе въ совершеніи богослуженія на святыхъ мѣстахъ самое живое и постоянное участіе, особенно въ то время, когда на этихъ мѣстахъ не совершалось никакого торжественнаго патриаршаго богослуженія. Появились они въ клирѣ Іерусалимской церкви очень рано; Сильвія Аквитанская, описывая бдѣнія въ храмѣ Воскресенія наканунѣ воскресныхъ дней, подѣ „монашествующими и дѣвственниками“, игравшими главную роль при совершеніи этихъ бдѣній²⁾, имѣетъ въ виду, безъ сомнѣнія, этихъ Спудеевъ, хотя по имени ихъ и не называетъ. Кириллъ Скиѳопольскій въ „Жизни Саввы Освященнаго“ говоритъ, что патриархъ Іерусалимскій Илья (494—517) „построилъ монастырь вблизи епископіи и собралъ въ него спудеевъ св. Воскресенія, до того разсыянныхъ по разнымъ мѣстамъ около башни Давида, давъ каждому изъ нихъ келлію со всякимъ матеріальнымъ довольствіемъ³⁾. При этомъ новомъ монастырѣ была устроена церковь во имя Богородицы, называвшаяся ἡ Θεοτόκος τῶν σπουδαίων⁴⁾. Въ Типиконѣ 1122 года монахи Спудеи упоминаются нѣсколько разъ⁵⁾, причемъ они отправляютъ точно такую же роль, какъ и

¹⁾ Ἀνάλεκτα, II, σ. γ'-δ'.

²⁾ Правосл. Пачест. Сборн., т. VП, вып. 2, стр. 141, 142.

³⁾ Проф. А. Дмитриевскій—Древнѣйшіе патриаршіе Типиконы, стр. 203, прим. 1.

⁴⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 250.

⁵⁾ Ἀνάλεκτα, II, σ. 3, 7, 147, 161—162.



въ Peregrinatio Сильвіи. По образцу Іерусалимскихъ Спудеевъ основывается, еще въ V вѣкѣ, и въ Константинополѣ монастырь Спудеевъ, играющихъ видную роль и въ Типиконѣ Великой церкви Константинопольской¹⁾.

68. Церковь Богородицы въ сел. Петофоръ.

Ни селеніе Петофоръ, ни церковь Богородицы въ этомъ селеніи, до сихъ поръ не извѣстны ни откуда; изъ нашего памятника впервые узнаемъ, что селеніе съ такимъ названіемъ находилось на Виолеемской дорогѣ, въ трехъ миляхъ, неизвѣстно—отъ Виолеема или Іерусалима.

69. „Постройка“ Романа.

Здѣсь имѣется въ виду монастырь, основанный близъ Ѳекои Романомъ, ученикомъ Елпидія, игуменомъ обители Пасаріона въ Іерусалимѣ²⁾. Онъ былъ послѣдователь оригенистовъ и за упорное нежеланіе воссоединиться съ церковью былъ изгнанъ изъ своей обители. Лишившись ума, онъ скитался здѣсь и тамъ и умеръ безъ причастія; „это происходило“, говорится въ *Житіи* св. Евѳимія, „въ царство Зинона“ императора (474—491)³⁾.

70. „Постройка“ патріарха Ювеналія.

Святой Ювеналій, патріархъ Іерусалимскій, управлялъ церковью отъ 420 до 458 года съ перерывомъ

¹⁾ А. Дмитріевскій — Древнѣйшіе патріаршіе Типиконы, стр. 90, 202

²⁾ Житіе Евѳимія Великаго, Палестин. Патерикъ, вып. II, стр. 56.

³⁾ Ibid, стр. 78.

сѣ Декабря 451 по Августъ 453 года, когда онъ изгнанъ былъ изъ Іерусалима евтихіаниномъ Θεодосіемъ, восхитившимъ патріаршій престолъ при поддержкѣ императрицы Евдокіи. Подъ „постройкой“ Ювеналія разумѣется знаменитая базилика во имя первомученика Стефана, построенная императрицей Евдокіею (см. прим. 10) при Ювеналіи патріархѣ¹⁾. По свидѣтельству Кедрина, въ 19 лѣто царствованія Θεодосія (въ 427 г.) въ Константинополь въ храмъ св. Лаврентія положены были мощи св. Стефана (десная рука) и пророка Захаріи²⁾. По нашему памятнику, 25 Августа воспоминается „положеніе“ пророка Захаріи въ „постройкѣ“ Ювеналія, т. е. въ базиликѣ Стефана; видно, церковная древность устанавливала какую то связь между этими двумя святыми.

71. Мартирій и царь Аркадій.

Прибавка *Մարտիրոսի և Բարձրապետի* показываетъ, что здѣсь въ виду имѣется Мартирій *святитель*, безъ сомнѣнія, патріархъ Іерусалимскій (478—486). Подъ царемъ Аркадіемъ разумѣется императоръ Аркадій (395—408), сынъ Θεодосія Великаго. Ни одинъ изъ агіологическихъ памятниковъ ни Мартирія, ни Аркадія въ числѣ святыхъ не знаетъ.

72. Евдокія отроковица.

Это, по всей вѣроятности, та самая Евдокія, которую отождествляютъ съ Іею³⁾. Она была взята въ

¹⁾ Арх. *Серій*—Полный мѣсяцесловъ, II, ч. 2, стр. 251.

²⁾ *Ibid.*, стр. 300.

³⁾ *Asseman.*—„*Col. un. eccles. VI, 516. Acta martyrum orient. I, 131.*“

плѣнь персидскимъ царемъ Сапоромъ въ Визадѣ съ 9000 христіанъ и, послѣ продолжительныхъ и жестокихъ мукъ, обезглавлена¹⁾).

73. Энкенія.

Энкенія, по нашему памятнику, празднуется восемь дней. По описанію Сильвіи Аквитанской, это былъ великій праздникъ²⁾, продолжавшійся восемь дней. „И такъ, когда наступаютъ эти дни обновленій“, говоритъ она, „они чествуются восемь дней... и украшеніе всѣхъ церквей бываетъ то же, какое бываетъ въ Пасху и Богоявленіе; и каждый день правится служба въ различныхъ святыхъ мѣстахъ такъ же, какъ и въ Пасху и Богоявленіе. Ибо въ первый и второй день правится служба въ большой церкви, которая зовется Мартиріумъ. На третій день—на Елеонѣ... въ четвертый же день...“ (дефектъ)³⁾. И по свидѣтельству Созомена⁴⁾ церковныя собранія этого праздника продолжаются восемь дней. Мѣсто церковныхъ собраній въ нашемъ памятникѣ указано только для 3 и 5 дней, именно Сіонъ.

74. Воздвиженіе креста.

Праздникъ Воздвиженія креста въ нашемъ памятникѣ является первымъ попразднственнымъ днемъ Энкеніи. Когда бываетъ воздвиженіе креста и поклоненіе ему, изъ памятника не вполне ясно; по нему, пригото-

¹⁾ Архіеп. *Серій*—Полный мѣсяцесловъ, II, ч. 2, стр. 310.

²⁾ См. объ этомъ во Введеніи, выше стр. 18—19.

³⁾ Правосл. Палест. Сборн., т. VI, вып. 2, стр. 71, 172.

⁴⁾ Церковная Исторія, II, 26.

Երևան 1936

лать крестъ къ выносу изъ діако́нника въ алтарь начинають въ три часа, т. е., по нашему, въ девять часовъ, безъ сомнѣнiя, утра. Пѣснопѣнiя въ честь креста начинаются послѣ „ектенiи, молитвы и Отче нашъ“. Повидимому, здѣсь рѣчь идетъ о службѣ утрени, собственно—концѣ ея, именно о томъ моментѣ, когда послѣ великаго славословія произносится еккенiя [просительная], читается молитва и трисвятое съ „Отче нашъ“, тѣмъ болѣе, что послѣ обряда воздвиженiя и поклоненiя кресту, по памятнику, начинается „канонъ литургiи“. Въ діако́нникѣ „украшаютъ три креста, или же одинъ“; воздвизаютъ [одинъ] крестъ, народъ прикладывается къ [одному] кресту, омываютъ [одинъ] крестъ, по окончанiи обряда „кресты полагаются на престолѣ“: словомъ, какую роль играли два другихъ креста и къ чему они нужны были, изъ памятника не видно. Можно развѣ предположить, что три креста въ данномъ случаѣ напоминали обрѣтенiе именно трехъ крестовъ, изъ коихъ воздвигнуть былъ одинъ только крестъ Христовъ¹⁾. Замѣчательно, что о *нѣсколькихъ* крестахъ говорится въ „Чинѣ воздвиженiя креста“ по Уставу Великой Константинопольской церкви, сохранившемся въ Требникѣ св. Софiи Новгородской № 1056; здѣсь мы читаемъ: „посемь поидетъ святитель въ олтарь несши крестъ на плещи и с нимъ попове несуще *кресты*... и

¹⁾ Если только подъ Воздвиженiемъ креста подразумѣвать воздвиженiе его при обрѣтенiи, а не показанiе его народу по возвращенiи изъ персидскаго плѣна (Акад. Н. Кондаковъ—Иерусалимъ христіанскій, Правосл. Богослов. Энциклоп., т. VI, стр. 491—494). Какъ замолчать свидѣтельства, которыя съ несомнѣнностью подтверждаютъ существованiе этого праздника въ V и VI в.? (Арх. Сергій, II, ч. 2, 375).

То обстоятельство, что тропарь этотъ поется въ великую пятницу и въ немъ говорится о поклоненіи св. кошію, каковое поклоненіе совершалось въ великую пятницу исключительно въ Константинополь, куда св. копіе перенесено было 28 Октября 614 года¹⁾, даетъ, можно думать, основаніе прот. М. *Лисицыну* полагать, что тропарь этотъ составленъ въ VII вѣкѣ²⁾. Но изъ нашего памятника узнаемъ, что пѣніе этого тропаря не было приурочено къ поклоненію только св. кошію; онъ пѣлся и при крестопоклоненіи, совершавшемся 14 Сентября и въ великую пятницу. Это и понятно: при воспоминаніи креста Христова вполне естественно было вспоминать и другія орудія крестныхъ страданій, въ частности копіе. Такъ что разсматриваемый тропарь могъ появиться гораздо раньше VII вѣка, и не въ Константинополь, а въ Іерусалимѣ.

По окончаніи обряда воздвиженія, по нашему памятнику, крестъ оmyвается и намащется благовоніями. Такимъ образомъ, омовеніе креста, по Святогробскому Уставу, практиковалось не только въ великую пятницу (см. прим. 39), но и 14 Сентября, словомъ, всякій разъ послѣ поклоненія ему. Отсюда, изъ Іерусалима, обычай этотъ, безъ сомнѣнія, перешелъ въ практику и Великой Константинопольской церкви, по Уставу которой обрядъ воздвиженія креста и поклоненія ему 14 Сентября то же заканчивается омовеніемъ креста, какъ это видно изъ слѣдующихъ словъ: „хартуларіи, взявъ

Топикъ, стр. 129. *Его же* — Древнѣйшіе патріаршіе Типиконы, стр. 138.

¹⁾ Акад. В. *Васильевскій* — Православ. Палестин. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 53.

²⁾ „Первоначальный славяно-русскій Типиконъ“, стр. 7, прим. 12.

честное Древо, относить въ Скевофилакію и, развязавъ, моютъ его теплою водою“¹⁾). Помойную воду раздаютъ народу въ качествѣ евлогіи послѣ причащенія на литургіи.

75. „Постройка“ пресвитера Исихія.

Препод. Исихій пресвитеръ родился во второй половинѣ IV вѣка и былъ ученикомъ Григорія Богослова. Послѣ смерти своего учителя онъ удалился въ одну изъ Палестинскихъ пустынь, гдѣ совершенствовался въ нравственно-аскетической жизни. Въ 412 году архіепископъ Іерусалимскій Іоаннъ II вызвалъ его изъ пустыши и посвятилъ во пресвитера Св. Воскресенія, возложивъ на него обязанность говорить съ церковной кафедрой бесѣды и поученія. За высоконравственную жизнь и глубокое богословское образование Исихій пользовался большимъ уваженіемъ современниковъ. Препод. Евѳимій Великій утѣшался и радовался, когда патріархъ Ювеналій, прибывъ въ 429 году въ его обитель для освященія храма, привелъ съ собою и Исихія пресвитера²⁾). Скончался препод. Исихій въ 434 г., оставивъ послѣ себя множество разнаго рода сочиненій³⁾); память его нынѣ—28 Марта и въ сырную субботу. Объ особой „Постройкѣ“ пресвитера Исихія ничего не извѣстно; быть можетъ, здѣсь имѣется въ виду существовавшая съ 333 года при храмѣ Воскресе-

¹⁾ Проф. А. Дмитріевскій—Древнѣйшіе патріаршіе Тишиконы, стр. 289.

²⁾ Палест. Патер, вып. II, стр. 28.

³⁾ П. Сладковъ—„Древнія палестинскія обители и православившіе ихъ святые подвижники“, вып. I стр. 95—96.

нія обитель, въ которой онъ подвизался почти двадцать лѣтъ, хотя онъ построенъ имъ и не былъ.

76. Память Бизитина на Внѣшнемъ полѣ.

Мы не располагаемъ свѣдѣніями о томъ, кто такой этотъ Бизитинъ и что за „внѣшнее поле“, гдѣ совершалась память его 25 Сентября. Помимо этого въ настоящей рукописи есть и другія памяти и мѣста, не подающіяся пониманію за неимѣніемъ данныхъ. Таковы: 5 Октября—„церковь Богородицы во святомъ Михаилѣ, построенномъ Иорданомъ пресвитеромъ“; „Святой Лавритъ“, гдѣ 18 Октября празднуется „Положеніе“ Оирса и Ишполита; „Каѡелма“ въ трехъ миляхъ на Виѡлеемской дорогѣ, гдѣ 2 Декабря празднуется Обновленіе церкви.

77. Видѣніе и онѣмѣніе Захаріи.

Здѣсь разумѣется праздникъ Зачатія Предтечи, которое нынѣ воспоминается 23 Сентября. Время зачатія Предтечи одни полагають въ Октябрѣ мѣсяцѣ, другіе въ Ноябрьѣ¹⁾. По рукописи Тифл. цер.-арх. музея № 19 праздникъ Зачатія полагается 25 Сентября²⁾; въ данномъ случаѣ, очевидно, выдерживается связь этого праздника съ Благовѣщеніемъ, ибо зачатіе Предтечи совершилось за 6 мѣсяцевъ до зачатія Спасителя (Благовѣщенія), приуроченнаго церковью къ 25 Марта. Въ

¹⁾ Арх. *Серій*—Полный мѣсяцесловъ, II, ч. 2, стр. 390.

²⁾ См. нашу брошюру—„Къ вопросу о времени празднованія Рождества Христова въ древней церкви“, стр. 9. Труды Кіев. Дух. Акад. Январь 1905 г.

издаваемомъ же памятникѣ, а равно и въ пергаменно-папирусномъ Стихирарѣ Импер. Пуб. Биб. № 11 (изъ собр. преосв. Порфирія), праздникъ Зачатія полагается 27 Сентября. Памятники эти находятъ поддержку въ свидѣтельствѣ Максима Исповѣдника, который еще въ 641 году высчиталь, что въ 5501 году мірозданія, 27 *Сентября*, въ четвергъ, Захарія получилъ отъ ангела *τὸν περὶ Ἰωάννου χρηματισμόν*¹⁾.

78. „Святой Александръ“.

Подъ „Святымъ Александромъ“ разумѣется храмъ святого Александра, архіепископа Иерусалимскаго (212—250). Святой Александръ, которому въ издаваемомъ памятникѣ празднуется спеціально 21 Апрѣля, первоначально былъ епископомъ одной церкви въ Каппадокіи, но въ 212 году избранъ въ Иерусалимъ во епископа и сопровителя престарѣлому Наркиссу. Евсевій Кесарійскій, оставившій намъ свѣдѣнія о св. Александрѣ въ своей Церковной Исторіи²⁾, ничего не говоритъ о „Постройкѣ“ св. Александромъ какого либо храма, а этого онъ не замолчалъ бы, ибо онъ не забываетъ даже бібліотеки, которую устроилъ Александръ. Значитъ, подъ „Святымъ Александромъ“ нужно понимать храмъ, построенный не Александромъ, а во имя его послѣ него; косвенно на это намекаетъ и выраженіе памятника—„въ Евктиріонѣ его“.

¹⁾ Проф. В. Болотовъ—„Михайловъ день“, Христ. Чтеніе 1892 г. Ноябрь-Декабрь, стр. 608—609, прим. 34-а.

²⁾ «Церковная исторія Евсевія Памфила», рус. переводъ, ч. I, стр. 306, 309—310. СПетербург. 1858 г.

79. Святой Арева.

Св. мученикъ Арева, который церковью воспоминается 24 Октября, обезглавленъ былъ въ 523 году. Въ издаваемой рукописи память его полагается не 24, а 4 Октября. Въ одной изъ Сванскихъ грузинскихъ рукописей, которая нынѣ находится въ музеѣ „Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи“, память Аревы полагается 1 Октября. Въ названной рукописи (л. 92 об.—120) имѣется обширное жизнеописаніе Аревы, являющееся исторіею христіанства въ Аравіи и Еѳіюш; жизнеописаніе это, которое нами списано еще въ Сваніи, оказалось въ общемъ тѣмъ самымъ, которое издано Болландистами¹⁾.

80. Монастырь пресвитера Петра.

Достовѣрно нельзя сказать, что это за монастырь, основанный пресвитеромъ Петромъ. Извѣстенъ Петръ пресвитеръ, одинъ изъ подвижниковъ VI вѣка киновіи препод. Θεодосія Великаго²⁾, но никакого монастыря онъ не основывалъ. Вѣрнѣе всего здѣсь разумѣть лавру препод. Петра, которая находилась въ Иорданской долинѣ близъ Иордана. Не извѣстно, кто былъ Петръ, по имени коего лавра называлась: былъ ли онъ ея основателемъ или только управлялъ ею. Если наше предположеніе вѣрно, то Петра нужно считать ея основателемъ. Въ VI вѣкѣ эта лавра процвѣтала, въ ней бы-

¹⁾ Acta Sanctorum, Oktomb. X, 661.

²⁾ *И. Сладкопльцевъ*—Древнія палестинскія обители, вып. 2, стр. 138—139.

ли подвижники высокой духовной жизни и нравственной чистоты; изъ нихъ извѣстны *Николай* и *Петръ*¹⁾.

81. „Постройка“ Флавіана.

Трудно сказать—кто это Флавіанъ; ни одного святи- теля съ именемъ Флавіана Іерусалимская церковь не знаетъ, нѣтъ такого имени и въ Патерикѣ Палестин- скомъ. Этого Флавіана можно было бы отождествить, пожалуй, съ *Флавіемъ* напечатаннаго нами выше гру- зинскаго списка Іерусалимскихъ первосвященниковъ (см. прим. 20), если бы не слѣдующее явленіе. Въ этой загадочной „постройкѣ“ столь же загадочнаго Флавіана полагается 15 Октября память трехъ отроковъ—Ана- нии, Азаріи и Мисаила, со ссылкой на 25 Августа. Августа же 25 въ издаваемомъ памятникѣ читаемъ: „въ *Постройкѣ* патріарха Ювеналія *Положеніе* пророка За- харіи и трехъ отроковъ—Ананіи, Азаріи и Мисаила“. Сомнѣнія нѣтъ, что эта же самая *Постройка* патріарха Ювеналія (см. прим. 70) имѣется въ виду и въ дан- номъ случаѣ. Замѣна имени *Ювеналія* именемъ *Флавіана* въ заглавномъ ц.-грузинскомъ письмѣ, въ особенности подѣ титломъ, возможная вещь, ибо *Ἰωάννης* *υἱ* *Ἰωάννου* *ἡ* *ἱερέως* неискусному чтецу легко было принять за *Ἰωάννης* *υἱ* *Ἰωάννου* *ἡ* *ἱερέως*. При возможности и допустимости та- кой коньектуры, мы въ изданіи все же оставили имя Флавіана.

82. Косма Грузинъ.

Кто такой Косма, который, по издаваемому памят- нику, пострадалъ въ Грузіи (ქაშველს), неизвѣстно. Гру-

¹⁾ *П. Сладковъ*—Древнія палестинскія обители, вып. IV, стр. 33.

зинская церковь такого святого, ни изъ природныхъ грузинъ, ни изъ иноплеменниковъ, прославившихся въ Грузіи, не знаетъ. Не сохранилось, равнымъ образомъ, никакихъ свѣдѣній о „вѣхъ святыхъ, пострадавшихъ въ Грузіи“, память которыхъ, по нашей рукописи, полагается 11 Декабря. Вообще нужно замѣтить, что въ памятникахъ грузинской литургической письменности до X вѣка изъ грузинскихъ святыхъ встрѣчаются—мученикъ Тифлиссій Або († 786) и рѣже св. Нина¹⁾. Въ издаваемомъ памятникѣ св. Нины нѣтъ, что касается св. Або, то положительно нельзя сказать—была ли память его въ этой рукописи, ибо соотвѣтствующіе листы въ ней потеряны. Можно предполагать, что переписчикъ внесъ въ свою работу и св. Або, ибо память его со службой имѣется и въ принаровленномъ къ настоящему уставу Стихирарѣ Импер. Публич. Библиотеки № 11²⁾.

83. Царица Евдокія.

Въ 420 году прибываетъ въ Иерусалимъ и остается на всегдашнее жительство тамъ императрица Евдокія, супруга Θεодосія младшаго, известная своею высокою образованностью, дочь аѳинскаго философа, въ дѣвичествоѣ Аѳинаида. Она привезла и поставила на Голгоѣѣ драгоцѣнный крестъ изъ золота и драгоцѣнныхъ каменьевъ, украсивъ имъ тотъ уединенный, среди двора стоявшій, холмикъ, который еще во времена

¹⁾ Причина такого явленія нами указана въ статьѣ „ახალბი საგლობელი წმ. მოწამის აბო თბილისის“ въ жур. „მწეგმისი“ за 1905 г. № 13—14.

²⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литургич. грузин. памятники, стр. 357—358.

Кирилла Іерусалимскаго былъ наиболѣе нагляднымъ памятникомъ Распятія. Къ сожалѣнію, она наполнила Іерусалимъ смутой партій, сначала своей враждою къ Θεодосію, а затѣмъ и участіемъ въ религіозныхъ спорахъ, дошедшихъ при ней до открытыхъ военныхъ дѣйствій¹⁾. Она попала въ сѣти нѣкоего евтихіанина Θεодосія, который, порицая Халкидонскій соборъ, при ея поддержкѣ добился даже изгнанія патріарха Ювеналія. „Евдокія, прельщенная Θεодосіемъ“, рассказываетъ въ *Житіи* препод. Еввоимія Великаго, „отлучилась отъ католическаго общенія и всѣми стараніями желала, чтобы отщепенцы получили силу и единство, и вооружалась на православныхъ. Она въ разное время получала посланія отъ своего брата Валерія и отъ зятя ея дочери Оливрія съ увѣщаніями отстать отъ общенія съ евтихіанами и приобщиться католической церкви; въ особенности она была удручена случившимися съ ней несчастіями, когда зять ея Валентиніанъ былъ убитъ въ Римѣ, и за симъ дочъ и внуки были полонены въ Африкѣ. Тогда она, не желая погрязнуть свою совѣсть предательствомъ мнимой своей вѣры, и движимая, съ другой стороны, любовью къ Богу, разсудила за лучшее получить наставленіе отъ богоносныхъ мужей и научиться отъ нихъ истинной вѣрѣ. Она послала хорепископа Анастасія въ Антіохію къ святому Симеону Столпнику, который тогда былъ великимъ свѣтильникомъ и блисталъ во вселенной. Она изложила въ письмѣ свои мысли и просила получить отъ него богоугодный Совѣтъ. Святой Симеонъ посовѣтовалъ ей слѣдовать ученіямъ и наставленіямъ богоноснаго Еввои-

¹⁾ Акад. Н. Кондаковъ — Іерусалимъ христіанскій, Правосл. Богослов. Энциклопедія, т. VI, стр. 487—488.

мія. Тогда она выстроила столпъ на самомъ высококомъ мѣстѣ восточной пустыни, къ югу отъ лавры Евѳимія, приблизительно въ тридцати стадіяхъ, желая тутъ чаще наслаждаться его божественнымъ ученіемъ. Выслушавъ наставленія Евѳимія, она прибыла во святой градъ и вошла въ единеніе съ архіепископомъ и въ общеніе съ католической церковью; и великое множество мірянъ и монаховъ, по ея примѣру, обратилось къ католической церкви. Блаженная Евдокія создала Христу весьма много церквей и такое количество монастырей, страннопримницъ и богадѣлень, что я, говоритъ біографъ препод. Евѳимія, не въ силахъ ихъ перечислить; одна изъ созданныхъ ею церквей находится на супротивъ обители великаго Евѳимія, приблизительно въ двадцати стадіяхъ, и зовется церковью св. Петра. Получивъ извѣщеніе о приближающейся кончинѣ своей отъ Евѳимія, Евдокія приготовила къ освященію въ 15 день Іюня еще неоконченный храмъ первомученика Стефана, заложенный ею (см. прим. 9). Отдѣливъ ему большіе доходы, она поставила во главѣ своего устроенія Гавріила, и обошла всѣ созданныя ею церкви, освящая ихъ и отдѣляя для каждой достаточное количество доходовъ. Когда исполнилось четыре мѣсяца послѣ освященія, она, распорядившись благочестно и богоугодно, предала духъ въ руцѣ Божій, мѣсяца Октября въ двадцатый день, четырнадцатаго индиктіона¹⁾.

84. Святой Өалалей.

Святой Өалалей въ нашемъ памятникѣ упоминается два раза: 20 Октября и 19 Ноября, причемъ 19 Ноя-

¹⁾ Палестинскій Патерикъ, вып. 2, стр. 47, 53—56, 60—62.

бры воспоминается „Положеніе“ его въ Сіонѣ. Это, видно, тотъ Оалалей, которому нынѣ празднуется 20 Мая¹⁾. По свидѣтельствѣ Прокосія, императ. Юстиніанъ, возстановивъ одинъ монастырь въ Іерусалимѣ, посвятилъ его имени Оалалея²⁾. Монастырь этотъ, судя по нашему памятнику, находился на Сіонѣ и онъ существовалъ еще въ началѣ IX вѣка, ибо авторъ *Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis* (около 808), указывая число пресвитеровъ и клириковъ въ Іерусалимскихъ святыняхъ, между прочимъ замѣчаетъ: „In sancto Thalaleo 1“³⁾.

85. Селеніе Геваль.

4 Ноября, по нашему памятнику, въ селеніи Геваль празднуется память Исидора. Селеніе Геваль, безъ сомнѣнія, находилось у библейской горы Геваль, на которой І. Навинъ устроилъ Господу жертвенникъ (І. Н. VIII, 30). Что же касается Исидора, то о немъ трудно сказать что либо опредѣленное. Извѣстны два Исидора: одинъ, V вѣка, игумень честной лавры Сука⁴⁾, другой, VI вѣка,—игумень Фирминовой лавры, въ началѣ оригенистъ, но потомъ воссоединившійся съ католической церковью и много потрудившійся на пользу православія⁵⁾.

¹⁾ Acta sanctorum, Mai, V, 178.

²⁾ De Aedificiis, lib. V. Архiep. Сергій II, ч. 2, 189.

³⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana I, p. 302.

⁴⁾ Житіе Θεодосія Киновіарха, Палестин. Патер., вып. VIII, стр. 56.

⁵⁾ П. Сладковъ — Древнія палестинскія обители, вып. IV, стр. 54—55.

86. Святой Дометіанъ.

Въ данномъ случаѣ въ виду имѣется препод. Дометіанъ, любимѣйшій и довѣреннѣйшій ученикъ препод. Евѳимія Великаго, свѣдѣнія о которомъ сохранились въ *Житіи* сего послѣдняго. Онъ былъ родомъ изъ Мелитины и цѣлыхъ 50 лѣтъ жилъ и подвизался со святымъ Евѳиміемъ. Будучи рукоположенъ въ діаконы св. Ювеналіемъ по желанію св. Евѳимія, онъ сдѣлался экономомъ Евѳиміевской лавры. Когда Евѳимій Великій предъ кончиной своей, собравъ братію, спросилъ, кого они хотятъ имѣть послѣ него своимъ настоятелемъ, всѣ единодушно указали на Дометіана, но желанію ихъ не суждено было осуществиться, такъ какъ Дометіанъ скончался черезъ семь дней послѣ Евѳимія, т. е. 27 Января 473 года¹⁾.

87. Память св. Георгія 10 Ноября.

Святой Георгій является однимъ изъ популярнѣйшихъ святыхъ въ Грузіи. Ни одному святому не посвящалось въ Грузіи столько церквей, какъ великомуч. Георгію, такъ что слова грузинскаго географа XVIII в., царевича Вахуштія—„въ Грузіи не найдешь холмовъ и высотъ, на которыхъ не было бы построено церкви св. Георгія“²⁾, не особенно преувеличены. По календарю грузинской церкви, согласно со вселенской, св. Георгію празднуется 23 Апрѣля и 3 Ноября. Кромѣ того въ

¹⁾ Палестин. Патерикъ, вып. II, стр. 22, 24, 28—30, 51, 57, 65, 67—68, 70. *II. Сладкопльвицевъ*—Древнія палестинскія обители, вып. 2, стр. 39—40.

²⁾ Description géographique de la Georgie, p. 52.

orgia 10 Ноября, но праздновали не особенно (რძივ ზევდ=не много), т. е. не считали его такимъ важнымъ праздникомъ, какимъ признавался онъ въ Грузіи.

Что же собственно воспоминается въ этотъ день? Но Синаксарию Георгія Мтацминдели, въ этотъ день празднуется *Колесование* св. великомученика; вотъ слова Синаксаря: 10 Ноября...

ზევ მზიხვ ჰაჟივჰიხვ И вступленіе святого му-
 ქუნი შიხიძის თაჟივთიხვ ченика Георгія въ колесо,
 უჟიჟივრევო იოჟი ზევთიჟ- когда его привязали къ ко-
 იის რეჟი შიხიძის თაჟივთ- лесу.
 იხვ¹).

Грузинскій путешественникъ по святымъ мѣстамъ востока половины XVIII вѣка, архіепископъ Тимоѳей, объясняетъ происхождение этого праздника иначе. „Послѣ многоразличныхъ мученій“, говоритъ онъ, „святому Георгію отсѣкли голову; Гуливерій принесъ ее въ Лидію, гдѣ и похоронилъ ее Ноября третьяго. Въ Илори, въ монастырѣ св. Георгія, ради бываемаго тамъ ежегодно чуда, установили празднество на седьмой день послѣ 3 Ноября“²). И такъ, праздникъ 10 Ноября, по Георгію Мтацминдели, совершается въ воспоминаніе *колесованія* св. Георгія, а по архіепископу Тимоѳею, онъ установленъ въ Илори въ ознаменованіе ежегодно бываемаго тамъ 10 Ноября чуда³). Но все это одно

¹) Рукоп. Тифл. ц.-арх. муз. № 193, л. 64 об.

²) მახილვა წმიდათა და სხუათა აღმოსავლეთისა ადგილთა ტფ-მთხეგან ქართლისა მთავარ-ეპისკოპოზისა, სტრ. 135, Тифლ 1852.

³) Илори—селеніе на берегу Чернаго моря, на границѣ Мингрелии и Абхазіи; тамъ и теперь имѣется монастырь во имя св. Георгія, празднующій храмовой праздникъ 10 Ноября. Чудо, о которомъ говоритъ архіеп. Тимоѳей, по народному повѣрью, занесенному въ свои мемуары и путешественникомъ по Грузіи

лишь предположеніе, свидѣтельствующее не столько о пониманіи смысла и значенія трактуемаго эорталогическаго факта, сколько объ утратѣ, даже у лучшихъ и передовыхъ грузинъ, пониманія тѣхъ нормъ и переживаній древне-Иверской церкви, которыя роднили ее съ Палестиной, въ частности—съ Иерусалимомъ. Вырывать изъ жизни св. Георгія одинъ фактъ, хотя бы *колесованія*, и вспоминать его особо, 10 Ноября, основаній никакихъ не представлялось. Что же касается объясненія архіеп. Тимоѳея, то существованіе разсматриваемаго праздника завѣрено (хотя бы нашимъ памятникомъ) гораздо раньше возникновенія Илорскаго монастыря во имя св. Георгія¹⁾. Обращаясь къ издаваемому памятнику, мы тамъ находимъ отвѣтъ на поставленный вопросъ: въ немъ мы читаемъ: „10 Ноября—память св. Георгія и Обновленіе церкви“. Значить, въ этотъ день вспоминалось не колесованіе Георгія и не чудо въ Илори, а обновленіе церкви сего святого, церкви, разумѣется, Лидійской. Обновленіе это празднуется 3 Ноября, какимъ же образомъ оно приурочено къ 10 Ноября?

Шарденомъ, состоитъ въ томъ, что ежегодно 10 Ноября въ главномъ монастырскомъ храмѣ чудесно появляется откормленный волъ, котораго собравшіеся на празднество богомольцы приносятъ въ общественную жертву Богу.

¹⁾ Праздникъ этотъ, подъ именемъ Յօրհօր Գեօրգիոսի, упоминается и въ *Житіи* св. Григорія Хандзтійскаго, † въ 861 году (*Георгій Мерчуль*—«Житіе св. Григорія Хандзтійскаго», издан. акад. Н. Марра, Тексты и разысканія по армяно-грузин. филологии, кн. VII, стр. 35, 99, Петерб. 1911 г.). Церковь же въ Илори построена не раньше конца X вѣка, ибо „архитектура ея напоминаетъ Хонскую церковь св. Георгія въ Имеретіи“ (*Д. Баррадзе*—Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 74), построенную въ первой четверти XI вѣка.

Очевидно, въ данномъ случаѣ мы дѣло имѣемъ съ отдаченіемъ праздника Обновленія 3 Ноября, продолжавшагося, нѣтъ сомнѣнія, восемь дней. Обновленіе Лидійской церкви приравнено было по важности къ Обновленію св. Воскресенія 13 Сентября, продолжавшемуся, и по Сильвіи Аквитанской, и по издаваемому памятнику (см. прим. 73), восемь дней. Что Обновленіе 3 Ноября считалось такимъ же великимъ праздникомъ, какъ Обновленіе 13 Сентября, доказательство тому слѣдующее. Въ Грузіи мѣсяць Сентябрь отъ праздника Энкеніи называется ჯანვანს, რეპრ. ჯანვანობის თვე (мѣсяць Энкеніи), точно также мѣсяць Ноябрь отъ Энкеніи св. Георгія называется ჯანვანობის თვე (мѣсяць Георгія)¹⁾. Отголоски семидневнаго по празднику Лидійской Энкеніи слышатся въ тѣхъ народныхъ празднествахъ въ честь св. Георгія, которыя подъ именемъ ჯანვანობის нынѣ извѣстны въ сел. Арбо, Гери, Кемерти и др. Горійскаго уѣзда Тифлисскаго губерніи. Въ первый воскресный день послѣ 15 Августа (или 15 Августа, если воскресенье приходится въ это число) въ названныхъ селеніяхъ празднуется თვე ჯანვანობის (главный Геристоба,—Георгіевскій праздникъ), а потомъ черезъ семь дней—სეპტემბერ-ჯანვანობის, при чемъ этотъ послѣдній справляется торжественнѣе и величественнѣе, чѣмъ первый.

88. Свв. архангеловъ Михаила и Гавріила.

Праздникъ свв. архангеловъ 14 Ноября имѣется и въ Стихирарѣ Импер. Публ. Библ. № 11²⁾. Неизвѣст-

¹⁾ Въ *Житіи* св. Григорія Хандзтійскаго ჯანვანობის თვე (Тексты и разысканія, кн. VII, стр. 35).

²⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литургическіе грузинскіе памятники, стр. 370.

но, почему архангеламъ Михаилу и Гавріилу празднуется въ этотъ день; можно думать, что таковъ былъ обычай не только Іерусалимской, но и нѣкоторыхъ другихъ церквей. По изслѣдованію проф. В. Болотова, Александрійская церковь праздновала архангелу Михаилу 12, 13 и 14 числа мѣсяца Атиръ, соотвѣтствующаго нашему Ноябрью¹⁾).

89. Святые Закхей и Романъ.

Закхей былъ діаконъ Гадаринской церкви; Романъ, родомъ изъ одного села Кесаріи Палестинской, исправлялъ должность заклинателя и діакона. Пострадали они 17 Ноября 303 года²⁾).

90. „Святой Георгій внѣ Давидовой башни“.

Здѣсь разумѣется главная башня т. н. замка Давидова или цитадели, т. е. укрѣпленія посерединѣ западной городской стѣны³⁾). По словамъ Антонина Мартира, башня эта «*magna est valde, in qua sunt monasteria in senaculis singulis*»⁴⁾). Очевидно, тамъ же находился монастырь св. великомученика Георгія, который, безъ сомнѣнія, имѣетъ въ виду авторъ *Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis*; указывая число клириковъ въ Іерусалимскихъ святыняхъ, онъ замѣчаетъ: «*In sancto Georgio II*»⁵⁾).

¹⁾ «Михайловъ день», Христ. Чтен. 1892 г. Ноябрь-Декабрь, стр. 625.

²⁾ Архіеп. Сергій—Полный мѣсяцесловъ, II, ч. 2, стр. 473—474.

³⁾ Акад. В. Васильевскій—Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. 2, стр. 90.

⁴⁾ Tobler—Itinera Hierosolymitana, I, p. 103.

⁵⁾ Ibid., p. 302.

91. Григорій Парѣянскій.

Григорій Парѣянскій, просвѣтителъ армянъ, въ памятникахъ христіанской агіологіи воспоминается 2, 17 и 30 Сентября, 2, 3, 11 и 28 Декабря¹⁾; поэтому, нѣтъ ничего удивительнаго, что въ нашемъ памятникѣ ему положено 21 Декабря. Извѣстность исторіи Григорія Просвѣтителя въ греческой литературѣ не прослѣживается глубже VII вѣка, причѣмъ и у армянъ трудно доказать широкую повсемѣстную популярность его до VII вѣка²⁾. Собственно память его имѣется въ такихъ раннихъ мѣсяцесловахъ, какъ Коаленовъ и Неаполитанскій, которые относятся къ началу VII в.³⁾.

92. Святой Аѣиногенъ.

О св. Аѣиногенѣ Севастійскомъ, память котораго служить въ издаваемомъ памятникѣ гранью между двумя группами недѣль послѣ Пятидесятницы, нами сказано нѣсколько словъ во Введеніи (см. стр. 19—20). Послѣ напечатанія Введенія и текста памятника, въ пергаменной рукописи X вѣка Тифл. п.-археол. Музея № 95, мы открыли въ высшей степени интересное *Му-
чение* сего святого (стр. 988—995), изъ котораго мы узнаемъ, что въ первой группѣ недѣль, простиравшейся отъ Пятидесятницы до памяти Аѣиногена, считалось *семь* недѣль. Вторая группа, простиравшаяся отъ Аѣиногена до Энкеніи, тоже состояла, какъ видѣли въ своемъ мѣстѣ, изъ семи недѣль. Такова была, значить,

¹⁾ Архіеп. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ, II, ч. 1, стр. 303.

²⁾ Акад. *Н. Марр*—Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (арабская версія), стр. 153—154.

³⁾ Арх. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ, I, 17—18.



первохристіанская практика счисленія недѣль, слѣды которой остались въ *Несторіанскомъ* Календарѣ. По этому Календарю послѣ Пятидесятницы слѣдуютъ *семь недѣль апостоловъ*, которыя соотвѣтствуютъ первой группѣ недѣль нашего памятника; за недѣлями апостоловъ— *семь недѣль мѣта*, соотвѣтствующихъ второй группѣ нашего памятника¹⁾.

Въ виду недостаточной выясненности личности св. Аѣиногена въ церковно-исторической наукѣ²⁾, мы считаемъ не лишнимъ привести, хотя бы въ переводѣ, настоящее *Мученіе*, представляющее собою новый, до сихъ поръ неизвѣстный, изводъ сказаній о св. Аѣиногенѣ, восходящій, какъ будто, къ тому общему источнику, изъ котораго заимствовалъ эпизодъ о перенесеніи на *мулахъ* частицы мощей сего святого авторъ *Житія* св. Григорія, просвѣтителя армянъ³⁾.

Ծագնելովուրուցսն ծղլով- Յղևից Իրմիղիւց լոճ ցւոս լոճիւց Կտղևիցչղիւց ծո- Յղլու-ձաժուալմիւսիւց Յւց Ժարուծիւցս. Въ седьмую недѣлю послѣ Пятидесятницы—мученіе святого Аѣиногена, епископа и мученика.

„Сего святого епископа Аѣиногена поймали слуги незаконнаго судьи и, связавъ, взяли его. Когда они приблизились къ городу Севастіи, онъ попросилъ вои-

¹⁾ Епископъ *Собонія*—«Современный бытъ и литургія Іаковитовъ и Несторіанъ», стр. 270 и слѣд. (н. проф. М. Скарллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 360.

²⁾ Арх. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ Востока, II, ч. 2, стр. 272—273.

³⁾ Acta Sanctorum, Septem. VIII, 384. По арабской версіи *Житія* св. Григорія перенесеніе мощей совершилось въ „царской колесницѣ“. (Акад. Н. Марръ—Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ», стр. 130—131, СП. 1905 г.

новъ позволить ему остановиться для отдыха на мѣстѣ, называемомъ *Рабатъ* (Քանճօ), гдѣ былъ вкусный и пріятный родникъ; тѣ ему позволили и онъ отдохнулъ. Когда о приводѣ св. Аѳиногена узнала жена судьи Агриколая (Կրկովառուզաի Յիւզապտիւշեի), которой извѣстно было о чудесахъ, добродѣтеляхъ, непорочности и святости его, а равно и то, что онъ благодатью Божіею изгонялъ демоновъ, она мгновенно вышла изъ жилища своего на встрѣчу ему. Увидѣвъ его, она поклонилась ему до земли и сказала: „господинъ мой! мнѣ извѣстно о благочестіи и святости твоей, и я увѣрена и убѣждена, что ты рабъ и другъ чудодѣйствующаго Бога, спешаго съ небесъ для [спасенія] людей и извѣстнаго подъ именемъ Иисуса Христа, избавителя тварей; все, чего только ни попросишь у Него, сразу дано будетъ тебѣ. Посему я прошу тебя съ сокрушеннымъ сердцемъ, припадая къ святости твоей, исполнить мнѣ одну просьбу“. Святой епископъ Аѳиногенъ отвѣтилъ: „чего ты просишь отъ моего убожества, царица сильная; обращается ли богачъ съ просьбой къ нищему, да еще находящемуся въ узахъ и подъ гнѣвомъ владычнымъ? Но скажи, чего ты хочешь, ибо Богъ мой можетъ даровать просящимъ у Него съ вѣрой неліцемерной и сердцемъ сокрушеннымъ даже невозможное для человѣкъ“. Царица отвѣтила святому Аѳиногену: „у меня, господинъ мой, есть единокровная дочь, которая давно и тяжело страдаетъ отъ лукаваго діавола: много усилій прилагала я, много лѣчила, но ничто не помогаетъ. Я увѣрена, что, если ты помолишься за нее Богу, Онъ не отвергнетъ молитвы твоей и освободитъ ее отъ злаго діавола. Если ты это сдѣлаешь, я попрошу мужа моего, чтобы онъ немедленно освободилъ тебя, ибо ты никому не согрѣшилъ, и нѣтъ никакой ви-

ны съ тобою“. Святой мученикъ Христовъ Аѳиногенъ отвѣтилъ ей: „если ты увѣрена и знаешь, что я рабъ Господа Бога и Спасителя нашего Іисуса Христа, въ сію же минуту отойдетъ отъ дочери твоей лукавый діаволь. Только за это ты не освобождай меня и не разстраивай того дѣла, которому суждено для пользы моей свершиться надо мною. Напротивъ, всячески постарайся, чтобы мужъ твой не отпустилъ меня и чтобы онъ немедленно исполнилъ намѣреніе свое и тѣмъ самымъ направилъ меня ко Господу, Котораго желаетъ душа моя. Если хочешь, чтобы дочь твоя навсегда пребыла невредимой, предай меня скорѣе въ руки мужа твоего, чтобы онъ освободилъ меня отъ плоти вещественной, и я принялъ бы отъ Бога вѣнецъ совершенныхъ мучениковъ и сподобился бы царствія небеснаго. Говорю тебѣ истинно: если ты, согласно обѣщанію своему, будешь просить мужа своего о моемъ освобожденіи, дочь твоя останется навсегда неисцѣленной, и будетъ мучиться не отъ одного діавола, какъ до сихъ поръ, но вселятся въ нее еще семь другихъ лютѣйшихъ, которые каждый день будутъ мучить ее безжалостно, и ты будешь терзаться за нее больше прежняго“. Тогда съ горечью на сердцѣ, съ плачемъ и воздыханіемъ сказала царица святому мученику Христа Бога нашего: „скажи мнѣ волю твою и я исполню повелѣніе святости твоей, честный отче, и ты примешь отъ Бога побѣдный вѣнецъ, только исполни сію просьбу мою“. Святой мученикъ отвѣтилъ: „я тебѣ сказалъ, чтобы ты постаралась о томъ, дабы пріялъ я отъ Бога даръ побѣды, тогда ты получишь просимое“. Тогда она, давши обѣщаніе со слезами на глазахъ, сопровождала его до города, а потомъ вернулась домой, ибо жилище дукса того находилось внѣ города. Когда доложено было

Агриколаю, что доставили святого Аѳиногена, немедленно возсѣлъ онъ на престолъ свой, по обычаю судей, и приказалъ представить ему святого мученика Аѳиногена. Когда воины привели къ нему блаженнаго святителя, Агриколай окинулъ его убійственнымъ взоромъ и сказалъ: „доколѣ ты будешь пребывать въ буйствѣ и неразуміи своемъ? Не Северіанъ ли, другъ твой, дерзнулъ доставить непорочному сонмищу моему книгу нечестивой вѣры, написанную вами обоими? Вы получите отъ владычества нашего воздаяніе, соответствующее безумію вашему. Книга вѣры вашей предъ глазами вашими сожжена будетъ въ огнѣ, а надъ вами исполнится опредѣленное вамъ. Обратитесь отъ безумія вашего, принесите жертву богамъ и получите отъ насъ честь и славу недосыгаемую“. Святые же мученики Христовы отвѣтили: „да не будетъ, чтобы мы отверглись истиннаго Бога и служили мерзкимъ идоламъ“. Тогда разгнѣвался судья и написалъ слѣдующее опредѣленіе относительно нихъ: „Аѳиногенъ епископъ и Северіанъ составили книгу нечестивой вѣры, въ которой написано было то, чего не подобаетъ ни читать, ни слышать: поэтому мною, совмѣстно съ сонмищемъ моимъ, опредѣлено живыми сжечь ихъ въ огнѣ“. Послѣ этого, по близости къ такъ называемому кашищу (*Կաշիստ*), на томъ мѣстѣ, гдѣ и до сего дня стоитъ маленькая церковь и гдѣ совершилось мученіе святого Петра, перваго епископа Севастійскаго, любившаго святого Аѳиногена епископа и дружившаго съ нимъ, который, какъ повѣствуетъ посланіе св. Аѳиногена, почиваетъ въ *Близь* (*Երկրակ*), развели большой костеръ, при этомъ палачи доставили туда святыхъ. Тамъ была женщина, по имени Евсевія, знатная и богатая, извѣстная добрымъ жительствомъ по закону божественному. Она

ւալա предъ святымъ Аѳиногеномъ, плакала и говорила: „молю тебя, святителю Божій, чтобы ты сотворилъ предъ Богомъ молитву обо мнѣ грѣшной, обремененной множествомъ грѣховъ, и доставилъ мнѣ облегченіе отъ нихъ“. Святой мученикъ Христовъ сказалъ ей: „не плачь, но вѣруй въ Господа нашего Іисуса Христа сердцемъ чистымъ и, если потщишься сдѣлать то, что я тебѣ скажу, именно: если ты отнесешь мое тѣло въ мѣсто, называемое Пидакѳоя (ՊԻԾԱԿԹՅՈՒԹՅՈՒՆ), и положишь его тамъ цѣликомъ, безъ изыатія какого либо члена, въ построенной мною усыпальницѣ рядомъ съ тѣлами святыхъ Θεопраста, Максимиана, Петрофила, Евсυχія и Клеоника, которыхъ я положилъ въ этой усыпальницѣ,—я буду просить Бога, чтобы онъ исполнилъ просьбу твою и простилъ тебѣ всѣ грѣхи твой“. Сказавъ это, онъ сотворилъ продолжительную молитву, а потомъ, изобразивъ на себѣ знаменіе креста, взошелъ на костеръ. Такимъ образомъ совершилось мученіе его въ огнѣ. Святая Евсевія, видя, что свершился подвигъ мученической святого и блаженнаго епископа Аѳиногена, поспѣшила исполнить волю его; она пошла домой, позвала рабовъ своихъ и сказала имъ: „дѣти мои! во всѣ дни жизни моей вы служили мнѣ съ усердіемъ и любовью; нынѣ прошу васъ исполнить последнее желаніе мое, чѣмъ меня освободите отъ тяжести грѣха, а сами получите совершенную благодать“. Слыша слова сіи отъ госпожи своей, слуги сказали ей: „скажи намъ, госпожа наша, что благоугодно тебѣ, и мы исполнимъ волю твою, хотя бы она шла въ разрѣзъ съ нашею“. Тогда она открыла имъ волю свою. Она пошла и попросила у Агриколая тѣло святого, которое она получила незамедлительно, ибо она была изъ знатныхъ и отличныхъ въ городѣ томъ. Рабы ея пришли на мѣсто костра, гдѣ лежало тѣло святого Аѳиногена неповрежденнымъ отъ огня. Взявши его, одѣли въ одежды многоцѣнные, обвили плащаницей и намащенное благовоніями благочестивою Евсевіею, положили его на мула. Къ вечеру они отправились въ

путь въ сопровожденіи госпожи своей, повелѣвшей имъ доставить честное тѣло въ мѣсто, которое указалъ ей треблаженный мученикъ Христовъ. Она съ плачемъ лобызала святыя останки и съ воплемъ говорила: „о, святыи мучениче, преславный и прехвальныи святителю, не забуди грѣшную рабу твою и того, о чемъ она тебя просила!“; потомъ со слезами многими вернулась домой. Отроки же тѣ съ большимъ тщаніемъ погнади мула и ревностно продолжали путь свой. Въ первый часъ дня, къ восходу солнца, они доставили честныя останки треблаженныя мученика Христова Аѳиногена и положили ихъ въ указанное имъ мѣсто вмѣстѣ съ тѣлами тамъ почивавшихъ святыхъ, имена которыхъ упомянуты выше. Тогда воздвигнуто было на Севастійской дорогѣ не мало церквей, ибо на всѣхъ мѣстахъ, гдѣ только останавливался для отдыха мулъ, несшій тѣло святого, построены были церкви. Нельзя не упомянуть о той благодати, которая дарована была отъ Бога святому сему и треблаженному мученику Христа Бога нашего. Онъ не забылъ благочестивой Евсевіи и, согласно обѣщанію, исполнилъ ей [просьбу]. Явившись ей въ видѣніи, онъ сказалъ: „прежде всего я просилъ челоуѣколюбца Бога моего о томъ, что ты мнѣ говорила, и тебѣ прощены всѣ грѣхи твои за то, что ты съ вѣрою и тщаніемъ послужила останкамъ моимъ“. Все время, пока она была въ живыхъ, ежегодно приходила на то святое мѣсто и совершала праздникъ въ честь святыхъ останковъ его, въ похвалу подвиговъ его, во славу Бога нашего чудодѣйствующаго. Совершилось мученіе и подвижаніе святого Аѳиногена, доблестнаго подвижника Христова, мѣсяца Іюля 17, въ царствованіе Деоклитіана и Максиміана и въ княженіе въ Севастіи Агриколая. И установлена память его въ седьмую недѣлю послѣ Пятидесятницы, во славу Отца, и Сына, и Св. Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь!

П р и л о ж е н и я .

и тетрадной пагинации, привести ихъ въ порядокъ, а потомъ выставить новую пагинацію.

Рукопись эта, передистиваемая чуть ли не каждымъ посетителемъ музея благодаря рѣдкимъ ей мишиатюрамъ, по содержанию своему до сихъ поръ оставалась совершенно невѣдомою. Случайно заинтересовавшись ею, мы въ ней открыло то, чего давно искали и что въ исторіи грузинской церковной письменности считалось безслѣдно пропавшимъ¹⁾, именно — „Синаксарь“ св. Евѳимія Аѳонскаго († 1028 г.). Что въ ней мы имѣемъ Синаксарь именно Евѳимія, это видно, помимо Евѳиміевскаго слога рукописи, изъ слѣдующаго: біографъ св. Георгія Мтацминдели, переведшаго въ 1038—1042 г.г. „Великій Синаксарь“, говоритъ, что до св. Георгія на грузинскомъ языкѣ существовалъ *только* „Краткій Синаксарь“ Евѳимія²⁾, разематриваемая же редакція Синаксаря заключается въ рукописи, написанной, какъ сказано, не позже 1022 года.

Въ концѣ X вѣка, когда на Аѳонѣ возникла Иверская Лавра, въ жизни грузин. церкви начинается поворотъ отъ Іерусалимскихъ традицій къ Константинопольскимъ, отсюда и издаваемый нами Святогробскій Канонъ долженъ былъ уступить мѣсто Типикону Константинопольской Великой церкви. Въ 988 году, послѣ смерти основателя и перваго игумена Иверской Лавры, св. Іоанна Ивера, настоятельскій жезль переходитъ къ сыну его Евѳимію, который остается во главѣ Ивера до 1012 года. Въ это время, для урегулированія богослужебной практики своего монастыря, онъ и переводитъ съ греческаго языка „Краткій годичный

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литургич. груз. памятники, стр 483.

²⁾ Ibid., стр. 483.

Синаксарь“ (სინაქსარი სსწკლოწიჯღაჲ უმცროსი)¹⁾. Въ основѣ перевода св. Евѳимія лежитъ краткая редакція Типикона Великой церкви, однородная съ тою, которая издана проф. А. А. Дмитриевскимъ по рукоп. IX—X в. Патмосской Библиотеки № 266²⁾. Но, если имѣть въ виду, что въ Синаксарѣ Евѳимія число памятей гораздо меньше и житія святыхъ короче, чѣмъ въ Патмосскомъ, въ груз. рукописи мы должны признать одну изъ раннѣйшихъ редакцій Типикона Великой церкви, старѣе даже Патмосскаго его списка.

¹⁾ Ibidem.

²⁾ Описаніе литургич. рукоп., т. I, *Τυπικόν*, стр. 1—152. Почему св. Евѳимій перевелъ краткую именно редакцію Устава В. Церкви? Потому, отвѣчаетъ биографъ св. Георгія Мтацминдели, что „у него, всецѣло занятаго переводами другихъ книгъ, не было времени“ для перевода полной редакціи (Литур. груз. памятн., стр. 483). Эта ново-открытая редакція Типикона Вел. Церкви важна еще въ томъ отношеніи, что она представляетъ собою образецъ лицеваго Синаксаря. Подобно знаменитому Синаксарю импер. Василия II, грузинскій Синаксарь снабженъ роскошнѣйшими миниатюрными изображеніями, иллюстрирующими какъ воспоминаемыхъ святыхъ, такъ и евангельскія событія, примѣнительно къ читаемымъ зачаламъ. Изображенія писаны на золотомъ фонѣ, стиль ихъ лучшей школы первой половины XI в., но еще держится раннихъ типовъ классическаго вкуса X столѣтія (Акад. *Н. Кондаковъ*—Опись памятниковъ древности въ нѣкоторыхъ храмахъ и монастыряхъ Грузіи, стр. 166—170, Петерб. 1890). Настоящій лицевой Синаксарь, появившійся одновременно (не позже 1022 г.) съ Ватиканскимъ Менологіемъ импер. Василия II (975—1025), если не представляетъ точной копій съ послѣдняго, во всякомъ случаѣ писанъ подъ вліяніемъ и по образцу послѣдняго. Всѣхъ миниатюръ въ рукописи 79, которыя перечислены въ общемъ вѣрно въ *Описаніи* *Θ. Жорданія* (II, 132—3); изданіе ихъ нужно признать научной потребностью первой очереди.

Рѣшившись замѣнить практиковавшійся до него Святотробскій Уставъ Уставомъ Великой церкви, св. Евѳимій не сумѣлъ окончательно порвать съ нимъ, такъ что въ его переводѣ мы видимъ слѣды вліянія издаваемаго Іерусалимскаго Канона. Вліяніе это сказывается въ расположеніи частей Синаксаря: во всѣхъ памятникахъ Типикона Вед. церкви въ началѣ имѣется Синаксарная часть (Сентябрь-Августъ), а за нею слѣдуетъ часть Тріодная. Въ Синаксарѣ же Евѳимія расположение частей такое, какое мы находимъ въ издаваемомъ памятникѣ Святотробскаго Устава, именно: тріодная часть помѣщается посерединѣ мѣсяцесловной, между Мартомъ и Апрѣлемъ¹⁾; это, очевидно, редакціонная работа самаго переводчика.

Мы здѣсь дадимъ подробное описаніе этого Синаксаря, причѣмъ сослаться будемъ на изданный проф. А. Дмитріевскимъ Патмосскій списокъ Устава Великой церкви.

Мѣсяца Сентября (стр. 1—19):

2. См. Дмитріев. до словъ—*εἰς δὲ τὸν Μάρτιον*. 8. Живоначальное Рождество святяга Богородицы и приснодѣвы Маріи. Наканунѣ вечеромъ послѣ „Господи воззвахъ“ и „Свѣте тихій“ священники входятъ въ алтарь,

¹⁾ Тетрадь 13 начинается съ послѣдованія на 23 Января, а 31 заканчивается послѣдованіемъ на 14 Апрѣля; если первые пять мѣсяцевъ (Сентябрь-Январь) помѣшались на 13 тетрадахъ, трудно допустить, что для Февраля и Марта понадобились 18 тетрадей (съ 13 по 31); значить, на этихъ тетрадахъ, кромѣ Февраля и Марта, помѣшалась и тріодная часть; дѣйствительно, на послѣднемъ листѣ 22 тетради имѣется евангеліе объ явленіи І. Христа ученикамъ на Галилейской горѣ, а 29 тетрадь заканчивается послѣдованіемъ на Вознесеніе.

даютъ миръ и говорятъ прокимень, гл. 7: „Освятить есть селеніе свое“; стихъ: „Богъ намъ прибѣжище“. Чтеніе: Бытія, XXVIII, 10—17, найдешь въ первый четвергъ постовъ. Прокимень, гл. 6: „Помяну имя твое“; стихъ: „слыши дщи“. Іезекіиля, XLIII, 27—XLIV, 4. Прокимень гл. 4: „Преславная глаголася о тебѣ“; стихъ: „Основанія его“. Притчей—IX, 1—11. Эти чтенія и прокимны берутся наканунѣ всѣхъ богородичныхъ праздниковъ вечеромъ, за исключеніемъ Благовѣщенія. Затѣмъ говорятъ ектенію и „Сподоби Господи“; опять ектенія. На вечерни, утрени и литургіи тропарь гл. 1: „Рождество твое, Богородице Дѣво“. 14... Пѣвцы восходятъ на амвонъ и говорятъ настоящіе упакои, припѣвая къ каждому изъ нихъ соответствующій стихъ псалма. I упакои, гл. 1: „Спаси, Господи, люди твоя“, смотри тропарь вечерни. II упакои, гл. 6: „Церковь твоя, Христе Боже, поклоняется Тебѣ, вознесемуся на кедръ, пѣвгъ и кипарисъ...“ Иной упакои, гл. 2: „Животворящій крестъ, печать благодати твоя, юже даровалъ еси намъ, грѣшнымъ, Тебѣ, Господи, приносимъ...“ Иной, гл. 6: „Днесъ пророческое исполни...“ Иной, гл. 6: „Егда водрузися древо креста твоего, Господи...“ Иной, гл. 6: „Свѣтлѣ огня, сильнѣ пламени показалъ еси древо креста твоего, Господи...“ Иной, гл. 4: „Вознесыйся на крестъ волею“. И читаютъ три вышеписанныя чтенія. Какъ только взойдетъ солнце, патріархъ восходитъ на амвонъ, второй священникъ, неся съ собою древо креста въ футлярѣ, предшествуетъ ему. Когда они поднимутся на амвонъ, приходитъ архидіаконъ и снимаетъ съ патріарха омофоръ... Дефектъ. 15—Дмитріев. и еще—святого мученика Акакія. 16—Святого и блаженнаго Мартина, папы Римскаго, бывшаго при Константинѣ Погонатѣ, и



святыхъ Севастьяны, замученной въ царствованіе Діоклетіана, ученицы святого Павла. Память святой и всехвальной Евѳиміи, пострадавшей при Діоклитіанѣ въ Халкидонѣ отъ антипата Приска. Тропарь, прокимень, Апостоль и Евангеліе—что у Дмитріевъ. **21**—что у Дмитріевского, безъ Энкеніи Мины. **22**—тѣ же, что у Дмитр., кромѣ Приска и Николая. О пророкѣ Іонѣ говорится, что онъ былъ сынъ Сарептской вдовы, котораго воскресилъ пророкъ Илья. **23**—Онѣмѣніе Захаріи и зачатіе Іоанна Крестителя,—послѣдованіе службы найдешь Іюня 24, только прочтешь половину Евангелія того дня. Экзапостиларій—„Ангель проповѣда ты, проповѣдника Христова пришествія“; остальные памяти, что у Дмитріевъ. **24**—Дмитріевъ., кромѣ Персея.....

Мѣсяца Октября (стр. 19—29):

1—Дмитріевъ.; о св. Романѣ разсказывается, что разъ, когда онъ молился въ церкви Богородицы во Влахернахъ подъ амвономъ, ему явилась Богородица, которая положила ему въ ротъ свитокъ (ⲗⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟ). **4**. Святого Іерофея, аѳинскаго архіепископа, учителя Діонисія Философа. **7**. Святыхъ мучениковъ Сергія и Вакха, замученныхъ при царѣ Максиміанѣ отъ собственнаго ихъ раба Антонія. Тропарь, гл. 4: „Мученики твои, Господи, подвигомъ вѣнецъ благочестія отъ Тебе пріяша...“; этотъ же самый тропарь поется всѣмъ мученикамъ, кои своего тропаря не имѣютъ. **8**. Дмитріевъ., послѣдованіе святыхъ, евангеліе найдешь 1 Апрелья. **9**. Святого апостола Іакова Алфеева, послѣдованіе найдешь сего мѣсяца 6, евангеліе 18. Другія памяти см. у Дмитр., кромѣ Пуплія діакона. **10**. Дмитр. **11**. Св. Зинаида... **16**. Дмитр., кромѣ Теофана. **17**. Дмитр. и еще—Соборъ архангела Гавріила и мучени-

ка Терентія. Евангеліе Луки XIII, 31—35. 18. Святого и всехвальнаго апостола и евангелиста Луки. Онъ былъ родомъ изъ Антиохіи и по ремеслу врачъ, сопутствовалъ Павлу. При Траянѣ былъ распятъ. Онъ написалъ Евангеліе и книгу Дѣяній свв. апостоловъ, которыя вручилъ князю Теофилу, обращенному имъ самимъ. Тропарь, прокимень и Аллилуарій найдешь 6 сего мѣсяца. Экзепостиларій: „Христа воскреснаго вмѣстѣ съ Клеопою видѣлъ, Евангеліе и книгу Дѣяній написалъ, яко спутникъ апостола Павла...“ 26. Св. великомуч. Димитрія, тропарь, прокимень, аллилуія, причастенъ: Апостоль и Евангеліе см. у Дмитріевскаго. 27. Дмитр.. только вмѣсто послѣдней памяти его, — у насъ св. муч. Артемидора. 28 Дмитр. кромѣ первой и послѣдней памяти. 29—св. мучен. Саввы стратіота, св. ап. Клеопы, св. муч. Мины и св. отца нашего Авраама. 30 Дмитр. кромѣ Лузія игумена и муч. Евтропія; послѣдованіе ищи Сентября 2. 3. Свв. муч. Епимаха и Ираклія, пострадавшихъ отъ Априліана игемона, и св. Леонтія Философа.

Мѣсяца Ноября (стр. 29—34):

1—см. Дмитр. до св. Кесарія включительно; тропарь, что у Дмитр. 14. Св. апостола Филиппа; тропарь и прокимень найдешь Октября 6. Апостоль Дѣяній: „Во дни оны, ангель Господенъ рече Филиппу...“ дефектъ. 16—Дмитріев. кромѣ курсива. 17 и 26 Дмитр.: 27—Дмитр., послѣдованіе найдешь Сентября 20. 28. Св. отца нашего и исповѣдника Стефана Новаго, пострадавшаго при Константинѣ Копронимѣ (Հրեզակոս) за иконопочитаніе, и св. Иринарха муч.. Апостоль къ Евреямъ: „имѣяше убо, братіе, дерзновеніе входити“, дефектъ.

Мѣсяца Декабря (стр. 35—47).

5. Св. и богоноснаго отца нашего Саввы; тропарь найдешъ 21 Октября. Экзапостиларій: „Да радуется пустыня и да процвѣтетъ яко кринь“. Апостоль къ Галатамъ: „братіе, плодь духовный есть...“ 6. Св. Николая мурликійскаго, тропарь, апостоль и евангеліе нынѣшніе. Въ *субботу предъ Рожд. Христовымъ*—Апостоль и Евангеліе, что нынѣ. Въ *недѣлю предъ Рожд. Христов.*—память патріарховъ, тропарь Дмитр. 25... тропарь, экзапостиларій, антифоны, прокимень и апостоль Рождества Хр., что у Дмитріев. 28. Дмитр. и еще св. отца нашего Маркіана. 29. Святыхъ младенцевъ, избіенныхъ Иродомъ, и св. отца нашего Маркела; тропарь, прокимень и апостоль—что у Дмитр. Апостоль и Евангеліе 26 Декабря. 30. Дмитріев. кромѣ эккени. 31. Дмитріев. кромѣ Георгія Кипрекаго.

Мѣсяца Января (стр. 47—60):

1 и 2. Дмитр. 5... ко времени обѣда служатъ литургію (ԵձԵՐՏԷ զՅԹՈ ՎՐՈՇԵՆ), причемъ Апостоль, Евангеліе и все вообще послѣдованіе—предыдущей недѣли. На вечерни, до Евангелія, пусть совершаютъ все вышеписанное послѣдованіе. Когда же прочтуть Евангеліе и скажутъ сугубую ектенію (ՉԵՅՅՐՁԵԹԵԱ), пусть выходятъ на водосвятіе и закончатъ молитву. Если же канунъ этотъ, равно и Рожд. Хр., случается въ субботу и воскресеніе, тогда часы (ԵՅՆԵ) царскіе пусть служатъ въ пятницу съ вышеписанными впакои. 6—Крещеніе Господа нашего І. Христа,—см. Дмитріев. 10. Дмитр. 1'—св. отца нашего Θεодосія, который построилъ лавру въ пустынь Іерусалимской и сіяль, подобно звѣздѣ. 12. Св. діакониссы Татіаны, св. апост.

Марка и св. муч. Оилофея. **13.** Дмитр. **14**—свв. отець, на Синаѣ и Раюѣ избіенныхъ; см. Дмитріев., кромѣ Пафнутія и Стефана. **15**—Дмит. **16**—поклоненіе веригамъ св. ап. Петра и св. муч. Пансоѳія, тропарь—что у Дмитр. **17**—св. Антонія, тропарь Дмитр., остальное послѣдованіе Декабря 6. **18**—Свв. Александра и Кирилла Александрійскихъ; тропарь Января 10, прочее послѣдованіе 2 Декабря. **19**—Св. св.-муч. Θεодота, епископа Кипрскаго, и св. отца нашего Макарія египетскаго; послѣдованіе—Антонія. **20**—Св. отца нашего Евѳимія Вел. и свв. муч. Валеріана, Кандида, Акиллы и Евгенія; тропарь и прочее у Дмитр. **21.** Св. отца нашего Максима Исповѣдника, св. муч. Неофита и св. Зосимы Сиракузскаго; послѣдованіе Августа 13. **22**—Дмитр. кромѣ Викентія. **23**—св. Клима и Агаѳангела; тропарь Дмитр.

Мѣсяца Февраля (стр. 61—62):

10—Дмитр. **11**—Дмитр., послѣдованіе святителей. **12**—св. Маріи, назвавшей себя Мариной, и отца ея Плотина, который былъ очень богатъ. **13**—Дмитр., житіе препод. Март. излагается у насъ подробнѣе. **14**—Дмитр., только вмѣсто Филиппа у насъ Филимонъ. **15**—память Онисима, бывшаго ученикомъ ап. Павла и рабомъ Филимона, внослѣдствіи епископа Константинополя, пострадавшаго въ Римѣ. **16**—Дмитріев., нѣтъ только послѣдованія. **17**—Дмитр., тропарь, гл. 2: „Велія вѣры чудеса“; дальше дефектъ.

Мѣсяца Марта (стр. 64—66):

13—Дмитр. кончая Терентіемъ. **14**—Дмитр., о Венедиктѣ у насъ короче. **15**—свв. муч. Агапія, Александра, Діонисія, Тимоѳея и Ромила при Діоклитіанѣ. Со-

бравнишь вмѣстѣ, они пришли къ игемону Урвану въ Кесаріи и сказали: мы христіяне; онъ же предалъ ихъ на мученія. И св. Апостола Аристовула, брата св. ап. Варнавы. **16—21.** Дмитр. **22**—св. муч. Каллиника и Василия, и св. муч. Кирилла, Катанскаго епископа, и св. Оомы, Константинопольскаго патріарха. **23**—св. муч. Никандра и св. отца нашего Стефана Ксивилина. **24**—Дмитр. **25**—Благовѣщеніе пресвятой, пречистой и преблагословенной Владычицѣ нашей Богородицѣ и приснодѣвѣ Маріи. На утрени—Евангеліе 8 Сентября; тропарь, гл. 4: „Днесъ спасенія нашего главизна“. Экзапостиларій: „еже отъ вѣка потаенное“. Иное—„Видите таинство странное“. Совершаютъ литію и начинаютъ вечерню. Священники облачаются и на „Свѣте тихій“ входятъ и „даютъ миръ“. Прокимна не бываетъ, но сразу чтенія: Исхода и Притчей, см. Дмитр. „Да исправится молитва моя“. Діаконъ говоритъ ектенію и поютъ „Святый Боже“. Потомъ „салятся“ и говорятъ прокимень гл. 4: „Благовѣстите день отъ дне“; стихъ: „Воспойте Господеви“; Апостоль и Евангеліе см. у Дмитріевскаго. Потомъ дефектъ.

Трїодная часть (стр. 67—96):

Въ шестую субботу—Воскрешеніе Лазаря. Тропарь, гл. 1: „Общее воскресеніе прежде твоея страсти“. Вмѣсто „Святый Боже“—„Елицы во Христа крестистесь“. Прокимень, гл. 3: „Господь просвѣщеніе мое“; стихъ: „Господь прибѣжище мое“. Апостоль Евр. XII, 28—XIII, 8. Аллилуія, гл. 2: „Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса“. Евангел. Іоан. XI, 1—45. ...[*Великая пятница*]. Антифонъ (ὁ ἁγιωσύνη) IV, гл. 5: „Днесъ Іуда оставляетъ учителя“; то же самое говорить второй ликъ. Стихъ: „Спаси мя, Боже, яко на

тя уповахъ“. Тропарь: „Днесъ Іуда притворяетъ благочестіе“; стихъ: „Умножишася немощи ихъ“; тотъ же самый тропарь. Стихъ: „Не соберу соборъ“. Тропарь: „Братолюбіе стяжимъ“; стихъ: „Господь достояніе боящихся Его“. Тропарь тотъ же самый. Слава и Нынѣ— „Преславная о тебѣ глаголася“. „Господи помилуй“ 3 раза. Слава и Нынѣ. Антифонъ V, гл. 5, дефектъ. И говорятъ ектенію и молитву. Съдалень (Մհաճոյն), гл. 8: „О, како Іуда“; упокои 2: „Что помышляеши, о Іуда!“ Діаконъ: „И о сподобится намъ слышанію“. Евангеліе Іоанна XVIII, 28—XIX, 6. *Вторникъ пасхальной седмицы*—Еван. Лук. XXIV, 12—35. *Въ недѣлю третью по Пасхѣ*—память Іосифа Аримаѳейскаго и свв. женъ муриносиць. Тропарь, гл. 2: „Благообразный Іосифъ“; Слава и Нынѣ—„Муриносицамъ женамъ“. Прокимень, гл. 7: „Восхвалятсѣ преподобнїи“; стихъ: „Воспойте Господеву пѣснь нову“. Апостоль Дѣянїй VI, 1—7. *Недѣля 4*—Еван. Іоан. V, 1—15. *Преполовеніе*—Дѣянїй XIV, 6—18, Еван. Іоан. VII, 14—30. *Недѣля 6*—Дѣянїй XVI, 27—34. Евангеліе Іоан. IX, 1—38. *Въ шестой четвергъ*—Вознесеніе Господа нашего Іисуса Христа. Наканунѣ вечеромъ три чтенія: Исаїи, II, 2—3; Исаїи—„такъ глаголетъ Господь: будете ходити... въ дни вѣчны“; Захарїи—XIV, 1—11. Тропарь, гл. 4: „Вознеслся еси во славу, Христе Боже нашъ“. На утрени—прокимень, гл. 4: „Вознеслся Богъ, пойте“; стихъ: „Вси языцы“; „Всякое дыханіе“. Евангеліе Марка: „Воскресъ же Іисусъ заутра въ первую субботу“,— третіе утреннее евангеліе.

Мѣсяца Апрѣля (стр. 97—106):

4—Дмитр. и еще Іпатїя цѣлебника. 5 Дмитр. до словъ „μετὰ μαρτυρησάντων“. 6—Дмитр. 7—Дмитр., о Кал-



ліоніѣ разсказывається, что его распяли въ великую пятницю, въ три часа, по просьбѣ матери, головой внизъ". **8** и **9** Дмитріев., Вадимъ происходилъ изъ Персиды. **10**, **11** и **12**—Дмитр. **13**—тѣ памяти, что у Дмитр. подъ **13** и **14** числами до словъ—*«τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ τῶν ἀγίων χιλίων μαρτύρων»*. **14**—Дмитр. съ указанныхъ словъ. **15**—Саввы Готѣскаго. **16**—Дмитр. **17**—св. Ардаліона. **18**—св. Агапита. **19**—что у Дмитр. **18**. **20**—Дмитр. **19**. **21**—Дмитр. **20**. **22**—Дмитр. **21** и **22**. **23**—Дмитр. **24**—Дмитр. до *Εὐσεβίου* включительно. **25**—св. евангелиста Марка и св. Саввы стратилата. **26**—Дмитр. **27**. Дмитр. безъ энкеніи. **28**—свв. муч. Максима, Дады и Нотіана; они происходили изъ Доростола и пострадали при Максиміанѣ. **29**—св. апост. Симона Кананита и обрѣтеніе тѣла св. Василеоса, которое достали ученики его изъ моря; и свв. муч. Виталія, Евсевія и Кнесватія. **30**—св. Іакова Зеведеева, брата евангел. Іоанна, и свв. муч. Діодора и Родопала діакона, пострадавшихъ при Діоклитіанѣ. Тропарь, гл. 1: „Великій среди учениковъ и учитель вселенной“. Прокименъ и стихъ—апостола. Дѣяній—„Во дни оны, возложшу рущѣ“, найдешь въ 4 вторникъ св. пятидесятницы. Евангеліе Марка: „и приступиша къ нему Іаковъ и Іоаннъ, сыны Зеведеевы... избавленіе за многихъ“.

Мѣсяца Мая (стр. 107—114):

¹—св. пророка Іереміи и ап. Филиппа. **2**, **3**, **4**, **5**, **9**—Дмитр. **10**—св. отца нашего и апост. Симеона Зилота, и св. муч. Алфея... дефектъ. **12**—св. патр. Германа, см. Дмитр. **13**—св. муч. Александра. **14**—Дмитр. кромѣ муч. Максима. **15**—св. пророка Захаріи изъ **16**, дефектъ. **23**—памяти—что у Дмитр., прокименъ, гл. 7: „Радуйтесь праведніи“. Апостоль къ Евреямъ:



„братіе, повинуйтеся наставникомъ вашимъ“. Еван. Луки, гл. 18, найдешь Сентября 1. **24**—Дмитр. **25**—св. епископа Ѳерапонта. **26** и **27**—Дмитр. **28**—свв. Крискентія, Павла, Діоскорида и св. Наталіи. **29**—Дмитр. **30**—св. Исаакія пресвитера и исповѣдника.

Мѣсяца Іюня (стр. 115—118):

4—Дмитр. кромѣ Маріи и Марѳы. **5**—память свв. 10 мучениковъ (см. Дмитр.) и св. св.-муч. Дорофея, епископа Тирскаго (у Дмитр.—Ѳеодора; житіе одно и тоже въ обоихъ памятникахъ), св. Доментія и нашествіе варваровъ, обложившихъ Константинополь, но по молитвамъ Богородицы отступившихъ. **6**—Дмитр. **25**—св. муч. Ѳевроніи при Діоклитіанѣ; тропарь найдешь Мая 5, прочее же послѣдованіе Сентября 24. **26**—Дмитр. кромѣ Ѳерапонта и Энкеніи. **27**—Дмитріев. кромѣ курсива. **28**—Дмитр., только вмѣсто Агаѳодора и Агаѳона у насъ—св. свящ.-муч. Ипатія. **29**—Дмитр. безъ упоминанія объ орфанотрофіи.

Мѣсяца Іюля (стр. 119—123):

8—св. Прокопія (житіе у насъ короче). Тропарь, гл. 4: „мученикъ твой, Господи“. Экзепостиларій: „Свыше бысть призваніе твое, яко Павла, блаженне“. Прокимень, Апостоль и Евангеліе—Дмитр. **13**—свв. Серапіона и Мирошія, см. Дмитр. **14**—Дмитр. **15**—свв. Киррика и Іулиты, житіе что у Дмитр. Тропарь найдешь 8 Іюля, Апостоль см. у Дмитр. **16**—начало потеряно, конецъ см. Дмитр. со словъ—«*στί μετ' αὐτήν χοριακῆ*». **17**—св. Аѳиногена и св. Марины, см. Дмитр. **18**—свв. Емеліана и Іакинѳа, житіе см. Дмитр. **19**, **20**, **21**—Дмитр. **23**—св. муч. Виталія и Евгенія и св. Апполона, папы Римскаго; послѣдованіе ищи 22 Ноября. **24**—Дмитріев.

Мѣсяца Августа (стр. 129—139):

27 и 28—Дмитр. 29—Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи, тропарь, гл. 5, см. Дмитр.

Апостолы и Евангелія (стр. 131—142):

Въ 3 недѣлю—римл. V, 1—10, Мѡ. VI, 22—33.
Въ 4 недѣлю—Римл. VI, 18—23, Мѡ. VIII, 5—13. Въ
5 субботу—Римл. VIII, 14, дефектъ. Въ 18 субботу—
Еван. Лук. V, 17—25. Въ 18 недѣлю—2 Кор. IX,
5—11. Лук. VI, 31—36. Въ 26 недѣлю—Ефес. V, 9—19.
Лук. XIII, 10—17. Въ 28 субботу—Лук. XIV, 1—11.
Въ 29 недѣлю—Кол. III, 4—11.

II

**Образцы библейскихъ чтеній изъ издаваемого
памятника.**

Св. Георгій Мтацминдели († 1065) въ послѣсловіи къ переведенному имъ на Аѡнѣ Четвероевангелію, константируя существованіе на грузин. языкѣ двухъ редакцій св. текста, სანძეცხნო და სძაჴმადჯუნბო, закликаетъ своихъ читателей не смѣшивать его редакціи съ двумя послѣдними. Что это за სანძეცხნო და სძაჴმადჯუნბო? Въ грузинской литературѣ термины эти обычно понимаются въ смыслѣ топографическомъ, по нашему, это—термины не топографическіе, а хронологическіе. სანძეცხნო обозначаетъ редакцію *болѣе древнюю* (სანო+ძეცო), чѣмъ სძაჴმადჯუნბო, которой она противопологается; это—первоначальный грузинскій библейскій текстъ, появившійся въ эпоху господства въ Іерусалимѣ издаваемого Святогробскаго Устава и регулируемый этимъ послѣднимъ. Текстъ этотъ, сохранившійся, безъ сомнѣнія, въ изда-



ваемой рукописи, переведенъ въ Саввинскомъ монастырѣ, подъ гостепріимнымъ кровомъ котораго грузинскіе иноки подвизались долгое время по появленіи своемъ въ Св. Землѣ. Послѣ опустошенія и разгрома Іерусалимскихъ святынь въ 614 году и вслѣдствіе ограниченій и стѣсненій со стороны иновѣрнаго мусульманскаго правительства, какъ извѣстно, Святогробскій Уставъ постепенно приходитъ въ упадокъ, и на смѣну его выступаетъ монастырскій уставъ Саввы Освященнаго, создавшійся на основѣ богослужебныхъ традицій Спудеевъ. Уставъ этотъ, который къ началу IX вѣка уже былъ записанъ, какъ это стало извѣстно изъ недавно открытаго и только что изданнаго *Житія* св. Григорія Хандзтійскаго († 861 г.)¹⁾, потребовалъ иного распорядка библейскаго матеріала, что и вызвало появленіе новой редакціи свящ. текста, т. н. *საბაწმინდის*, — Саввинской, переведенной на грузинскій языкъ не раньше IX вѣка²⁾. Редакцію эту мы склонны видѣть въ Адиси-

1) Григорій Хандзтійскій попросилъ нѣкоего друга своего, отправлявшагося въ Іерусалимъ, „списать Уставъ Саввы Освященнаго и принести съ собою“ (და მას დაჰვედრა საბაწმინდის დაწერა და წარმოცემა). Вернувшись изъ Іерусалима въ годъ смерти царя Ашота Куропалата († 826 г.), онъ, дѣйствительно, „оставилъ ему писанное Послѣдованіе Саввы Освященнаго“ (რომელმან მოართუ საბაწმინდის განგება დაწერილი). «Житіе Григорія Хандзтійскаго», изд. акад. Н. Марра въ Текст. и Разыск. по армяно-грузин. филологіи, кн. VII, стр. 303, Петер. 1911 г. Прот. К. Кекелидзе—Литургич. грузин. памятники, стр. 477.

2) Редакцію эту мы называемъ Саввинскою не въ томъ смыслѣ, будто она появилась въ Саввинскомъ монастырѣ, а въ смыслѣ появленія ея въ эпоху выступленія т. н. Саввинскаго Устава на смѣну Святогробскаго; она могла быть переведена въ Крестномъ монастырѣ, сдѣлавшемся средоточнымъ пунктомъ грузинскихъ иконовъ послѣ разгрома Саввинской Лавры сарацинами въ

скомъ Четвероевангеліи 897 года и другихъ библейскихъ текстахъ IX—X в. Въ XI вѣкѣ на Аѳонѣ появляется новая, Евѳиміевская, редакція новозавѣтнаго священ. текста примѣнительно къ Уставу Великой Константинопольской церкви, окончательно редактированная св. Георгіемъ II Мтацминдели, родоначальникомъ нынѣшней грузинской вульгаты.

И такъ, въ издаваемой рукописи мы имѣемъ первоначальную редакцію грузинскаго библейскаго текста¹⁾; въ виду этого мы приводимъ нѣсколько, взятыхъ на понадѣ, извлеченій изъ этого текста съ соблюденіемъ всѣхъ орѳографическихъ и текстуальныхъ особенностей, которыя вмѣстѣ съ тѣмъ покажутъ намъ и степень искаженности его отъ переписчиковъ, о чемъ мы упоминали еще во Введеніи.

ზეზულისი (Быт. I, 1—10).

დასაბამად ქმნა ღწ ნაღ და ქენაღ ქენაღ აკაკუკ იყო აკნი-
დაღ კანკუმხადებელ ბნელ იყო ზწ აკმსკრფელს სწლი ღღ აქ-
ცოდა ზწ წყღთა და თქწ ღწ იყუნ ნათელი და იყო ნათელი და
იხილა ღწ ნათელი იგი რ კეთილ და განაშორა შწ ნათელის და
შწ ბნელის მას და აკწოდა ღწ ნათელს მას დღლ და ბნელს მას
აკწოდა ღამლ და იყო მწოკხრი და იყო განთიად დღლ იგი ზირუკ-
ლი და თქწ ღწ იყუნ სამყროღ შწ წყღთა და იყუნ განმამორე-
ბელ შწ წყღთა და იყო კერე და შექმნა ღწ სამყროღ იგი და
განაშორა ღწ წყღთა რწლი იგი იყო ქაკუქ სამყროღს მას და

797 году и зпущѣнія ея въ первыхъ годахъ IX столѣтія при преемникахъ халифа Гарунъ-аль-Рашида.

¹⁾ Въ результатѣ продѣланнаго нами въ Сваніи частичнаго сравненія этого текста съ текстомъ Адишскимъ выяснилось, что онъ настолько разнится отъ Адишскаго, насколько послѣдній отъ современнаго.



შესწავლათ მათ რწმინდა იგი იყო ზეს სამყარის მას ცნობილი და
 დაღწეული და იყო მწიგნობარი და იყო კანთად დღეს იგი
 მეორეს და თქვა და შეკრებულ წყლები იგი რწმინდა არიან ცნას ქვე-
 შე შესაკრებელს ერთს და გამოსწმინდინ კმელი და აწოდდა და
 კმელს მას ქვედა და შესაკრებელს წყლისას აწოდდა ზღაპრებ და
 იხილა და რწმინდა.

უცუყოფი (Притчей XXXI, 30—32).

მრავალთა დედათა შიშვეს სიმიდირს და მრავალთა დედათა
 ვეგს ძლიერებას რწმინდა გადამტე და გადამტე აფორის უღთ-
 სს ტყუილით სთნაფობა და ამბობით სიკეთეს დედათა არა არს
 შენთან რწმინდური დედაკაცი კეთილად მსახური იკურთხეს
 შიშსა ორსასა აქედს იგი შიშვეთ მას ნუფთაგან ბაგათა მისთას
 იყოს აუღბნათა ზეს ქმარი მისი რწმინდა კაცისანი წინა აუღბ-
 დიან მას წარემართენ ავი ავი.

უცუყოფი (Премуд. Солом. VIII, 2—4).

ესე შევიფარე და ვეძიებ სიჭბოვითგან ჩემით და ვეძიებ
 სიღად მოეფანებად ჩემდა ვეძიებ და ვეჭრთვალე სიკეთეს მისსა
 აზნოვრებასად აღიდას მისთანა ცხრებოვლი რწმინდა შიშვეთ
 ილოცავს და უღთა მეფობემანცა შეიფარა იგი რწმინდა სიღადმლო
 არს იგი და შეცნიერებისა და ვზოვებელი საქმეთა მისთა.

ბეძოცი ბაძოხი მოუყოფი (МѠ. I, 1—8).

წიგნი შობისა იეს ქესი ძისა დავითისი ძისა აბრაჰამისი აბრა-
 ჰამ შვა ისაკი ისაკმან შვა იაკობ იაკობმან შვა იოვდა და ძმანი მის-
 ნი რწმინდა შვა ფარეზ და ზარა თამარისგან ფარეზ შვა ეზრამ
 ესრამ შვა ამინადა ამინადა შვა ნასამ ნასამ შვა სლემონ სლემონ
 შვა ბოფ რაქაბისგან ბოს შვა აბუდ როთისგან აბუდ შვა იესე
 იესე შვა დავით მეფე დავით მეფემან შვა სლემონ სლემონმან შვა



რობამ რობამ შვა აბია აბია შვა ასოფი ასოფ შვა იოსოფატი იოსოფ-
ფატი შვა იოსამ.

ხალკო ზამის თქვისი

(Mθ. XXVIII, 1—20).

მწოვნრი შახათი რელი განთქებოდა ერთ შახათად მოვიდა მრმ
 მკლანელი და სხე იგი მრმ ხილვად საფლავის მის და აჭა ძრვა
 იყო დიდ რ ანგელაზი რე მოვიდა და გარდაგორვა ლოდი იგი
 კარის მისგან საფლავის და დაჯდა მს ზა. იყო ხილვად მისი ვა
 ელვად და სამოსელი მისი სხეცა ვა თოვული საშინელებიდან მი-
 სისა შეძრწოვნდეს მტველი იგი და აქმნეს ვა მოკვდარნი მიოვო
 ანგელაზმან და ჰქა დედათა მთ ნოვ გეშინინ თქნ რ ივს
 ჯოჯორემოვლსა ეძიებთ არა არს აქა ად ადღვა ვა თქა და აჭა წინა
 ვიდღვის თქნ გალილვად მოვნ იხილეთ იგი ვა გარქოვ თქნ ს
 იგინი წარვიდეს ადრე მიერ საფლავით შიშითა და სინარულითა დი-
 დითა მირბიოდეს თხრობად მოწაფეთა მისთა და აჭა ივ შეემთსვია
 მათ ჰქა გზნ ს იგინი მოკვდეს შეკვრდეს თერეთა მისთა და
 თოვოვანის სტეს მას. მამინ ჰქა მთ ივ: ნოვ გეშინინ თქნ წარ-
 ვედით და თოვანით ძმთა ჩემთა რა წარვიდეს გალილვად და მოვნ
 მიხილონ მე და ესენი ვა წარვიდეს მისგანნი შევიდეს ქლქდ და
 თოვანობდეს მდღელთ-მოდკვართა მთ ელი ესე რადღა იქმნა ს
 იგინი შეგობეს მოხრეცებოვლთა თანა ზრანკა ევეს ვეცნლი დიდ ძა-
 ლი მისტეს ერისგნთა მათ და ჰქს ესრეთ თქოვთ ვდ მოწაფენი
 მისნი დამე მოვიდეს და წარმზარეს იგი ვე რნ შეძინა. დადაცთოვ
 ესმეს ესე მთავართა მას რნ ვარწმოვნოთ თქნ თოვანოვხველ ჰეუნთ.
 ს მათ შიდიეს ვეცნლი იგი და ევეს ეგრე ვა ისწავეს მათგან და
 განითქოვა სიტუოვად ესე ჰოვრითა შს ვე დღენდელად დღემდეს.
 ს ათერთმეტნი იგი მოწაფენი წარვიდეს მთასა მას ზა გალილვას
 სდაცა თოვანანა მათ ივ ვა იხილეს იგი და თოვოვანის სტეს მას
 ს რლნიმენ შეკვრეკვლდეს მოვიდა მათა ივ და ეტოვდა: მომე-
 ცა მე ელი კელმწიფებოვად ცათა შა და ქუნასა ზა წარვედით და
 იმოწაფენით ენი წარმართნი და ნათელ სტემდით მთ სახელითა მა-



მისაღთა და ძისაღთა და სწლისა წდისაღთა და ასწავებდით მას ე ლა
რავდენი გამტენ თქნ და აჰა ესერა მე თქნ თა ვარ ე ლთა დღე-
თა ვ ე აღსასროვლამდე სოფლისა:

ხეცოვანი ზღვარისი მოცულობა (Mr. VII, 24—32).

და მიერ აღდგა და წარვიდა საზღვართა ტოვირობისათა და სი-
ღობისათა შევიდა სახლსა და არა თუნდა რამცა აგრძნა ვინ და ვერ
გელეწიოთა დაფარვად რ ესმა ვისმე დედაკაცსა მის თოვს რწსა
ესოჯა ასოჯლი სწლითა არა წმდიითა სხეოჯლი მთვიდა და შეოჯრდა
თვერკითა მისთა ხ დედაკაცი იგი იყო წარმითი ასოჯლი ზღვის კი-
დით ნათესავით და ევედრებოდა მას რა ეშმაკი განკადოს ასოჯლი-
საკან მისისა ხ იჯ ჰქა მას მაცადე ზირეულად განძებოდ შვილთა
რ არა კეთილ არს მძებოდ ზოჯრი შვილთა და დაგებოდ ძადლთა
ხ შნ მიოჯგო და ჰქა რა ძადლნიცა ტაბლსა ქოჯუქე ჰამედ ნ-
ბიჰისაკან თოჯაღთა მათთაღს ხ რწ ჰქა მას მავის სიტოჯისათვის
ვიდოდე კწსროჯლ არს ეშმაკი ასოჯლისაკან შენისა და იგი წარვიდა
სახიდ თოჯისა ზოა რ ეშმაკი განსროჯლ იყო და ასოჯლი იგი მისი
ღარდომიდ იყო ცხედარსა ზა და მერმე გამთვიდა საზღვართაკან
ტოვირობისათა და სიღობისათა და მთვიდა ზღოჯასა მას კადი-
ლეაღსსა შს საზღვართა ქლაქსათა და მოაროთოჯეს მას ყროჯი და
ძნიად მეტოჯული ევედრებოდა მას რა კელი დასდვას მას ზა:

ზღვარისი მოცულობა (Map. X, 28—31).

აწყო ზეტრე სიტოჯად მისა და ჰრქა აჰა რა წნ დაჯტოვეთ
ელი და შევიდეთ შენ რაჲ იყო წნდა მიოჯგო იჯ და ჰქა აწ
გეტოვეთ თქნ ვინ არს რწ დაჯტოვეთ სახელი ვინა ძმანი ვინა დაწა
ვინა მამაჲ ვინა დედაჲ ვინა ცოლი ვინა შვილი ვინა აჯარაკი სახე-
ლისა ჩემისათვის და სახარებოის ამისთვის ასი წილი მიიღოს აწ ეშმა
მას და ცხორებოდა საოჯკოჯროჲ დაიმკვიდროს ხ მრავალნი იუფენ
ზირეულნი თუჯანს და თუჯანანი წინ.

კერძო შემოსილი სამოსლითა სხეტაკითა და განკრთეს ს მნ ჰქა მათ ნოვ განჭკრთებთ ი ვს ეძიებთ ნახარეველსა ვარჯრმოვლსა არა არს აქა ა დ აღდგა აჰა ადგილი სადა დადევს იგი ა დ წარუდით და რუთსარით მოწაფეთა მისთა და ხეტრეს ვ დ აღდგა აჰა კეპრა წინა გიძღვრს თქნ გალილეას მონ ინილოთ იგი ვ ა გარქოვ თქნ და მათ ვ ა ესმა ესე გამოვიდეს და ილტოდეს მიერ საფლავით რ შე-
ძრწოვნებოვლ იუვნეს და დაკვირვებოვლ და არა რაჲ ვის რუთხრეს რ ეშინდა:.

ხუთეუთი 'ხაილქოსი თაყურისუთ

(Luc. XIII, 31—35).

მას დღეს შინა მოვკვდეს ი ვს ფარისეველნი და ეტოვდეს განვედ და წარვედ ამიერით ერადე გეძიებს შენ მოკვლად ს თავად-
მან მოკვო და ჰქა მივედით და არქოვთ მელსა მას. აჰა ესერა განვსახამ ეშმაკთა და კოვრნებთა აღვასროვლებ დღეს და ხვალე და ზევე აღვესროვლები ს ჯერ არს ჩემდა დღეს და ხვალე და ზევე წარსლვად რ ვერ ეგების წწტელი გარეშე ისლმისა წარწემუდად. ისლმ ისლმ რნ მისწოვნიდენ წწტელნი და ქვ ად დაჭკრიბე მოვ-
ლინებოვლთა თქნთა რადენ გზის მინდა შეკრებაჲ შვილთა შენთაჲ ვ ა სახედ მფრინველმან მართოვნი თოვისნი ფრთათა ქოვეშე არა ინიებთ აჰა ესერა დაოვტევენ თ თქნ სსლნი თქნნა ცკრად ს გე-
ტოვო თქნ არდას მიხილოთ მე ამიერთგან ვ ე სთქვთ:.

ხუთეუთი 'ხაილქოსი თაყურისუთ (XIV, 7--15).

და ეტოვდა ჩინებოვლთა მათ იგავსა და შეისწავებდა ვ რ იგი ზემოჯდომისა არჩევდეს და ეტოვდა მათ რაჲმს გხადოდეს ვინმე ქორწილსა ნოვ დასჯდები ზირველსა ინაკსა თვეოვე თუხატიოსნესი შესსა იუოს ჩინებოვლი და მოვიდეს რნ იგი შენ და მას გხადოს და გრქოვას შენ ადგილ ენ ამას მაშინ იყო სირცხვილით თვეოვ-
ნაჲსკნელსა ადგილსა დაზრთბად ა დ დღეს გხადოს ვინმე მივედ და დაჯედ თვეოვანაჲსკნელსა ადგილსა რ ა მოვიდეს რნ იგი შენ გხ-

დოს და გრქოვას შენ მეგობარო აღრეგოვალე ზემო კერძის მამის
 იქოს შნი დიდი დიდებოა წე ელთა შეინაკეთა შენთა თანა. რ
 ელმან რნ აღიმადლოს თავი თოვისი დამდაბდეს და რნ დამ-
 დაბდოს თავი თვისი იგი ამდლდეს და ეტეოდა მსცა ივ რნ იგი
 ხდა მას ოდეს ჭეოფდე სადილსა გინა სერსა ნოვ ხადი მეგობართა
 შენთა ნოვცა ნათესავთა შნთა ნოვცა მოძმეთა მდიდართა ნოვ ოვკოვე
 მათცა გხადონ კოვლად და გექმნეს შენ ესე მოსგებელ ად ოდეს
 ჭეოფდე შენ სადილსა ჭხადე კლახავთა ოვმეცართა მეკლბოელთა და
 ბრმათა და ნეტარ იყო რ არაჲ აქოვს რადმცა მიკავეს შნ და მო-
 გეგოს შენ ადგომასა მართლათას ესმა ვისმე მისთანა შეინაკეს და
 ჭქა ნეტარ არს რნ ჭამოს ზოვრი სსოვუეველსა:

ხელნაწი 'ხაიქრისი თაყურისი
 (Лук. XVI, 1—12).

და ეტეოდა მოწაფეთაგან კაცი ვინმე იყო მდიდარი რლსა
 ესოვსა მონაჲ და ესე შეასმინეს მას გად განაბნა ნაყოფი მისი მო-
 ოვწოდა მას და ჭქა რად არს რლი ესე მესმის შნთოვს მომეც მე
 სიტეოვალე სმნომესა შენისაჲ რ არდა კელეკწიოებოს ამიერიოვან
 მნობად ხ მნემან შნ თქა გლსა თოვისსა რად ვუო რ ონი ჩემი
 მიიღებს სმნოსსა სექმედ არა ძალ მიც თხობად მრცხოვების ოვწეო
 რად ვუო რა რაჟამს კარდავდეკ მნობისაგან შემიწუნარონ მე სხლთა
 მათთა და მოოვწოდა კაცად კაცადსა თანამდებოს ოვის თოვისისსა და
 ზირველსა მას ჭქა რადღენი თანავაც ოვის ჩემისაჲ. ხ შნ ჭქა
 ასა სავწებელი ზეთისაჲ ჭქა მას მოიდე კელათ წერილი შნი და-
 ჟედ და დაწერე ერგასისი და სხოვასა ჭქა შენ რადღენი თანა გაც
 ხ შნ ჭქა ასა ოცდა ათეოვლი ოვქლისაჲ ჭქა მსცა მოიდე კე-
 ლის წერილი შენი და დაწერე ოთხმეოცი და აქო ონ მნხ იგი სი-
 ცროვისაჲ რ გონიერად ეო. ხ ძენა ამის სოფლისანი ოვგონიერეს
 არიან ოვფრთის ძეთა ნათლისათა ნათესავსა მათსა შნ და მე გეტ-
 ეოვი თქნ ისენით თავისა თქოვებისა მეგობარნი მამონაჲსა ამის-
 გან სიღროვისა რ რეშმ მოაკლდეთ თქნ ამიერ სოფლით შეკი-
 წენარნ თქნ სყოფელთა მთ სოვკოვნიეთა სარწმოვნი იგი მი-

კლდე თოვისსგან მოწაფენი იგი ხ მრმ დგა გარეშე საფლავს მას
 ტირიდა და ვრ ტირიდა შთახედნა საფლავს მას და იხილნა ორნი
 ანგელოზნი სპეტაკითა მოსილნი მსხდომარენი ერთი თავით ერთი
 ფერკით სდა იგი იდეა გოჯში ოისა ოვისი და ჰქს ანგელოზთა
 მთ დედაკაცო რასა სტირ ანოვ ვის ეძიებ ხ მნ ჰქს მთ: რ
 ადეს ოი ჩემი საფლავისგან და არა ოვწეო სდა დასდევს იგი ესე
 რაე თქს მიიქცა გარე და იხილა ოვ მდგომარს და არა ოვწეიდა
 რ ოვ არს ჰქს მს ოვ დედაკაცო რასა სტირ ანოვ ვის ეძიებ
 მას ეგონს ვდ მეშტილე იგი არს ჰქს მას ოო ოვგოვეთოვ მნ
 ადილე იგი მითხარ სდა დასდევს რა მე წარმოვიდო იგი. ჰქს მას
 ოვ მრმ იხილა მან გარე და ჰქს მს ებრაელებო რაბი რლს
 ჰქსოვან მოძღვარ და მირბიდა შეთხვევად მას. ჰქს მს ოვ
 ნოვ შეომეხები მე რ არდასროვლვარ მამისა ჩემისა წარვედ და არ-
 ქოვ ძმთა ჩემთა ადვალ მამისა ჩემისა მამისა თქნისა ღთისა ჩემი-
 ს და ღთისა თქნისა. მოვიდა მრმ მკვანელი თხრობად მოწაფე-
 თა მისთა რ იხილა ოლი და ესრეთ ჰქს მთ..

სისამღეოთოუ (PIM. IX, 1—5).

ჰემმაროტს ვიტევი ქს მიერ და არა ვტეოვი თანამოწამებთა
 დთისა:ათა რ მოწახარება არს ჩემდა დიდა და მოკვლეუელი სდა-
 მობაე გოვლისა ჩემისა ვალოცევედ შეხვეებოვლ ეოფად თავსა ჩემ-
 ს ქსგნ ძმათგან და ნათესავთა ჩემთა კორციელად რნი იგი არან
 ისრაილტელ რთაე იყო შეილეთა და დიდეთა აღთქმანი და ჰგოვ-
 ლის დებანი და მსხოვრებანი და ხარებანი რლთანი იფენეს მამანი
 რლთაგან ქე კორციელად გამოხნდა რლ იგი არს დმერთი გოვრ-
 თხეოვლ ელთა წა ოკე ან:

ნათოროთოთოუც (1 Kor. IX, 24—27).

ანოვ არა ოვწეით რ რლნი იგი სხარეზს მას შინა რბიედ
 ელნივე რბიედ ხ ერთმანვე მოიდის ნიჭი ეგრეთ რბიდეოთ რა
 ეწინეთ ელნივე იგი მოდოვწე ელსავე მოითმენს მათსა შენ რა

გახსრწნადი იგი გავიგავინი მთლიან ხ^ს ხ^ს ოხსრწნელი. მე ოკ-
კავე აწ^ს კვრე ვრბი ვ^ს ანა ოხინოდ კვრე ვიჭირვი ვ^ს ანა აერსა
ვსტემ ა^ს დ^ს ლავიკრძლავ კარტთა ხემთა დ^ს დავამხებო ნავკავე სხავა-
თა ოკქადებებდე მე დ^ს გამთავტდელ ვიუთ^ს.

III

Грузинскій литургическій словарь.

Древне-грузинская литургическая терминологія, въ высшей степени замысловатая и трудная для пониманія не специалиста, даетъ достаточно основаній отнести начало грузинской богослужебной письменности (разумѣется—переводной) къ концу пятаго и началу VI вѣка. Съ этой стороны нужно обратить вниманіе на слѣдующія явленія:

1. Терминологія эта въ общемъ бѣдна: одинъ и тотъ же терминъ употребляется для обозначенія нѣсколькихъ разнородныхъ литургическихъ понятій (см., напр., დსდებელი, ობაკლე, წარდგობაჲ и др.), не видно разграниченія между тропаремъ, стихирію и другими видами пѣсеннѣній. Это свидѣтельствуетъ о возникновеніи грузинской литургической письменности въ эпоху сравнительной малоразвитости формъ христіанскаго богослуженія и богослужебной терминологіи, когда стихиры назывались тропарями и тропари стихирами¹⁾, т. е.—въ эпоху, не позднѣе начала VI вѣка²⁾.

¹⁾ Архіеп. Сергій—Полный мѣсяцесловъ востока, т. I, стр. 195, 197.

²⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 172—175, 330. Первыми составителями „тропарей“ въ этомъ смыслѣ были Анѳимъ и Тимоклъ, современники Халкидонскаго Собора (451 г.).

2. Отдѣльныя группы пѣснопѣній, которыя носятъ спеціальное названіе, напр., стихирѣ на „Господи воззвахъ“, на Стиховнѣ, на Хвалитѣхъ, Канонъ и т. п., по грузински называются начальными словами тѣхъ или иныхъ псалмовъ, имѣющихъ отношеніе къ этимъ пѣснопѣніямъ. Это, въ свою очередь, указываетъ на время, когда въ христіанскомъ богослуженіи, при отсутствіи гимнографическаго элемента, преобладалъ элементъ псалмической, т. е.—на то время, когда богослуженіе наполнено было, кромѣ молитвъ и чтеній изъ Писанія, пѣніемъ псалмовъ, къ которымъ, съ развитіемъ пѣснотворческой дѣятельности, стали присоединять, прилагать (отсюда грузинское *დასტეობეობა*) впоследствии и *poetice compositum* отдѣльныхъ христіанскихъ гимнографовъ. Время это не можетъ быть вынесено за предѣлы VI вѣка, ибо въ VI вѣкѣ, какъ видно изъ разсказа Патерика о посѣщеніи препод. Нила Синайскаго аввами Софроніемъ и Іоанномъ Мосхомъ¹⁾, въ восточной церкви уже существовалъ другой типъ богослуженія, отличавшійся тяготѣніемъ къ гимнографическому матеріалу²⁾.

3. Всѣ виды суточныхъ службъ называются по тѣмъ временамъ дня, къ которымъ онѣ приурочены, за исключеніемъ утрени, которая въ самыхъ древнихъ памятникахъ носила названіе *Канона*, удержанное впоследствии за *шестопсалміемъ* (см. *დასტეობეობა*). Это обстоятельство говоритъ о сравнительно раннемъ происхожденіи гру-

¹⁾ Pitra—Iuris ecclesiae graecorum historia et monumenta I, 220.

²⁾ См. рецензію проф. М. Скабаллановича на диссертацию прот. М. Лисицына—„Первоначальный Славяно-русскій Типиконъ“, въ „Трудахъ Кіевской Духовн. Академіи“ за Октябрь 1911 г., стр. 430—431.



зической литургической письменности, ибо утренняя называется *Канономъ*, и кажется—последній разъ, въ вышеназванномъ разсказѣ Патерика о посѣщеніи Нила Синайскаго аввами Софроніемъ и Іоанномъ Мосхомъ¹⁾.

აღმოსამართლებელი—X пѣснь канона, см. *გალობანი*.

ავეჯი—гласъ, мелодія, моленіе, прошеніе.

ათორგაძენი — «царскіе часы», справляемые въ навечеріе Рождества Христова, Богоявленія и въ Великій Пятокъ; см. выше стр. 222.

ათორგაძენი, ვსალმუნენი — Двѣнадцатипсалміе, извѣстный въ древности „чинъ 12 псалмовъ“²⁾; въ иныхъ памятникахъ такое названіе носить иногда и *Великое Повечеріе*.

აგრთხსელ—VIII пѣснь канона, см. *გალობანი*.

აპურთხევენი — предначинательный (103) псаломъ на вечерни — „благослови [душе моя Господа]“.

აბავშვობა—1) Рясa священническая; названіе это указываетъ на обязанность носящаго эту одежду совершать *возношеніе* (*ἀναφορά*) безкровной жертвы. 2) Въ агапахъ рук. ц.-арх. муз.

№ 558 часто встрѣчается *აბავშვობა*, *აბავშვობათა*; это значить *поминальная литургія*, соединяемая со столомъ (не обыкновеннымъ) для братіи въ концѣ ея, причемъ остатки приношеній для жертвы и таинства, а равно и остатки отъ поминальнаго стола (каковыя остатки, собственно говоря, и называются *აბავშვობა*) раздаваемы были нищимъ, страннымъ, сиротамъ, вдовицамъ и пр.

აბლატი—Завѣщаніе, Еван. Іоан. XIII, 31—XVIII, 1, см. примѣч. 26, стр. выше 202.

აპრაკოსი—Апракосъ; такъ назывались особаго состава Евангеліе и Апостолъ, въ которыхъ текстъ излагался не по принятому нынѣ порядку—по авторамъ, а по зачаламъ, по чтеніямъ церковнаго года, начиная съ Пасхи.

აღმოსამართლებელი—*поминальная трапеза по умершемъ*, точнѣе—«Пирова-

¹⁾ Архіеп. *Сергій*—Полный мѣсяцесловъ востока, т. I, стр. 198—199. Проф. *М. Скабаллановичъ* — Толковый Типиконъ, стр. 328.

²⁾ Проф. *М. Скабаллановичъ* — Толковый Типиконъ, стр. 425.

ნიე» 28 прав. Лаод. Собора и 74 прав. VI всел. Соб., которое Вальсамонъ толкуеть въ смыслѣ духовнаго учрежденія, предлагаемаго въ древности въ притворѣ церкви служителямъ церковнымъ и нищимъ благочестивыми христианами *въ блаженное воспоминаніе умершихъ* (греч. ἀπομνησθῆναι или ἀγάπαι).

აღვიწმენითი— Стихиры на Стиховнѣ утрени; это есть начальное слово 14 стиха 89 псалма — «Исполнихомся [заутра милости]», служащаго прии́вомъ къ этимъ стихирамъ.

აღიწმად, гесп. ააწმად—Agiazma, малое водосвятіе.

აღშემაღ, *букв.* — Исполненіе, Завершеніе, — такъ называется въ древнихъ богослужебныхъ книгахъ груз. церкви, также и въ настоящее время у горцевъ грузинъ Пшаво-Хевсуровъ, праздникъ *Пасхи*, въ смыслѣ *завершенія, заполнения* имъ великопостнаго поста и покаянія¹⁾.

აუარავლითი— Полвелей (πολύς—*ἔλεος*—многомилостивое); полвелей состоитъ изъ пѣнія стиховъ, между прочимъ, 135 псалма, въ которомъ повторяется — „Исповѣдайтесь Господеви... Исповѣдайтесь Бо-

гу небесному“; отсюда и აუარავლითი.

აქვლითი— Стихиры на Хвалитѣхъ утрени; это есть начальное слово 148 псалма—«Хвалите [Господа съ небесъ]», которымъ предваряются онѣ.

ბადიში—потирь, чаша; древняя форма—სახუმელი.

ბროსპორი гесп. **პროსპორად**—просфора. *προσφορά*; болѣе древней формой этого слова нужно признать სეფ (отсюда სეფსკუერი) или საფლო; см. подъ этими словами.

ბაღმადნი — Канонъ, буквально значить *пѣсни*; такое названіе *канонъ* по грузински получилъ потому, что въ основѣ его лежатъ извѣстныя библейскія пѣсни. Канонъ состоитъ изъ 9 пѣсней, которыя по грузински называются начальными словами тѣхъ библейскихъ гимновъ, которые лежатъ въ основѣ ихъ. Напримѣръ:

I пѣснь — უკაღმდღისა —
Поимъ [Господеви...],
Исход. XV, 1—19.

II пѣснь—*მოხილესა*—Вонми [небо...], Второзак. XXXII, 1—43.

III пѣснь — *განძლიერდასა* —
Утвердися [сердце мое],
1 цар. II, 1—10.

¹⁾ См. прот. К. Кекелидзе—«Литургич. груз. памятники», стр. XXI.

- IV **ქწსნ** — მესმას^ა — Услы-
шахъ [Господи], Аввак. III,
1—19.
- V **ქწსნ** — ღამითგანის^ა — Отъ
нощи [утренюеть], Исаი
XXVI, 9—19.
- VI **ქწსნ** — ღაღადკაცის^ა — Во-
зошихъ [въ скорби], Ion.
II, 3—10.
- VII **ქწსნ** — კურთხეულხარს^ა —
Благословенъ еси [Госпо-
ди], Дан. III, 26—55.
- VIII **ქწსნ** — აკურთხევედით^ა —
Благословите [вся дѣла],
Дан. III, 57—88.
- IX **ქწსნ** — აღიდებს^ა — Вели-
чить [душа моя], Лук. I,
46—55.

Сокращенный канонъ, т. н. три^ქწსნი, по древней терми-
нологіи, называется ხუეღბი и
სამფსალმუნი, по новой — უმცი-
რესნი. Въ одномъ случаѣ сло-
вомъ **გალობალ** переводится
Антифонъ свв. Страстей.

- გამოკვლინა** — экзепостилярій.
- განახლება** — обновленіе, см. გბ-
კენია.
- განგებალ** — Чинъ, Уставъ, Ука-
заніе, распорядокъ, Типиконъ,
Какъ агіологическій терминъ
(ცხოვრება და განგებალა...),
слово это, замѣняемое иногда
другимъ — მოქალაქობა, равняет-
ся греческоку πολιτεία и сла-
вянскому *Дьянія*.

განვმოგებალ — Праздникъ Пре-
половенія.

განიღვიჟენი. Такъ называются
антифоны степенны.

განიცალ — Причастенъ (კანონი-
კმც), стихъ, поемый во время
причащенія священнослужите-
лей. Это есть начальное слово
нынѣшняго причастана литургіи
преждеосвященныхъ даровъ —
„вкусите и видите, яко благо
Господь“. Въ древности этими
словами **ქწსნი** приглашали
вѣрныхъ къ принятію тѣла и
крови Господа и **ქწსნი** ихъ во
время причащенія ихъ¹⁾.

განმანათლებელი — Свѣтилень.

გაქალღ — III **ქწსნ** канона, см.
გალობანი.

განწმენებალ — опредѣленіе, уза-
коненіе, установленіе. Этимъ
именемъ называется и извѣст-
ный въ исторіи монофелит-
скихъ споровъ *Типосъ*.

გარდამოსხნალ — *букв.* — снятіе
[со креста], Плащаница.

გერი — нынѣ такъ называется
евангельская стихира; въ древ-
ности же такъ называлась вся-
кая вообще стихира.

გუერღი или გუერღბი; это есть
названіе *побочныхъ* или *пла-
щальныхъ* гласовъ, именно — 5,
6, 7 и 8. Встрѣчающійся въ
древнихъ литургич. текстахъ
ჰე ბ გი, ჰე ბ გი, ჰე გ გი,
ჰე ღ გი надо читать: ბბა ბ

¹⁾ Кирилъ Герусалимскій — 5 тайноводственное слово.

გუერდი—гласъ 1 плагальный=5, მძაჲ ზ გუერდი—гласъ 2 плагальный=6, მძაჲ ზ გუერდი—гласъ 3 плагальный=7, მძაჲ ლ გუერდი—гლ. 4 плагальный=8. Въ нѣкоторыхъ позднѣйшихъ текстахъ გ^ო раскрываетъ какъ გ^{რი}, между тѣмъ გ^{რი}, какъ видѣли, совершенно другой терминъ. Въ греческихъ литургическихъ текстахъ грузинскому ღ გ^ო соответствуетъ α¹ πλάγιος, ზ გ^ო—β¹ πλάγιος, ზ გ^ო—γ¹χος βαρύς, ლ გ^ო—δ¹ πλάγιος; въ двухъ древнихъ рукописяхъ გ^ო написано полностью какъ გუერდი: 1) въ концѣ одной Синайской груз. рукописи нѣкій Окропиръ говоритъ о себѣ, что онъ списалъ ὁρθοῦ παρακλιτοῦნი: მძანი და გუერდნი¹⁾; 2) въ среду преполовенія Синаксарь Георгія Мтацминдели указываетъ пѣть канонъ მეოთხისა გუერდისანი²⁾.

გულანი. Подъ именемъ გულანი въ груз. церкви извѣстно было то, что у грековъ носить названіе Пандектовъ, именно—собраніе въ одну книгу всѣхъ богослужебныхъ книгъ православной церкви³⁾.

ღავითნი—Псалтирь; по грузин-

ски книга псалмовъ называется не по музыкальному инструменту, а по имени автора псалмовъ, пророка Давида.

ღასღაგელი или **ღასღაგელნი** въ грузинскихъ богослужебныхъ памятникахъ употребляется въ нѣсколькихъ смыслахъ: 1) Стихъ прокимна, 2) Стихъ, припѣваемый къ Стихирамъ, 3) Стихиры на „Господи воззвахъ“, изрѣдка и 4) на Хвалитѣхъ, 5) всякая вообще стихира, 6) тропарь каноновъ, 7) тропари царскихъ часовъ, 8) антифоны свв. Стратеей.

ღაუჯღოგელი—„Несѣдальное“, „Стояніе“, „Ακλιμωστος“, „Акаѳистъ“; такъ называются пѣснопѣнія, во время исполненія которыхъ не позволяется сидѣть, но совершаются стоя.

ღაუღღაგაღ — удаленіе въ затворъ; **ღაუღღაგული**—затворникъ.

ღაწესგაგული—*букв.* — узаконенія, правила, канонъ. Въ древнихъ памятникахъ такъ называется Шестопсалміе; это видно изъ Типикона Шіо-Мгвимскаго монастыря 1270 года, въ которомъ слово это поясняется такъ: ექუსგ^ნ ცისკრისა დაწესებულთა უწოდენ ბერძენნი. ვ^რ

¹⁾ Проф. *А. Цагарели*—Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. 1, стр. 216.

²⁾ Прот. *К. Кекелидзе*—Литургич. груз. памятники, стр. 298.

³⁾ *Ibid.*, стр. XXIX.

იგი აზიანდა ქტობთ (ლ 15 об. на переднемъ полѣ). Такое названіе шестопсалміе получило по грузински потому, что оно стоитъ въ началѣ утрени, которая въ древности называлась *канономъ*, см. выше стр.

322—3.

დედათ-ღიაკონი—діаконисса.

დეკანოზი (*Δεκανός*)—теперь такое названіе носитъ *protoierei*; въ древности же этимъ именемъ назывались въ грузин. монастыряхъ особыя должностныя лица въ священническомъ санѣ. Лица эти занимали второе мѣсто (послѣ игумена) среди монастырской братіи и стояли во главѣ іереевъ (по всей вѣроятности, во главѣ 10 іереевъ,—десятскіе, отсюда и *δεκανός*) и пѣвцовъ (напр. св. Георгій Мтацминдели). Въ католическихъ монастыряхъ и теперь есть должность декана, являющагося вторымъ лицомъ послѣ аббата¹⁾.

დიდება მაღალთაჲ—«Слава въ вышнихъ [Богу]»,—такъ называется великое славословіе на утрени. Въ груз. богослужеб. книгахъ часто встрѣчается выраженіе: დიდება მაღალთაჲ გობლად—„великое славословіе протяжно, длинно, на ра-

спѣвъ“; это выраженіе вмѣстѣ съ другимъ—*ოდეს სახარებაჲ წარკითხვის* и *ოდეს მღვდელი შეიმოსოს* (когда читается Евангеліе, когда облачается священникъ), является показателемъ праздничнаго характера дня, когда великое славословіе положено пѣть, а не читать.

ღიაკონი—(*διάκονος*)—діаконъ.

ღიპტიჲჲ—(*δίπτυχα*)—вдвое сложенное. Такъ назывались у древнихъ христіанъ *помянники*, представлявшіе изъ себя, дѣйствительно, двѣ сложенныхъ таблицы (на подобіе скрижалей Моисея); на одной изъ нихъ были написаны имена живыхъ, на другой—умершихъ. Это иначе—Синодикъ.

ვსუბერი—особый придѣлъ къ церкви съ престоломъ, иногда называемый *ევტერიონი*.

ვსლოზიანა (*ἐσλοζιαν*). Антидоръ, но въ древнихъ богослужебныхъ книгахъ *ვსლოკა* называется все то, что, будучи освящено въ церкви, давалось вѣрующимъ на домъ, напр., освященная вода, елей, частицы мошей и т. п. Въ первенствующей церкви евлוגією назывались всѣ народныя приношенія, освященные молитвою, которыя по этому за-

¹⁾ Прот. К. Гекелидзе—Литур. груз. памятники, стр. 479.

прешено было давать въ пищу оглашеннымъ.

მშობლივნი (ἐπαγγέλιον) — молитвенный домъ, евктирій, см. ეპუტერი.

მლასამონი (Ἐλασμόν) — особый, сохранившийся въ груз. литур. памятникахъ, чинъ воссоединения съ церковью разнаго рода грѣшниковъ¹⁾.

მეპაზი (ἐμπαζι) — крещальная купель.

მეპენი — иначе სატფურება, განახლება — Обновленіе, Освященіе церкви.

მეკრახისი (ἐγκραχίς) — монахъ.

მეპერი — Палица, въ иныхъ случаяхъ такъ называется и набедрелникъ — (ἐπιγρονάτιον).

მეისტოლს, или ებისტოლს (ἐπιστολή). Посланіе.

მეისტავი — въ Св. Писаніи (напр. 2 Тим. II, 4) переводится какъ „воевода“.

მეშს-მსალმენი — Шестопсалміе, см. დაწესებულნი.

მეტიკი означаетъ вообще всякій праздникъ, отсюда выраженія მეტიკი აღვებისაჲ, მეტიკი განცხადებისაჲ; частіе — 1) праздникъ Пасхи, по преимуществу еврейской (Исх. XII, 11, Дѣян. XII, 4, 1 Кор. V,

7, Евр. XI, 28), 2) весь періодъ времени отъ Пасхи до Пятидесятницы 3) Трїодъ Цвѣтную, обслуживающую указанный періодъ.

მეპარდამოღ — такъ называется въ древнихъ памятникахъ сугубая ектенія, см. კუბეჟი.

მედამენიკველი — Предстоятель при богослуженіи, первый изъ служащихъ, тоже самое, что უპირატესი.

მედამი — свхаристическое вино.

მეწარი — 1) облаченіе священника, извѣстное подъ именемъ *ფელონი*; въ правилахъ VI всел. Соб., переведенныхъ св. Евфиміемъ Аѳонскимъ, перечислены священническія облаченія: კუბრთი და ოლარი და სარტყელი და მეწარი²⁾. 2) Словомъ მეწარი или ძეწარი въ груз. литург. памят. переводится и греческое ἄπλωμα, слав. *паполома*, — покрывало, простыня; такъ называлась, между прочимъ, на престольная одежда, надѣвавшаяся поверхъ срачины, и болѣе извѣстная подъ именемъ индитіи³⁾.

მეწენი или მეწენი, სათვეო — Минея (μηναιον).

1) Прот. К. Кекелидзе — Литургич. грузин. памятники, стр. 108—113, 433—437.

2) Древности восточныя, т. II, вып. 3, стр. 128, Москва 1903.

3) Прот. К. Кекелидзе — Литургич. груз. памятники, стр. 89, прим. 1.

თჳთ-აჳაჳჳნი—Самогласны.
იაღგარნი—такъ называлась богослужебная книга, известная теперь подъ именемъ Миней, точнѣе — праздничная Миняя до-аѳонскаго періода ¹⁾.
იაჳკოღ (υπακοη)—υπαкою, такъ называются: 1) стихи, поемые предъ антифонами и иногда по 3 пѣсни канона 2) кондаки, 3) часто и тропари (τροπολόγια).
კათაკმეველი (κατηχώμενος) — оглашенный.
კათალიკოზი—Католикось, названіе главы вѣвимперскихъ не греческихъ церквей; см. выше стр. 346—8.
კათოლიკე—1) соборная церковь, 2) особый видъ ектеніи, см. კუერქსი.
კანანანი или კანანარქი (κανόναρχος)—канонархъ, начинатель канона, т. е. лицо, возглашавшее первый стихъ пѣснопѣнія, которое должно было быть пѣто пѣвцами; оно же указывало и гласъ,—это въ родѣ уставщика.
კანდელი (κανδήλα) — лампада, свѣтильникъ.
კანდელაჳტი — Кандиловжигатель.
კანკელი (καγκέλλι) невысокая перегородка,—Иконостась.

კანონი (κανόν) — 1) Каѳизма. 2) Уставъ, Типиконъ, см. выше стр. 12—13. 3) Чинъ какой либо службы, напр. კანონი უბის წირვისა.
კეჳუნილი—Киворій, см. ხალხი-ნებელი.
კელინი (κέλιον)—келья, по теперешнему ს. ნკი.
კერემონი (κηρίον)—свѣча.
კერქო-ლიაკონი—υποδιάκονъ.
კვარტი — какъ богослужебное облаченіе, означаетъ стихарь, см. ზეწარი.
კჳთა—проскомидія; слово это означаетъ «прободать», «вынимать частицы», отсюда и сама проскомидія, состоящая въ выниманіи частицъ, прободенія просфоръ и Агнца.
კვნიკე (κρητική) — воскресеніе, недѣля.
კვრა-ქალი — навечеріе воскресенія.
კიმენი (κείμενον) значить *текстъ* чего нибудь, напр., св. писанія или церковныхъ правилъ (византійскіе юристы-комментаторы этимъ терминомъ обозначали текстъ подлинный закона въ отличіе отъ текста своихъ къ нимъ объясненій и толкованій—σχόλια ²⁾). Встрѣчающееся въ памятникахъ

¹⁾ Ibid., стр. XXV.

²⁾ Pitra—Juris eccl. Graec. hist. et monum. II. p. 458, not. 4.

древне-грузинской, въ частности литургической, письменности выраженіе—*და მცხის იქმნას კითხვად სქმისგან წინა მცქელთადა კიძებისა*“ не нужно понимать въ смыслѣ принадлежности читаемаго мѣста какому то переводчику Кимену, а въ указанномъ выше смыслѣ бываетъ чтеніе Апостола-Кимена, т. е. подлиннаго текста Апостола, а не Толковаго, напр., Апостола. Словомъ *კიძები* обозначаются также и сокращенныя житія святыхъ до Метафрастовой редакціи (*ესრედგწოდების პირველ ლიტონად აღწერბილსა წიგნსა მოწამეთასა*¹⁾).

კირიე-ლიპსონი (*კირიე ἑλέησον*)—Господи помилуй. Эта молитвенная формула въ греческой формѣ имѣла широкое распространеніе не только по всему востоку, гдѣ она употребительна у сирійцевъ, армянъ, абессинъ, готовъ, славянъ, но и на западѣ, какъ видно изъ Амвросіанской литургіи и ряда другихъ свидѣтельствъ, какъ то—блаж. Августина, правилъ 3 Вайсонскаго собора 529 г., папы Григорія Великаго и законовъ Карла В. и Людовика Благочести-

ваго, требующихъ отъ христіанъ вмѣсто пустого времени-препровожденія пѣть *Kyrie eleyson*²⁾.

კოზიმიტი или *კოზმიტი*—Козимить, алтарный выступъ.

კონდაკი—1) Служебникъ; слово это происходитъ отъ греческаго *κοντάκιον*, что означаетъ короткую (*κοντός*) палочку съ закругленными шляпеобразными (какъ у гвоздя) головками, на которую обыкновенно наматывался въ древности пергаменный свитокъ (*ჯაფთავი*) съ чиномъ литургіи. Образцы этихъ илитаріевъ-контакіоновъ и теперь во множествѣ встрѣчаются въ грузинскихъ древлехранилищахъ. 2) Кондакъ—краткія пѣсни въ честь и память праздника Господня, или святыхъ, и въ память усопшихъ.

კონძაღ—Конха.

კრასოული *გერ.* **კირასოული** (*κράσιον*)—красоуль, особая чаша, изъ которой пили вино монахи въ монастырѣ.

კუეჩქისი—*Ектенія* (*ἐκτενεια*),—молитвенный возгласъ, произносимый *Κήρυξ*-омъ, (отсюда *კუერექისი*, съ переходомъ *υ* на мѣсто *η*), т. е. діакономъ (см.

¹⁾ *Θ. Ἰορδανία*—Хроники I, 223.

²⁾ Проф. *М. Скабаллановичъ*—«Ектенія», Труды Кіев. Дух Акад., за Сентябръ 1911 г. стр. 30—33.

ქაღაგი) Въ древнихъ памятникахъ различаются слѣдующіе виды *კუბრეკსი*: 1) *მშვიდობიანი* = *τὰ εἰρηναῖα* = мирныя (по славянски), — это рядъ прошеній, начинающихся молитвою о *мирѣ*, т. е., теперешнія *великая*, а равно и представляющая сокращеніе ея — *малая* ектенія. 2) *ზევარდამო* — сугубая ектенія, 3) *მოგვმადლებთა* — просительная ектенія и 4) *კათოლიკობა* = *καθολικὴ συαπτή*, равняющаяся по формѣ великой ектеній¹⁾, но состоящая изъ прошеній всякаго рода²⁾.

კუკუღლი (*κουκουλίον*) кукуль, — монашеское головное покрывало.

კუბრთხევაი. Подъ именемъ *კუბრთხევაი* = „благословенія, освященія“ въ грузинской церкви извѣстна книга, называемая по русски Трѣбникомъ, а по гречески *Εὐχολόγιον*. Русско-греческое названіе само собою понятно, что касается грузинскаго *კუბრთხევაი* (plural. отъ *კუბრთხევა*), то оно произошло отъ того, что книга эта заключаетъ послѣдованіе разнаго рода „благословеній и освя-

щеній“; значить, по грузинский она названа не по молитвамъ, въ ней содержащимся, какъ по гречески, а по слѣдствію, результатамъ чтенія этихъ молитвъ надъ тою или иною вещью, въ тѣхъ или иныхъ случаяхъ.

კრთხლსე — VII пѣснь канона, см. *გალობანი*.

ღარბაპი (*ἀρραπα*) — гробъ, рака съ мощами святыхъ.

ღამკროზაღ — праздникъ Срѣтенія Господня, см. выше стр. 180.

ლიტანიება — такое названіе носитъ поемый въ концѣ вечерни и утрени „отпустительный тропарь“ въ отличіе отъ *ობოთა*, т. е. тропаря на „Богъ Господь“ и на литургии. Слово это происходитъ отъ греческаго *λετάνεια*, обозначающаго общественное, усердное моленіе внѣ храмовъ, по нашему «крестный ходъ». Это моленіе совершалось на вечерни и утрени до отпуста; выходили съ крестами, иконами хоругвями и обходили кругомъ храма, монастыря, села, горо-

¹⁾ Проф. М. Скабаллановичъ — Ектеній, Труды Кіев. Дух. Акад., за Сентябрь 1911 г., стр. 24.

²⁾ Образецъ см. въ «Собраніи древнихъ литургій», в. I, стр. 165—166. По «агапамъ» извѣстнаго Аѳонскаго сборника названіе *კათოლიკობა* прилагается и ектеніи *ზევარდამო*.

და იქნა особый тропарь, называемый отпустительным тропаремъ, по грузински ლიტანია, ибо послѣ него, по возвращеніи въ церковь процессіи, полагался отпустъ вечерни и утрени.

ლიტი—это, въ отличіе отъ ლიტანია, есть усердное моленіе въ церкви, въ притворѣ ея (на всенощныхъ бдѣніяхъ), по гречески λητη, по славянски — литія, — благословеніе хлѣбъовъ.

ლუსკუმაღ—см. ლარბაკი.

ამათ-ცხოვრებად — Патерикъ, книга, содержащая въ себѣ житія препод. отцовъ.

ამა-სახლისი иначе წინამძღუარი, древній терминъ, употребляемый въ уставной литературѣ для обозначенія *икумена*, *настоятеля*.

მარტული (μάρτυρ)—мученикъ.

მარტულია—Пятидесятница, Сошествіе Св. Духа.

მარხუბი—букв. *посты*, Тріодъ постная¹⁾.

მამაკენი стоящіе на клиросахъ, т. е. пѣвцы и чтецы; по славянски—локостоятели.

მამღ—IV пѣснь канона, см. ვალობანი.

მებანი—поклонъ, отъ μετάνοια,

что собственно значить перемѣна мыслей, покаяніе. Прежде всего монахи стали отличать поклонъ земной и поясной. Поклонъ земной отъ покаяннаго поклона ничѣмъ не отличался въ древности, а равно монашескій поясной поклонъ былъ тоже, что обычное у мірянъ *προσκύνημα* (поклоненіе). Отсюда терминъ *μετάνοια* сталъ сначала обозначать также земной непоясной поклонъ, а потомъ и поясной.

მებაზრანი—см. საკითხები и სუნაქსარი.

მებოძი (μετοχ)—подворье.

მეხური—именемъ მეხური или მეხურბი назывались пѣснопѣнія, предназначавшіяся для пѣвческаго исполненія при богослуженіи и въ этихъ цѣляхъ нерѣдко снабженныя въ рукописяхъ нотными знаками. Католикось Мелхиседекъ въ XI в. пожертвовалъ Мцхетскому собору იადგარი **მეხური**, რომელსა შიგან სწერია განგება საწელიწადო²⁾. Редакторъ Стихираря Общества распротр. грамот. № 425 Михаилъ Модрекили говоритъ: შევკრიბებ ს-გალობელნი **მეხურანი**: ბერძნულნი და ქართულნი, т. е. со-

¹⁾ Прот. *К. Кекелидзе*—Литургич. груз. памятники, стр. XX.

²⁾ *А. Натроевъ*—Мцхеть и его соборъ Свѣти-Шховели, стр. 215.

браль пѣснопѣнія греческихъ и грузинскихъ отцовъ, предназначенныя для *пѣнія* (а не чтенія). Такимъ образомъ, книги съ пѣснопѣніями *მეხურობო* въ Грузіи замѣняли современные пѣвческіе Сборники или Обиходы нотнаго пѣнія ¹⁾.

მეხურობლე—Скевофилаксь.

მზისაჲ — такъ называется въ древнихъ памятникахъ *первый часъ*; *მზისაჲ*==*მზის უბო* значитъ «часъ солнца», т. е. служба, совершавшаяся къ восходу солнца. Служба эта и у армянъ носить названіе „восходъ солнца“ ²⁾.

მიჰრონი (*μύρον*)—мыро.

მოგვამალეთაჲ—см. *კუერეკსი*.

მს'ლსჲ—2 пѣснь канона, см. *გალოძანი*.

ამიხიხეხენი буквально—„помяни“ изъ „Во царствіи твоёмъ помяни насъ, Господи“. Какъ техническій литургическій терминъ, этимъ словомъ называются въ древнихъ памятникахъ „изобразительныя часы“,

вышешній *ხადლობა უბო*—обѣдница.

მონაზორნი (*μονάζωρ*)—монахъ.

მონღაწე—монахъ, подвижникъ, но иногда и воинъ (2 Тим. IV, 4).

მონამეთაჲ—мѣсто мучениковъ, Мартирій (*Μαρτύριον*) или по древнему—*სამარტკლო*.

მონაქსე—1) монахъ, 2) наблюдающій за порядкомъ, т. н. *евтаксь*.

მრავალ-თავი. Многоглавъ, — особаго состава книга, изъ которой брались „чтенія“ бого-служебныя. *თა სკდ'ბერსა: კგ: წმ'ბაჲ ზქ'რახი: პოთთ: მრვლ-თ'ვსა*, читаемъ въ пергам. груз. рукоп. Ивера X в. № 50. л. 115 ³⁾; католикось Мелхиседекъ въ XI в. пожертвовалъ Мцхетскому собору, между прочимъ, *მრავალ-თავი ერთი* ⁴⁾; по Синаксарю Георгія Мтацминдели въ праздникъ Вознесенія на канонѣ берется Чтеніе *მრავალ-თავისაგან* ⁵⁾.

მსვეფსნი—тоже самое, что *შვდ-*

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литур. груз. памятники, стр. 372, прим. 2.

²⁾ Проф. М. Скабаллановичъ—Толковый Типиконъ, стр. 333.

³⁾ Акад. Н. Марръ—Агиограф. матеріалы по грузин. рукоп. Ивера, ч. I, стр. 5.

⁴⁾ А. Натровъ—Мцхетъ и его соборъ Свети-Циовели, стр. 215.

⁵⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литург. груз. памятники, стр. 301.

ული, седмица, одна недѣля, *საშობაობა*.

მუპლი — стихъ.

მპარი — сторона, крыло; такъ назывались *клиросы* въ храмахъ.

მუკლგინანი — см. კუერეკი.

მამკარანი или **მამარანი** греч. *μακαρι* — пасущіеся, первохристіанскій самый строгій видъ анахоретства; см. нашу работу — „Эпизодъ изъ начальной истории египетскаго монашества“, стр. 20 слѣд. (Труд. Кіев. Дух. Акад., Февраль-Мартъ 1911 г.).

მებარ-არინანი — Непорочны, — отъ начальнаго слова — *ნეტარანი* უბიწონი — «Блаженни непорочни», перваго псалма 17 каонизмы.

მლიპი — такъ называется по грузински антиминсъ; названіе это есть описательное, объясняемое въ чинѣ освященія антиминса по рук. II.-муз. № 86, стр. 156: *კურთხევაე ოდიკისაჲ, რომელ არს საგზაური მიმოსაღებელი საკურთხეველი*, т. е. „освященіе антиминса, который есть забираемый въ путь престоль“. Въ древности, въ особенности во время гоненій, богослуженіе приходилось совершать гдѣ попало; престоль въ такихъ случаяхъ замѣнялся антиминсомъ, который свя-

щеннослужители, очевидно, носили всегда съ собою; отсюда и получилось названіе *ოდიკი* (*odiki*) — дорожный престоль, отъ греч. *ὄδεια*, *ὄδειος*, *ὄδηγός*. Въ означенной рукописи антиминсъ названъ также *ტაბლა* — столъ, престоль, въ смыслѣ переносномъ, а быть можетъ и въ прямомъ, ибо въ древности употреблялись антиминсы и досчатые, а *ტაბლა* прежде всего означаетъ именно доску.

მთხ-თაპი — Четвероглавъ; такъ называется въ груз. рукописяхъ Евангеліе, состоящее изъ произведеній четырехъ евангелистовъ, въ отличіе отъ Евангелій Апракосовъ (см. აპრაკოსი). Названіе *მთხთაპი* указываетъ на то, что въ древности произведенія четырехъ евангелистовъ считались четырьмя отдѣльными главами одной и тоже книги, называемый Евангеліемъ — *ევანგელე*.

მლარი — епитрахиль — *ἐπιτραχίλων*; собственно *ოლარი* — греческое *ὄραριον* — орарь діаконскій. Епитрахиль по грузински названа такъ потому, что она по своему происхожденію есть орарь діаконскій, оба конца котораго спущены на груди спереди и соединены вмѣ-

стѣ. Епитрахиль называется „Оларь“—ю и въ древне-славянскомъ переводѣ толкованія на литургію св. Германа¹⁾.

მხითარე (отъ *ἐνχիրή*) букв.—моленіе, ходатайство, заступленіе; такъ называется тропарь литургіи и утрени на «Богъ Господь»; *მხითარე აღიღობ*—беруть, т. е. поютъ тропарь.

პაპლენი—такъ называются тѣ апостольскія зачала, которыя принадлежатъ ап. Павлу. Зачала изъ дѣяній называются—*პაპსი* или *საქმე მოციქულთაჲ*; изъ соборныхъ посланій—*კათოლიკე*.

პალიკარბი—см. *საბეჭური*.

პარაკლიტონი — Параклитикъ, хотя этимъ именемъ называется вся вообще книга Октоихъ. Въ древнихъ памятникахъ грузинскихъ первые четыре гласа этой книги называются *პმბი*—гласы [основные], а остальные четыре гласа—*გუერდბი*—плагальные²⁾ см. *გუერდბი*.

პატრონიკე. Акад. Н. Марръ, производя это слово отъ гре-

ческаго *πάτριον* черезъ посредство армянскаго *badronak*, переводить его „гадательно черезъ *ступени*“³⁾. Быть можетъ, производство слова таково въ дѣйствительности, но реально оно обозначаетъ не *ступени*, а *катихумены*; въ этомъ мы убѣждаемся изъ *Житія* преп. Максима Исповѣдника, въ которомъ грузинскому *პატრონიკეთა მის ეკლესიისათა* (рук. пер. муз. № 636, л. 20) по гречески соотвѣтствуетъ *ἐν τῷ κατηχομενῶ τῆς ἐκκλησίας*. Терминъ этотъ, въ греческой формѣ, часто встрѣчается въ литургическихъ памятникахъ. Поль *τὰ κατηχόμενα* разумѣются верхнія отдѣленія, идущія по западной, а иногда по сѣверной и южной сторонамъ храмовъ. Здѣсь помѣщались женщины и оглашенные⁴⁾.

პამნიპლი—отъ *παξιπλίνος*, что значитъ *გამბარი ჰური*, сухарь.

¹⁾ Проф. Н. Красносельцевъ—Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургич. рукописяхъ Ватиканской библіотеки, стр. 345.

²⁾ См. прот. К. Кекелидзе—«Литургич. груз. памятники», стр. LVIII.

³⁾ «Плѣненіе Іерусалима Персами въ 614 г.», Тексты и разысканія, кн. IX, стр. 62, примѣч.

⁴⁾ Du Cange—«Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis», col. 621. См проф. А. Дмитриевскій—Богослуженіе страстной и пасхальной седмицъ, стр. 230—231.

პირველი—покрывъ надъ святыми дарами.

პირველ - შეწირული — литурგია преждеосвященныхъ даровъ, см. სიწმიდის განხლება.

პირ-მარხვად иногда **პირმარხვის** **შვლელში**; буквально значитъ начало поста; какъ литургич. терминъ, оно означаетъ первую седмицу великаго поста.

პრამხი (პრამხე) — книга Дѣяній святыхъ апостоловъ.

პროპატიკე или **პროპატიკე**, **პროპალიკე** — Овчая Купель, см. прим. 21, стр. 192.

ჟამის-წირვად. Такъ называются по грузински полныя литургии — ап. Иакова и Петра и свв. Василия Великаго и Иоанна Златоуста. ჟამი значитъ *время*, *часъ*, а წირვა — возношеніе, приношеніе (*oblatio*, *ἀναφορά*). Божественная служба отъ времени апостоловъ распредѣляется по часамъ дня, причемъ къ каждому часу относятся извѣстныя молитвословія, называемыя «часами»; этимъ то объясняется, что словомъ ჟამი по древне-грузински обозначается всякая вообще церковная служба (ჟამსა ჰრეკონ, ჟამის რეკაჲ, ჟამსა აწვიონ, იტყოდა ჟამობასა¹). Литурგია, состоящая въ совершении святѣйшаго таинства Евхаристіи, къ тому же от-

правляемая тоже въ опредѣленный часъ (*სამხრად*), получила названіе ჟამი по преимуществу, *კაქ მწიგის*; отсюда ჟამის წირვა — возношеніе службы.

ჟამნი. Это — книга, содержащая въ себѣ „часы“, т. е. Часословъ — *ჟროლბისი*; такое названіе она получила потому, что въ ней содержатся «часы» 1, 3, 6, 9 и другія службы: полунощница, утренняя, вечерняя, повечеріе, которыя по грузински называются также ჟამნი.

ჟამს-გულანი. Это — сокращенный *გულანი*, содержащій въ себѣ, за исключеніемъ Псалтири, почти все то, что заключается въ слав. Слѣдованной Псалтири. Это — нѣчто въ родѣ греческихъ *μέγα ᾠρολბისი*.

საბანელი — купель.

საბეჭური. По русски значитъ *напличникъ*; слово это встрѣчается всегда въ чинѣ монашескаго постриженія въ числѣ одеждъ новопостригаемаго, причемъ въ нѣкоторыхъ спискахъ замѣняется словомъ *პალიკარტი*; какъ монашеская одежда, *საბეჭური* соответствуетъ *ἐπίμειον*-у греческихъ памятниковъ. Но въ древній, до-аѳонскій періодъ грузин.

¹) крещальная *მღივანე*, см. акад. Н. Марра — „Мученичество отроковъ колайцевъ“, Тексты и разсканія, кн. V, стр. 58.

богослужения этимъ словомъ называется священническое облачение, соотвѣтствующее армянскому „шурчару“. Шурчаръ или Сурчаръ отличается отъ фелони тѣмъ, что надѣвается не черезъ голову, а накидывается на плечи и застегивается на груди на металлическую застежку. Шурчаръ у армянъ надѣвается при совершении литургіи, а фелонь— утрени и вечерни. Тоже самое было, должно думать, въ древности и у грузинъ: изъ *Житія* св. Георгія Мтацминдели извѣстно, напр., что одинъ грузинскій священникъ совершилъ въ монастырѣ св. Симеона Дивногорца литургію не въ фелони, а въ *საბეჭური*; видя въ этомъ своего рода ересь, греки съ тѣхъ поръ запретили грузинамъ служить литургію на гробѣ св. Симеона. *საბეჭური*, какъ священническое облачение, въ указанный періодъ назывался также и *ჭეწარი სამღვდელთა* (*Житіе* Иларіона Грузина).

სადიაკონე—діаконникъ.

სადილის ჟამი—обѣдница, изобразительные, см. *სამზრად* и *მომიხეხენი*.

საპაცე—носилки, на которыхъ относили покойника въ церковь и на кладбище.

საკითხავნი—„Чтенія“; такъ на-

зываются чтенія изъ Профитологія, Апостола, на утрени послѣ каѳизмъ и нѣкоторыхъ пѣсней канона изъ Патерика, Синаксаря, *მრავალ-თავედგან* и т. п. Въ позднѣйшихъ рукописяхъ *საკითხავნი* замѣняется *მეტაფრასი* и *სვნაქსარი*.

საკურთხეველი—Жертвенникъ, алтарь; *აღვდენ* *საკურთხეველად*, или *აღბდენ* *საკურთხეველად* значить—пусть входятъ въ алтарь.

სალხინეველი—Сѣнь надъ трапезой, Киворій.

სამგი. Какъ литургическій терминъ, это слово въ рукоп. перков. муз. № 648, стр. 51, обозначаетъ царскіе часы, совершаемые въ навечеріе Богоявленія.

სამ. ჟამინად—третій часъ.

სამსხვეპლოდ—жертвенникъ.

სამზრად—къ обѣду; этимъ словомъ въ древнихъ памятникахъ обозначается время литургіи (обѣдня—ница), и даже сама литургія, такъ что *სამზრად* собственно значить „на литургіи“. Въ 13 ст. XVI гл. Лук. по Латальской рукописи *სამზარი* замѣнено *სადილი*,—отсюда понятно, что нынѣ *სამზრად* замѣняется словомъ *სადილის ჟამი*, что собственно обозначаетъ послѣдованіе Изобразительныхъ.

საწინასწარმეტყველოდ—Профитологія, Паремійникъ.

სამ-ფსალმუნე—трипѣснецъ.

სატუზრებად — Обновленіе, см. ენკენია и განხლება.

საფსალმუნე—амвонъ, აბზიონი.

საუღარი — престолъ, кაედრა, синтრონость.

სენატსარი (συναξάριον) — собрание, сборникъ, указываетъ на то, что христіане въ дни особенно чтимыхъ святыхъ собирались въ храмъ для прославления Господа и святыхъ его. Послѣ стали разумѣть подъ нимъ то, что называется 1) Прологомъ (πρόλογος), т. е. собрание краткихъ житій святыхъ; 2) Чтеніе, бываемое послѣ VI пѣсни канона, 3) Уставъ, Типиконъ¹⁾.

სეგელოზი (Σύγγελος изъ συν+κελος) = сокейникъ. Представители высшей церковной власти въ древности имѣли при себѣ приближенныхъ лицъ, которыя обычно были первыми кандидатами на замѣшеніе этой высшей церковной должности. Первый между такими лицами назывался πρωτοσύγγελος.

სეფე—отсюда позднѣйшее სეფის-კუბრი, замѣняемое въ иныхъ спискахъ საუფლო — просфора, Господскій хлѣбъ, см. ბროსბორაჲ.

სერობისად или სერობის უამბო — цовечеріе, αποδειπνω. Повечеріе бываетъ двухъ видовъ: великое и малое; первое въ рукописяхъ называется иногда ათორმეტნი ფსალმუნნი, а второе — ხადილსა ზემსა; см. подъ этими словами.

სიწმიდის-განახლება — буквально значить обновленіе святыхъ [даровъ]; такъ называется въ древнихъ памятникахъ литургія преждеосвященныхъ даровъ (позднѣйшій терминъ — პირველ-შეწირული).

სიწმიდისად. Какъ литургическій терминъ, слово это означаетъ пѣснь, которая пѣлась во время (передъ) переноса «святыхъ [даровъ]» — του ἁγίων²⁾.

სტიქარონი — вообще всякая стихира, специально же — стихира на стиховнѣ вечерни.

სტოა или **სტოვა** (στοά) — портикъ.

სქიმა (σχίμα) — схима.

ტაბლად греч. τὰβλα, лат. tabula, — доска; по грузински такъ называется: столъ, престолъ, жертвенникъ, даже антиминсъ (см. ἄρτοποι); теперь такъ называютъ освящаемые на поминкахъ по умершемъ яства.

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе — Литургич. грузин. памятн., стр. 487.

²⁾ Ibid., стр. 11, прим. 1.

ტრაპეზი (τράπεζα) — трапеза;

этимъ словомъ обозначается:

1) столовая, 2) столъ съ кушаніемъ, 3) алтарь и 4) престолъ въ алтарѣ.

უზღბნე—I пѣснь канона, см. გალობანი.

უპირატესი—преимущественный, первенствующій, такъ называются 1) настоятели церквей и монастырей, 2) предстоятели при совершеніи богослуженія.

უჟიკნი. Слово это читается только въ груз. Библии: პრბთნი და მიძნი და უჟიკნი და ელამიტელნი (Дѣян. II, 9). Въ составъ Персидскаго государства входила область, известная въ Библии подъ именемъ Еламъ, по арамейски Хузайе, по персидски же—Хузистанъ, Хозистанъ. Жители этой области — Ἐλαμίται, у древнѣйшихъ греческихъ писателей известны подъ именемъ αἱ Ἰνδοί¹⁾. Грузинское უჟიკნი есть ничто иное, какъ передача именно греческаго Ἰνδοί, такъ что უჟიკნი это тѣ же самые ელამიტელნი.

უჯახუმი—дискось.

უილაღ—купель, въ которой

совершается Богоявленское водосвятіе.

ფილონი (φαιλόσιον) — фелонь, верхняя священническая одежда; въ древности она была колоколообразной формы, безъ нынѣшняго большого вырѣза спереди; въ известныя моменты службы священникъ приподнималъ или опускалъ переднюю полу ея, отсюда и встрѣчающееся въ древнихъ памятникахъ выраженіе—ფილონი ჩაუშვას,—опускаетъ фелонь.

ფსალმუნნი—буквально — *Псалмы*. Въ древнихъ памятникахъ слово это является техническимъ литургическимъ терминомъ, обозначающимъ *Антифоны* литургіи, именно—вседневныя; выраженіе ფსალმუნთა წილ означаетъ антифоны изобразительныя и праздничныя. Словомъ ფსალმუნნი დავითობი обозначается *прокимень* Апостола, иногда *стихъ* къ прокимну или къ какой либо стихирѣ, вообще къ пѣснопѣнію.

ქალაპი—греч. Κήρυξ, *букв.* проповѣдникъ, глашатай, вѣстникъ; какъ литургическій тер-

¹⁾ Проф. В. Болотовъ —Изъ исторіи церкви Сиро-Персидской. Экскурсъ Б. Древнѣйшія митрополии въ церкви персидской. Христ. Чтен. 1899, Февраль, стр. 328. Сравн. акад. Н. Марра—Зап. Восточ. Отд. Импер. Русск. Археол. Общ., т. XIII, 0137, прим. 1.

- минь, обозначаетъ лицо, произносящее *კუერქუბი*, т. е. *diaкона* и *архидиакона*¹⁾.
- ტანტარი**—талантъ; такъ называется Евангеліе Матѳея XXIV, 3—XXVI, 2; см. прим. 33, стр. 211.
- ღმრწემსე**—V пѣснь канона, см. *გალობანი*.
- ღამისა ჟამისი**—чинъ „ночныхъ часовъ“²⁾.
- ღალტახსე**—VI пѣснь канона, см. *გალობანი*.
- ღთის-მშობლისანი**—Богородичны.
- შეშუცვაბაე**—оглашеніе, заклинаніе.
- შუაღღა**—дневная служба в. пятницы.
- შუაღღისაე**—шестой часъ; восточный шестой часъ равняется нашему полуденному, 12 часу, отсюда и это названіе.
- შუაზაბიძი**—преполовеніе, см. *განზოგება*.
- შუაღაგე**—чинъ „Полунощи“ Рожд. Хр., Богоявленія и В. Пятницы; *შუაღამისანი*—пѣснопѣнія этого чина, см. прим. 4, стр. 163.
- შუაღამისაე**—полунощница (обыкновенная).
- კოხაე**—монашеская верхняя одежда, ряса.
- კხირი**—струченъ для помазанія елсеми и муромъ.
- ცაე**—букв. небо, большой покровъ—воздѣхъ.
- ცისკარი**—утреня (*ჰერძოც*), служба, которая совершается утромъ, къ разсвѣту.
- ცხრა-ჟამისაე**—девятый часъ.
- ქვლის-წიბაე**—Столописание, т. е. изложеніе письменно, какъ бы на столбѣ во всеобщее свѣдѣніе, опредѣлений церковной, соборной или свѣтской власти. Въ богослужбныхъ памятникахъ такъ называются преимущественно опредѣленія VI всел. собора объ икопочитаніи, давшія начало нынѣшнему чинопослѣдованію Анаѳемы.
- ქალი**—букв.—древо; такъ назывался особый инструментъ, которымъ созывали вѣрующихъ къ богослуженію, именно—*ბილი* (деревянная доска, о которую ударяли деревяннымъ же молоткомъ); отсюда выраженія: *ჭკვკვ ქელსა*—бьютъ въ древо, въ били, и нынѣшнее—*ჭკვკვა*—звонъ въ колоколь.
- ქეჟარი**—см. *ზეწარი*.
- ქლის-პირი**—Ирмосъ,—древнѣйшій терминъ, очень рано превратившійся, вслѣдствіе забве-

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе—Литургич. груз. памятники, стр. 22, прим. 3.

²⁾ Проф. М. Скабаллиновичъ—Толковый Типиконъ, стр. 425.

ნია первоначального смысла его, въ სძლის (невесты) ჰირი и ძლის (сна) ჰირი¹). Слово это состоитъ изъ ძლის и ჰირი; ჰირი значить *начало*, ძლის же есть родит. падежъ отъ слова ძალი²), означающаго *струны*, отсюда и *струнный инструментъ* вообще³). Что же значить ძლის-ჰირი? Ирмосомъ называется первый, начальный тропарь пѣсни канона. До развѣтїя христіанской гимнографїи, когда тропарей или не было, или было очень мало, содержаніе канона исчерпывалось извѣстными библейскими гимнами (см. *გალობანი*). Первый гимнъ, лежащій нынѣ въ основѣ первой пѣсни (Исх. XV, 1—19), воспѣтъ бытъ, по переходѣ черезъ Чермное море, на музыкальныхъ инструментахъ еврейскими женщинами во главѣ съ сестрой Аарона и Моисея, пророчицей Марїамъ, которая запѣвала первый, начальный стихъ этого гимна. Вотъ какъ объ этомъ сказано въ грузин. Библии: „და მოიღო

მარიამ წინასწარმეტყუელმან, დამან პრონისამან, ბობლანი პელითა თვსითა, და განვიდოდღეს ყოველნი დედანი მისთანა ბობღნებითა და (მ)ძნღზ(რ)ითა; უ-ჰირ-ობდა (преднача) მათ მარიამ და ეტყოდა: უგალობდით უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს...“ (Исх. XV, 20—22). Такимъ образомъ ძლის-ჰირი въ первоначальномъ смыслѣ слова означаетъ *первый, начальный* стихъ гимна, воспѣтаго на музыкальныхъ инструментахъ, т. е. первой пѣсни, отсюда это названіе, по свѣйству грузин. богослужебнаго языка называть по началу все пѣлое, распространилось на начало и всѣхъ остальныхъ пѣсней канона.

ძლის-ჰირიღენი или **ძლის-ჰირი-ანენი**—Подобны,—пѣснопѣнїя, которыя поются по образцу извѣстнаго ирмоса.

წარღვრამალ—1) прокимень (см. *ფსალმუნნი*), 2) сѣдалень.

წართქმალ или **გარღვრთქმალ**—чтеніе речитативное, на респѣвъ.

წახნი—чинъ, порядокъ, уставъ.

¹) Въ смыслѣ ძლის склоненъ толковать это слово, повидимому, и акад. *Н. Марръ*; см. *Тексты и разысканїя*, I, 22—23, прим. 1.

²) Въ отличіе отъ ძალი—силы; ср. თვლის—колеса, камня [драгоценнаго], въ отличіе отъ თვლის—гліза

³) Ср. ათ-ძალი (пс. 91, ст. 3, *Апокал. XVIII*, 22), ხუთ-ძალი; терминъ этотъ иногда замѣняется словомъ ძნობა (пс. 150, ст. 4), безъ сомнѣнїя, равняющимся ძლობა.

წინამძღუარი — букв. — предводитель; такъ назывались и называются настоятели церквей и монастырей, игумены.

წიკვამ — Литургия, приношение (oblatio, ἀναφορά).

წმიდა — святой = ἅγιος; но въ древнихъ памятникахъ этимъ же словомъ переводится и «преподобный» (βσιος).

ჭირსა ჩემსა или иногда **ჭირის კანონი** — такъ называется 18 каѳизма отъ начальныхъ словъ перваго псалма этой каѳизмы, именно: ჭირსა ჩემსა უფლისა მიმართ ღაღად ვყავ — «Ко Господу вегда скорбѣти ми возвахъ».

ხადილსა ჩემსა или **ხადილიანი** — малое повечеріе, начинающееся съ псалма — ხადილსა ჩემსა ესმა ჩემი უფალსა — «Вегда воззвати ми» (4 псал.).

ხუადრნი — такъ называется въ древнихъ памятникахъ прежде всего богослужебная книга — Постная Трїодь¹⁾, во вторыхъ — трипѣснецъ въ смыслѣ

трехъ пѣсней канона, а далѣе — каждая отдѣльная пѣснь канона изъ Трїоди.

ხუცანი отъ უხუცესი — старѣйшій, пресвитеръ (πρεσβύτερος), священникъ.

პელთა-განისა — [«Молитва при умовеніи рукъ»]; это — молитва, читаемая священникомъ при умовеніи рукъ предъ переносомъ святыхъ даровъ, какъ это теперь наблюдается на архіерейской литургіи.

პელთა — ვრუელტო, вообще вся Пасхалія.

ჯაფთავი — свитокъ, хартія, см. კონდაკი.

ჯუარცმინი ლთის-მშობლისა — крестобогородичень.

პანი — бабушка. Въ Правилахъ VI всел. Собора, переведенныхъ св. Евѳиміемъ Аѳонскимъ, слово это опредѣляется такъ: „პანი არს მამის დედა, ანუ დედის დედა“²⁾. Въ *liturgia* Максима Исповѣдника грузинскому პანი³⁾ соотвѣтствуетъ греческое μάμια.

¹⁾ Прот. К. Кекелидзе — Литург. груз. памятники, стр. XX, прим. 4.

²⁾ Древности Восточныя, т. II, вып. 3, стр. 87.

³⁾ Рук. Тифл. п.-арх. муз. № 636, л. 22.

Указатель къ издаваемому памятнику.

- Ааронъ 123, 127.
 Авраамъ 125, 137.
 Агапій 54, 113, 140, 144.
 Аерось архіеп. 145.
 Азарія 126, 138.
 Александрія 144.
 Александръ іерус. 110.
 Александръ Святой (постройка)
 Ананія 126, 138. [135.
 Анастасисъ 52, 54, 56, 58, 59,
 60, 61, 66, 96, 109, 113, 119,
 121, 141.
 Анастасій 118.
 Анастасія 144.
 Анатолий 54, 111, 116.
 Анаѳоѳъ 111.
 Андрей апостоль 54, 124, 136.
 Андрей святой 54, 111, 116, 121.
 Андроникъ 117, 120, 135, 136.
 Антонина 142.
 Антиохія 146.
 Апостоловъ: Гора 113.
 — Память 60
 Ареѳа св. 136.
 Аркадій царь 126.
 Аѳанасій Александр. 112, 125.
 Аѳиногенъ 150.
 Бетанось селеніе 120.
 Бизитинъ 134.
 Богадѣльня 143.
 Богородицы: Благовѣщеніе 55.
 — Монастырь 50
 — Память 124.
 — Рождество 128.
 — Церковь 97, 117,
 123, 136.
 Богословъ Григорій 52, 125. 5
 Вавила 127, 129.
 Вачхъ 134, 137, 142.
 Валентинъ 140.
 Варѳоломей 126.
 Варъ св. 114.
 Василий Великій 50, 125.
 Васса 112, 140, 145.
 Видѣніе Захаріи 135.
 Викторъ 142.
 Виѳанія 67.
 Виѳлеемская дорога 123, 145.
 Виѳлеемъ 43, 101, 115, 137.
 Виѳсагія 115
 Внѣшнее поле 134.
 Воздвиженіе Креста 130.
 Вознесенія Мѣто 98, 107, 109,
 122, 137.
 Воспріятіе (Срѣтеніе) 53.
 Всѣ святые 145.
 Гавріиль архан. 55, 142.
 Галилея 137.
 Гарегноба 96.
 Геваль селен. 141.
 Георгій вел.-муч. 111, 135, 142,
 Геронтій 54. [144.
 Геѳсиманія 69, 77, 123, 139.
 Гора: Апостоловъ 113.
 — Голгоѳа 78, 79, 98, 112.
 — Елеонская 68, 72, 95, 109.
 — Синай 136.
 — Өаворъ 122.
 Григорій: Богословъ 52, 125.
 — Парѳянской 147.
 — Чудотворецъ 143.
 Гробница Рахили 54.

- Грузія 138, 145.
 Давидова башня 144.
 Давидъ 49.
 Даміанъ 54.
 Двѣнадцать прококовъ 145.
 Двѣнадцать тропарей 79.
 Дометіанъ 141.
 Доментій 141.
 Дометій 119.
 Евдокія: отроковица 129.
 — Царица 138.
 Евктиріонъ 135.
 Евстафій 142.
 Евѡимій Великій 51.
 Евѡимій Іерусалимскій 113, 141.
 Евѡимія Святая (постройка) 123,
 Елеазаръ 127. [129.
 Елеонъ 68, 72, 95, 109.
 Еліанъ 123.
 Епифаній 113, 143.
 Еѡиміана 140.
 Женъ святыхъ 99.
 Жертвенникъ 107, 119, 128, 139.
 Завѣщаніе 62.
 Закхей 143.
 Захарія: Іерусалимскій 52, 140.
 — пророкъ 116, 120, 126,
 128.
 — священникъ 114, 135,
 144.
 Захарія Святой (постройка) 107.
 Игнатій Антиох. 52, 146.
 Ипполитъ 138.
 Ирина 139.
 Иродъ царь 102.
 Исаакъ 118, 125.
 Исаія пророкъ 112, 115, 119,
 138, 141, 142.
 Исидоръ 114, 141.
 Исихій пресвитеръ 134.
 Іаковъ апостоль 49, 114, 149.
 Іаковъ патріархъ 125, 137.
 Іезекіиль 138.
 Іеремія 111, 121
 Іерусалимъ 41, 52, 55, 67, 113.
 Іисусъ Навинъ 127.
 Іоаннъ: апостоль 49, 121, 141.
 — Александрійскій 56, 67,
 119, 123, 126, 134,
 140, 146.
 — Златоустъ 52, 125.
 — Іерусалимскій 114.
 — Креститель 115, 117, 120,
 121, 135, 139, 140, 142.
 — Мученикъ 115.
 Іоаннъ Святой (постройка) 99.
 Іона пророкъ 145.
 Іорданъ пресвит. 136.
 Іосифъ патріархъ 128.
 Іуліанъ 115, 128.
 Каіафы домъ 77, 94.
 Каріаѡаимъ сел. 118.
 Католикосъ 112.
 Каѡелма 145.
 Каѡолическая церковь 58, 60,
 62, 70, 74.
 Кивоть Завѣта 118.
 Кирикъ 120.
 Клеопа 140.
 Кононъ 118, 134.
 Константинъ Великій 114.
 Корнилій 140.
 Косма 54, 138.
 Креста: Воздвиженіе 130.
 — Мцхетскаго 112.
 — Омовеніе 81, 87.
 — Явленіе 112.

- Лавритель Святой 138.
 Лазарь 66, 67, 128.
 Литанія 110, 123, 136.
 Лобное Мѣсто 107.
 Лонгинъ 120.
 Лотъ 137.
 Лука еванг. 140.
 Маврианъ 115, 140.
 Макарий Иерусал. 124.
 Маккавеи 122.
 Манеѳа 120.
 Марія 116.
 Марія Святая (постройка) 129.
 Маркианъ импер. 123 139.
 Маркъ евангел. 139.
 Мартирій еписк. 117, 126.
 Марѳа 116.
 Матѳей 126.
 Меркурий 134, 136.
 Мина 112, 119, 141.
 Мисаиль 126, 138.
 Михаилъ архан. 142.
 Михаилъ Святой (постройка) 136.
 Младенцевъ избѣженныхъ 101.
 Модестъ Иерусал. 56, 67, 146.
 Микетскій Крестъ 110.
 Николай святитель 145.
 Новая: Недѣля 98.
 — Софія 123, 134.
 — Церковь 97, 122.
 Ноннъ 116.
 Обновленіе 50, 51, 116, 123,
 124, 128, 134, 136, 137, 139,
 140, 142, 143, 144, 145, 146.
 Обрѣтеніе чаши 119. [116.
 Овчая Купель 55, 69, 71, 115,
 Оглашенные 62, 63, 64, 65, 66,
 Окраина города 126. [90.
- Омовеніе Креста 86, 87.
 Опѣваніе Захаріи 135.
 Павелъ: апостоль 113, 118, 124,
 134, 136.
 — епископъ 141.
 Павла Святая 114.
 Памва католикосъ 112.
 Памфиль 135.
 Пантелеонъ 120, 123, 140.
 Пасаріонъ пресвитеръ 113, 141,
 Паства 43. [143.
 Петофоръ селеніе 123.
 Петръ: апостоль 113, 118, 124,
 134, 136.
 — александрійскій 144.
 — іерусалимскій 119, 144.
 — пресвитеръ 138.
 Петръ Святой (постройка) 51, 77.
 Пещера 43.
 Пилата домъ 78, 134.
 Плантинъ 139.
 Поликарпъ 54.
 Положеніе 111, 113, 117, 123,
 126, 129, 134, 135, 137, 138,
 139, 140, 143.
 Полунощи чинъ 44.
 Портикъ 76.
 Порфирий 54.
 Поставленіе 54.
 Постройка 97, 112, 114, 119, 123,
 124, 126, 129, 134, 136, 138,
 139, 140, 141, 144.
 Праксъ 49.
 Провъ 117, 135, 136.
 Прокопій 119
 Пустынники отцы 52.
 Разбойникъ увѣровавшій 137.
 Рахиль 54.

- Романъ 124, 143.
Савинъ пресвитеръ 124, 129.
Савла святая 144.
Саломтинъ еписк. 121.
Самуилъ пророкъ 124.
Сергій 123, 134, 137.
Силоамъ 128.
Силуанъ 112, 141.
Сильвестръ 54.
Симеонъ 53, 118, 121, 124, 144.
Синай 136.
Сіонъ 57, 58, 59, 60, 61, 63,
64, 65, 66, 67, 96, 97, 109,
132, 133, 143, 146.
Соборъ 51, 57, 58, 59, 60, 61,
62, 63, 64, 66, 94, 96, 97, 98,
99, 107, 113, 115, 122, 123,
129, 132, 133, 136.
Сожженіе Іерусалима 113.
Сорокъ мучениковъ 55, 61, 137.
Сорокъ пять мучен. 119.
Софія: Святая (храмъ) 78.
— Новая 123, 134.
Софонія епископъ 55.
Спудеевъ монастырь 123.
Срѣтеніе 53.
Стефанъ первомуч. 49, 51, 118,
119.
Стефанъ Святой (постройка) 51,
99, 117.
Талантъ 73.
Тарахъ 117, 135, 136.
Тимоѳей 53, 115.
Тысяча мучен. 116, 127.
Тысяча сорокъ мучен. 118.
Увѣровавшій разбойникъ 137.
Феба 146.
Филимонъ 113, 114, 141.
Филиппъ 113, 126, 136, 143.
Финеесъ 127.
Флавіанъ 138.
Фока 112, 118, 120, 127, 129,
Хозива 50. [141.
Хозрой царь 52.
Христофоръ 115.
Церкви Обновленіе 140.
Чаши обрѣтеніе 119.
Четыре вселен. собора 135.
Ѡаворъ 122.
Ѡадлей 146.
Ѡалалей 139, 143.
Ѡекла 121, 134.
Ѡеодора царица 117.
Ѡеодоръ 55, 57, 114, 115, 118,
119, 123, 134.
Ѡеодосій импер. 51.
Ѡирсъ 134, 138.
Ѡома апостоль 113, 114, 120,
136, 141.
Ювеналій Іерусалимскій 118, 126.
Юстиніанъ царь 97, 122, 129,
143.

258

